RECUEIL

DE

TEXTES ALGÉRIENS

ÉTUDES ARABES ET ISLAMIQUES

PREMIÈRE SÉRIE : MANUELS

RECUEIL

DE

TEXTES ALGERIENS

par

HENRI DARMAUN

Agrégé de l'Université

PARIS

LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK

1963

VOLUME PUBLIÉ SOUS LE PATRONAGE
DE L'ASSOCIATION POUR L'AVANCEMENT DES ÉTUDES ISLAMIQUES
ET AVEC LE CONCOURS
DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE



Volumes déjà publiés :

Série 1 : *Manuels et ouvrages d'initiation.*

LECOMTE (G.) et GHEDIRA (A.), *Méthode d'arabe littéral : Premier Livre.*

TAPIERO (E.), *Le dogme et les rites de l'Islam par les textes.* Choix de textes d'auteurs arabes et contemporains, avec notes et glossaire.

AZ-ZAGGAGI, *Al-ğumal, précis de grammaire arabe,* par Mohammed BEN CHENEB (réimpression).

TAPIERO (N.), *Manuel d'arabe algérien.*

BLACHÈRE (R.), et DARMAUN (H.), *Extraits des principaux géographes arabes du Moyen Age.*



Série 2 : *Éditions et traductions de textes arabes.*

IBN AL-MUQAFFA', *Le livre de Kalila et Dimna,* traduit de l'arabe par André MIQUEL.

AL-HAMADANI, *Maqāmāt (les Séances),* traduites de l'arabe par Régis BLACHÈRE et Pierre MASNOU.

***

Série 3 : *Études et documents.*

BORIS (G.), *Lexique du parler arabe des Marazig.*

CANTINEAU (J.), *Études de linguistique arabe.*

MONTEIL (V.), *L'arabe moderne* (Thèse).

COHEN (D.), *Le dialecte arabe des Hassānīya de Mauritanie.*

PRÉFACE

Le volume que nous présente M. H. DARMAUN, Maître-assistant à la Faculté des Lettres d'Aix, constitue une suite au *Manuel d'arabe algérien* publié dans cette même Collection par M. Norbert Tapiéro. Le dessein de l'Auteur a été de fournir également soit aux élèves des Lycées et Collèges, soit aux auditeurs des Cours publics un instrument de travail capable de les faire progresser dans l'usage de la langue parlée. Cette préoccupation l'a conduit, au début, à faire suivre chaque texte de questions et de révisions grammaticales. La progression apparaît dans la difficulté des textes et aussi dans celle des thèmes. Le *Glossaire* placé à la fin du volume est judicieusement conçu comme un complément à celui du volume de M. Tapiéro.

Les textes notés par M. Darmaun ne visent pas à être des documents dialectologiques. Le système de transcription retenu est identique à celui du *Manuel d'arabe algérien* ce qui exclut d'avance le souci de fixer dans le plus menu détail les articulations propres aux zones dialectales. La langue et le vocabulaire de ces textes ne sont pas ceux d'un parler limité mais tendent à représenter cette langue « moyenne » dont l'acquisition prélude à l'étude même d'un dialecte particulier. Sur ce point les risques étaient certes grands car on peut toujours craindre que de tels textes soient factices et constituent en somme une sorte d'idiome scolaire. M. Darmaun a su éviter cet écueil et se tenir à égale distance du «trop particulier » et de la *koïnè*. Néanmoins, çà et là il a senti la nécessité d'aiguiser la curiosité de l'étudiant en mettant celui-ci en face de quelques faits singuliers qui annoncent les divergences de dialecte à dialecte. C'est ainsi par exemple que, sans admettre la notation

des interdentales, il a fait place, dans certains textes, à des assimilations de l'article, en certaines positions, dans le parler de Dijidjelli[1].

Avec raison, l'Auteur de ce recueil s'est refusé à donner des textes folkloriques. Ceux qu'a édités Desparmets, par exemple demeurent un instrument de travail si méritant qu'il est superflu de vouloir lui en substituer un autre. En revanche, dans la conjoncture actuelle il était opportun de renouveler les sujets proposés aux étudiants et de leur offrir des scènes liées aux problèmes de la vie moderne. Par une initiative heureuse, M. Darmaun a noté un récit suivi qui forme la matière des vingt dernières leçons, en sorte que l'étudiant pourra apprécier la façon dont est conduit un récit d'une certaine ampleur.

On ne dira rien des thèmes qui se trouvent dans les trente premières leçons ; au début, simples exercices liés dans un rapport plus ou moins large au texte arabe, très vite ils deviennent des textes formant un tout tiré d'auteurs classiques ou connus. Par là se trouvera exercée l'habileté du jeune arabisant tenu à rendre dans une langue un peu fruste des pensées en rapport avec une civilisation plus complexe. Par cette originalité M. Darmaun rend sensible l'effort qui se dessine pour passer, sur le plan linguistique, des formes d'expression d'un dialecte populaire à celles qui confinent à l' « arabe moderne».

On saura gré à l'Auteur de ce volume de nous avoir fourni un instrument de travail à la fois pratique et judicieux qui sans rien sacrifier au sérieux de ses intentions a su leur conférer l'agrément du vivant et du réel.

Régis BLACHÈRE.

[1] cf. Fragments n°s LII, LIII, LIV, LV tirés des excellents « Textes arabes de Dijidjelli » de Ph. MARCAIS et dont le réajustement audit système de notation a été possible grâce à l'aimable et bienveillante autorisation de leur Auteur.

AVERTISSEMENT

Ce volume est constitué, comme on le verra, d'une série d' « ensembles » qui ne sauraient être considérés comme des « leçons ». Les maîtres et, le cas échéant, les Étudiants qui utiliseront seuls ce manuel auront donc à découper successivement, dans ces « ensembles » d'abord le texte arabe et le vocabulaire, ensuite la révision grammaticale, enfin l'exercice de conversation complété par un thème. Ainsi, chaque « ensemble » formera la matière de trois séances de travail, au minimum.

La disposition adoptée dans ces "ensembles" est fondée sur une expérience pédagogique qui a fait ses preuves. Avant tout l'Élève ou l'Étudiant doivent être mis devant une réalité linguistique, c'est-à-dire devant un texte destiné à être lu à haute voix avec soin, en veillant à la prononciation et à la liaison des mots puis des phrases. Cette lecture, répétée autant de fois qu'il sera nécessaire, prélude à l'étude des mots nouveaux et la conditionne. Elle introduit également à la révision grammaticale qui, dès lors, cesse d'apparaître comme un rappel de règles, mais comme un complément à des faits linguistiques.

Une fois réalisée, la possession du texte arabe permettra de passer, dans une seconde séance, à l'exercice de conversation. Aussi bien celui-ci doit-il être toujours senti comme la partie essentielle des études entreprises. Les questions proposées ne sont qu'une indication ; bien d'autres peuvent être formulées. *L'essentiel est de s'astreindre à demeurer dans le cadre du texte et dans les limites du vocabulaire.* Cette recommandation est particulièrement importante si l'Étudiant est livré à ses seuls moyens et se trouve conduit à se servir d'un informateur arabophone.

Dans l'exercice de thème, l'effort devra porter au préalable sur la traduction à haute voix puis sur la notation du texte adopté après correc-

tion soit du Maître, soit de l'informateur arabophone qu'on pourra utiliser. Il ne s'agira nullement de songer à l'orthographe mais à la notation de ce qui aura été prononcé et entendu. On sent tout ce qu'on pourra tirer de cet exercice s'il est conduit dans cet esprit et selon cette méthode.

Bien entendu, l'Élève ou l'Étudiant seront tentés souvent de recourir au Glossaire français-arabe ou arabe-français placé à la fin du présent volume. Il est rappelé que ce glossaire apporte le complément nécessaire à celui qui figure à la fin du *Manuel d'arabe algérien*.

ABRÉVIATIONS

alg.	Algérie	m.	masculin
adj.	adjectif	m. à m.	mot à mot
adv.	adverbe	Man.	manuel Tapiéro
aj.	ajouter	n.	nom ou note
art.	article	n. pr.	nom propre
class.	classique	p ou part.	participe
col.	collectif	part. act.	participe actif
comp.	comparatif	part. pass.	participe passif
conj.	conjonction	péj.	péjoratif
const.	se construit avec...	pers.	personne, personnel
contr.	contraire de...	pl.	pluriel
dem.	démonstratif	prép.	préposition
dimin.	diminutif	pron.	pronom
doublt. trans.	doublement transitif	pron. suf	pronom suffixe
empl.	employé	qqfois	quelques fois
euph.	par euphémisme	Rem.	Remarque
exc.	exclamation	sing.	singulier
expr. comp.	expression composée	stt.	surtout
f.	féminin	subst.	substantive
généralt	généralement	var.	variante
impér.	forme impérative	v.	verbe
impers.	impersonnel	v. trans.	verbe transitif
ind.	indéfini	v. d.	verbe dérivé
inter.	interrogatif	v. r.	verbe réfléchi
interj.	interjection	v. p.	verbe passif
litt.	littéral	§	paragraphe





I

Tu veux apprendre l'arabe Yallâh !

wa-qîla, mṛîḍ ulla εayyân ? wâš-ḥâlek ? εandi zmân ma-šeftek-š ? ḍârkom b-ẖêr ? — lâ-bâs, el-ḥamdu llâh, isellmek ! beṣṣâḥ kunt mṣâfer, maḥsûb, hâd-el-eyyâm: εandi ḥbâb ḍayyfu-ni, εmelt-lhom gûsto, jewwezt mεâ-hom yômên f-ed-dwîra elli εandhom, fi-jwâyeh Marsilya, εla-baṛṛa. beṣṣâḥ, ki-dẖelt el-bâreḥ f-la-εšiyya, zett[1] bett[2] ṣâher ḥatta-noṣṣ-el-lêl. — mâ-jâk-š en-nεâs, emmala ? kunt mqallaq, ulla wâš ? — la ! lâkin le-ḥbâb kânu ketbu-li men kell-jîha, hâdi jmaεtên, u-ma reddît l-hom-š b-el-jwâb. emmâla dẖel-ni l-weswâs, ḥatta ṣabt el-weqt u-ktebt-lhom l-ek-kell. u-hakka ḥad men-hom ma-bqa ylûm-ni. — swa swa ! emmâla εmelt mlîḥ, u-ma-qaṣṣaṛt-š f-el-wâjeb.

u-drôq netkallmu εla-ḥâja oẖra : hâni[3] metfakkar belli, n-nhâr l-âẖoṛ, εênek kunt teṭlab menni baεd-le-mziyya. hâni ḥâḍeṛ, el-yôm, u-ma tḥîr-š: ida njemt, nwâsi-ha lek ; qôl-li a-mâ-hiyya ? — wa-qîla Fi-'amr-el-εaṛabiyya ? — e-nεam ! râni ḥâfeḍ, hâdik hiyya. êh, qolt-li belli dîk-el-lôġa jâtek ṣεêba, u-ma-qdart-š tetεallem-ha wâḥdek. emmâla ida bġît, êji-ni, sâεa εla-sâεa l-eḍ-ḍâṛ, nεallem-ha lek, u-nqarri-k fîha šwiyya, εla-ḥsâb ma naεraf, âna, menha. εandek-ši weqt f-el-lel ? — êh ! ma-da-biyya f-la-εšiyya, men-baεd el-ẖedma ; neẖrej mel-l-[uzîn]εal-es-setta. ma-nẖâleṭ lâ-ṭbaṛna w-lâ-ṣḥâb. εâdti nedẖel l-eḍ-ḍâṛ gûda-gûda. beṣṣâḥ âš-men -uqt tḥebb njîk ? — f-el-uqt elli ḥabb ḥâṭrek.

— lâkin dîk-el-qrâya, ida âna wḥalt fîha, râni ẖâyef nḍayyaε-lek uqtek. — ma-tḥîr-š, â-sîdi, ida râk mtebbet fi-maqṣôdek, mâ-εlîh-š, âna εandi ṣ-ṣbaṛ.

[1] lire : *zedt*. — [2] verbe *bât, ibât*. — [3] comme *âni* (v. Manuel § 38 n. 2).

Grammaire

1. En exprimant *εandi* à toutes personnes du sing. et du pl., que deviendra la phrase entière : *εandi ḥbâb ḍayyfu-ni ?* — 2. Conjuguer à l'accompli et l'inaccompli le groupe verbal : *zett bett ṣâher*. — 3. Que représente les mots *yômên, jmaεtên* ? Citer quelques exemples de même nature.

Conversation

1. edkor men-εandek ḥâja, dẖel-lek el-weswâs *men-sebbet-ha.* — *2. we-nta qdart-ši tetεallem el-εarabiyya wâḥdek ? wa-εlâš ? — qôl-li râyek be-klîmât.* — *3. âš idhaṛ-lek f-eṛ-ṛâjel elli ma-yhâleṭ lâ-ṭbaṛna w-lâ-ṣḥâb ?* — *4. šraḥ hâd-el-mtal :* « men-ed-dâṛ l-el-jâmeε ».

Thème. — La journée finie à l'usine, à sept heures, je rentrais vite à la maison. Nous mangions la soupe. Puis je lavais la vaisselle. A neuf heures, j'étais libre ! J'allais dans ma chambre, m'asseyais à ma table, et commençait vraiment une autre journée d'une lumière merveilleuse, la lumière d'une petite lampe que je baissais autant qu'il était possible, afin d'économiser le pétrole. Ma mère pédalait à sa machine de l'autre côté de la cloison. Vers les onze heures, avant de se coucher, je savais qu'elle viendrait voir sur le palier si je dormais ; j'éteignais, et aucune raie brillante sous la porte ne pouvait me trahir. Je rallumais un peu plus tard et me remettais au travail. Je m'étais procuré le programme des examens. Un dimanche, j'étais allé à bicyclette acheter d'occasion les livres nécessaires. Un ami, le seul qui me fut resté du collège, le fils d'un professeur de physique, devenu étudiant, me guidait de loin, me proposait et me corrigeait des problèmes.

II

L'écriture arabe et le dialecte

— âna šeft ktûb-εarbiyya, wa-qîla le-qrâya tenbda[1] me-ll-yemna, w-el-ktîba tâni; u-ma-naεṛaf ḥatta-ḥarf. — dûk-le-ḥrûf, ma-εandek ma-tdîr bî-hom. âna nnaεεet[2]-hom lek be-ḥrûf el-franṣîsa. ġêr-baṛk[3] teteεallem el-manṭaq dyâl-hom u-tεâwed-hom mεâya, taḥfaḍ-hom fi ma-kân-š jemεa. ḥrûf-el-εarbiyya ma ykûnu maḥtûmîn, ġêr fi taεlîm-en-naḥwiyya. ammâ fi-hâd-el-loġa lli ḥâṭṭ fi-bâlek teteεallem-ha, yaεni el-jâriya, ma yelzem-š tešqa εla-ḥrûf ma-kunt-š mwâlef bi-hom men-qbel. el-ḥaqq dâk et-tḥalwîn u-t-taḥnîš ntâε-el-ẖaṭṭ el-εaṛbi yaεjeb l-šî-nâs, w-âna ma nġânen-hom-š fi-dîk-le-msâla. beṣṣâḥ iεaṭṭalna f-ed-ders, u-zîd : dâk-el-ẖaṭṭ iẖaṣṣûh qeddâs-men ḥarakât ; ma ykûn-š et-tadqîq be-kmâlo, εla ẖaṭeṛhom, men jîht-en-naṭq el-ḥaqqâni. el-ḥâṣul hâduk-le-ḥrûf ma yṣalḥu-š l-el-baṛṛâni, lli huwwa ma-hû-š kâseb dîk el-leġwiyya men ṣoġṛo. amma âna bâġi nkewwnek tẖerrej dûk le-ḥrûf fi sâεtek, εla-menwâl-el-fṛanṣawiyya, ma-tḥîr-š fi baεḍ-le-lfâḍ u-baεḍ-klâm : bîh-fîh ! — emmâla el-ḥâla sâhla, ṛabbi ysahhel ḥwâlek.

[1] V. Manuel § 135, p. 109. — [2] *lvur nenaεεet.* — [3] *ġêr-baṛk :* pourvu seulement que...

Grammaire

1. Relevez tous les verbes dérivés *à sens réfléchi,* contenus dans le texte, et citez pour chacun d'eux un exemple de votre choix. — 2. Analyser la nature du mot *el-jâriya.*— 3. Reproduire à toutes les personnes du sing. et du pl. les expressions : *ma-yelzem-š tešqa,* et *ma-kunt-š mwâlef.*

Conversation

*1. faṣṣaṛ-li be-klîmât el-maεna mtâε lafḍ-*taḥnîš. — *2. âs-men farq ikûn fî-bâlek bîn el-loġa* el-jâriya *w-el-loġa en-*naḥwiyya. — *3. a-ma-hom el-ḥrûf elli jâwek ṣεâb f-el-manṭaq el-εaṛbi, u-qôl-li εlâš ? — 4. l-âš-men fâyda yeddî-na hâd-el-mtel :* es-sî bla-qrâya kîf el-kelb bla-ḍṛâya ?

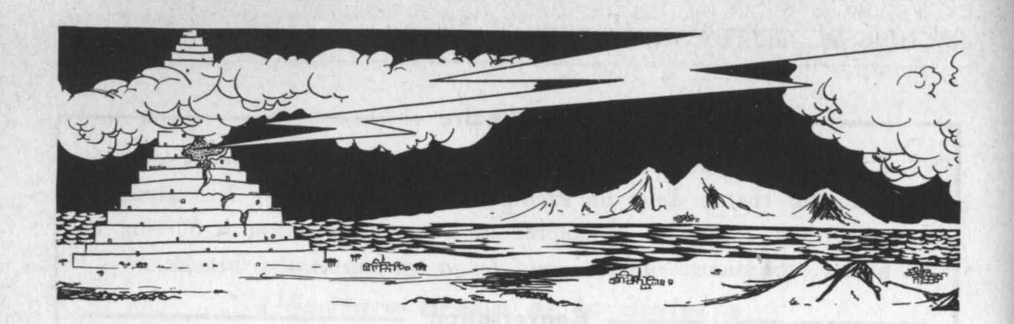
Thème. — Le Babou[1] apprend, lui aussi, l'étonnante vertu des mots. Comme tous les autres petits hommes, il a su dire « non » bien avant de savoir dire « oui ». Il faut beaucoup de raison, de modestie et de bonté pour se servir judicieusement du petit mot « oui ».

Le Cuib[1] et le Tioup[1] tiennent, de lit à lit, soir et matin, de copieuses conversations, qui font songer à un cours mixte pour élèves de troisième et rhétorique[2]. L'aîné prononce à peu près les mots difficiles, le cadet articule malaisément les mots simples.

Quand Bernard avait dix-huit mois, il appelait les crayons des « tiotios »[3]. Jean, qui, comme son frère, porte aux crayons une affection des plus vives et des plus exigantes, les appelle des « gazons »[3]. De rectification en rectification, « tiotios »[3] a redonné « crayon »[3], « gazon »[3] fera de même. Tout rentrera finalement dans l'ordre, rassurez-vous. Une fois de plus, la tradition sera sauvée, la langue aussi.

Georges DUHAMEL. *Les Plaisirs et les jeux.*

[1] Transcrire simplement ces noms ; ils représentent des noms de jeunes enfants. — [2] traduire *classe de première.* — [3] Reproduire tous ces mots *phonétiquement* sans chercher à les traduire.



III

De la Compréhension à la Coopération

mudda šhar tɛûd tdebbaṛ ṛâsek. beṣṣâḥ ma thâb-š f-el-manṭaq. ida teġlaḍ, ma fîha bâs. el-ɛabd ma yeẖrej-š men kerš-emmo mɛallem. — lsâni râh tqîl. — le-klâm iserraḥ-lek lsânek. ġêr ẖâleṭ la-ɛṛab men weqt l-weqt. le-ḥdît ma-yji ġêr b-el-mẖâlṭa.

men-qbel kull-šê, maḥtûm ɛlîk teqder tefham ɛaṛbi, ida tlâqît bîh fi-zenqa we-fi-ṣôq, ulla fi-ḍâr-bâylek u-bîro, ulla fi-ḥânût u[-trisîti,] ulla fi-mṭabẖa u-môḍaɛ âẖoṛ, mâtalan [langâṛ] ulla [bošṭa], ulla-bɛîd eš-šaṛṛ-fi sbîṭâṛ, ulla ɛand ṭbîb. lâzem, ida wqaɛ le-ḥdît bînât-kom, tqedru tetfâhmu z-zûj. nɛaṛfu b-elli « n-nâs jnâs ». beṣṣâḥ yelzem-ši kull-wâḥed ibqa fi-ḥaddo ? dîk-et-temšiyya ma-tlîq-š, w-âna nqôl-lek : en-nâs ek-kull ẖâwa. qrîb teḥseb-ni ḥâmel ɛlîk ki-š-šaṛšâṛ b-ḍarb-le-mtâl, u-lakîn hôma, bel-ḥaqq, « mṣâbîḥ-le-qwâl ». netmenna-lek teḥfaḍ menhom uḥîdât. la-ɛṛab yestaḥsnû-hom bezzâf.

Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes : *tɛûd tdebbaṛ ṛâsek.* — 2. Dites la nature du mot *uḥîdât*. Citez trois mots de même type. — 3. Relevez dans le texte les verbes dérivés comportant un sens de réciprocité et conjuguez-les aux personnes du pluriel de l'accompli et de l'inaccompli.

Conversation

1. tɛṛaf-ši baɛḍ-el-mtel. iɛajbek bîn le-mtâl, tfaṣṣṛo-li men ɛandek. — 2. âš-ḥabb iqôl be-klâmo : **bɛîd-eš-šaṛṛ ?** *— 3. kifâš tefham el-maɛna mtâɛ :* **en-nâs jnâs.** *— 4. ɛlâš šebbah ṛûḥo b-eš-šaṛšâr ? — 5. fahhem-ni mtel ki-hâda :* **nta fi-wâd w-âna fi-wâd.**

Thème. — As-tu parfois écouté cette étrange histoire que nous rapporte l'Ecriture Sainte[1] : Les hommes des premiers temps, contre Allah, se rebellèrent. Ils construisirent une tour si forte et si élevée que, très haut dans le ciel, ils se crurent déjà aux portes du Seigneur. Arrivés là, ils défièrent Dieu : « Si nous sommes là, lui dirent-ils, c'est pour te demander des comptes. Nous ne sommes pas satisfaits du sort que tu nous as fait. Vois donc comme nous sommes fort nombreux et capables de te détrôner ! »

Mais Dieu s'irrita. C'est alors qu'il jeta le trouble dans l'esprit des rebelles. Ce fut la Tour de Babel : ceux-ci ne se comprirent plus. L'union se rompit. La discorde s'instaura parmi eux, parce que chacun de son côté articulait son propre jargon. Il n'y eut plus donc une seule langue, mais plusieurs. Telle a été cette grave histoire qui arriva à nos aïeux. Et lorsque, dans une assemblée où l'on discute et délibère, tous les avis se mêlent sans ordre et les paroles s'enchevêtrent, l'incohérence emportant tout, l'on dit toujours : « on se croirait dans une Tour de Babel ».

[1] trad. par *ktûb-ed-dîn.*

IV

Connaître son prochain

emmâla nrejεu l-klâmna l-awwel u-ma nfaṛṛṭû-š fi taqsîm-l-ajnâs u-ma nensâw-š, εla kulli-ḥâl, belli « r-rjâl b-er-rjâl u-r-rjâl bi-llâh » w-ida dẖeltu f-el-haḍṛa, ma-nḥabbû-ha-š teṣεâb εlîk. wa-lâkin fâyda, mεawwlîn εlêha ḥna : tεûd tsâl u-tetεaṛṛaf be-ḥwâl eṛ-ṛâjel elli mqâblek, — jâr, ulla ṣâḥeb mṣâfer, ulla ẖeddâm kîfek, — mâtalan ida ḥabbît tnešdo εla-smo, wên yesken, u-qeddâš fi-εomṛo, u-mnên ja, weqtâš melli huwwa hna, u-ma-hiyya ṣnâεto we-šḥâl iṣawwaṛ f-en-nhâr ulla f-el-jomεa, w-ida huwwa b-el-εyâl ulla blâ-ši, u-εando-ši l-ulâd ulla ma-εando-š, w-ida ja be-ṣnâεto εâṛef-ha huwwa, ulla ḥabb-ši itεallem ṣanεa jdîda.

ida ḥaṣṣalt dûk-le-klimât, el-ġâya tkôn maḥmûda. w-ida tlâqît el-εaṛbi, ma-teqεod-š nta ki-l-jedra, bla-kâm qeddâmo : nta bekkûš u-huwwa aṣamm ebkem. w-ida kân men-sḥâb-snâεtek u-ja men-bεîd, ma yenfaε-š tetqâl εlîh el-ġoṛba.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. la phrase : *tsâl u-tetεaṛṛaf be-ḥwâl eṛ-ṛâjel elli mqâblek*. — 2. Reproduire la partie du texte comprise entre [*tεûd tsâl* et *ṣanεa jdîda*] en supposant le sujet de *tεûd tsâl* au pluriel en même temps que *ṛ-ṛâjel... jâr,* etc...

Conversation

1. Supposez un interlocuteur devant vous et imaginez des questions que vous lui poseriez à l'aide des éléments que vous fournit le texte depuis *tεûd tsâl* jusqu'à *jdîda. — 2. smaεna n-naṣîḥa « er-rjâl b-er-rjâl u-r-rjâl, bi-llâh ». kîfâš fhamṭha ? — 3. farq kbîr bâyen f-el-mtel el-jây ma-bîn zûj msâyel : qôl-li râyek εlîh :* es-sfaṛ nzâha, w-maεrifet-er-rjâl knûz.

Thème. — Satisfait d'avoir figuré comme un véritable habitant du Caire et de m'être assez bien comporté à cette cérémonie, je fis un signe pour appeler mon drogman, qui était allé un peu plus loin se remettre sur le passage des distributeurs d'eau-de-vie ; mais il n'était pas pressé de rentrer et prenait goût à la fête.

« Suivons-les dans la maison, me dit-il tout bas.

— Mais que répondrais-je, si l'on me parle ?

— Vous direz seulement ; *Tayeb !* c'est une réponse à tout... Et d'ailleurs je suis là pour détourner la conversation. »

Je savais déjà qu'en Egypte *tayeb* était le fond de la langue. C'est un mot qui, selon l'intonation qu'on y apporte, signifie toute sorte de choses... Le mot *tayeb* veut dire tour à tour : *Très bien,* ou *voilà qui va bien,* ou *cela est parfait,* ou *à votre service,* le ton et surtout le geste y ajoutant des nuances infinies. Ce moyen me paraisssait beaucoup plus sûr, au reste, que celui dont parle un voyageur célèbre, Belzoni [1], je crois. Il était entré dans une mosquée, déguisé admirablement et répétant tous les gestes qu'il voyait faire à ses voisins ; mais comme il ne pouvait répondre à une question qu'on lui adressait, son drogman dit aux curieux : « Il ne comprend pas : c'est un Turc anglais ! »

G. DE NERVAL. *Voyage en Orient.*

[1] Ingénieur italien venu en Egypte en 1815.

V

Eloignement du pays natal

« el-ġoṛba koṛba », lâzem tberred-ha lo, u-ma yebqa-š metmaḥḥen b-el-waḥš εla-ġyâb-ḍâro u-mḥabbet-blâdo. qeddâš-men metwaḥḥeš, nâdem, iqôl : « ḥrîq-e-bdâni, u-la ḫrûj men-uṭâni ».

êh ! ma teṣlaḥ le-mεâšra illa be-fhâmet-er-rfîq. w-ijîk huwwa be-ṣfâwet-el-qalb u-ḥosn-en-niyya. es-sîra le-mlîḥa, la-εṛab tâni yεarfû-ha wên tkûn. hâk tesmaε-hom iqôlu : eḫdem b-eṣ-ṣfa, ihabbek el-moṣṭfa [1]. u-zîd, ida kân huwa bnefso εâṛef šwiyya franṣîsa, ḥatta nta ḥaqqek taεṛaf šwiyya εaṛbiyya.

— taεmel fiyya mziyya tfahhem-ni baεḍ-ḥkâyât [2] u-ḫrâfât [2] u-mtâl mtâε-εṛab. ḥdâqet-ḥom mešhûra fi-dûk le-nwâε.

— ma-εlîh-š, u-lâkin kull-šê iji fi-weqto. âna nwejjed-lek ktâb-εaṛbiyya, u-fi-dfâro telqa qâmûs, iterjem-lek le-lfâḍ, u-ysahhel-lek el-maεna ntâε dûk-le-ḥkâyât u-le-qṛâyât, elli ḥabbit-ḥom. u-ma-bidma teqṛa we-tfaṣṣaṛ le-ḫrâfât kima bġît, teteallem kull-ma ykôn dîn u-εwâyed u-εaqliyya, εand-nâs, elli hôma ma-εâšu-š kîfek u-ma-kebru-š mεak fi-wṭan wâḥed, u-kânu bεâd εlîk ma-taεṛaf-hom ma-yεaṛfûk, ḥatta-l-drôq, qbel-ma yεûdu jîrânek, εâyšîn ḥdâk u-ṣḥâb ḫdemtek, ki-l-yôm.

[1] Désigne ici le Prophète Mohammad. — [2] v. Manuel § 77 e).

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du passé et du présent la proposition : *ma yebqa-š metmaḥḥen.* — 2. Reproduire à toutes les personnes du sing. et du pl. l'expression : *ḥatta nta ḥaqqek taεṛaf šwiyya εaṛbiyya.* — 3. Expliquer le rapport de sens et de forme entre *ṣfa* et *Moṣṭfa*. — 4. Citer cinq pluriels de même formation que *εwâyed* accompagnés de leur singulier respectif.

Conversation

1. εlâš bn-âdem ibqa metmaḥḥen b-el-waḥš ? — 2. Faṣṣaṛ maεna tberred-ha, ḥrîq-bdâni. — *3. taεṛaf-ši l-faṛq elli ykûn maṛṛât bîn* ḥkâya u-ḫrâfa ? — *4. nedkar lek mtel ki-hâda :* nta εlîk b-el-ḥaraka u-ṛabbi εlîk b-el-baraka ! — *5. fâš-men-waqt iḍhar-lek mûfîd dâk-le-mtel εla ḥsâb ma fhamt menno ?*

Thème. — Un son de petites clochettes retentit dans la rue ; je vis à travers le treillis un chevrier en sarrau bleu qui menait quelques chèvres du côté du quartier franc [1]. Je le montrai à l'esclave, qui me dit en souriant : *Aioua !* [2] ce que je traduisis par oui.

J'appelai le chevrier, garçon de quinze ans, au teint hâlé, aux yeux énormes, ayant du reste le gros nez et la lèvre épaisse des têtes de sphinx, un type égyptien des plus purs. Il entra avec ses bêtes et se mit à en traire une dans un vase de faïence neuve que je fis voir à l'esclave avant qu'il s'en servît. Celle-ci répéta *aioua*, et du haut de la galerie elle regarda, bien que voilée, le manège du chevrier.

... Et je trouvai très naturel qu'elle lui adressât ces deux mots : *Talé bouckra* ; je compris qu'elle l'engageait sans doute à revenir le lendemain. Quand la tasse fut pleine, le chevrier me regarda d'un air sauvage en criant : *At foulouz !* [2] J'avais assez cultivé les âniers pour savoir que cela voulait dire : Donne de l'argent. Quand j'eus payé, il cria encore *bakchich !* [2] ... Je lui répondis : *Talé bouckra !* [2] comme avait dit l'esclave. Il s'éloigna satisfait. Voilà comme on apprend les langues peu à peu.

G. DE NERVAL. *Voyage en Orient.*

[1] trad. *européen.* — [2] L'auteur reproduit ces mots d'usage d'après une audition approximative. Il faut s'appliquer à retrouver leurs équivalents en dialectal maghrébin.

VI

Estime et considérations mutuelles

u-hâkda, ma-bîn eṛ-ṛâjel, u-bînek tetḥarref le-mšâḥna w-et-teš-kîk, u-šwiyya be-šwiyya dûk le-hmûm inqaṭɛu binâtkom ɛla-h̲aṭeṛ tebda taɛlem, âš-men sebba huwwa ma-jâ-š ɛlîha, ɛîd ulla marḍ, — aš-men ṣyâm, u-huwwa ṣâyem ɛlîh, ja le-h̲demto jîɛân[1] u-ɛayyân[1], — aš ɛaṭṭlo w-huwwa šaqyân[1], bṭa ɛla h̲demto fi-h̲âṭeṛ boɛd ulla ṣalât, — aš-men zhu u-tešjîɛ ḥḍaṛ bîhom le-h̲demto, men sebbet-zyâda ulla rabḥ uqt-elli nta ɛmelt b-wejho.

w-ida jâtek dîk-el-maɛrifa, l-ġâya tkûn be-kmâlha ma tɛûd-š nâqeṣ u-mah̲ṣôṣ ɛla wejh-mḥabba ulla mɛâšra ulla ṣanɛa u-bîɛ-u-šra. ma-th̲elli-š le-ġrîb fi-waṣtek b-wejh wâḥdo, — wayḥ le-ġrîb fi blâd-en-nâs ! — u-twelli ɛlîk ndâmto : « waṭni waṭni, wa-law nelbes lbâs-el-qoṭni », ḥatta yġedrek u-yebġaḍ fîk.

lâ-lâ ! dâk le-mšûm ma yenṣâr, ma-dâmek bqît mtebbet fi mejhû-dek : ders u-qṛâya u-qejma b-el-ɛarbiyya. maɛrifet-el-lsân tkemmel l-insân.

— hâni ki-l-eɛma ; kima yfetteš ɛal-eḍ-ḍaw, âna nfetteš ɛal-le-mɛallem. ɛmelt biyya mziyya : ṛabbi ykattaṛ h̲êrek.

[1] cf. Manuel § 69 b.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli, la proposition : *bṭa ɛla h̲demto.* — 2. Relever quatre noms abstraits, procédant de formes verbales dérivées ; chacun d'eux devra être accompagné du verbe dérivé qu'il représente (acc. et inacc. 3e pers. masc. sing.). — 3. Reproduire la dernière partie du texte, depuis *w-ida jâtek dîk-el-maɛrifa,* en exprimant au pluriel tout ce qui peut renvoyer à une *personne* (noms, pronoms, adjectifs, verbes).

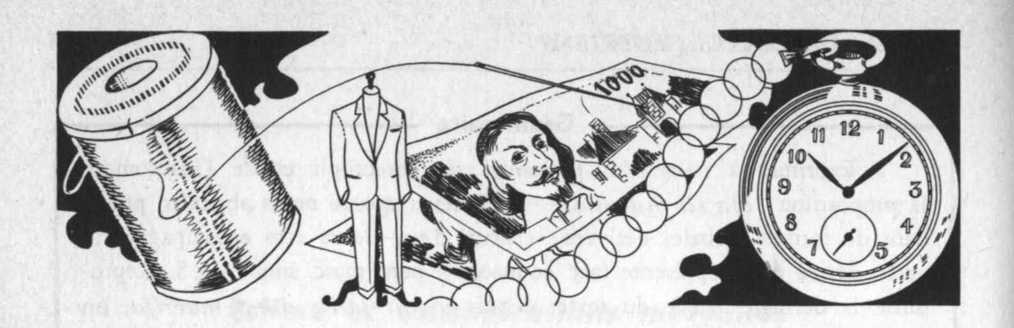
Conversation

*1. qôl-li be-klîmât kull-ma taɛṛaf men jîhet-***eṣ-ṣla** *w-***eṣ-ṣyâm** *ɛand-el-mselmîn. — 2. Faṣṣaṛ klâm ki-hâda :* **« ɛmelt b-wejho ».** *— 3. aš fhamt* **b-el-lbâs el-qoṭni** *fi qawl-ndâmto ? — 4. âš iḍhaṛ lek fi mtel ki-hâda :* **ḥbîbek el-qrîb h̲êr men h̲ôk le-bɛîd ?**

Thème. — D'ailleurs qui peut penser que j'ai renié ma langue? L'amour du pays est toujours en mon cœur. Ne voyons-nous pas, dans l'usine où je travaille, quelques Européens qui s'efforcent d'apprendre l'arabe. Ils me rappellent toujours, dès le lendemain, ce qu'ils ont appris la veille. C'est qu'ils fréquentent les cours d'arabe gratuits qu'on donne le soir dans le grand lycée de la ville. Et avec moi, ils s'appliquent à réviser ce qu'ils y avaient appris. En revanche, moi aussi, je leur demande le même service pour des leçons de langue française. Et grâce à ce seul échange mutuel de nos connaissances, la sincérité parfaite et la bonne foi, dans nos relations, règnent entre nous, toute la journée. Nous ne nous sentons plus étrangers les uns aux autres, comme si nous abattions les cloisons qui nous séparaient autrefois.

Je t'assure que les journées passent vite ; et je n'ai nul regret d'avoir consacré déjà bon nombre d'heures à ces études.

Je te citerai un exemple de bonne entente : l'autre jour je parus fatigué au patron ; il s'inquiéta de mon état de santé. Je lui expliquai en quelques mots français les raisons de ma fatigue. Nous étions en période de jeûne : il ne m'en a pas voulu. Bien plus, le soir il me fit quitter le travail une heure plus tôt, et me compta l'heure en supplément le jour de la paye. « Tu vois bien : nous ne vivons pas entre gens qui ne se comprennent pas. »



VII

L'achat à crédit et l'emprunt

el-keswa ɛand el-ḫeyyâṭ b-erbaɛṭâš-n-elf. ma kân-š ɛandi el-meblaġ be-kmâlo ; u-ma njemt-š nedfaɛ bel-ḥâḏer. šrîtha ɛlêh b-eṭ-ṭalq. beṣṣâḥ el-ḫeyyâṭ ma yeṭlaq-š l-men wâla ; yaɛraf-ni u-yaɛraf le-mɛallen dyâli u-wayn neḫdem. qbel-ma faṣṣal-li l-keswa, kunt ɛṭît-lo alfîn frânk ɛarbûn. ki-wejjed-li l-keswa zett-[1]lo sett-alâf ; w-eš-šhar el-jây, nšaḷḷâh, nkemmel-lo l-meblaġ. rabbi yeḫelli-ni bṣaḥḥ-ti u-neḫdem u-nṣawwar ši-drîhmât. ida ma qdert-š ɛal-le-ḫlâṣ, âna ɛandi selsla dhâb jât-ni men jeddi, qbel-ma mât, aḷḷâh iraḥmo. wâs ndîr biha ? nrûḥ lḏâr-el-bânka [2], nḫellîha lhum rhîna ; isellfu-li ɛlîha baɛd-el-ḫems-alâf wella ktar. dîk es-selsla tkûn amâna ɛandhum, mâ-ni-š ḫâyef ɛliha, râhi fi-ḫzânet-el-bâylek. baɛd ḥawwl[3]-sna wella aqell ma neġfel-š, nemši nḫerrejha, ma-nḥebb-š ṛ-antirîs [4] itqâl ɛleyya u-ma ɛâdti-š nḫelli ed-deyn iṭḷaɛ ɛleyya. ida tserraḥt menno nkûn mhenni. wen-nṣâra iḏorbu le-mtel iqôlu : « ida slekṭ men deyni, neṣbaḥ mesteġni ».

[1] verbe *zâd*. — [2] le Mont-de-Piété. — [3] cycle, période. — [4] les intérêts.

Grammaire

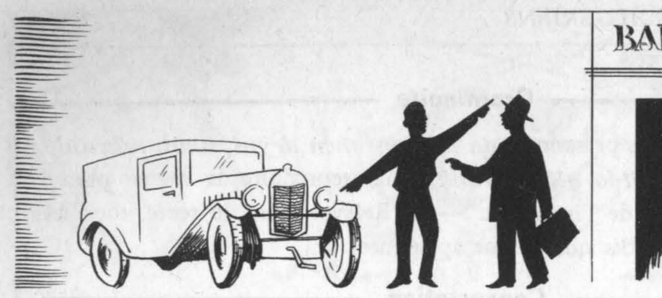
1. Mettre à toutes les personnes *ida tserraḥt men deyni, nkûn mhenni.*- 2. Conjuguer *kunt ɛṭît-lo alfîn frânk,* puis reproduire la même phrase à toutes les personnes de l'imparfait. — 3. Relever, dans le texte, tous les verbes dérivés et les mots qui y sont apparentés.

Conversation

1. šḥâl men deyn bqa ɛlîh men baɛd-ma dfaɛ-lo sett alâf ? — 2. ida l-bânka tâḥed tmenya ṣrânk f-el-mya antiris, šḥâl ikun l-antirîs fi mablaġ ḫems-alâf ɛla ḥawl ɛâmên ? biyyen ḥsâbek u-kîfâš tdîro. — 3. ma-hi niyyet-el-ḫeyyâṭ elli ma yeṭḷaq-š l-men wâla ? — 4. hâk mtel men ɛand la-ɛṛab : fliyyes le-fliyyes, ḥatta ywelli kdiyyes. taɛraf-ši mtel âḫor men ɛand le-frânṣîs išâbeh-lo ? tarjmo-li b-el-ɛarbiyya.

Thème. — Voilà qu'il me dit tout à coup ce matin : « Qu'avez-vous, Makar Alexeïevitch. vous paraissez pensif ». Je me suis seulement ouvert à lui de quelques détails, lui confiant que j'étais dans la gêne, et ainsi de suite. « Mais, m'a-t-il répondu, pourquoi n'empruntez-vous pas de l'argent en ce cas, mon brave ? Adressez-vous donc à Pierre Pétrovitch, il prête contre intérêt. Il m'en a avancé, et à un taux convenable, supportable. » Ah ! Varinka, mon cœur a bondi dans ma poitrine à ses paroles. Je me mis à réfléchir, à réfléchir longuement. Qui sait ? le Seigneur lui inspirera peut-être, à Pierre Pétrovitch, à ce bienfaiteur, de m'accorder une avance à moi aussi. J'ai calculé ainsi que je pourrai payer ma dette à ma logeuse, et vous aider également ; et enfin que je pourrai améliorer quelque peu ma tenue. Car c'est une honte d'être mis de cette façon ; je ne me sens plus à mon aise au bureau, sans parler de tous ces moqueurs malveillants qui ne cherchent que prétextes à vous railler. Mais laissons-les. Toutefois, il pourrait arriver que Son Excellence passe devant notre table, cela arrive de temps et temps. Il pourrait, que Dieu m'en garde, jeter un coup d'œil sur moi et s'apercevoir que je ne suis pas vêtu convenablement. Or la propreté et la correction comptent plus que tout à ses yeux. Il ne me dira rien sans doute ; mais je mourrai sur place de honte et de confusion ; voilà ce qui risque d'arriver.

F. DOSTOIEVSKI. *Les Pauvres Gens.*





VIII

Les projets de Qaddûr

Qaddûr ben el-Faṛṭâs, tεarfo-ši ?

— lâ, ma nεarfo-š.

— allâh ma yεarrfek bih ! ida nεâwed-lek ma nṣâr-li mεâh u-fi sebbto, ma tammen-nî-š.

qôl-li, nšôf ! kull ma ḥassît enta, âna ḥâsso ; u-rûḥek ke-rûḥi.-ma-εandi ma nẖebbi εlîk : εomri ma-nẖdaεt ki-l-ẖaṭṛa hâdi ; jâ-ni dâk el-maẖlûq, wâḥd-en-nhâr, w-âna fi ḍâri mhanni u-braḥmet-aḷḷâh.

dẖel itḥannen-li u-qâl-li : « ida tḥebb-ni w-teḥseb-ni ki-ẖôk, ma-da biyya tsellef-li šê-drâhem ». qolt-lo : « wâš bik ? bla ẖedma, wella... ? » qâl-li : « lâ, el-ḥamdu li-llâh ! el-mâkla w-el-ẖedma mḥaṣṣlîn. wa-lâkin ma-da biyya nzîd šwiyya nṣawweb ḥwâli ; dîr-li mzeyya ».

— qôl, ma εlih-š ! nsahhel-lek, ida nejjemt.

— hammi b-hamm el-kâmyûna [1] *elli εandi w-hiyya qdâmet bezzâf ! âna meḥtâj njedded-ha we-nbeddel-ha b-wâḥda oẖra. et-tujjâr elli neẖdem lhom fi tenqîl es-selεa, ma-bên el-mersa we-la-ngâr* [2]*, bdâw iqaṣṣru εliyya ; šâfu-ni ma nẖeff-š, u-l-kâmyûna ṣġêra we-tqîla ; ṣâbu-ha tebṭa εli-hom kêlli šâqiya fi mjîb el-ẖoḍra w-el-fâkiya ḥatta l-eṣ-ṣôq. u-ẖâfu yfût-hom el-bîε, w-iẖaṣṛu mεâya.*

— êh ! kull wâḥed iẖâf εla ṣwâlḥo ki-ma nta ẖâyef εla ṣwâlḥek !

[1] camionnette. — [2] la gare.

Grammaire

1. Reproduire la fraction du texte [*dẖel itḥannen... dîr-li mzeyya*], en supposant des interlocuteurs nombreux. — 2. Exprimer à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli *iẖâf εla ṣwâlḥo*. — 3. Que pensez-vous des formes verbales *nṣâr* et *neẖdâε* ; confirmer vos remarques par deux autres exemples de même forme.

Conversation

1. kifâš fhamt : **aḷḷâh ma yεarfek bih, nṣauweb ḥwâli.** *— 2. ebdaε* **mzeyya** *teṭlobha men ṣâḥbek, beṣṣâḥ ma tkûn-š hiyya teslîf-drâhem.— 3. waṣṣâf-li be-klîmât dẖûl Qaddûr l-el-mersa b-el-kamyûna : yedẖel-ši kima yḥebb ? wâš iεabbi ? wâš ineqqel ? mnên jâya u-wên râyḥa, matalân, dîk el-ġella ? — 4. la-εṛab iqôlu :* **ma-da šaṭḥ fi-ṛâsi, u-ma ṣabt-lo-š er-rejlîn ?**, *âš fhamt b-dâk-le-mtel ?*

Thème. — Alcide et Frédéric entrèrent chez un bijoutier.

— Qu'y a-t-il pour votre service, messieurs ?

— Des chaînes de montre, s'il vous plaît.

. . . .

— Vous savez, messieurs, que les bijoux se paient comptant.

— Certainement, je le sais [répliqua Alcide]. Combien cette chaîne ?

— Quatre-vingts francs, monsieur.

— Voilà, dit Alcide en jetant sur le comptoir quatre pièces de vingt francs.

— Et celle-ci ?

— Quatre-vingt-cinq francs, monsieur, répondit le bijoutier avec une politesse marquée.

— Voilà, dit encore Alcide.

Il voulut tirer sa montre pour la rattacher à la chaîne, il ne la trouva plus ; elle était disparue. Il eut beau chercher, fouiller dans tous ses vêtements, la montre ne se retrouva pas.

« Vous avez été volé, monsieur ? lui dit le bijoutier ; soupçonnez-vous quelqu'un ? »

— Au théâtre, j'étais entre deux jeunes gens qui m'ont fait mille politesses, et auxquels j'ai donné, sur leur demande, l'heure de ma montre, répondit Alcide d'une voix tremblante.

— Il faut aller porter plainte au bureau du commissaire de police, monsieur.

— Merci, monsieur ; viens, Frédéric.

La Comtesse de Ségur. *Le mauvais génie.*

IX

Une vieille voiture à vendre

— âš niyytek tdîr? ôṭo jdîda ġâliya εlîk!

— lâ! nešri-ha mel-le-qdem; beṣṣâḥ ikûn fi εmor-ha εâmên ulla tlâta ma-ši ki-hâdi; râhi šerfet, jâzu εlîha hḍâš-n-sna w-hiyya εandi. ki-temši tqôl εlîha mkaεwna be-nεâwer-ha l-mẖelẖlîn. ki-nεabbi ma nkettar-š: jâ-ni l-ẖawf teṯherẖeb. u-lwâḥ ed-derbâz, εyît ma-nṣaḥḥeḥ-hom b-el-mṭarqa w-et-teṣmîr; w-el-muṭôr ikoḥḥ koḥḥân kell metra u-mtartên, tâẖdo l-fowâyqa; u-qeddâš ma yâkel êṣṣâns[1] u-zêt! ma-εodt-š neḥseb. aš nqôl-lek? maḥsûb šâyba kerkomma, ma bqa fîha qowwa w-la fâyda. w-âna ẖâyef, baεd en-nhâr, nkôn-ši ġâfel u-hiyya tfešš biyya fi waṣṭ le-blâṣa, yεayyru-ni biha...

— emmâla râk mεawwel teṭêyyeš-ha, l-ez-zbel!?

— lâ! âna bâġi nbîε-ha. lâken škûn eš-šâri lli yerḍa biha?

— es-sewma lli εṭâwek fîha, bîε-ha u-thanna! âna nšôf men jîhti we-nta šôf men jîhtek, moḥâl ma-nṣîbu-lha-šâri. u-f-el-ḥîn, matalân, râni metfakkar b-wâḥd-el-qbâyli yṣawwaq kell-nhâr w-idellel be-zrâbi-ṣôf u-ḥoyyâk. u-fi-εwâḍ yerfed-hom tqâl εla ktâfo, we-yešqa, mâši εla rejlîh, murâdo yešri ṭomobîl tkôn rẖîṣa εlîh. ma-hu-š tâjer men et-tujjâr el-mraffhîn; lâken iṣawwar ẖobezto, ma-bih-š! rôḥ šûfo; hâda zmân mel-lli-tlâqit bih; ma naεref ida ma-beddel-š râyo; âna nwerri-lek εaqliyya w-enta tdebbar ṛâṣek!

[1] essence.

Grammaire

1. Analyser les formes de mots *mkaεwna, mẖelẖlîn* et *teṯherẖeb.* — 2. Exprimer à toutes les personnes : *niyytek tdîr,* — *biεha u-thanna* (sans changement pour *ha*). — 3. Conjuguer *yeṛḍa* à l'accompli et à l'inaccompli.

Conversation

1. l-ôṭo, ida ḥabitt enta tšedd-lek u-tdûm-lek, aš ilezmek tdîr-lha ? — 2. ldîk-el-ẖedma mtaε Qaddûr, teṣlaḥ-lo-ši ẖêr men kaṛṛuṣet-zwâyel ? εlâs ma staεmel-ha-š Qaddûr ? — 3. beyyâε eṭ-ṭomobîl mel-le-qdem, kîfâš iwerri l-oṭo lli ybîε bâš teεjeb l-eš-šâri ? — 4. nedkar-lek mtel, šarḥo-li; hâ-huwwa: yâ-mzawwaq men-baṛṛa, âš-ḥâlek men dâẖel?!

Thème. — L'auto s'essouffle, avec des râles d'asthmatique. Le moteur cogne. On sent peiner toute cette vieille machine, secouée de frissons comme un cheval fourbu. Sûrement, elle n'ira plus loin. Un peu inquiet, malgré tout, je regarde autour de moi. La brousse... D'énormes rochers... Et pas un toit, pas une rizière, pas une haie, rien qui indique le voisinage d'un village. Depuis une heure au moins nous n'avons pas rencontré âme qui vive et, maintenant que la nuit est venue c'est le désert... Voyons, si la voiture s'arrête, que faire ? Pas une arme, pas une lanterne, pas un guide...

Maintenant... La guimbarde[1] épuisée n'avance plus que par à coups. Elle se traîne, en ahanant[2]. Parfois, dans une descente, elle retrouve un semblant de force et s'élance en pétaradant[3], mais, tout de suite à bout de souffle, elle ralentit et j'entends son cœur battre, avec un bruit de ferraille. C'est l'agonie...

Oui... C'en est fait... Un râle, un soubresaut : l'auto s'arrête. Aussitôt, je saute sur la route et regarde autour de nous. Rien : du noir... A présent que le moteur s'est tu, un silence qui oppresse remplit cette campagne hantée.

Une auto morte. Deux hommes perdus. Et la brousse menaçante...

R. DORGELÈS. *Sur la route mandarine.*

[1] trad. *vieille voiture.* — [2] trad. *en gémissant,* ou bien *en soufflant fort.* — [3] *et s'élance en pétaradant :* trad. *comme si des explosions de poudre accompagnait sa marche.*

X

Manque d'argent et Caisse d'épargne

fâtu tmen eyyâm. ja yzôr-ni ; beṣṣâḥ zyârto b-el-ɛâni, ma jâ-š bġîr maqṣûd. ḫabbar-ni belli bâɛ eṭ-ṭomobîl dyâlo, šrâ-ha ɛlîh dâk ed-dellâl elli ɛlemto bih. ḥaṣṣal men-ha ḫemsîn alef frânk.

lâkin ma zâl maḥṣôṣ b-mytên u-ḫemsîn alef frânk. eṭ-ṭomôbîl elli huwwa šâri-ha, teswa-lo, b-el-jemla, telt-miya u-sebɛîn alef frânk u-kân lemm sebɛîn alef f-el-bôšṭa, wâsâ-hom lhîh ɛla menwâl le-ḫzîn fi ṣandôq et-tawfîr, le-frânṣîs isemmîw-êh « kes-dibarn »[1], — u-kân mɛâ-h fi jîbo zmâm rgîg, ki-wâḥd-el-korrâs, werra-hu li, meršûm ɛlîh dâk el-mableġ b-ḫaṭṭ môl-el-bôšta. w-el-ḥaqq âna, Qaddûr, ma nɛarfo-š fsâydi u-la-neqnâq.

amma l-mêtên u-ḫemsîn alef elli ḥaṣṣu-h, ma-šâf-š el-ḥîla bâš ijbar-hom, u-ḥâr. ḥaṭṭ bâlo fiyya yestaɛmel-ni wsîla tjewwez-lo gusṭô-h[2]. ṭlab menni nemši mɛâh ɛand môl-el-bânka ysellef-lo b-l-antirîs u-ṣâḥbi Qaddûr ma-kân-š maɛrûf ; ma ɛando la dâr u-la ɛyâl, yesken f-el-ôṭil. enta râk ɛâref, as-sâknîn f-el-ôtîl ma yenḥasbu-š mestaqqrîn u-gâɛdîn ɛal-ed-dwâm. yaɛni ma-hom-š be-drîsa ṣḥîḥa.

[1] Caisse d'épargne. — [2] son caprice, son plaisir.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes : a) *ma zâl maḥṣôṣ bmyten frank,* b) *nta râk ɛâref.* — 2. Analyser les formes verbales contenues dans la phrase : *ma yenḥasbu-š mestaqqrîn u-gâədîn ɛal-ed-dwâm.* Exprimer ensuite cette même phrase à toutes les personnes du sing. et du pl.

Conversation

1. ɛlâš es-sâknîn f-el-ôṭil ma ikûnu-š mestaqqrîn ? — 2. en-nâs, ida lemmu ṣwirdât u-ḫeznu-hom fi ṣandûq-et-tawfîr mtaɛ el-bošṭa, âš-men fâyda hôma ɛâlmîn biha. — 3. dâk et-teslif men ɛand mwâlin el-bânka tḥasbo-ši, nta, ḥasana men ɛandhom ulla ṣanɛa trebbaḥ ? — 4. « ida šeft-hom fettšu ɛlîna, aɛṛaf bîn ḥâjet-hom bîna ». fahhem-ni kifâš hâd-el-mtel iwâlem wejh-la-ḥkâya elli sabqet ?

Thème. — Je voudrais me fixer définitivement dans un endroit. L'hôtel où j'habite, ne me plaît guère. A mes amis j'ai souvent honte d'indiquer ma véritable adresse. Je fais comme si j'habitais chez mon cousin. Le courrier m'est adressé chez lui. J'emploie ce moyen-là, en attendant d'avoir un domicile.

L'Etat prête à ceux qui veulent se faire construire une maison, et à faible intérêt : à peine sept pour cent. Tu n'ignores pas que je suis père de famille. Dès que l'appartement sera prêt, je ferai venir tous les miens. Les économies que j'ai réalisées jusque-là, n'ont pas été sans raison. D'ailleurs je ne suis pas gaspilleur. Le patron le sait bien ; et je me ferais même avancer par lui la somme qui me manquerait.

Le caprice de la voiture dont je t'avais fait part l'autre jour, pour le moment, m'a passé. Ce qu'il me faut, c'est d'abord un logement. Quant à la promenade, nous y songerons plus tard. J'ai en outre noté toutes les dépenses concernant le mobilier.

Tu vois donc, dans l'ensemble, combien il me faudra d'argent pour m'assurer un modeste train de vie. Puisse Dieu nous venir en aide — à nous comme à vous.

XI

Assistance amicale

êh ! dûk en-nâs, sukkân l-ôṭil, kelli hôma bla-ši sokna. w-et-tujjâr elli ibîεu b-eṭ-ṭalq u-l-bânkât elli ysellfu, ma yaεṭiw-š fi-hom l-amân. !qôlu binât-hom : « hâdu ki-ṭ-ṭêr fôq es-sajra, ma irekzu-š εla ġoṣn wâḥed ; kull-ma teḥ̱sar mεâ-hom, ma tẖelfo-š. w-ida feltu men yeddîk, kîfhom kîf eḍ-ḍall, ma tekbeš ma telḥag. »

el-ḥâṣel, eddâ-ni mεâ-h, tebbaεto ; mšîna šwiyya u-men baεd ḥabbes-ni qoddâm ḍâr εḍîma fẖîma ; werra-ha li we-qâl-li : « hâhi l-bânka elli dẖelt li-ha l-owwel-bâreḥ ; sagṣît wâḥed men eṣ-ṣonnâε εla šrôṭ et-teslîf. nšed-ni εla ṣnaεti u-šahriyyti w-ed-drîsa dyâli. qâl-li enta maqbûl ; lâken ilezmek tjîb mεâ-k ḍâmen ». w-âna kunt naεref dîk el-bânka.

qolt fi nefsi : « ylîq-ši nεezz εlîh ? » ma tšôf la-ḥbîb ġêr f-eš-šedda ; ida εazzît εlîh, yεâdî-ni w-ma yεôd-š ikellem-ni ; u-fi εaqliyyto netme-kenn-lo beẖîl u-mešḥâḥ u-qalbi qâseḥ ; u-l-beẖîl εand en-nas ki-l-ẖanzîr, ma yestḥasnu-h en-nâs u-qrâbo, ġêr ida mât. u-fi dâk el-maqâl ma nkeddeb-š le-fṛânṣis ; ma habbît-š dûk le-fkâyer ijîw l-εaqlo. dẖelt mεâ-h u-rḍît b-eḍ-ḍmâna elli ṭlab-ha menni, bâš tebqa le-mḥabba bînât-na we-ma tneqṭaε-š âbadan. u-ma nḥebb-š, ida wḥal baεḍ en-nhâr, men sebbet-ḍêq ulla šedda, yerjaε εleyya le-mlâm : « mḥabbet-eš-šwâreb, w-el-qalb ḥâreb ! »

Grammaire

1. Conjuguer *εazzît* à l'accompli et à l'inaccompli. — 2. Analyser les formes verbales *yestḥasnu* et *tneqṭaε*. — 3. Exprimer à toutes les personnes *enta maqbûl*. — 4. Citer trois pluriels de même type que *šwâreb*.

Conversation

1. ed-ḍâmen, *ikûn-ši men wâla ? âš fhamt b-*eḍ-ḍmâna *?* — *2. faṣṣar kifâš itkewwen* eḍ-ḍall *mtâε ḥâja wella ben-Adam fi jorret-es-semš aw ḍwâwât oẖrîn.* — *3. u-Si-εOtmân, âš ḥâf εla nefso men dûk le-fkâyer elli jâw l-bâlo ?* — *4. fahhem-ni mlîḥ âš ḥabb igôl bdâk et-temtîl :* el-beẖîl ma yestḥasnu-h qrâbo ġêr ida mât — *5. smaεna mtel ki-hâda :* qolt-lha ensfi fi εayni qâlet-li ma εandi-š er-rîḥ fi fommi. *eššerḥo-lna εla ḥsâb-ma fhamt men teḥmâm Si-εOtmân.*

Thème. — Les deux voyageurs.

Le compère[1] Thomas et son ami Lubin
Allaient à pied tous deux à la ville prochaine.
Thomas trouve sur son chemin
Une bourse de louis pleine :
Il l'empoche aussitôt. Lubin d'un air content,
Lui dit : « Pour nous la bonne aubaine !
— Non, répond Thomas froidement,
Pour nous n'est pas bien dit ; pour moi, c'est différent. »
Lubin ne souffle plus ; mais, en quittant la plaine,
Ils trouvent des voleurs cachés au bois voisin.
Thomas tremblant, et non sans cause,
Dit : « Nous sommes perdus ! — Non, lui répond Lubin.
Nous n'est pas le vrai mot ; mais toi, c'est autre chose. »
Cela dit, il s'échappe à travers le taillis.
Immobile de peur, Thomas est bientôt pris :
Il tire la bourse et la donne.
Qui ne songe qu'à soi quand sa fortune est bonne,
Dans le malheur n'a point d'amis.

FLORIAN.

(1) trad. ṣaḥibuna.

XII

A la banque : les conditions de prêt

ḥḍaṛna qeddâm eṣ-ṣâneɛ ; qâl-lo ṣâḥbi : « hâk eḍ-ḍâmen elli ṭlabt menni, dâk en-nhâr ; ma-da biyya tsellef-li mytên-u-ẖemsîn âlef ».

rḍâw-lo be-tmenṭâš-en-šhar bâš isellek el-mableġ. dîk es-sâɛa, jbed eṣ-ṣâneɛ bâki-kwâġeṭ maṭbûɛîn el-kell b-ɛonwân el-bânka, u-kemmel ršem-hom ɛla sm-ṣâḥbi Qaddûr ben el-Faṛṭâs. qeddem-lna tmenṭâš-en-warqa ɛla ḥsâb et-tîjâl elli kordâw[1]-lo, we-l-qṭîɛât el-kell metsâwiyyîn, kell qṭîɛa we-šhar-ha. beṣṣâḥ zâdu ɛlîhom l-antirês ɛla ḥsâb eḥḍâš f-el-mya. ṭlaɛ el-mableġ b-kello l-mytên-u-zûj-u-tesɛîn âlef frânk.

qâl-li eṣ-ṣâneɛ : « nta huwwa eḍ-ḍâmen, yâ Sî-ɛOtmân ? » qult-lo « nɛâm ! » — u-kân yaɛṛaf-ni, w-âna f-el-bânka kâmla maɛrûf ; ɛomri ma fâlṭît[2] la fi ḥsâb u-la fi biɛ u-šrâ, w-la tbahdelt be-flâs, ɛaṛḍi nḍêf. qâl-li : « emmâla ẖelli Sî-Qaddûr isenyê[3], u-men baɛd hoṭṭ hoṭṭ-yeddek mel-lawṭ, bâš tḥaqqeq eḍ-ḍmâna ». w-âna, b-niyyti, dert ki-ma qâl.

el-ḥâṣel qbaḍ el-mableġ u-ẖrejna mel-l-bânka we-huwwa medyûn ɛla wejh el-ɛaqd, b-seṭṭâš-n-âlef frank kell šhar. ma ḥerna-š.

beṣṣâḥ jâz šhar u-zâdu šahrên, w-ana ma ɛandi ẖbar bîh. ḥna hakka, u-wâḥd-en-nhâr jâ-ni el-lûsî[4] ɛla ġefla ḥetta l-eḍ-ḍâr, — u-llûsî, huwwa l-ẖôja maḥsûb el-ɛawn mtâɛ ḍâr-eš-šrâɛ. medd-li breyya.

[1] ils ont accordé. — [2] commettre une faute, faillir à sa parole. — [3] il signe. — [4] l'huissier.

Grammaire

1. Conjuguer *ma ḥerna-š* à l'accompli et à l'inaccompli. — 2. Exprimer à toutes les personnes *ɛomri ma fâlṭît.* — 3. Analyser forme et nature du verbe *tbahdelt.*

Conversation

1. faṣṣaṛ w-âna, b-niyyti. — 2. fi ṣanɛet-et-tujjâr, biyyen-li la-ḥwâl elli fi jorret-hom yuqaɛ l-eflâs ɛand baɛḍ menhom. — 3. ṭlaɛ el-meblaġ mytên u-zûj u-tesɛîn âlef frank : biyyen le ḥsâb be-ḵmâlo. — 4. âš iḍhaṛ-lek fi-maɛna-hâd-el-mtel : eḍ-ḍmâna, aẖhert ha ndâma ?

Thème. — Cher Monsieur...

Je vous en supplie, courez vite chez le joaillier. Dites-lui que je renonce aux pendants d'oreilles avec perle et émeraudes, et qu'il faut les décommander. M. Bykov trouve que ce serait trop luxueux, et trop cher surtout. Il est très fâché ; il prétend que nous faisons trop de dépenses, que nous le dévalisons. Il a même déclaré hier que s'il avait pu prévoir tous ces frais, il aurait évité de s'engager ainsi. Il dit que nous partirons tout de suite après la cérémonie du mariage, qu'il n'y aura pas d'invités, et que je ne dois pas m'attendre à pouvoir danser et m'amuser, car les fêtes de fin d'année sont encore éloignées. Voilà comment il me parle ! Dieu sait pourtant si j'avais besoin de toutes ces choses. C'est M. Bykov lui-même qui avait tenu à les commander au début. Je n'ose pas lui répondre, il est si irascible. Que sera ma vie ?

F. Dostoievski. *Les Pauvres Gens.*

XIII

Abus de confiance

u-qâl li : « wejjed rôḥek en-nhâr le flâni qeddâm sî-l-jûj ».

ḥaṭṭît fi-bâli u-qult fi nefsi : emmâla âna mejrûm blâ-jrîma. ka-ši fâlṭa, âna methûm bi-ha ?» qrît le-brêyya : râh sî-l-jûj yâmer-ni b-el-ḥḏôr qeddâmo, en-nhâr le flâni, ɛla sâɛa mɛayyena, f-el-bîro dyâlo. ma kont-š ɛâref b-es-sebba u-bqit nẖemmem ; beṣṣâḥ ma zâl ma-wṣal-š el-weqt.

el-ġedwa men-dâk, bdîna nfahmu l-bliyya : ɛalmu nâs-el-ḥoma belli ṣâḥbi Qaddûr kân bâɛ eṭ-ṭomôbil elli ġêr ki-šrâ-ha ; u-hiyya ma-hîš mtaqqfa, la be-rhîna we-la b-taḥbîs. ḥetta-šay ma-mennɛo men dâk el-bîɛ. el-ḥâṣel bâɛ-ha we-ẖda ṭ-ṭrêq. ma ẖella f-el-ôṭîl, elli kân sâken fîh, ḥetta ḥâja, la drîsa u-la kemša ; ma ɛarfu-š wên mša. êh ! lɛabha bina, kelẖa ḥâšek, dârha lna.

wṣal en-nhâr le-mɛayyen ; roḥt l-ḏâr-eš-šrâɛ. deẖẖlu-ni lel-bîro mtâɛ sî-l-jûj ; kân ḥâḏeṛ lhîh mûdîr-el-bânka. gɛadt.

qâl-li l-jûj : «â-Si-ɛOtmân, enta huwwa eḏ-ḏâmen fi Qaddûr ben-el-Farṭâs ? wa-ɛla bâlek be-dɛawto : el-warqa et-tânya wellat l-el-bânka bla slâk. bḥatna u-fettešna. enqtaɛ ẖabro bekkol mel-le-blâd la išâra u-la êmâra. lâkin kân mašrôṭ ɛlîh, ida tɛaṭṭal es-slâk marra wâḥda, el-bâqi ykun melzûm ɛlîh b-defɛa frîda, u-men-ḥîn enta eḏ-ḏâmen, et-twâjel el-bâqyîn irejɛu ɛlîk bla tûẖîr».

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli : *bâɛ- ha we-ẖda ṭ-ṭrêq* (sans changement pour *ha*). — 2. En supposant *ḥaṭṭîna* pour *ḥaṭṭît,* reproduire la phrase qui suit jusqu'à *bqît nẖemmem* (tenir compte du nouveau sujet). — 3. Relever dans le texte tous les mots représentant un participe passif. — 4. Rendre au futur (toutes personnes) l'idée exprimée par *kân ḥâḏeṛ*.

Conversation

1. ebdaɛ le-breyya kîma ktebha sî-l-jûj l-Sî-ɛOtmân ; ma teṭawwel-š. — *2. Faṣṣaṛ* mtaqqfa *(be-rhîna).* — *3. kifâš, fi ḏannek, mwâlîn el-bânka dâru l-baḥt u-t-teftîš ɛla Qaddûr ?* — *4. nqôl-lek wâḥd-el-mtel tfaṣṣaṛ-li maɛnâ-h, u-huwwa :* kûl u-šrob, u-ẖelli d-denya tneẖreb.

Thème. — Mais revenons à nos millions [1], dit-il (M. de Boville).

— Volontiers, dit Danglars le plus naturellement du monde ; vous êtes donc bien pressé de cette argent ?

— Mais oui ; la vérification de nos caisses se fait demain.

— Demain ! que ne disiez-vous cela tout de suite ! mais c'est un siècle, demain ! A quelle heure cette vérification ?

— A deux heures.

— « Envoyez à midi », dit Danglars avec le sourire.

Ils se serrèrent la main. Mais M. de Boville ne fut pas plus tôt dehors, que Danglars... s'écria :

« Imbécile !!! »

Et serrant la quittance de Monte-Cristo dans un petit portefeuille :

« Viens à midi, ajouta-t-il, à midi, je serai loin. »

Puis il s'enferma à double tour, vida tous les tiroirs de sa caisse, réunit une cinquantaine de mille francs en billets de banque, brûla différents papiers, en mit d'autres en évidence, et commença d'écrire une lettre qu'il cacheta, et sur laquelle il mit pour souscription : « A madame la baronne Danglars. »

« Ce soir, murmura-t-il, je la placerai moi-même sur sa toilette. »

Puis, tirant un passeport de son tiroir.

« Bon, dit-il, il est encore valable pour deux mois. »

A. Dumas. *Le comte de Monte-Cristo.*

[1] M. de Boville, receveur général des hospices, était venu réclamer cinq millions de francs déposés chez le Baron Danglars pour le compte des hospices.

XIV

Caution et obligation

qult-lo : «râni ɛâref, â-sîdi ; u-lâkin dîk el-bliyya, âna ma ḥabbît-ha-š wa-lu-kân dîk eṭ-ṭomôbil, kânu sejjlu-ha rhîna fi ḍâr-le-brîfi [1] — *âna naɛni mwâlîn el-bânka — slâk-ha kân iṣîr metḥaqqaq u-môla-ha ma-kân-š injem ibîɛ-ha.*

nâḍ kellem-ni môl-l-bânka : « â sî-ɛOtmân, dîk er-rhîna ma kânet-š wâjba ɛlîna ; u-zîd, kunna mɛawwlîn ḥna ɛla ḍmântek ; hiyya kfât-na we-ḥnq mestamnîn [2] *be-ṣhobtek mɛâh, ma šekkina-š fîh».*

jâwebto : «hâni ɛâref be-ḍmânti, ya sîdi, we-ma nenkar-š ḫaṭṭ-yeddi ; lâkin îda ḥattemtu ɛleyya es-slâk b-fard daqqa, hâdi kawda ɛleyya. w-entôma ɛârfîn b-ḥâl ez-zmân, eyyâm ɛîd u-nefqa, u-kell ḥâja yelzem-lha tâwîl. u-ma yeḫfâ-kom-š tâni belli ḥna et-tujjâr, ṣanɛet-na bîɛ u-šra, we-mɛa mwâlîn el-fâbrikât ɛandna twâjel ; beṣṣâḥ râni mwejjed li-hom, ɛla-ḫâṭer naɛref medḫûli. el-ḥaqq : ed-drâhem ma ydeḫlu-š be-le-ḥfâni, lâkin kell-šê ykûn mnaḍḍam men qbel. amma hâd-el-beliya [3], *ma fi bâli-š tuqaɛ ; el-ḫêr wella-li šarr. nedkar-lek, matalân, belli hâdu šahrên* [4] *baɛtu-li men Layôn baḷâṭ u-fḍâli, maḥšiyyîn qmâšât kettân u-ḥrâyer, ɛammart bihom ḥânûti, bâš el-meštâriyya ida jâw iḫayyru, ma yḫîru-š, iṣîbu ɛandi es-selɛa ɛla qadd-ġarḍ-hom u-l-ḥâja elli taɛjeb-hom.*

[1] la préfecture. — [2] participe de forme dérivée (voir Manuel § 133 bis, p. 109). — [3] autre forme de *bliyya* — [4] autre forme : *šahri·ı* (voir Manuel § 76, p. 57).

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes : a) *ma nenkar-š ḫaṭṭ-yeddi,* - b) *jâw iḫayyru.* — 3. Expliquer l'orthographe de *ḍmânti.* Relever tous les mots du texte répondant à la même construction.

Conversation

1. *kifâš tefham : slâkha kân iṣîr metḥaqqaq ?* — 2. *ɛlâš mwâlin el-bânka kânu metɛawlîn ɛla sî-ɛOtmân ?* — 3. *ben-adem injem-šî marrât inkar ḫatt-yeddo ?* — 4. *elli ma yaɛraf-š yekteb-esmo, kîfâs ihoṭṭ ḫatt-yeddo ?* — 5. *beyyen-li šoġl dâr-le-brîfi fi msâlet-eṭ-ṭomobîlât.* — 6. *kân-ši qyâs bin el-moṣîba es-sâbqa u-bin ḥdît ki-hâda : yâ-lâhi bhamm-en-nâs ! u-hammek, kî-tdîr-lo ?*

Thème. — Par surprise j'ai reçu hier un beau tapis de laine ; il était magnifique. J'avais tout d'abord cru que c'était une grosse pièce de drap, ayant l'habitude de recevoir de la marchandise pour mon commerce, — car tu n'ignores pas que je suis négociant en tissus et soieries.

Le paquet était soigneusement conditionné [1] dans du papier fort, puis dans une toile de sac. Notre ami Saïd [2] nous l'envoyait de Bou-Saada [3] ; il a dû lui coûter cher, sans compter la taxe très élevée qu'il a fallu verser à la Douane. Et si nous avions dû le payer de nos propres deniers, nous nous serions endettés à coup sûr. Mais notre ami s'est toujours rendu compte de notre modeste [4] situation.

Et puis ! c'est un homme d'honneur et d'amour-propre, se souvenant de l'accueil [5] toujours très chaleureux que nous lui réservons [6], chez nous, lors de ses voyages en France. Il a un grand cœur : qu'il y a loin de lui à ces faux amis qui ne te prodiguent en amitiés que des mots, à peine du bout des lèvres !

En tous cas ma femme et ma fille ont grandement apprécié ce geste, d'autant que ce cadeau coïncidait avec le jour de l'an et nous en réserverons l'usage pour [7] les jours de fête. Année nouvelle, année heureuse !

[1] trad. par « enveloppé ». — [2] Saɛîd. — [3] Bû-Saɛâda, localité dans le Sud-Algérois. — [4] trad. « humble ». — [5] trad. « hospitalité ». — [6] trad. « préparons ». — [7] trad. « nous l'emploierons et nous l'étendrons pendant... »

XV

Ingratitude et humiliation

u-râni nẖemmem ida ḥsâbi mlîḥ, ma zâlu b-et-teqrîb, men deyn Qaddûr, mytên u-sebɛîn âlef. ma-da biya tqeblu menni nkemmel-lkom es-slâk, ki-ma ettâfeqtu mɛa Qaddûr el-maṛṛa l-ôla, yaɛni kell-šhar u-ẖḷâṣo.

qâl-li môl-el-bânka : « fhamna ḥwâlek, ya sî-ɛOtmân, u-lâkin ḥna met'assfîn, ɛla-ẖâṭeṛ en-niḍâm dyâlna ma yji-š hakka ; ḥnâya taḥt ṛyâset-Bâriz, u-l-bânka le-kbîra elli lhîh, hiyya elli teḥkem fîna we-ḥna fi ṭâɛet-ha ; kell-ma tqûl hiyya, ḥna ɛâmlîno u-mâšyîn mɛâha fi kell amr. drôq nketbu we-nɛarrfu-hom b-el-msâla, u-nšûfu wâš ijâweb-na l-mudîr le-kbîr men ɛando. kell-ma yqûl f-el-jwâb, nɛâwdu-h lek bla taḥrîf, u-ṛabbi ysahhel. ẖelli yjûz rabɛa wella ẖems-eyyâm we-ji l-el-bânka yẖabbruk ṣonnâɛi».

baɛd ẖems-eyyâm ɛâwdu šâfu-ni f-el-bânka : zort-hom ; beṣṣâḥ zyâret ed-dlîl. âna elli fi hâdîk el-bânka, ɛâdti dâẖel-ha, ṛâsi ɛâli u-ben-nîf, ḥâṭṭ-ho li ṭâyeḥ men ɛînên en-nâs, dâk eš-šmâta mtâɛ Qaddûr. wellât-li ḥašma, tqôl-ši âna huwwa el-ẖeyyân. dâk en-nhâr ḥadd ma sellem ɛliyya ki-dẖelt ; ḥadd ma bâyeɛ-li.

twejjaht gûda gûda l-el-bîro mtâɛ môl-eš-šë. gaɛɛed-ni u-jbed zmâm kbîr kân râšeq fîh werqa ; qra-li le-jwâb mtâɛ kbîr-hom : dîk es-sâɛa ɛlemt belli eṛ-ṛâyes ẖda b-rây el-mudîr wa-ɛmel b-wejhi : rfaq ɛliyya šwiyya b-tertîb et-twâjel ɛla ẖems-šhûr, yaɛni rebɛa u-ẖemsîn-âlef kell šhar. ma li ġêr nestektar ẖêro u-mšît. el-ḥâṣel âna naɛmel mejhûdi ma nkûn-š maḥṣûr. ṛabbi yšôf le-wlîdâti w-neẖrej men dîk eḍ-ḍêqa. niyyti, f-el-ewwel ḥasana. dâk el-ẖeddâɛ, tjîh le-mdebdba baɛḍ en-nhâr : irjaɛ l-el-blâd u-nâẖed ṯâri. wa-ɛla kulli ḥâl aḷḷâh mɛa eṣ-ṣâbrin !

Grammaire

1. Exprimer *ɛâwdu šâfu-ni* aux deux autres personnes du pluriel (conserver le pronom *ni* sans changement). — 2. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. : *ana naɛmel mejhûdî ma nkûnš maḥṣûr.* — Reproduire la fraction du texte comprise entre *[fhamna ḥwâlek..... men ɛando]* en mettant *fhamt* (1re pers. du sing.) au lieu de *fhamna*.

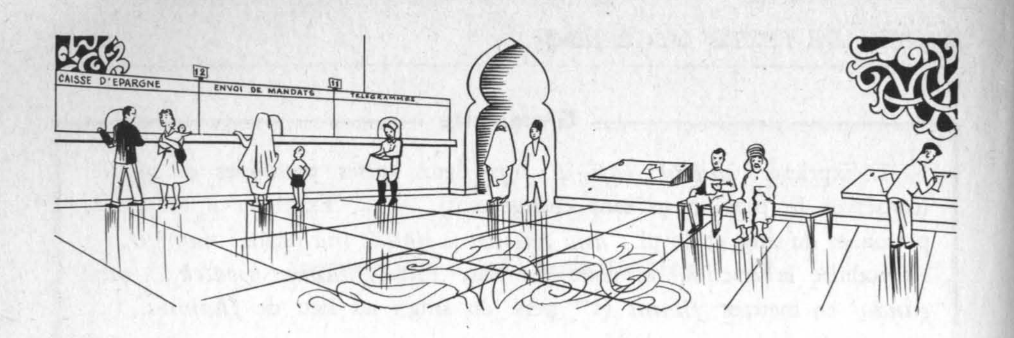
Conversation

1. faṣṣaṛ : **ɛmel b-wejhi, — u-b-en-nîf.** — *2. ida tâjer men et-tujjâr, ṭalɛu ɛlîh ed-dyûn w ma ṣâb-š es-slâk menhom, wâš yeḥkem ɛlîh eš-šrâɛ ? — 3. kîfâš teḍhâr-lek men jiht-la-ẖlâq en nṣîḥa el-maḍmûna fi-mtel ki-hâda :* **« aẖd-eṯ-ṯâr mâ-hu ɛâr »**.

Thème. — Abdallah m'annonce la visite du cheik de mon quartier, lequel était venu déjà une fois dans la matinée. Ce bon vieillard à barbe blanche attendait mon réveil au café d'en face avec son secrétaire et le nègre portant sa pipe. Je ne m'étonnai pas de sa patience ; tout Européen qui n'est ni industriel ni marchand est un personnage en Egypte. Le cheik s'assit sur un des divans ; on bourra sa pipe et on lui servit du café. Alors il commença son discours, qu'Abdallah me traduisit à mesure :

« Il vient vous rapporter l'argent que vous avez donné pour louer la maison.
— Et pourquoi ? quelle raison donne-t-il ?
— Il dit que l'on ne sait pas votre manière de vivre, qu'on ne connaît pas vos mœurs.
— A-t-il observé qu'elles fussent mauvaises ?
— Ce n'est pas cela qu'il entend ; il ne sait rien là-dessus.
— Mais alors il n'en a donc pas une bonne opinion ?
— Il dit qu'il avait pensé que vous habiteriez la maison avec une femme.
— Mais, je ne suis pas marié.
— Cela ne le regarde pas, que vous le soyez ou non ; mais il dit que vos voisins ont des femmes et qu'ils seront inquiets si vous n'en avez pas. D'ailleurs, c'est l'usage ici.
— Que veut-il donc que je fasse ?
— Que vous quittiez la maison, ou que vous choisissiez une femme pour y demeurer avec vous.
— Dites-lui que dans mon pays, il n'est pas convenable de vivre avec une femme sans être marié. »

Gérard de Nerval. *Voyage en Orient.*



XVI

La Grande Poste à ALGER

yâhhi εjeb ! zûj qbob menna u-zûj mel-lhîh[1] *u-qobba f-el-wasṭ. âna fi bâli jâmeε kbîr. εl-ḥâṣel dhelt lha šeftha bošṭa*[2]*. âna bûjâdi, el-mdîna ma teṣluḥ lî-š u-ġêr kî-wṣalt men-ed-dowwâr dyâli.*

beṣṣâḥ staḥsent el-ḥâla εla-ḫâṭer kull-šê mezyân u-bâhi ; la-εrôṣ rhâm u-le-bṭânât mqowwsîn qwâs qwâs u-le-ktîba fûq la-ḥyôṭ menqûša b-el-εarbiyya. u-le-blâṭ hjîrât hjîrât msettfîn u-mleṣṣqîn mεa baεḍ-hom baεḍ. rekkbu bihom tṣâwîr metlâwnîn bînât-hom bên ez-zwarred u-le-ḥmar u-le-ṣfar u-le-khal u-le-hdar.

šeft l-rûḥi w-âna fi waṣṭ-es-sâḥa, tqôl-ši raḥba wâsεa u-mrebbεa, dâyrîn biha ṭwîqât ṭwîqât isemmiw-hom gišiyyât[3]*. u-men jîha l-jîha rettbu bnâk u-ṭwâbel gâεdin εlîhom en-nâs. u-geddâm-hom ḥbâr u-dwâyât u-qlôma u-homa kâtbîn kâ-ši brâwât u-kâ-ši manḍawât*[4] *l-wâldîhom ulla la-ḥbâbhom.*

[1] variante : *men lhik.* — [2] Poste (P.T.T.). — [3] guichets. — [4] mandats.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du singulier et du pluriel la phrase : *ġêr ki-wṣalt men ed-dowwâr dyâli.* — 2. Relever tous les participes actifs et passifs du texte et en indiquer la forme. — 3. Reproduire à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli la phrase *šeft l-rûḥi w-âna fi-waṣṭ-es-sâḥa.*

Conversation

1. Ida ḥabbît tebεat manḍa*, âš ilezmek tbiyyen fûq el-kâġeṭ el-maṭbûε bâš iqeblo mûl-l-gîši ? — 2. faṣṣar b-el-εarbivya maεna* bûjâdi*. — 3. âš neqrâw, matalân, men dîk-le-ktîba l-menqûša b-el-εarbiyya ? — 4.* « kull ṭêr iġanni be-ġna-h » *: meyyez el-mšâbha lli tkûn bîn hâd-le-mtel u-bîn klâm el-bujâdi. šrah râyek.*

Thème. — Si tu veux te promener dans les rues de la grande ville, je te recommande de ne pas te montrer trop emprunté en marchant au milieu de la foule, tu devras prendre un air dégagé et feras comme tout le monde.

Oui, sans doute l'on apprécie les très belles choses de la grande ville, quand on y monte de son douar. Je te conseillerais fortement d'aller visiter la Place des Galettes. — de son vrai nom « la Place de la Laine » —. C'est aujourd'hui un simple marché. Le commerce de la laine ne s'y tient plus.

Oui, je me rappelle bien cet endroit-là. Pour y aller, tu passes sous la voûte d'une ruelle fraîche et obscure, suintant d'humidité. A peine sorti de cette ruelle, à moins de cinq cents mètres, on trouve une esplanade immense. Au centre de celle-ci une grande bâtisse, plus longue que large, ouvre ses portes sur quatre faces. A l'intérieur, trois rangées d'arcades s'alignent, soutenues par des colonnes de marbre. De part et d'autre de ces colonnes, sur deux files, les boutiques se serrent ; on les dirait collées les unes aux autres.

Pour charmer l'œil, la gamme des couleurs s'étale et se nuance à l'infini. Pour plaire à tous les goûts, toutes sortes de choses, bonnes à manger, se donnent ou presque. On goûte avant d'acheter ; et c'est bon marché.

XVII

Mandat et télégramme

el-ġâši, dâk-en-nhâr, kân-ma-bih-š [1]*. ketret-hom be-ṣnîdqât u-bâkiyyât* [2]*, yestennâw el-metweḍḍaf isârbi* [3]*, kull-wâḥed u-dâlto. šeft wâḥd-el-bulisiyya, ɛassâs lhîh. nšedto ɛla amr tiligrâm* [4] *nbaɛto lweld-ẖôya sâken fi Marsîliya, bâš nẖabbṛo belli yemmâh mrêḍa, qrîb lel-môt ; ma-dâ-biha yji lha fîsâɛ tšûfo. u-dâk et-tiligrâm, ḥna nqôlu-lha «barqiyya» ɛla klâm el-foṣḥa* [5]*, kêlli hiyya tuṣal l-mûla-ha b-ẖeffet-el-braq bâš tḥaḍḍaṛ-lo la-ẖbâr.*

men baɛd zett [6] *bɛatt manḍa l-weld-ẖôya bâš nsahhel-lo ẖlâṣ es-sfer. ki-waṣlet dâlti, môl-el-gîsi* [7] *ẖda-li l-werqa elli ɛammer-ha li el-bulisiyya. ršem es-sewma fi zmâm u-zâd qsem el-werqa ɛla zûj ; ɛṭâni en-noṣṣ u-ẖella ɛando en-noṣṣ l-aẖor baɛd ma ṭabɛo beṭ-ṭâbeɛ. et-târîẖ kân mbeyyen ɛal-l-ġâya. ẖrejt mel-l-bošṭa w-el-kâġeṭ fi yeddi.*

[1] *kân-ma-bih-s* : (ici) pas mal de..., suffisamment. — [2] paquets. — [3] il sert. — [4] télégramme. — [5] la langue littéraire. — [6] pour *zedt*. — [7] guichet.

Grammaire

1. Que pensez-vous de la formation du mot *ɛassâs*. Citez quelques exemples de même type avec leurs pluriels. — 2. Conjuguez *yestennâw* à l'accompli et à l'inaccompli. — 3. Quelle a été, dans le texte, la forme verbale dérivée la plus fréquente ? Citez les verbes qui la représentent. — 4. Analyser le mot *ṣnîdqât*.

Conversation

1. beyyen târîẖ-el-yôm be-kmâlo. — 2. Ida bġa ṣâḥbek yâẖed mennek naṣîḥa fi sebbet-tiligrâm ibaɛto l-ẖôh, kîfâš twaṣṣîh ɛla ṣwâb-el-ktîba w-et-taḥrîr. — 4. ḥâjîtek ɛla « lli rejlîh f-eṭ-ṭên, šâṭeṛ-eš-šâṭṛîn, išrob el-qahwa, u-le-fnâjel fârġîn, ijîb le-ẖbâr men kull-jîha, w-en-nâs gâɛdîn », škûn huwwa ?

Thème. — Ainsi chez le laitier, pour vingt francs, un pot de petit lait c'est un délice. Le petit lait qu'il te fait boire, n'est guère léger. Et c'est pour ton bien : il est toujours frais et nourrissant grâce aux grumeaux de beurre qui y restent et l'épaississent ; de même chez le marchand de beignets, si tu peux faire une petite halte, tu commanderas un beau beignet bien onctueux et croustillant, qu'il faudra manger bien chaud. Pour moins de dix francs tu te régaleras : notre homme est un mozabite. Assis les jambes croisées, sur son haut banc de céramique, il jette ses disques de pâte dans sa grosse poêle et, de sa longue broche les pique tandis qu'ils flottent à la surface de l'huile bouillante.

Tu pourras voir aussi, s'il te reste du temps la grande Mosquée : Sa grande coupole bien blanche, de très loin, nous la signale. Le croissant de bronze doré qui la surmonte, se voit très bien. En quittant la Place des Galettes, du côté sud, tu te feras indiquer la rue qui mène au quartier arabe.

Oh ! je ne manquerai pas de décrire, par lettre, à mes parents toutes les belles choses que j'aurai admirées chez vous. D'ailleurs la plume et l'encrier sont mes compagnons de tous les soirs, en rentrant du travail, à cause des nombreux amis avec qui je corresponds. Tout spécialement, ce soir, je dois répondre à un télégramme qui m'annonçait la mort de mon pauvre oncle, hier au soir.

XVIII

Conseils pratiques. A la Grande Poste (fin)

šeft wâḥd-el-εarbi bṭaṛbûš εal-ed-drûj, zêyyo met'addeb u-qâri werrît-lo l-kâġeṭ : weṣṣâni ma nṭêyyšo-š ; bâlek iṣlaḥ-li baεḍ-en-nhâr, εla-ẖâṭeṛ, ida εla jomεa wella jmoεtên el-manḍa ma ḥḍaṛ-š εand weld-ẖôya, nenjem nwerrîh l-môl-el-bošṭa iḥasbo-li tawṣîl. U-fi dîk-es-sâεa yebḥat εal-le-msâla u-yeεlem-ni bkull-ma yelzem fi-temšiyyet el-bâylek, bâš dâk-el-manḍa ma yemši-li-š ẖṣâṛa. qâl li : beṣṣâḥ rôḥ mhenni, hâdi ḥâja qlîl-ma tenṣâr. qolt-lo : emmâla ma nebεat-š hâd-el-kâġeṭ l-weld-ẖôya. qâl-li : la la ! ẖellîh εandek, εlâš εlîk teẖṣaṛ ṭanber[1]*, el-breyya tesqâm lek ẖemsa dûro. ḥatta l-ḍrôq, kull ma dert, ṣwâb : ed-drîsa ktebt-ha kâmla, ma nsît fiha ḥatta ḥarf la f-el-êsm, la fez-zenga, la-f-el-blad elli yesken fîha ẖôk ; ma tḥîr-š u-ṣboṛ, w-allâh mεa ṣ-ṣâbṛîn !*

[1] un timbre-poste.

Grammaire

1. Expliquer la formation de mot *jmoεtên*. Citer quatre mots répondant à la même formation. — 2. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. a) *rôḥ mhenni ;* b) *εlâš εlîk teẖṣaṛ*. — 3. Que pensez-vous des verbes *tenṣâr* et *tesqâm*.

Conversation

1. ida breyya tesqâm ẖemsa dûro, qeddâš isqâmu ẖems-brâwât ? we-šḥâl b-el-frânkât ? — 2. dir kelli ktebt l-weld-ẖôk bâš tẖabbro b-el-manḍa elli tebεat-lo ; kîfâš tekteb-lo ? — 3. u-weld-ẖôk kelli yẖabbrek b el-manḍa elli wṣal-lo, kîfâš kteb-lek ? — 4. šraḥ lna hâd-el-mtel : es-slâm qbel le-klâm ! *— 5. wâḥed men ṣḥâbek, jâto ḥîra wella ḍêq. ebdaε le-ḥkâya, beṣṣâḥ ma tṭawwel-š, ḥatta yetḥattem εlîk nṣîḥa ki-kâdi :* eṣ-ṣabbâṛ irbaḥ u-le-mqallaq iẖṣáṛ. *— 6. škûn injem iqôl εla nefso :* elli ma âl, ma εṛaf ḥaqq-er-rjâl.

Thème. — Elle lut toute la lettre que voici :

« Ma chère cousine, vous apprendrez, je crois, avec plaisir, le succès de mes entreprises. Vous m'avez porté bonheur, je suis revenu riche, et j'ai suivi les conseils de mon oncle, dont la mort et celle de ma tante viennent de m'être apprises par M. des Grassins. La mort de nos parents est dans la nature, et nous devons leur succéder. J'espère que vous êtes aujourd'hui consolée. Rien ne résiste au temps, je l'éprouve. Oui, ma chère cousine, malheureusement pour moi, le moment des illusions est passé. Que voulez-vous ! en voyageant à travers de nombreux pays, j'ai réfléchi sur la vie. D'enfant que j'étais au départ, je suis devenu homme au retour. Aujourd'hui, je pense à bien des choses auxquelles je ne songeais pas autrefois. Vous êtes libre, ma cousine et je suis libre encore ; rien n'empêche en apparence, la réalisation de nos petits projets ; mais j'ai trop de loyauté dans le caractère pour vous cacher la situation de mes affaires. Je n'ai point oublié que je ne m'appartiens pas ; je me suis souvenu, dans mes longues traversées, du petit banc de bois... où nous nous sommes juré de nous aimer toujours... »

H. DE BALZAC. — *Eugénie Grandet.*



XIX

Le facteur indélicat

šûf dâk eṛ-ṛâjel ! wen-nâs itfarreju εlîh : râh hâbeṭ ed-drûj, men dar-eš-šraε, metselsel u-[l-jandarmi] mkarkar fîh. — Qtel-ši rûḥ, wella ? — lâ, ya sîdi, ṣnaεto[1] factûr yaεni yefarraq le-brâwât u-l-manḍât ṣbâḥ wa-εšiyya men εand môl-l-bošṭa. wâḥd-en-nhâr jâto le-bliyya, wa-qîla, nhâr-es-sebt maε[2]-la-εšiyya, wham es-sâεtên. el-ḥâṣel, εla dîk-es-sâεa, ki-εâdto, h̲da le-brâwât u-jbîrto[3] maḥšiyya ; ṣadd lel-mdîna u-zêyyo zerbân, qâṣed el-ḥôma el-fûqâniyya ; dîk hiyya qsemto[4]. ki-wṣal l-râṣ-ez-zenqa dfaq le-jbîra bel-h̲eff, ma werra-š, u-ferraġ-ha f-el-meskûka[5], ma ḥâr-š ; es-sâqya tejri f-el-qâε u-dûk le-kwâġeṭ be-klâmhom u-h̲bârhom, le-qna-ḥâšak-eddâhom b-el-ġelf. emmala εmal brûḥo ferraq le-brâwât εla mwâlî-hom u-jra yeġâwel gûda gûda εand meh̲ṭûbto[6], u-hiyya testenna-h fî-ḍâr bâbâ-ha.

[1] ṣnaεto = ṣanεa + pronom suffixe O (voir Manuel § 32, n. 1, § 59 a et p. 48, n. 1).
[2] lire « mεa ». — [3] Tenir compte de la n. 1 précitée, il en est de même pour (4) et (6).
[6] grille indiquant la bouche d'égout.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. : a) *râh hâbeṭ ed-drûj* ; b) *jra yeġâwel*. — 2. Relever dans le texte tous les mots représentant des participes passifs. — 3. Que pensez-vous de la forme verbale « *yeġâwel* » ; citer trois exemples dont le sens justifierait l'emploi de cette forme.

Conversation

1. Ida ***εjebtek*** *ṣanεa ma-bîn eṣ-ṣnâyeε, feṣṣer li be-klîmât εlaš-men sebba tfaḍḍal-ha εal-l-oh̲rên. — 2. ma* ***dâ-bîk*** *drîhmât tsellef-ha men* ***εand ben-εammek****, u-tekteb-lo ; âš-men hâja tetsebbeb biha, bâš ibεat-lek «* ***manḍa*** *» ? — 3. el-uliyyed bġa yekteb breyya l-jeddo, el-awla* ***fi-εomro, kîfâš twaṣṣî-h εla*** *ktibet-el-ġlâf ıda ḥabb el-breyya tuṣal u-ma tḍîε-š ? — 4. ebdaε sebba tḥattam εlîk el-qawl be-mtel kîma hâda :* **el-klûfi men-fôq-le-jmel, klâh el-kelb.** *eššerḥo-li be-klîmât.*

Thème. — Les deux voyageurs arrivèrent le soir à un château superbe. L'ermite demanda l'hospitalité pour lui et pour le jeune homme qui l'accompagnait. Le portier, qu'on aurait pris pour un grand seigneur, les introduisit avec une espèce de bonté dédaigneuse. On les présenta à un principal domestique, qui leur fit voir les appartements magnifiques du maître. Ils furent admis à sa table au bas bout, sans que le seigneur du château les honorât d'un regard ; mais ils furent servis comme les autres avec délicatesse et profusion : on leur donna ensuite à laver dans un bassin d'or garni d'émeraudes et de rubis ; on les mena coucher dans un bel appartement ; et le lendemain matin un domestique leur apporta à chacun une pièce d'or ; après quoi on les congédia.

« Le maître de la maison, dit Zadig en chemin, me paraît être un homme généreux, quoiqu'un peu fier ; il exerce noblement l'hospitalité. » En disant ces paroles, il aperçut qu'une espèce de poche très large que portait l'ermite paraissait tendue et enflée ; il y vit le bassin d'or garni de pierreries, que celui-ci avait volé. Il n'osa d'abord en rien témoigner ; mais il était dans une étrange surprise.

VOLTAIRE. — *Zadig.*

XX

Sanction disciplinaire

2. beṣṣâḥ ḥâru n-nâs : bṭa εlîhom mji-le-ẖbâr. hâda men εand-ẖôh, ma ṣbaṛ-š ; u-hâdâk men εand-wâldîh ; u-lâẖôr men ben-εammo ; w-eṛ-râbeε men εand-ẖâlo. qrîb-ma nṣâṛet[1] *nefra εla môl-l-bošṭa. dâk-eš-šê ḍhar-lo muḥâl. bεat l-el-[factûr] ḥḍaṛ qeddâmo ; dahmo sîdo bet-teswâl,*[2] *ma ẖella-lo râḥa ḥatta qarr. wâš eddâk εla dâk el-faεl el-mešnûε ?! — "kunt εayyân wa-εjezt εal-l-ẖedma ; eš-šmîsa fi-εšiyyet-es-sebt zâdet ġarret-ni ; ma ḍṛab-ni l-bâl ġêr be-t-taḥwâs,*[2] *nâẖed [gusṭo]*[3] *b-ḥaḍret-el-bent : kunt metwellaε b-el-maẖṭûba."*

el-ḥâṣel eddâwêh leš-šraε : dâk en-nhâr qrîb-ma ḥakmu εlîh b-εâm u-noṣṣ ḥabs u-ḥetta l-εâmên ; la-εqûba, nâḍ šedded-ha-lo wkîl-ed-dawla beṣṣâḥ [bâba ṛabbi][4] *ḥann εal-l-ommayma*[5] *: dâk ez-zbenṭôṭ frîd feḍ-ḍâr, emmo ma εandha ġer huwwa, εâšet hejjâla men weqtâš !.. emma-la râyes-el-maḥakma šâwer mεâwnîno-maḥsûb*[6] *la-εdûl fi jnâb-el-qâḍi. ma qeṭεu εlîh ġêr b-rebεa šhûr ḥabs ; u-moddet-ẖems snîn, εla ṭawl-ha, ma bqât-lo [blâṣa] εand-el-bâylek. ḥad*[7] *ma yeqeblo l-el-ẖedma, idebbaṛ ṛâṣo.*

[1] Forme dérivée. Voir Manuel § 135. — [2] sorte de nom verbal de la forme dérivée « intensive ». Voir Manuel § 130. — [3] de l'italien = plaisir. — [4] « Père Dieu », désignant Dieu particulièrement bon, miséricordieux. — [5] terme attendrissant pour « omm », « imma », « emm » (mère). — [6] Comme si c'était..., faisant office de... — [7] ḥad = ḥetta wâḥed.

Grammaire

1. Analyser les mots « *wâldîh* » et « *mεâwnîno* ». — 2. Exprimer à toutes les personnes du singulier et du pluriel : a) « *kunt εayyân wa-εjezt εal-l-ẖedma* » ; b) *idebbaṛ ṛâṣo*. — 3. Relever les formes dérivées du texte en proposant pour chacune d'elles deux exemples de même type, à votre choix.

Conversation

1. werri-li el-farq elli ikûn bîn « weld el-ẖal » u « weld-el-εamm ». — 2. Semmi en-nâs elli tšuf-hom mestelzmîn fi ḍâr-eš-šrâε, kull-wâḥed u-ẖdemto. — 3. Aš fi bâlek kân iṣîr lûkan el-[factûr] ma qarr-š be-fεâylo ? beyyen-li râyek. — 4. fâš-men ḥwâl twejjed mtel ki-hâda : ed-dâẖel bîn-el-baṣla u-qašret-ha ma yerbaḥ ġêr ntanet-ha ?

Thème. — Dans l'arrière-boutique de la poste aux lettres de Fairport, la femme du buraliste classait les lettres arrivées d'Edimbourg pour les remettre au facteur. C'est l'instant que les commères choisissent, pour faire visite à *l'homme* ou à *la femme de lettres*, afin de pouvoir, en lisant les adresses et même, s'il faut en croire les bruits publics, en jetant un coup d'œil à l'intérieur, se procurer des renseignements ou former des conjectures sur les affaires des voisins...

— Est-il arrivé quelque lettre pour Jenny Caxon ?, demanda la bouchère. Il y a trois semaines que le lieutenant[1] est parti.

— Il en est arrivé une il y a mardi huit jours, répondit Mrs Mailsetter. Elle venait de l'étranger.

— C'était donc du lieutenant. Je ne croyais pas qu'il eût daigné retourner la tête pour elle.

— Oh ! Oh ! en voici une autre, avec le timbre de Sunderland.

Les deux commères voulurent y porter la main en même temps.

— Non, mesdames. Savez-vous que mon mari a reçu une réprimande du secrétaire de l'administration, à Edimbourg, pour une lettre que vous avez ouverte ? Nous perdrions la place s'il y avait d'autres plaintes. Mais comme je ne veux pas vous désobliger, examinez tant qu'il vous plaira l'extérieur de la lettre. Voyez, le cachet porte une ancre ; il a dû se servir d'un bouton de son habit.

Walter Scott. — *L'antiquaire.*

[1] trad. *officier.*

XXI

A la recherche d'un emploi

ṭobṭob u-dẖel ! bellaɛ el-bâb, irḥam wâldîk, u-qeddem hna ! egɛed ! wâsmek ? —[1] smi ɛOmar ben-ɛÁbd-Allâh Lašqar.

wâš bġît ? — ma-da biyya ngâji.

qeddâš fi ɛomrek ? — fi ɛomri temnṭâš-n-sna.

ma zelt ṣġîr, ke-ykûn fi ɛomrek ɛašrîn-sna, tenjem tgâji. — ma zâlu-li ɛâmên, emmâla, bâš ngâji ?

êh ! werri-li l-kâġeṭ ! — hâk !

zett fi Bjâya[2] ? — nɛam, sîdi !

nta ɛaṛbi wella qbâyli ? — âna ɛaṛbi.

wên tesken ? — nesken fi zenqat-Wahrân.

âš-men numro ? — numro rebɛa ;

wen kunt sâken qbel-ma tji l-Mar-sîlya ? — kunt sâken fi Bîr-ẖâdem[3] fi ɛmâlet-jzâyer.

qrîba wella bɛida ɛla dîk-el-mdîna ?-lâ ! qrîba, wa-qîla ẖmaṣṭâš kilometr bînha u-bîn Jzâyer.

w-enta metzewwej ? — lâ ! râni ɛâzeb.

w-eṭ-ṭafla elli šeftek mɛaha, en-nhâr l-âẖor, f-ez-zqâq ? — hiyya ẖti, nseknu ez-zûj mɛa wâldî-na.

u-ṣanɛat-bâbak, âma hiyya ? — bâba ḥammâl f-el-mersa, w-imma ẖdîma fi-ḍâr el-qâyed.

we-nta, ma ɛandek hatta ṣanɛa ? — kunt ḥaddâd, beṣṣâḥ ki-jîna l-Marsîlya qɛadt bla ẖedma, w-râni beṭṭâl. ma-da biyya nšûf ẖedma, ma bidma nedẖel l-el-ɛaskar ; ġêr bark iqablu-ni ! âna men jîhti nfetteš-lek ɛla ẖedma, we-nta fetteš men jîhtek — irḥam wâldîk !

ṛabbi ysahhel, rûḥ fi l-amân ! — isellmek !

[1] le gros tiret introduit chaque fois la réponse de l'interlocuteur (2e personnage). — [2] Bougie (n. de ville). — [3] Birkhadem, loc. des environs d'Alger.

Grammaire

1. Exprimer à toutes personnes *ma zelt ṣġîr*.— 2. Analyser *metzewwej;* citer quatre exemples de même formation. — 3. Voir la partie du texte comprise entre *kunt ḥaddâd...* et *iqablu-ni !*: la reproduire en supposant *kunna* au lieu de *kunt*.

Conversation

1. U-mdînet-Bjâya, wên tkûn, hiyya ? taɛṛaf-ši belli-kbâret qîmet-ha l-yôm ? wa-ɛlâš ? — 2. kân-ši farq kbîr bîn la-ɛrab u-le-qbâyel, men jihet-et-târîẖ ? — 3. râni nsaqṣi ɛla zenqat-Wahrân fi-Marsîlya : werri-li eṭ-ṭrêq elli tweṣṣal-ni lha. ana ġêr-ki nzelt mel-l-bâbûr. — 4. Šrûṭ le-qbûl f-el-ɛaṣkar : beyyen-hom. — 5. ešraḥ maɛna-hâd-el-mtel : eẖdem b-ṣoṛdi u-la-tɛâned el-baṭṭâl !

Thème. — « Mais comment font les gens du pays ?[1]

— Oh ! ils les[2] laissent s'en donner à leur aise, et prennent deux ou trois personnes pour chaque emploi. Dans tous les cas un effendi[3] a toujours avec lui son secrétaire (khatibessir)[4], son trésorier (khazindar)[4], son porte-pipe (tchiboukji)[5], le selikdar[5] pour porter ses armes, le seradjbachi[5] pour tenir son cheval, le kahwedjii[4]-bachi pour faire son café partout où il s'arrête, sans compter les yamaks[6] pour aider tout ce monde. A l'intérieur, il en faut bien d'autres ; car le portier ne consentirait pas à prendre soin des appartements, ni le cuisinier à faire le café ; il faut avoir jusqu'à un certain porteur d'eau à gages. Il est vrai qu'en leur distribuant une piastre ou une piastre et demie, c'est-à-dire de vingt-cinq à trente centimes[7] par jour, on est regardé par chacun de ces fainéants comme un patron très magnifique.

— Eh bien ! dis-je, tout ceci est encore loin des soixante piastres qu'il faut payer journellement dans les hôtels.

— Mais c'est un tracas auquel nul Européen ne peut résister.

— J'essaierai, cela m'instruira.

Gérard DE NERVAL. — *Voyage en Orient.*

[1] Il s'agit du Caire. — [2] représente les serviteurs. — [3] bourgeois de condition aisée. — [4] l'auteur a transcrit ces mots tels qu'il les a entendus, approximativement ; il faut les reproduire en arabe d'après le lexique. — [5] Reproduire ce mot tel qu'il est donné dans le texte. — [6] petits domestiques, sous-aides. — [7] employer le mot sordi : cinq centimes.

XXII

La couturière

ṣnaεti ḫeyyâṭa, beṣṣâḥ neḥdem fi ḏâri, w-âna mûlat-eš-šê bnafsi. ḥadd ma yeḥkem fiyya, la mεallem u-la bâylek. ḫdemti mešhûra f-el-ḥâwma. ijîw-ni el-meštâriyya men kell-jîha, ši-εwâteq men baṛṛa u-ši-nsa mzewwjîn m-ell-jârât. nfaṣṣal-lhom ši-gnâder u-ši-εbâyât u-blâyez u-ṛobbât εla ḥsâb le-qmâš elli yjîbu-li u-mεa-l-faṣl, kîma huwwa : bâred wella sḫûn, kettân u-ḥrâyer wella ṣûf, εla qder mâl-hom u-ġrâm-hom. ḥdâqti taεjeb-hom, u-kull wâḥda u-ġarḏha.

εandi mâšîna ṯheffef εleyya, u-ṣânεa tâni ġêr ki-bdât le-ḫyâṭa ; âna elli εallemt-ha eṣ-ṣanεa, u-ki-deḫlet εandi ma kânetš taεraf tšedd el-êbra u-yeṣεâb εliha taḥṣîn el-ḥolqa, u-droq, el-ḥamdu llâh, tεâwen-ni f-le-kmâl el-eḫḫer u-terkîb le-kmâm u-et-tešbîk. u-tâni mnên nâḫod le-qyâs tenqel-li l-musûrât [1] fûq ez-zmâm.

lâken fi-jwâyeh la-εyâd nkûn dâyem meġṣûba, nbât sâhra men kotrat-el-ḫedma. εandi rabεa bnât ma zâlu ṣġâṛ w-âna hajjâla, škûn iḫdem εlîhom ?

[1] les mesures.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. : *ma zâlu ṣġâṛ ;* puis à l'accompli et à l'inaccompli (toutes personnes) : a) *nbât sâhra ;* b) *ġêr ki-bdât.* — 2. Relever les noms d'action rencontrés dans le texte en faisant accompagner chacun d'eux d'un autre nom d'action de même type, étranger au texte. — 3. Expliquer la forme du verbe *yeṣεâb*. Confirmer l'explication donnée par des exemples.

Conversation

1. faṣṣaṛ : mašîna ṯheffef εleyya. — 2. l-âš-men-ḥâja teṣlaḥ el-ḥolqa ? — 3. âš-men-ḥâja tedḫel fi nsîj-el-qmâšât ? — 4. wa-εlâš nṣîbu nâs imšiw εand el-ḫeyyâṭa u-hôma εârfîn be-lbâs wâjed maḫdûm u-sâji f-la-ḥwânet ? — 4. âš-men qima taεṭi le-mtel ki-hâda : el-ḫedma εal-l-ulâd efḍal mel-l-ḥajj u-l-jihâd.

Thème. — Tu es toujours pressée ! Et pourtant c'est jour de fête, aujourd'hui !

— Je vais rendre visite à ma tante ; depuis quatre mois elle est veuve et, la pauvre ! elle se sent seule, à présent.

— Tu as une belle robe, en tous cas, ma chère ! Tes toilettes m'ont toujours plu.

— Je me sers chez une bonne couturière ; c'est simplement ma voisine.

— Il n'y a pas de doute : elle travaille bien. Je crois que tout le monde, dans le quartier, parle d'elle et de son beau travail.

— Nous regrettons seulement qu'elle ait trop de clients et qu'elle n'ait pas d'ouvrière. Elle n'aime à commander personne. Elle déploie une patience infinie lorsqu'elle te prend les mesures et fait l'essayage. Elle a bien une petite apprentie pour l'aider à faufiler. Mais celle-ci est encore jeune : elle vient à peine d'apprendre à tenir l'aiguille et à chausser le dé ; je lui donne un bon pourboire chaque fois qu'elle me livre un manteau, un tablier ou une robe.

— Est-ce la couturière même qui vous vend le tissu ?

— Non, nous le choisissons nous-mêmes ailleurs et nous le lui apportons.

— Je vois bien : il faut attendre longtemps pour que le vêtement soit prêt, mais elle fait toute chose à ton goût, à ce qu'il me semble. Eh bien ! Que cette nouvelle robe te porte santé et chance !

— Merci et que Dieu te garde !

XXIII

Le prix d'un métier

le-kbîra fîhom, ki-tšûf-ni šâqiya, tḥîr bezzâf u-tqôl-li : «ya'mmâ, estḥafḍi ɛlâ-ṣâḥḥtek !» — wâš nqôl-lha : «ya benti, lâzem neẖdem ɛlâ qder jahdi. ***el-gâɛed ma ɛṭâto'mmo kesra,*** *w-eṣ-ṣwîrdât elli ideẖlu li nestɛân bîhom ; koll-šê ġâli w-el-maṣrûf wâjeb, lâ-budd nẖem-mem ɛal-l-mâkla w-eš-šrâb w-el-lbâs u-le-kra l-môl-eḍ-ḍâṛ. beṣṣâḥ naḥ-med ṛabbi, ṣnaɛti fi yeddi iẖelli-ha li, hiyya eḥsen men-ed-drâhem f-el-jîb. âna'lli nẖeyyaṭ le-wlîdâti u-neksî-hom. u-zîd bnitti le-kbîra tɛîn-ni fi ṣwâleḥ eḍ-ḍâṛ u-ṭ-ṭyâb u-ġsîl le-mwâɛen. râni ṛâḍiya bḥâli u-nḥobb ṣnaɛti.*

dâk en-nhâr, nɛâwed-lek, jât-ni ṭafla bent-nâs u-šâbba ki-le-qmar grib tzewwej. faṣṣalt-lha robba bayḍa ḥrîr tetlâwen ki-ṣ-ṣḍaf. qest-ha lha. wâlemt-ha ɛal-l-ġâya. u-ḥetta hiyya mesrâra, zên-ha mnewwaṛ, u-drâɛiha byaḍ ki-l-ɛâj. tqôl-ši ɛlîha nejma bkoll-ha. el-ḥâṣel eddât dîk er-robba. u-lêlt-el-ɛars ṣaddart-ha ɛrûsa mel-le-mẖayyṛîn.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. les phrases : a) *stḥafḍi ɛla ṣaḥḥtek* ; b) *râni ṛâḍiya bḥâli u-nḥobb ṣnaɛti*. — 2. Reproduire le deuxième paragraphe en supposant *ṭafla bent-nâs* au pluriel.

Conversation

1. faṣṣar maɛna **el-gâɛed, - ṣaddart-ha ɛrûsa,** *- tetlâwen ki-ṣ-ṣḍaf. — 2. beyyen-li ẖedmet-le-mṛa f-eḍ-ḍâṛ, ida ma ɛandha-š ṣanɛa ẖârej ɛal-eḍ-ḍâṛ. — 3. eṣ-ṣḍaf u-l-ɛâj, mnên iẖerrju-hom en-nâs ? Wâš idîru bihom ? — 4.* **ifna mâl-jeddayn**[1]**, u-tebqa ṣanɛet-yeddayn**[1] *: beyyen kîfâš dâk-le-mtel ikemmel ḥdît-el-ẖeyyâṭa ɛla ḥwâl-ha ?*

[1] Forme du *duel* en ar. litt. conservée intentionnellement pour l'assonance. Traduire ces mots comme des pluriels.

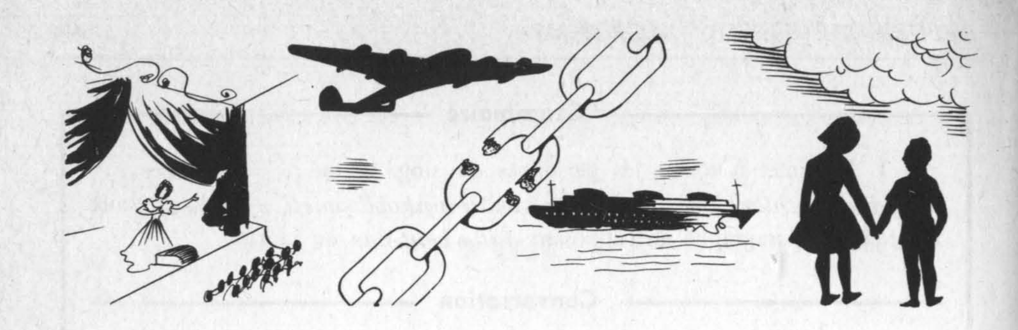
Thème. — La pauvre Belle[1] avait été bien affligée de perdre sa fortune ; mais elle s'était dit à elle-même : « Quand je pleurerai, mes larmes ne me rendront pas mon bien ; il faut tâcher d'être heureuse sans fortune ».

Quand ils furent arrivés à leur maison de campagne, le marchand et ses trois fils s'occupèrent à labourer la terre. La Belle se levait à quatre heures du matin, et se dépêchait de nettoyer la maison et d'apprêter à dîner pour la famille. Elle eut d'abord beaucoup de peine, car elle n'était pas accoutumée à travailler comme une servante ; mais au bout de deux mois, elle devint plus forte, et la fatigue lui donna une santé parfaite. Quand elle avait fait son ouvrage, elle lisait, elle jouait du clavecin[2], ou bien elle chantait en filant. Ses deux sœurs, au contraire, s'ennuyaient à la mort ; elles se levaient à dix heures du matin, se promenaient toute la journée, et s'amusaient à regretter leurs beaux habits et les compagnies[3] : « Voyez notre cadette, disaient-elles entre elles, elle a l'âme si basse et si stupide, qu'elle est heureuse de sa malheureuse situation ».

Le bon marchand ne pensait pas comme ses filles ; il savait que la Belle était plus propre à briller dans les compagnies ; il admirait la vertu de cette jeune fille, surtout sa patience ; car ses sœurs, non contentes de lui laisser tout l'ouvrage à la maison, l'insultaient à tout moment.

Les Contes de Perrault (La Belle et la Bête).

[1] La Belle : traduire *Jamila*. — [2] trad. *piano*. — [3] trad. *gens de distinction*.



XXIV

Autour d'un grand divorce

el-ġâši w-ez-zḥâm f-er-raḥba qbâlet-ḍâr – eš-šrâε. el-qawm methawwel, tqôl-ši εlîh f-el-entiẖâbat,[1] ġâdi yfotê[2]. seqṣîna εal-es-sebba. el-ḥâl ma-hu-š l-el-εîd u-l-fêšṭa ; u-l-ḥwânît fôq le-blâṣa maḥlûlîn, ḥâflîn b-el-meštâriya.

beṣṣâḥ hâd eš-šê ek-kell fi ẖâṭeṛ šâbba. we-lâkin «artist» mašhûra, wa-ḥnaya nqôlu lha, f-el-foṣḥa, fennâna. we-hiyya bent-el-blâd. treġġeb f-el-qlûb, iḥabbu-ha. u-kell-ma yεalmu biha : telεab fi tyâṭṛo wella fi sinîma, yemšîw yetmettεu b-zên-ha we-ḥdâqet-laεbha.

emmâla zdâdet f-el-blâd ; u-râhi l-yôm qeddâm sî-l-jûj — yaεni el-qâḍi εandna — tetšâreε mεa zewj-ha fi sebbet-ṭḷâq. u-ṭ-ṭḷâq, εand en-nṣâra, ḥâja muhimma : ma yjûz lhom eṭ-ṭḷâq ella ida nâlu et-tesrîḥ men εand qadâset-sî-l-babâṣ[3] el-aεḍam fi Rôma[4]. beṣṣâḥ ma bizma yji-hom dâk et-tesrîḥ, kâyen elli yḥaḍṛu qeddâm sî-l-jûj u-l-mîr[5], maḥsûb šêẖ-el-blâd. el-mṛa w-eṛ-ṛâjel, ida tsâmḥu dâk en-nhâr, fi ḥaḍret-el-qâḍi, ma fîha bâs u-šâfu l-ulidât-hom :iwellîw l-menzel-hom ki-ma bakri w-iεâwdu yεîšu maε baεḍhom baεḍ, b-er-retba w-el-lsâs, metḥâbbîn ki-ma kânu f-el-bdu weqt-zwâjhom. w-ida ma tṣâlḥu-š, yaεṭî-hom eṭ-ṭḷâq, u-kell wâḥed yemši men jîhto. beṣṣâḥ âš yeṭra b-ed-drâri ? u-f-el-ġâleb ikebru msâkîn ḍâyεîn ihûmu f-ez-znaq, qṭâyeε. eṭ-ṭḷâq ma fîh ṣḷâḥ !

[1] ar. litt. « les élections ». — [2] il vote. — [3] sa Sainteté le Pape. — [4] Rome. — [5] le maire.

Grammaire

1. Conjuguez *iεâwdu iεîšu*. — 2. Expliquez la forme du verbe *zdâdet*. Proposez un ou deux exemples analogues confirmant votre explication. — 3. Relevez dans le texte tous les verbes ou expressions marquant *la réciprocité* : donnez-en, chaque fois, le sens.

Conversation

1. faṣṣaṛ maεna **methawwel, - šâfu l-wlîdâthom.** — *2. εlâš, f-el-ḥaqq, dâk-el-ġâsi mešġûl bdîk-el-mṛa ? — 3. ḥaddet-ni b-el-qânûn elli tkûn, enta, εâref bih εal-eṭ-ṭḷâq fi šrîεet-el-islâm. — 4.* **eṭ-ṭlâq êmîn-el-fossâq** *: werri-li maqṣûd dâk-el-mtel. — 5. la-εṛab qâlu :* **« el-qâḍi yesmaε men zû »**. *faṣṣaṛ-li niyyet-hom bdak-el-mtel.*

Thème. — Par *Cheytan* (le diable), se dit Osman[1], épouser deux femmes, c'est plus grave... « Mais, lumière de mes yeux, dit-il à la veuve, qui a pu vous donner cette idée ? C'est une exigence qui n'est pas ordinaire.

— Je vais vous l'expliquer, dit la veuve. Je suis belle et jeune, comme vous me l'avez dit toujours... Eh bien, il y a dans cette maison une femme moins belle que moi, moins jeune aussi, qui, par ses artifices, s'est fait épouser et ensuite aimer de feu mon mari.... Elle m'a imitée en tout, et a fini par lui plaire plus que moi... Eh bien, sûre comme je suis de votre affection, je voudrais qu'en m'épousant vous prissiez aussi cette laide créature comme seconde femme. Elle m'a tellement fait souffrir par l'empire que sa ruse lui avait procuré sur l'esprit très faible de mon premier mari, que je veux désormais qu'elle souffre, qu'elle pleure de me voir votre préférée, de se trouver l'objet de vos dédains...

— Madame, répond Osman, le portrait que vous me faites de cette femme me séduit peu en sa faveur. Je comprends qu'elle est fort désagréable... et qu'au bonheur de vous épouser, il faut joindre l'inconvénient d'une seconde union qui peut m'embarrasser beaucoup... Vous savez que, selon la loi du Prophète, le mari se doit *également* à ses épouses, soit qu'il en prenne un petit nombre ou qu'il aille jusqu'à quatre... ce que je me dispenserai de faire.

— Eh bien ! j'ai fait un vœu à *Fathima* (la fille du Prophète), et je n'épouserai qu'un homme qui fera ce que je vous dis.

— Madame, je vous demande la permission d'y réfléchir. »

Gérard DE NERVAL. — *Voyage en Orient.*

[1] Transcrire *εOtmân.*

XXV

Vie d'artiste et devoir familial

emmâla qult lek belli eš-šâbba el-fennâna ḥaḏret mɛa zewj-ha qeddâm sî-l-qâḍi. râjel-ha ġni, ṣnaɛto mudîr fi maṣnaɛ-mɛâden : qazdîr, u-nḥâs u-dekkîr. emma hiyya eġna menno [1]. *ɛêšet-ha kâmla ġêba, u-dî-ma ɛla barṛa. hamm el-ɛâyla ṭâr men bâl-ha. ma yeḥla lha ġêr et-taṣfîq men ɛand en-nâs u-š-šohra. u-zid ɛla hâd-eš-še : zewj-ha ẖlîqto ġeyyâr, ẖdâto l-ġêra. mell men dîk el-ɛêša we-ḥaṭṭ škâya bên yedd-el-qâḍi.*

el-ḥâṣel qaɛdet le-mġânna [2] *bînât-hom qeddâm sî l-qâḍi we-ma tṣâlḥu-š. lâken wâṣlu l-wâḥd-el-ettifâq. drôq nqôl-lek kîfâs : kânu šerkâ fi ẖêrât-hom ; u-ẖuṣôṣan kell-ma kesbu u-rebḥu-h men weqt elli tzewwju, kânu metšârkîn fîh. faḏḏet le-mšâwra ḥatta ketteb ɛlîhôm el-qâḍi bâš itqâsmu dûk el-ẖêrât. ma tḥâf-š ɛlihom : ḥatta wâḥed, menhom ma yṭîḥ f-el-mizêirya : mableġ el-bâyy mtâɛ kell wâḥed, telt myât melyûn fṛânk. el-maṣrûf môjûd l-ed-drâri we-ḥatta hôma ma ymûtu-š b-eš-šârr. el-ulâd b-kellhom zûj : ṭafla we-ṭfol, ẖellâw-lhom ḏâr u-ẖoddâm istelzmu bi-hom ɛal-lgâya. ḥalfet lhom immâ-hom tji tzôr-hom men weqt l-weqt.*

beṣṣâḥ kân-ši qyâs bên ḥnânet-el-omm u-ṛiyâset-el-bû men jîha, u-bên niyyet-eṣ-ṣonnâɛ elli waqqfu ɛal-el-ulâd mel-l-jîha l-oẖra ? lâ ! šây ma yqâbel ḥobb-el-wâldîn. nesterjâw baṛk men bâba ṛabbi bâš hâdûk l-ulâd ma ywellîw-š terkâ.

[1] pour cette construction voir *Manuel* § 88 et 88 *bis*. — [2] nom verbal du verbe *gânen*.

Grammaire

1. Exprimez aux trois personnes du pluriel : *ma tṣâlḥu-š* (accompli et inaccompli). — 2. Exprimez à toutes les personnes la *comparaison* que vous voudrez en employant la construction *hiyya eġna menno*. — 3. Construisez trois propositions de même nature que celle énoncée par le texte : *ɛêšet-ha kâmla ġêba*, de manière à utiliser successivement *kâmel, kâmla* et *kâmlîn*.

Conversation

1. âš-men ṣanɛa tfaḏḏal-ha, nta, ma-bîn ṣaneet-fennâna u-bîn mudîr-maṣnaɛ ? — 2. tenjem-ši tqedder el-maṣrûf elli meḥtâj bîh bu-âdem, kull-šhar, ida kânet ɛêšto metwaṣṣta, bla taḏyiɛ ? — 3. u-fi-dik-el-mqâsma bîn hâduk-ez-zûj-mṭallqîn, škûn ẖrej er-ṛâbeḥ fi-ḏannek ? — 4. la-ɛṛab iqôlu : « ytîm-el-omm marmi f-ez-zwâbi, w-ytîm-el-âb marmi f-ez-zrâbi ». ešraḥ dâk-el-mtel.

Thème. — L'héroïne, fort belle, instruite (elle écrit parfaitement l'arabe), était l'épouse d'un musulman de bonne famille, riche, pas mal de sa personne et nullement porté à la tyrannie. Malheureusement, le caractère de la dame est un peu fantasque, d'aucuns disent rusé et pas commode du tout. Soumis à des épreuves journalières et variées, le pauvre mari, à bout de patience, finit par laisser échapper quelques paroles équivoques et menaçantes. On le prend au mot, des témoins sont trouvés et preuve est faite devant le cadi qu'il a bel et bien répudié sa femme. Malgré ses protestations, le voilà forcé de se séparer d'elle...

Mais il l'aime à la folie et son absence augmente encore la passion dont elle est l'objet. Il supplie la cruelle d'oublier ce mouvement de vivacité et de revenir auprès de lui ; il ne peut admettre que leur séparation soit définitive... En vain il se lamente, en vain il s'humilie, en vain il lui adresse les lettres les plus touchantes... La belle est restée insensible...

Aussi n'avons-nous pu nous empêcher de lui dire, un jour qu'il nous prenait pour confident de son chagrin, qu'au lieu de supporter si patiemment les incartades de cette coquette, il aurait sans doute mieux réussi en la domptant par l'énergie.

E. MERCIER. — *La condition de la femme musulmane dans l'Afrique septentrionale.*

[1] trad. « la femme en question... ».

XXVI

Les touchants adieux de l'actrice à sa famille

we-ḥna fi msâlet-eṭ-ṭlâq ma nɛarfu-š ida kell-wâḥed men jîhto, ijûz-lo zwâj jdîd. ida kânu bẖewwf ṛabi u-dîn-hom ṣḥîḥ, ḥaqq-hom istennâw le-ẖbâr men bâbâṣ el-qeddîs el-aɛḍam.

we-ɛla kulli ḥâl, dîk le-mṛa ma hi-š ḥâyra : ẖerjet eš-šâbba tezzaɛ-bel [1]*, râḍiya ferḥâna, tetbessem l-en-nâs, u-ḥatta hôma fârḥîn biha. ktâr ez-zḥâm ɛliha ; wmât lhom men bɛîd, u-mḥarma ḥrîr byedd-ha tɛaṭṭaṛ le-jmâɛa kâmla. rekbet fi ôṭo dyâlha tešɛal šɛîl, tqôl-ši ɛlîha keṛṛôṣt-el-mlûk. l-el-mḥaṭṭa, ġâwlet zerbâna, bâš tâẖed eṭ-ṭeyyâra.*

men ḥîn-ma eddât eṭ-ṭlâq, nṭalqet ḥorra, ḥâsba rôḥ-ha ma-bîn la-ɛwâteq mtâɛ eyyâm-ha el-ewwlîn. el-ḥorriya, ma tesbenn [2]*-ha ġêr ɛla janḥên eṭ-ṭiyyâra. ki-tsâfer, ma tlîq biha ġêr hâdi. el-boɛd u-qṭɛân el-bḥûr ma fîhom ḥâja, wa-law ikônu yeddîw-ha men donya l-donya.*

ki-waṣlet mɛa d-drâri l-el-mḥaṭṭa, sellmu ɛlîha u-beqqât-hom b-el ẖêr: bewsa menna u-menna ; setqanɛet bdâk el-bews. êh ! demmɛat ɛla qder qalb-ha ; ḥammâyeṛ le-ẖdûd u-koḥol el-ɛoyûn nfasẖu šwiyya ; beṣṣâḥ ma kân bâs !

el-ḥâṣel ma bqa ḥâl : lâzem tuṣal blâ ɛaṭla ɛand râyes eš-šerka elli hiyya mɛâh teẖdem f-es-sinêma. ma ḥaqq-ha-š tebṭa kelli hiyya mgâjiyya fi zrîbto. el-mḥâsba ma-bînha u-bîno, ida ẖâlfet el-ɛaqd elli ɛallmet ɛlîh b-ẖaṭṭ yedd-ha. we-šrôṭ el-ɛaqd, tîjâl-hom qrîb. el-meqṣûd menha temtîl riwâya [3]*, telɛab fîha laɛba kbîra muhimma.*

amma šoġl-el-fâmilya we-hamm l-ulâd u-kelfet-eḍ-ḍâr u-kell-ma yeš-bah-lha, hâda zmân melli ṭâr men bâl-ha ; qalb-ha we-jehd-ha jaɛlet-hom kâmlîn fi sabîl ṣanɛat-ha. we-f-el-mojibât l-oẖrîn ṛabbi ynôb, u-tt-kâl [4] *ɛlîh. w-ida ḥabb huwwa — el-qadîr elɛazîz — itseggmu le-ḥwâl uḥad-hom !*

[1] pour *tetzaɛbel*. — [2] pour *testbenn*. — [3] ces deux mots sont littéraires, adoptés sciemment pour les besoins de l'usage parlé =-représentation d'un roman. — [4] rac. *wkl*.

Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes la phrase : *ġâwlet zerbâna bâš tâẖed eṭ-ṭyâṛa*. — 2. Dites vos remarques à propos des verbes *tezzaɛbel* et *stqanɛet*. — 3. Citez cinq mots de même type que *ṭeyyâṛa*, répondant à des noms d'instruments ou de machines.

Conversation

1. dîk el-ɛêša mtâɛ le mṛa hâdik, tlûm-ha ulla teḥmed-ha, nta, qôl râyek be-klîmât. — 2. semmi nwâɛ-el-mḥaṭṭât ɛla-ḥsâb nwâɛ-er-ṛkûb u-t-tenqîl elli nestɛamlu-hom, el-yôm. — 3. kîfâš tebġi tṣâfeṛ, nta ? — 4. ma-hu maɛna hâd-el-mtel : elli wled šay, iṛabbî-h ?

Thème. — Tout musulman libre, majeur et sain d'esprit peut répudier son épouse. La répudiation est simple, autrement dit « sujette à retour » [1], ou définitive [1]. L'une et l'autre doivent être explicites, prononcées en présence de témoins ou constatées par acte du cadi.

La femme répudiée entre aussitôt dans la période de « retraite » [1]. Sa durée varie, selon les écoles, entre 90 et 120 jours.

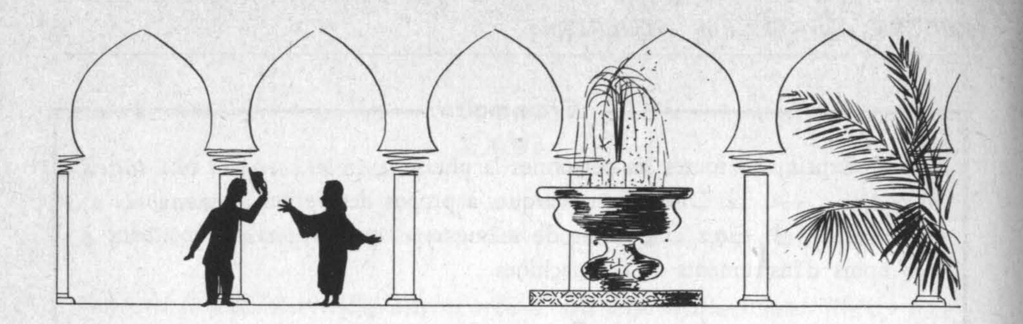
Mais, pendant toute cette durée, l'époux a le droit d'annuler les effets de sa répudiation et de reprendre sa femme, c'est pourquoi on l'appelle « sujette à retour ». L'incident est supprimé purement et simplement et le mariage reprend son cours, sans modifications aux conditions du contrat. L'épouse ne peut s'y opposer, si le retour a lieu avant l'expiration de la période de « retraite » ; lorsque la retraite est accomplie, son acceptation est, au contraire, indispensable. La répudiation et le retour doivent être constatés par des témoins ou par des actes.

Cette annulation de la répudiation simple peut avoir lieu deux fois ; mais si elle est prononcée une troisième fois, elle devient définitive, ne permettant plus le retour.

La répudiation définitive peut être aussi prononcée dès la première fois sous certaines conditions, dans le cas où, par exemple, la formule simple est répétée trois fois de suite, ou pendant la durée de la « retraite » [2].

D'après E. MERCIER.

[1] les termes techniques à employer sont respectivement *rajɛi*, *bâyen* et *ɛidda*. — [2] qui consiste à dire : « tu es répudiée ».



XXVII

Hospitalité

— wejjdi ḍ-ḍâr, yâ lâlla ! u-ferreši le-wsâyed u-jebdi zarbiyyet-Qêyrawân [1] elli hiyya men eṣ-ṣôf el-ɛâliya, râhi metniyya f-es-sedda blâ fâyda.

— wâš bîk mḥazzem l-yôm, ya ɛammi Bâšîr [2] ? ṛàk mɛawwel ɛla tezyîn eḍ-ḍâr ! ɛâdtek ma tradd-š bâlek l-ḥâl el-menzel u-drôq nšûf fîk wâleɛ b-ez-zûẖ u-l-fanṭâzîya.

— ẖellî-ni be-fkâyri, ya le-mṛa, isejjîk. mâ tensâ-š es-sîniy-ya mtâɛ en-nḥâs lâzemha tebraq udîk el-moyyda, ṣḍaf-ha šwiya fsaẖ, ḥaqqha tešɛal ki-l-ɛâj. ẖokki-hom mlîḥ. u-seggemi l-fnâjel f-es-snî, bâš-ida qeddemti l-âtay, kull-ši ikûn mhayyi.

— u-râsek, qûl-li âš eddâk l-hâd et-taḥyîr ? ḥaṣṣalt-li ribûliya f-eḍ-ḍâr.

— ya lalla, mâji ɛandna ḍêf kbîr.

jâ-na eḍ-ḍêf nhâr el-ẖmîs. raḥḥebna bîh-smô Qâsem [3]. ṣâwebna-lo eṭ-ṭâbla ɛal-l-ġâya : jâja smîna u-mḥammera ṭabẖet-ha-lo ɛâyša [4] u-šṭîṭḥa mjammera, ma ɛandi ma nqûl-lek. yelḥas ɛlîha ṣwâbɛo lḥîs-u-ɛâyša hiyya el-bent el-kbîra u-ḥâdqa f-eṭṭyâb.

huwwa yetkellem mlîḥ el-ɛarbiyya kelli men ɛfârît el-loġa we-l-ɛolm. u-ḥatta f-el-fransîṣa huwwa qâri kbîr. u-kân jâb mɛâh ẖlâwâ u-hdiyyât led-drâri. u-men baɛd telt-eyyâm ẖadder Qâsem l-lângâr. ɛṭînâh la-ɛwîn. râḥ bes-slâma ; sellem ɛlîna u-mša.

[1] Kairouan (ville de Tunisie). — [2] Bašîr, nom propre d'homme. — [3] Qâsem, nom propre d'homme. — [4] ɛAyša, nom propre de femme.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes : *kân jâb mɛâh ;* puis reproduire la même expression à l'imparfait (3ᵉ pers. sing. seulement). — 2. Reproduire à toutes les personnes : *ɛâdtek tredd bâlek* (sing et pl.) et *wâš bîk mḥazzem*.

Conversation

1. faṣṣar-li be-klîmât kîfâš le-mṛa teṭêyyeb l-âtay ? — 2. beyyen-li l-maɛna mtâɛ **ɛfârît el-loġa u-l-ɛolm.** *— 3. U-fi bâlek, dâk eš-šqa le-kull mtâɛ eḍ-ḍyâfa, ɛli-men iwelli, ɛal-eṛ-ṛâjel ulla ɛal-le-mṛa ? wa-ɛlâš ? — 4. qul-li râyek fi* **lḥîs-eṣ-ṣwâbeɛ** *uqt-el-mâkla. — 5. ešraḥ en-nṣiha el-maḍmûna fi hâd-el-mtel :* **eḍ-ḍêf abjel men bôk.**

Thème. — Enfin arrive le kouskoussou, dans un vaste plat de bois reposant sur un pied en manière de coupe. La boisson se compose d'eau, de lait doux (halib), de lait aigre (leben) ; le lait aigre semble préférable avec les aliments indigestes ; le lait doux, avec les plus épicés. On prend la viande avec les doigts, sans couteau ni fourchette, on la déchire ; pour la sauce, on se sert de cuiller de bois et le plus souvent d'une seule qui fait le tour du plat. Le kouskoussou se mange indifféremment, soit à la cuiller, soit avec les doigts ; pourtant, il est mieux de le rouler de la main droite, d'en faire une boulette et de l'avaler au moyen d'un coup de pouce rapide, à peu près comme on lance une bille. L'usage est de prendre autour du plat devant soi, et d'y faire chacun son trou. Il y a même un précepte arabe qui recommande de laisser le milieu, car la bénédiction du ciel y descendra. Pour boire on n'a qu'une gamelle, celle qui a servi à traire le lait ou à puiser l'eau. A ce sujet, je connais encore un précepte : « celui qui boit ne doit pas respirer dans la tasse où est la boisson : il doit l'ôter de ses lèvres pour reprendre haleine, puis doit recommencer à boire. »...

E. Fromentin. — *Un été dans le Sahara.*

XXVIII

Maîtresse de maison et mère de famille

âna ma εandi-š ḥarfa, la fi maḫzen wa-la fi bîro. lâken gâεda f-eḍ-ḍâr. beṣṣâḥ dâk-le-gεâd ma-hu-š râḥa. nestelzem en-nhâr kâmel b-umûr eḍ-ḍâr u-ma nehfet-š mel-l-ḫedma.

ida ḥabbît nbeyyen-lek šoġli εla ḥsâb-el-uqt, nqôl-lek belli nebda nhâri b-el-ulîdât : hôma ṣġâṛ, inawwḍu-ni bekri. et-tlâta irûḥu l-eš-škûla. u-ma neḥseb-š el-ḫaṭṛât elli nbât fihom fâṭna, mεa noṣṣ-el-lêl, bâš nṛaḍḍaε el-mezyûd, fi εomro šahrên. ki-tjî-h el-ḥorna, ma yesmaḥ-š. inôḍ iġewwet. tqûm ribûliya f-eḍ-ḍâr. âš nqôl-lek ? huwwa, « qeddo qedd-el-fûla, u-ḥesso-ḥess-el-ġûla ». kîf ikûn fâyeq, ma εṭa l-bâl ġêr l-ez-zîza, nsekkto be-rḍîεa, yahden.

kull-ṣbâḥ tšûf-ni wâqfa εal-es-setta u-noṣṣ, ġêr idaqq er-[rafây][1] ; nεammro kull-lêla qbel-ma nerqed. qolt-lek belli l-ulâd ṣġâṛ : qahwa kaḥla tḍoṛṛ-hom nġelli l-ḥlîb u-nsejji el-ḫobz snânef snânef b-ez-zebda fûq eṭ-ṭabsi. hôma ṣġâṛ : men ṣbâḥhom l-lêlhom wekkâlîn. beṣṣâḥ ma εlîh-š, lâzem itqawwtu. murâdi netεab εla ṣaḥḥet-h-om ḫêr melli yṭîḥu-li maṛḍa u-nqâsi εlîhom b-eṭ-ṭobba w-ed-dwâwât !

[1] le réveil (marquant l'heure).

Grammaire

1. Dites la nature et la forme des verbes *nqâsi*, *nestelzem*, *itqawwtu*. — 2. Que représente le mot *mezyûd* dans les diverses formations verbales ? Citez deux exemples justifiant votre réponse. — 3. Quelle est la valeur du mot *wekkâlîn*, de par sa forme ? — 4. Conjuguez l'expression *ikûn fâyeq*.

Conversation

*1. šebbeh el-mezyûd b-el-*fûla *men jîha u-b-el-*ġûla *men jîha oḫra : faṣṣaṛ maεna dâk-el-waṣf. — 2. beyyen mlîḥ maεna* gâεda *εla ḥsâb ḥdît-le-mṛa. — 3. εlâš el-qahwa l-kaḥla tḍoṛṛ el-ulâd ? — 4. εlâš iġellîw le-ḥlîb qbel-ma-yšorbû-h ? — 5. fhamt ḥwâl-dîk-le-mṛa, werri le-mnâsba li tkûn bîn-hom u-bîn mtel ki-hâda :* eggaεdu ya-ḥmîr ḥatta yenbet-lkom eš-šεîr.

Thème. — Quel âge a votre petit garçon, madame ?

A cette question, elle regarde son petit garçon comme on regarde une pendule pour voir l'heure. Et elle répond :

— Pierre ! il a vingt-neuf mois, madame.

Il valait autant dire deux ans et demi ; mais, comme le petit Pierre a beaucoup d'esprit et fait mille choses étonnantes pour son âge, on craint de rendre les autres mères un peu moins jalouses, si on le leur présente un peu plus âgé qu'il n'est, et par conséquent un peu moins prodigieux. C'est pour une autre raison encore qu'elle ne veut pas qu'on lui vieillisse son Pierre d'un seul jour. Ah ! c'est qu'elle veut le garder tout petit, tout bébé. Elle sent bien que plus il grandira, moins il sera enfant. Elle sent qu'il lui échappe peu à peu. Hélas, ils ne cherchent qu'à se détacher, ces petits ingrats ! la première séparation date de leur naissance.

Anatole FRANCE. — *Le livre de mon ami.*

XXIX

Propreté et entretien d'une maison

el-ḥâṣel, kull ṣbâḥ, nlebbes-hom u-nnaḍḍaf-hom u-nebεat-hom le-škôla — iẖallṣu le-fṭûr wahm-et-tmenya ġêr rboε. le-kbîr fî-hom išedd-hom men yedd-hom w-iẖerju. nwaṣṣîh iredd bâlo mel-le-krâreṣ ki-yeqtaε ez-zenqa. dûk-eṭ-ṭomôbîlât, hamm kbîr !

nẖelli-hom imšîw, tuwsaε eḍ-ḍâr. dîk es-sâεa nsegged le-frâš. nenfaḍ el-ḥanbel u-l-izârât, igaεdu, sâεa wella sâεtên, menšûrîn εal-ed-derbôz, yâẖdu le-hwa w-itsemšu. es-semš tzîd lhom ṣfâ we-nqâwa.

ida šeft el-jâra, flâna bent flân — bâš ma nsemmî-hâ-š, ma t'ammen-š b-εaynek : edẖel l-ḍâr-ha, ed-donya b-kull-ha ġbâṛ. ma tḥekk, ma tšammeẖ. mrâfeε mġabbṛîn u-ẖzâna msewwda we-ḥyôṭ mlaṭṭẖîn u-qôεa, ḥâšek, maṭliyya. ġêr ez-zbel b-el-kdâs men kull-jîha. ma naεṛaf-š kîfâš ulîdât-ha yḥamlu dâk-le-wṣaẖ ?! lûkân jât εâlma b-maṛḍ eṣ-ṣdaṛ u-mṣâybo, ma bqât-š ġâfla εla ṣaḥḥet-hom. eṭ-ṭwâqi εandha dîma mbelleîn. ma tḥell ġêr el-bâb l-eq-qjîm w-etš-tšaṛtšîṛ, fôq el-εatba, mεa l-jârât. ḥaqq-ha tšedd rûḥha šwiyya u-ma teṭlaq-š lsân-ha b-el-εâr. škûn elli ma tεayyeb-š fîh ?! kull-wâḥed u-hammo. we-hiyya ma šâfet-š le-εyûbha.

Grammaire

1. Conjuguer *nvaṣṣi* à l'accompli. — 2. Exprimer *ḥaqq-ha tšedd rûḥ-ha* à toutes les personnes du sing. et du pl., d'abord à l'accompli, ensuite à l'inaccompli. — 3. Relever tous les participes reconnus dans le texte, en les groupant selon leur forme respective.

Conversation

1. εlâš dîk-le-mṛa teḥseb eṭ-ṭomobîlât hamm kbîr *? — 2. faṣṣar maεna* tusaε eḍ-ḍar. *— 3. beyyen-li εlâš hâdîk-le-mṛa jâbet le-ḥdît εla* marḍ-eṣ-ṣḍar u-mṣâybo ? *— 4. edkor matalân ḥâja* εayybet biha *baεḍ-el-mṛa jâret-ha. — 5. meyyez bîn-la-ḥwâl el-madkûrîn εal-en-nsa elli ṣabqu u-faṣṣar-li zûj mtâl ilîqu bihom. dûk le-mtâl, hâ-hôma :* ma šâf le-mjel le-ḥdebto ; — la-εra men-allah u-l-uṣaẖ men eš-šêṭân.

Thème. — Il y avait dans le jardin du Luxembourg deux enfants qui se tenaient par la main. L'un pouvait avoir sept ans, l'autre cinq ; ils étaient en haillons et pâles ;... Le plus petit disait : « J'ai faim ».

Presque au même instant que les deux enfants, un autre couple s'approchait du grand bassin. C'était un bonhomme de cinquante ans qui menait par la main un bonhomme de six ans. Sans doute le père avec son fils. Le bonhomme de six ans tenait une brioche... Le fils mordit la brioche, la recracha, et brusquement se mit à pleurer.

« Pourquoi pleures-tu ? demanda le père.

— Je n'ai plus faim, répondit l'enfant...

— On n'a pas besoin d'avoir faim pour manger un gâteau.

— Mon gâteau m'ennuie. Il est rassis.

— Tu n'en veux plus ?

— Non.

— Jette-le aux cygnes. »

L'enfant hésita. On ne veut plus de son gâteau, ce n'est pas une raison pour le donner. Le père poursuivit :

« Sois humain. Il faut avoir pitié des animaux. »

Et prenant à son fils le gâteau, il le jeta dans le bassin. « Rentrons », dit le père...

Cependant, en même temps que les cygnes, les deux petits errants s'étaient approchés de la brioche. Elle flottait sur l'eau. Le plus petit regardait le gâteau, le plus grand regardait le bourgeois qui s'en allait...

V. Hugo. — *Les Misérables.*

XXX

Le repas du dimanche.. et des autres jours.

lemdâr neknes le-byût. beṣṣâh âna sâkna f-er-râbeɛ. nezreb nahbaṭ b-el-belyûn qbel-ma yji z-zebbâl. yâh̲do huwwa ɛand bâb-ed-dâr, ifarṛġo f-el-karrîṭa, w-ih̲ellîh.

u-ma nebṭâ-š, wham-et-tesɛa u-noṣṣ, nemši l-eṣ-ṣôq, nešri šê-h̲obz u-h̲oḍṛa u-lḥam u-fâkiya u-šṛâb. qoffa wâḥda ma tekfini-š. nɛammaṛ zûj qfof, u-b-el-h̲ṣôṣ weqt-ma njedded el-ɛawla, yaɛni qahwa u-sukkor u-zêt, u-rebḥ, h̲aṭṛa f-el-jomɛa. dîk-el-h̲aṭra nhâr es-sebt. kull-šê yekwi men qowwet-le-ġlâ. beṣṣâḥ el-melzûm, la-budd ikûn ḥâḍer. u-ṭɛâm-el-ḥad, mâtalan, iḥrej ɛal-l-ɛâda. âna, fi wajh-ṛâjli, ldâk-en-nhâr, lâzem naɛmel-lo tâwîl. w-ed-drâri, âna nḥebb-hom isthassu b-el-farq, bîn dâk-en-nhâr w-en-nhârât l-oh̲rîn.

ɛandi [t-trisîti][1] we-nṭayyeb b-el-[gâz][2] ma nešri la fḥam u-la ḥṭab. wa-ɛlâš ɛliyya nɛaddeb rûḥi be-šɛîl — kânûn u-meddeh̲na ki-h̲edmet-nâs-bekri. el-[kûzîna][3] ṣânɛa kull-šê bîh-fîh. emši, ya lâlla, ɛla ḥsâb zmânek, tesja. lâzem ɛayšet-na tkûn ɛayšet-es-[sivilisi][4] ma nzîdu-š ɛla šqânâ, ida tebbaɛna l-mesthaḍṛîn !

[1] électricité. — [2] gaz de ville. — [3] la cuisinière (fourneau). — [4] civilisé.

Grammaire

1. Conjuguer l'expression *âna sâkna f-er-râbeɛ,* en augmentant chaque fois, d'une unité l'adjectif numéral au fur et à mesure des changements de personne. — 2. Exprimer à l'inaccompli et à l'accompli : *ma nzîdu-š-ɛla šqâna.* — 3. N'y a-t-il pas dans le texte un autre verbe de même forme que *meṣthaḍṛîn ?*

Conversation

1. faṣṣaṛ yekwi, - fi wejh-râjli. — 2. wâš kân f-el-belyûn elli yfaṛṛġo f-el-kaṛṛîṭa. — 3. weqtâš en-nâs, f-el-ġâleb, iwejjdu l-ɛawla ? — ɛlâš tâwîl-nhâr-el-ḥad iḥrej ɛal-l-ɛâda ? — 5. Faṣṣaṛ maɛna hâd-el-mtel : ɛaddi b-el-h̲obz w-es-smen, ḥatta yjîb allâh-le-jwâz. — 6. hâk mtel âh̲or : l-kull-ġedwa ṭɛâm. kîfâš fhamto ?

Thème. — Il y a longtemps que je vous parle de cet orgueil mal placé... On dit à une autre[1] de porter du bois et de balayer ; elle répond qu'elle n'est pas une servante. Non, certainement, vous ne l'êtes pas ; mais je souhaite qu'au sortir d'ici vous trouviez une chambre à balayer ; vous serez trop heureuse, et vous saurez alors que d'autres que des servantes balayent. Je me souviens qu'allant un jour chez Mme de Monchevreuil qui attendait compagnie, elle avait bien envie que sa chambre fût propre, et ne pouvait pas la nettoyer elle-même parce qu'elle était malade, ni la faire faire par ses gens qu'elle n'avait pas alors ; je me mis à frotter de toutes mes forces pour la rendre nette, et je ne trouvais point cela au-dessous de moi. J'aurais beau frotter votre plancher, aller quérir du bois ou laver la vaisselle, je ne me croirais point rabaissée pour cela. Que tout le monde vienne à Saint-Cyr, et qu'on vous trouve le balai à la main, on ne le trouvera pas étrange et cela ne vous déshonorera pas...

Mme de MAINTENON. — *A la classe jaune.*
(1701 et 1707)

[1] parmi les jeunes filles appartenant à la noblesse pauvre pour lesquelles Mme de Maintenon avait fondé la *Maison de Saint-Cyr.*

XXXI

Appareils ménagers — Alimentation

el-ḥaqq ma zelt maḫṣûṣa ġêr b-ġessâla- [mikânik][1]*. beṣṣâḥ ma neš-ri-ha-š b-eṭ-ṭalq. râni ḫemmemt mlîḥ : menna l-šahrên iḥfâf ɛlîna el-maṣṛûf u-nâḫed m̄âšîna mtâɛ-le-ġsîl. kayen wâḥda, qâlu-li ɛlîha, [mâṛka]*[2] *mlîḥa, tṣawben ɛal-l-ġâya. ma tšerreg-š el-qašš. tšellel u-taɛ-ṣaṛ bla-ma tmedd yeddek fîha.*

râni qolt-lek, uqt-le-ġda, ma nɛezz-š ɛlîhom. ma nkettar-lhom-š eš-sḥam u-l-lḥam es-smîn. ida smânu we-rḫâw, ma menno-š. lâken yâklu ḥatta yšebɛu. hôma jlâɛ, u-kull-ma ḍâɛ-lhom b-el-jri w-el-laɛb w-el-mɛânda, lâzem ineḫlef-lhom b-el-mâkla. el-ḫobz w-es-sukkor w-eš-[šokolaḍ] w-el-ḥalwa-turk w-el-maɛjûn w-etš-tšîna w-el-ḫôḫ w-el-mešmâš w-el-mûz w-el-jûz w-el-lôz w-el-fazdaq u-bûfrîwa, hâdu ek-kull, ida hḍaṛt ɛandna, dqîqa baɛd-el-ġda, tšûf-hom fi ḥâl-qšûr u-teftît fi jwâyeh-eṭ-ṭâbla. eḫ-laṭ ɛlîna fi kmâl-le-ġda, tšûf, nta b-ɛaynek, ida kdebt ɛlîk.

nuṣlu le-frîz-eṭ-ṭâbla, krâsa u-[srâbet][3] *mḫallṭîn. râjli sâɛât, iɛîn-ni. ma ɛandi-š ṭafla kbîra, huwwa yaɛderni. yḫemmel el-bêt w-iseggem kull-ši, ma bid-ma neġsel le-mwâɛen u-nemsaḥ-hom.*

[1] machine à laver. — [2] marque. — [3] serviettes de table.

Grammaire

1. Conjuguer *nâḫed* à l'inaccompli et à l'accompli. — 2. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. *ma zedt maḫṣûṣa* — 3. Que représente *ineḫlef* dans les formations verbales ? — 4. Qu'est-ce que *jlâɛ* dans la classe des substantifs ? Citer cinq exemples de même types.

Conversation

1. Faṣṣaṛ **b-eṭ-ṭalq.** — *2. aš-men ḥâja teḥseb-ha men-el-mwâɛen ?* — *3.* **bû-frîwa** *: ɛlâš dâk-en-nôɛ mel-l-fâkiya isemmu-h b-dîk-el-kelma ?* — *4. Exposer les principales opérations de la* « **lessive** ». — *5. ka-ši fâkiya b-el-ḫoṣûṣ tḥebb-ha nta, u-ma hi-š madkûra f-el-ḥdît elli qrîto ? qôl ɛlâš tḥebbha ?* — *6.* **kifâš tefham hâd-le-mtel : fâkyet-eḍ-ḍâṛ ulâd ṣġâṛ.**

Thème. — Je ne puis me rappeler sans rire qu'un soir, chez mon père, étant condamné pour quelque espièglerie à m'aller coucher sans souper, et passant par la cuisine avec mon triste morceau de pain, je vis et flairai le rôti tournant à la broche. On était autour du feu : il fallait en passant saluer tout le monde. Quand la ronde fut faite, lorgnant du coin de l'œil ce rôti qui avait si bonne mine et qui semblait si bon, je ne pus m'abstenir de lui faire aussi ma révérence et de lui dire d'un ton piteux : « adieu, rôti ! ». Cette saillie de naïveté parut si plaisante qu'on me fit rester à souper.

J.-J. Rousseau.

XXXII

Le programme de la soirée

ma nḥîr-š fi ẖdemti, εla-ḥâṭer râjli sâhel. εomro ma yḥattem εliyya ḥâja tkûn ṣεîba. beṣṣâḥ ḥatta âna ma nfâlṭi-š mεâh. kull-ma iḥebb, yujad : kull-šê fi blâṣto. ida bġa ḥâja, iṣîbha bla teftîš u-ḍyâε-el-weqt. naεmel jahdi bâš ikûn kull-šê mnaḍḍam b-er-retba w-el-lsâs.

ṣânεa tjîni f-la-εšiyya l-et-taḥdîd. nsellek-ha b-es-sâεa, εla hṣâb-es-sôma l-maεlûma. tḥadded mεâya kull-ma huwwa byaḍ f-el-qašš u-qmâ-yej er-râjel. huwwa metwaḍḍaf fi bîro-d-dawla : lbâso, ksewto, qlâro u-kmâymo yelzem-hom ikûnu mejbûdîn u-mfaṣṣlîn men ẖyâr la-môda. njewwzu la-εšiyya fi tarqîε ši-ṣrâwel u-tqâšîr.

u-f-el-lêl εšât-na tfût ki-ġdât-na. nregged l-ulâd. iṭîḥu b-la-εya fi frâšhom. kâyen menhom išaẖru u-kâyen elli hâdnîn. la-budd nqaṭṭar-lhom šwiyya dwa fi nîfhom. ijûz lhom dâk-eš-šhîr. ḥâyfa âna ifeyyqu-li el-mezyûd u-nbât fâṭna. iqder ikûn ḍrabhom er-rîḥ, ennhâr l-âẖor, mεa l-barḍ el-qâṣeḥ. ẖdat-hom ṣaqεa wella zukâm.

el-ḥaṣel neṭrabbaṣ qbel-ma nerqed, b-taṣnît [musika] wella ẖbâr ẖarja men er-[râdio]. šwiyya šwiyya ḥatta yâẖed-ni n-nεâs. nesthass rûḥi fâšla wa-lakin ma demt ġêr mεawwla εla nhâr-ġedwa fi temšiyyet-eḍ-ḍâr u-l-famîliya.

Grammaire

1. Reproduire le premier paragraphe du récit, en supposant plusieurs maîtresses de maison. — 2. Relever les substantifs représentant des noms d'action. Pour chacun d'eux citer un exemple de même forme. — 3. Exprimer *nbât fâṭna* à toutes les personnes du sing. et du pl.

Conversation

1. εlâš, ida šaẖru, yfeyyqu l-mezyûd ? — 2. kîfâš bn-âdem isthass rûḥo, ida ẖdâto **ṣaqεa** *wella* **zukâm** *? — 3.* **eṣ-ṣaqεa,** *f-el-ġâleb, kîfâš tetdâwa qbel-ma ijibu eṭ-ṭbîb ? — 4. εla ḥsâb ma taεraf fi-ḥwâl dîk-le-mṛa, beyyen-li kîfâš εûj mtâl ki-hâdu ywâlmu-ha, hâ-hôma :* **ḥlâwet-er-râḥa men mrâret-et-taεb ; - el-lîla lîlti, we-lqaṭṭa ẖâlti.**

Thème. — Aussitôt que j'avais pu marcher seule, j'avais été la servante de la maison, car, ma mère qui était infirme, s'était accoutumée à se servir de moi avant l'âge, comme elle se serait servie d'une troisième main, et moi j'étais fière, toute petite que j'étais, de me sentir nécessaire et utile comme une grande personne. Elle me disait : « Geneviève, va me chercher mon bas, ramasse mon peloton ; va couper une salade au jardin ; hache des choux pour faire la soupe de ton père ; bats le beurre, mets du bois au feu, étends la nappe, rince les verres, descends à la cave, remplis la bouteille de vin ».

Et puis quand j'avais fini, qu'on avait dîné et que tout allait bien, elle me disait, après m'avoir embrassée : « Va t'amuser maintenant, sur la porte avec les enfants des voisines ». Et j'y allais un moment pour lui faire plaisir.

D'après LAMARTINE.

XXXIII

Le riz a son histoire

jât-ni ḥkâya ɛla lsân wâḥd-eṛ-ṛâjel bẖabro, fqîh u-meteɛallem u-kân qrâha fi ktûb-el-adâb mtâɛ el-foṣḥa ; ɛâwed-ha-li u-qâl-li : « la-ɛrab, weqt-ma kânu fâtḥîn aṛâḍi š-šimâl[1] *u-hôma ṭâlɛîn men-el-gebla, b-dâwa jâyîn men uṭan-hom ġêr-ki ẖerju men qellet-nṣîbhom. u-kânu ma-iɛarfu-š aṣl-eṛ-ṛawz wa-la ẖlîqto ».*

— emmâla dîk ez-zerrîɛa, ɛmarhum ma dâqu-ha men qbel ?

— enɛam ! men ḥîn šâfu-ha el-maṛṛa l-ewla, ḍahret lhom ḥâja ġrîba. u-hâni drôq njîb lek la-ḥdît ɛla ma nṣâr-lhom fi sebbet-ha.

el-ḥâṣel, kânu mâšyîn u-hôma ɛaskar fi jwâyeh baṣṛa[2]*, baɛd-ma nṣar-hom allâh ɛal-l-ɛedyân fi wâḥd-el-mɛârka. waṣlu l-wâḥd-el-moḍaɛ kašrîd, ma-bîn ṣmâr u-meġder, u-fîh le-glet yâser. u-zâdu mšâw ḥatta ɛatru ɛla zûj sɛâfi. u-dûk -es-sɛâfi, wa-qîla, el-ɛassa mtâɛ el-ɛdu, hôma elli ẖellâw-hom temma ḥîn nkaṣṛu we-harbu : wâḥda menhom mɛammra b-et-tmar, u-l-oẖra fîha šê-ṛawz ma-zâl be-qšerto.*

[1] le pays du nord, ici : la Syrie. — [2] n. pr. de ville : Basra (en Irâq).

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. *ɛmarhom ma dâqu-ha men qbel* et *zâdu mšâw*. — 2. Analyser *ẖlîqto*. — 3. Citer trois pluriels de même type que *ɛedyân*. — 4. Que représente *mɛârka* dans la dérivation verbale ? Citer trois exemples de même formation.

Conversation

1. faṣṣaṛ : **men el-gebla, qellet-nṣîbhom.** — *2.* **weqt-ma kânu fâtḥîn aṛâḍi eš-šimâl** *: teqder-ši tbeyyen li b-et-teqrìb* **dâk-el-weqt** *f-et-târîẖ ? — 3. kîfâš iɛîšu le-bdâwa ? — 4. ebdaɛ ḥkâya ilîq bîha mtel kî-hâda :* **el-mkabb ḥrîr, u-ṭ-ṭɛâm-šɛîr.** — *5. ida ḥfaḍt mtel kîma hâda :* **eṣbaṛ ɛal-le-qlîl, yaɛṭîk allâh le-ktîr,** *f-âš-men'amr iṣḷaḥ lek ?*

Thème. — Notre tente, maintenue par des pierres énormes, fut secouée comme une voile, mais résista. Celle de nos spahis, moins assujettie, palpita quelques secondes, parcourue par de grands frissons de toile ; puis soudain, arrachée de terre, elle s'envola et disparut aussitôt dans la nuit de poussière mouvante qui nous entourait.

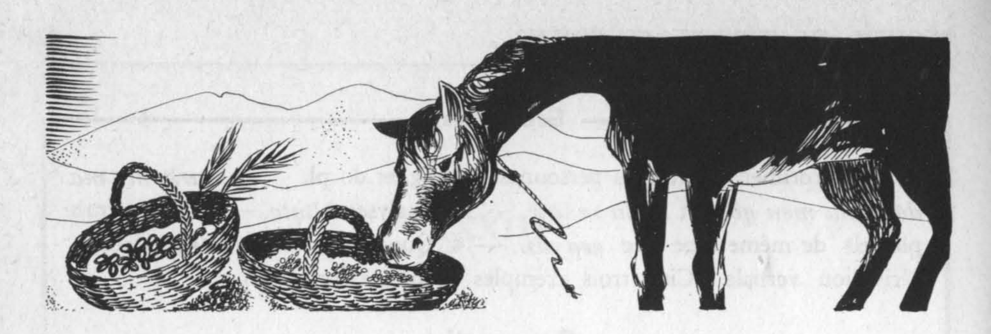
On ne voyait plus rien à dix pas à travers ces ténèbres de sable. On respirait du sable, on buvait du sable. Les yeux en étaient remplis, les cheveux en étaient poudrés; il se glissait par le cou, par les manches, jusque dans nos bottes.

Ce fut ainsi toute la nuit. Une soif ardente nous torturait. Mais l'eau, le lait, le café, tout était plein de sable qui craquait sous notre dent. Le mouton rôti en était poivré ; le kouskous semblait fait uniquement de fins graviers roulés ; la farine de pain n'était plus que de la pierre pilée menu.

Un gros scorpion vint nous voir. Ce temps, qui plaît à ces bêtes, les fait toutes sortir de leurs trous. Les chiens du douar voisin ne hurlèrent pas ce soir-là.

Puis, au matin, tout était fini ; et le grand tyran meurtrier de l'Afrique, le soleil, se leva, superbe, sur un horizon clair.

MAUPASSANT. — *Au soleil.*



XXXIV

Une heureuse découverte

qeddem eṛ-ṛâyes u-qâl le-ṣḥâbo: kûlu et-tmar, ma εlîh-š ! beṣṣâḥ ma tmessu-š l-dîk es-saεfa elli fîha ez-zerrîεa ; bâlek hiyya râhej, dâr-ha lhîh la-εdu bed-demma.

hôma hakka u-wâḥed el-εawd hdef εlîhom, kân neṭlag, jâ u-qarrab l-dâk el-mḍrab u-gda yaεlef eṛ-ṛawz. ẖâfu εlîh itrahhej. ḥabbu ijarru εlîh w-idebḥu-h qbel-ma imût: niyyet-hom bâš el-lḥam ntâεo ykûn ḥlâl w-ittekel [1]

dîk es-sâεa ẖlaṭ εlihom mûla-h u-qâl lhom: « irḥam wâldîkom, ya sâdât, be-la-εqel ! ẖellîw-ni nredd bâli εlîh ; nestenna w-âna ndebḥo f-el-weqt elli yelzem ».

le-ġda men dâk, εal-eṣ-ṣbâḥ, šâfu le-bhîma lâ-bâs εlîha, emmâla hazzu eṛ-ṛawz u-glâweh fûq en-nâr bâš iṭeyyru-lo l-qešra. u-men baεd ṭayyebû-h fî ṭâjîn u-ṣâbu-h ġâya εla kêf kêf-hom.

[1] Forme dérivée VIII du v. *kla*.

Grammaire

1. Conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli *nestenna*. — 2. Exprimer à toutes les personnes de l'inaccompli : *hazzu eṛ-ṛawz u-glâweh*. — Expliquer les formes verbales *neṭlag*, *itrahhej*, citer trois exemples analogues pour chacune d'elles.

Conversation

1. f-el-εâda âš yaεlef el-εawd ? — 2. baš el-lḥam ntâεo ykûn ḥlâl : âš fhamt bdâk el-klâm ? — 3. ma-hi qîmet-eṛ-ṛawz f-el-mâkla. — 4. wên inbet eṛṛauz ? — 5. faṣṣaṛ el-maεna mtâε hâd-el-mtel : men ldaġto l-ḥayya, men ḍall-le-ḥnaš ifzaε.

Thème. — La diffa est le repas d'hospitalité. La composition en est consacrée par l'usage et devient une chose d'étiquette.... voici le menu fondamental d'une diffa d'après le cérémonial le plus rigoureux. D'abord un ou deux moutons rôtis entiers ; on les apporte empalés dans de longues perches et tout frissonnants de graisse brûlante ; il y a sur le tapis un immense plat de bois de la longueur d'un mouton ; on dresse la broche comme un mât au milieu du plat ; le porte-broche s'en empare à peu près comme d'une pelle à labourer, donne un coup de talon nu sur le derrière du mouton et le fait glisser dans le plat. La bête a tout le corps balafré de longues entailles faites au couteau avant qu'on ne la mette au feu ; le maître de la maison l'attaque alors par une des excoriations les plus délicates, arrache un premier lambeau et l'offre au plus considérable de ses hôtes. Le reste est l'affaire des convives. Le mouton rôti est accompagné de galettes au beurre, feuilletées et servies chaudes, puis viennent des ragoûts, moitié mouton et moitié fruits secs; avec une sauce abondante fortement assaisonnée de poivre rouge. Enfin arrive le kouskoussou....

E. Fromentin. — *Un été dans le Sahara.*

XXXV

Folle à enchaîner

1. *yâh̲h̲i mahbûla, yâh̲h̲i ! šeft-ši mahbûla qedd hâdi ? en-nhâr l-âh̲or ṣâbu-ha maṣrûɛa mṭayyeša f-ez-zenqa. h̲dâwha en-nâs, ġêr ki-rmât rôḥ-ha men ed-drâbzîn ; eddâw-ha l-eṣ-ṣbîṭâr. šwiyya men-baɛd h̲errejûha : kânu ḥâsbîn-ha retḥat.*

u-beṣṣâḥ drôq, kîfâš râhum ḥwâlha ?

ha yâ-weddi, swâd el-ḥâl ! smaɛna biha f-eṣ-ṣbâḥ belli qetlet wlîdât-ha, wa qîla zûj menhom, wâḥda fi ɛmorha ḥdâš-n-sna u-l-oh̲ra molat-tmen snîn. el-oh̲rên fi tlâta : el-bekra fi ɛmorha seṭṭâš-n-sna, et-tânya rbaɛṭâš we-l-eh̲h̲era yaɛni ṣ-ṣġîra fîhom fi ɛmorha ɛâmên. u-ḥatta hô-ma f-eṣ-ṣbîṭâr iɛâlju f-el-mawt ma-naɛraf kîfâš iselku ; rwîḥet-hom fi-yedd ṛabbi el-jebbâr el-ɛaḏîm, huwwa elli isellek-hom ida ḥabb.

wâš dâret-lhom ? gûl-li ! yerḥam wâldîk.

dûk le-bnât lêlt-el ḥadd, kânu gâɛdîn, u-buyy-hom ġâyeb, itfarrju f-et-[telivesion]. h̲alṭet immâ-hom, dîk el-mahbûla, u-bdât tefli fi-râṣ el-bekra. ṣâbêt-lha habriyya u-barġût ; ḏahru lha qmel. mšât gûda gûda le-h̲zânet-ha u-jâbet mɛa-ha semm yeqtel, mhayyi le-qtîl le-bh̲â-h̲îš. qeṭṭaṛt-lha fi šɛarha qṭîrât men dîk ed-debbûza l-mesmûma.

Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli *rmât rôḥha*. — 2. Analysez la forme du verbe *retḥat*. — 3. Que pensez-vous du mot *qṭirât*. N'y a-t-il pas dans le texte d'autres mots répondant à la même formation ? — 4. Reproduire la dernière phrase *qeṭṭaṛt-lha*... en exprimant tous les mots au pluriel.

Conversation

1. faṣṣar ḥâsbîn-ha retḥât. — 2. ɛlâš steamlet hâdîk ed-debbûza ? — 3. wâš ieajbek f-et-talaveзion ? — 4. faṣṣaṛ maɛna-zûj-mtâl ki-hâdu el-awel : ɛmorha nâga ma tḥann ɛla ġîr-ḥwâr-ha. - et-tâni : hṛab men ed-debb, ṭâḥ f-el-jebb.

Thème. — D'où vient la maladie et sa guérison ? demanda le Prophète Moïse à Dieu.

— De moi, fut la réponse.

— A quoi servent les médecins ?

— Ils gagnent leur vie et entretiennent l'espoir au cœur du patient jusqu'à ce que je lui prenne la vie ou lui rende la santé.

Voilà ce qu'on pouvait lire dans Nozhat al Madjalis [1], des siècles avant qu'Ambroise Paré dit au roi de France avec une admirable humilité :

— Je t'ai pansé, Dieu t'a guéri...

Pour le musulman, le médecin est l'instrument d'Allah et c'est Allah qui lui permet de guérir un malade lorsqu'il a décidé de rendre à celui-ci la santé. Voilà ce qui explique la position privilégiée du médecin dans la société islamique.

Sans pour autant demander des comptes à Dieu, le croyant peut cependant demander quelle est l'origine de ses maux et la cause de ses souffrances.

A. Denti di Pirajno.

[1] titre d'un ouvrage arabe.

XXXVI

Mère criminelle

2. šwiyya men baεd eṭ-ṭofla hda-ha wjîε-er-râs ; mšât l-el-frâš u-regdet. zâdet el-emm l-et-tânya kima εamlet l-el-ewla ; u-hakdâk l-et-tâlta u-kemmlet ber-râbεa, ẖâfet teṭεâda b-el-qmel mel-l-oẖrîn εla ẖâṭer el-ẖemsa yraqdu kullhom fi-fard-frâš — jâhom en-nεâs mšâw iraqdu.

nâḍet f-eṣ-ṣbâḥ, fâqet bi-hom : zûj mâtu w-et-tlâta l-oẖrên itnâhhdu, lâhtîn w-itwejjeεu fi-frâšhom wejh-hom wejh-el-mewta. nâḍet f-el-ḥîn tebki we-tnewwaḥ — jâw-ha l-jîrân ḥaṭfu le-bnîtât u-ma-bṭâw-š ; ma dâm-hom ḥayyîn, baεtu-hom l-eṣ-ṣbîṭâr. ġêr bârk ṛabbi yšûf le-bayyh-om el-meġbûn u-l-sett-hom el-meskîna, fi gaεdet-ha, tšûf-ha tqeṭṭaε el-qelb, tqûl-ši mkeddsa fi-roknet-el-bêt, metniyya u-tšiyyer bdereî-ha ; bâqya tḍarraε u-dmûε-ha saylîn : « ya le-bnîtât, ya kbâdi, âna nefdi-kom w-ida ḥann ṛabbi ma yzîd-ni-š εla ġbînti ». u-ma ḥla-lha ġêr teṣ-ḥoṭ εla kennet-ha « yaεṭîk wbâ wa-ḥbûba ya l-mešnûεa, ḥajjrû dîk el-ẖe-ddâεa, eddîw-ha lel-meqqbra, edefnu-ha fi εwâḍ dûk le-mlêkât. ».

hâdi moṣîba weqεet fi-dešret-na — ḥkît-ha lkom. ṛabbi ynejji-na men kull bla.

Grammaire

1. Enoncer les adjectifs numéraux ordinaux jusqu'à *dixième.* — 2. Conjuguer *mšâw iraqdu.* — 3. Relevez tous les verbes dérivés du texte.

Conversation

1. faṣṣaṛ : teṭεâda b-el-qmel ; mkeddsa ; nefdi-kom. — *2. dîk-el-familiya, mel-le-ġniyya wella mel-le-glâlîn ? beyyen jwâbek εla-ḥsâb le-ḥkâya.* — *3. elli εlîh marḍ yaεdi, âš lâzmo idîr bâš ma-yaεdi-š ḥbâbo we-ṣḥâbo ?* — *4. faṣṣaṛ mtel ki-hâda :* qlâ-lo le-qmel f-eṛ-ṛâṣ. — *5. beyyen-li râyek fi-maεna hâd-el-mtel :* le-hbâl manšûr εal-le-ḥbâl.

Thème. Je me promenais dernièrement sur le lac de Côme, avec un vieillard de mes amis. Il me montra une maison et même une chambre qui s'avance sur le lac : C'est là, me dit-il, qu'un jour une femme de notre pays s'est précipitée avec son mari. J'en demandai la raison. Depuis longtemps le mari était tourmenté par des ulcères. La femme le pria de permettre qu'elle examinât son mal, et l'assura que personne ne lui dirait plus sincèrement qu'elle s'il devait espérer de guérir. Elle ne l'eut pas plus tôt vu qu'elle en désespéra. Elle l'exhorte à se donner la mort, se décide à l'accompagner, lui montre le chemin, lui donne l'exemple, et le met dans la nécessité de la suivre : après s'être étroitement liée avec lui, elle se jette et l'entraîne dans le lac. Ce fait ne m'est connu que depuis peu de temps, à moi qui suis de la ville !

Pline à Macer (Lettres choisies. Traduction G. Lamothe).

XXXVII

Écoliers en congé ; parents en peine

1. *Aš-men ḥafla ! — El krâres u-ṭ-ṭomobilât*[1] *ḥâbsîn u-l-εaskar εal-l-jîhtên metṣaffefîn u-ġâši kbîr εal-le-tlotoar*[1] *yestenna u-meteanqaq. fât zmân ḥatta ẖalṭet jmâεa fi waṣṭ-eṭ-ṭrîq u-mqeddemha râyes-ed-dawla, si le-brêzidân*[1], *mâši εla rejlîh kîfna u-kîfek u-mrâfqîno wezrâ, urâ-hom si le-brîfi*[1] *u-ḥukkâm u jininârât*[1] *u-l-musîka teḍṛob u-l-bûlisiyya*[1] *išeyyer byeddîh.*

Men bεîd εqelna wzîr-et-terbiyya wet-taεlîm. Qâl-li ṣâḥbi : « hâhu le-wzîr mtâεna, εal-l-yemna, b-el-qobbaεa l-kaḥla u-serwâlo mziyyeg ; qelbo kbîr, huwwa elli εṭâna nhâr kâmel hdiyya, nreyyḥu ma neqrâw-š ».

beṣṣâḥ hna tebda l-moṣîba : farḥ l-ulâd iwelli hamm εal-l-wâldîn.

wa-εlâš, ya sîdi ?

drôq nqôl-lek, tefham : bel-ḥaqq eš-škâyel nfarġu wa-lâkin ed-dyûr nġaṣṣu, el ḥass wez-zga qrîb iẖarbu eḍ-ḍâr u-l-imma bwaḥdha ma teεraf wên tdîr râṣha el-bû bεîd εal-el-ulâd,mešġûl be-ẖdemto ma εando ḥâja fîhom, ma jâ-lo teẖmâm la f-le-ġda la f-la-εša. škûn isâl-lo fîha ida ṭâbet w-ida nḥarqet.

[1] dans ces termes reconnaître des mots français arabisés.

Grammaire

1. Que pensez-vous de la forme du verbe *nfarġu* ? n'a-t-elle pas d'autres représentants dans le texte ? — 2. Exprimer à toutes les personnes de l'accompli et de l'inaccompli *ma neqrâw-š*. — 3. Exprimer *mešġûl be-ẖdemto ma εando ḥâja fîhom* à toutes les personnes du sing. et du pl. en la faisant précéder du pronom personnel sujet (*fîhom* restera invariable).

Conversation

1. εlâš el-bûlisiyya išeyyer byeddih ? — 2. edkor el-wezra elli ykônu mestelzmin bel-ḥkûma fi-el-blâd. — 3. εlâš iqôl : hâ-hu lε-wzir mtâεna *? — 4. qôl maεna* qelbo kbîr. *— 5. Semmi la-εwâšir elli hôma mεayynin leš-škâyel fı-fṛanṣa, ṭôl-el-εâm. — 6. ešraḥ hâd el-mtel :* eš-šêẖ iqôl : men-kull ḍâṛ ijîni ijann.

Thème. — La maison d'école est encore là ; elle y demeurera tant que vivra le maître, elle y sera sans doute après lui, et pourquoi non ?... Pour nous, vivre, c'est nous modifier ; pour les Arabes, exister, c'est durer... Depuis que tu l'as vu, le maître d'école a vieilli de deux ans ; quant aux enfants, les plus âgés sont partis, d'autres plus jeunes les ont remplacés ; voilà tout le changement : la naturelle évolution de l'âge et des années, rien de plus. Les écoliers continuent d'être placés sur trois rangs, le premier assis par terre, les deux autres étagés contre le mur, sur des banquettes légères, superposées sans plus de façon que les rayons d'un magasin. Par la disposition du lieu, c'est une boutique ; pour le bruit et la gaîté de ses habitants, on dirait une volière. Le magister, toujours au centre de la classe, administre, instruit, surveille ; il met de trois à cinq années scolaires à enseigner trois choses : le Coran, un peu d'écriture et la discipline ; des yeux il suit les versets du livre, la main posée sur une longue gaule, flexible comme un fouet, qui lui permet, sans quitter sa place, de maintenir l'ordre aux quatre coins de la classe.

FROMENTIN. — *Une année dans le Sahel.*

XXXVIII

Enfants turbulents

2. er rzîn f-ed-drâri el-koll, huwwa Aḥmed bkerhom ; εâwen emmo we-mša qḍa lha šê-ṣwâleḥ, kân ẖda qoffa u-šê-drâhem u-šra el-bîḍ wez-zaεṭar u-l-ẖoḍra wel-lḥam u-noṣṣ-rṭal zîtûn men la-ẖḍar u-rebεa-kîlo-ẖobz. wekkâlîn b-kell-hom, ma yekfi-hom šay !

el baεḍ menhom habṭu be-grâwej-hom lez-zenqa ; temlêt el-ḥôma bi-hom. beṣṣâḥ hâdûk bkell-hom išâšra ; kâ-ši εqel fi-mẖeyyeḥ-hom ? ma bṭâw-š f-el-laεb ḥatta εâdu yetnâšbu. ulîdi benefso ma hrej-š men el-jomla : tâḥet qarmûda εla râṣo, ẖerjet-lo kerḍâġa nâḍ yebki, tmaṣẖar εlîh wâḥed men ṣḥâbo. u-beṣṣâḥ εando-en-nîf, nεarfo : ġâḍo l-ḥâl, tšâdd mεa ṣâḥbo-u-huwwa aṣġar menno-u-ḍḍârbu ; weld-el-jâr kla debza neffẖet-lo εayno l-yemna, ṣâfto emmo fi dîk-el-ḥâla, ġaḍbet εlîna, men dîk es-sebba tfâtenna mεa l-jîrân, ḥasbu wliyyed-hom ẖyâr l-ulâd, ma εlîh lawm u-la iḍorr abadān.

Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes du sing. et du pl. *εâwen emmo we-mša qḍa lha še-ṣwâleḥ.* — 2. Que pensez-vous de la forme *wekkâlin ?* Justifiez vos remarques en citant quatre exemples de même type. — 3. Analysez les formes verbales *tšâdd* et *ḍḍâṛbu.* Relevez tous les verbes du texte appartenant à la même forme.

Conversation

1. l-âš-men ḥâja yeṣlaḥ el-qarmûd ? kifâs ikûn maṣnuε u-mrekkeb ? — 2. bezzâf ḥwâyej melzûmin kull nhâr l-eṭ-ṭyâb u-weqt-el-mâkla, ma ḥaqqha-š tensa-hom le-mra ki teqḍi ṣwâleḥ-ha. ama-hôma ? — 3. beyyen-li râyek, enta, f-el-jirân elli yġaḍbu εla baεḍ-hom baεḍ. kifâs tkûn el-ḥâla binâthom ? — 4. âš iḍhaṛ-lek fi maεna hâd-le-mtel ; εla ḥsâb ma qriṯ : kull-ẖanfûsa εand imma-ha ġzâl. — 5. ebdaε ḥkâya qṣîra w-eḥtem-ha be-mtel ki-hâda : elli ma ẖdem fi-ṣoġṛo, ma yšûf ẖêr fi-kobro.

Thème. — Mes enfants, vous ne savez pas ce que vous ferez plus tard, mais une chose est certaine : quelle que soit votre carrière future, c'est à l'école que vous vous y préparez. Vous ne savez si vous serez ébénistes ou maçons, employés de bureau ou voyageurs de commerce, industriels ou paysans, soldats ou instituteurs ; n'importe ! pour le moment, soyez de bons écoliers. Apprenez le travail, la discipline, le respect. Profitez de l'occasion de vous instruire et de former votre jugement, et tout cela se retrouvera au jour voulu dans votre bagage. Soyez exacts, scrupuleux, bons camarades et élèves dociles. Mettez du soin à vos devoirs ; ayez, ayez de l'ordre dans vos sacs. Le jour où vous prendrez un état[1] quelconque, vous y entrerez armés de toutes les qualités acquises dans votre jeunesse.

WAGNER. — *Manuel général.*

[1] trad. *métier, profession.*

XXXIX

Coups, blessures et pansements

3. *U-wliyyedna ki-dhel leḍ-ḍâr, âš fi bâlek tdîr-lo immâ-h? tḍarbo? taεṭî-h ṭrîḥa mqettla, wella? Ed-drâri kell-hom jlâε; immâ-h ma ġdat ġêr tṣawweb-lo le-ḥwâl, lâ-budd tdâwî-h; nesšfet-lo ḍrôṣo isîlu b-ed-dem; šemmeḥet šallîq u-šeddet-lo ṛâṣo bîh u-ḍabḷôn fîh bâš iqaṛṛaṣ-lo kerdâġto. Qāl el-weld : âḥ! jâzet-lo le-wjîεa we-rtâḥ.*

U-l-ohrên, teḥseb-hom εoqqâl? l-râk ġâleḍ! wa-qîla nta εâzeb w-âna ḥâsbek metzewwej u-bl-ulâd. kull-hom jlâε u-le-qbâḍ ma yfaḍḍ-š binât-hom; iṭalεu leḍ-ḍâr, fâš-men ḥâla! kull-ma seggmet el-emm u-rettbet wella-lha fâsed : qmejja mšerrga u-ṣarwâl mqeṭṭaε. el-het bel-ḥaqq hiyya elli teṣlaḥ f-eḍ-ḍâr; εwîtqa, bes-sâs wer-rzâna, tεîn immâ-ha u-tšârekha f-le-mḥâyen : tεâwed et-terqâε u-tzîd tṣaḥḥeḥ kell ma ṛša f-el-lbâs.

U-ḥînma tlemmu εal-eṭ-ṭâbla, ed-denya ḍâqet bihom; hôma fi-hemsa, u-kell-šê ḥṣâra, dâk-en-nhâr! iherrju-h el-wâldin men jîb-hom!

Grammaire

1. Conjuguez l'expression *râk ġâleḍ*. — 2. Que pensez-vous du pluriel *εoqqâl*? Citez quatre pluriels de même type accompagnés de leur singulier. — 3. Relevez tous les participes que vous avez reconnus dans le texte, en les regroupant selon leur type.

Conversation

1. fassar : **ed-denya ḍâqet bihom.** — *2. âš iḍhaṛ lek fi-dûk la-hmum ek-kell elli tqâsi el-emm mεa l-ulâd ? — 3. elli yaḥki, εlâš qâl l-ṣâḥbo :* **wa-qîla nta εâzeb?** — *4. ešrah hâd-le-mtel* : **le mṛa bla-wlâd ki-l-ḥîma bla wtâd.**

Thème. — Il y avait une fois un pauvre homme qui était mal tourné, il était bossu et pêchait à la ligne. De méchants enfants vinrent à passer, et, voyant sa bosse, ils se moquèrent de lui et troublèrent sa pêche, ce qui était très mal, parce que le pauvre bossu n'avait pas d'autre plaisir. Mais le bossu qui était patient, ne disait rien. Il faisait semblant de ne pas les voir et de ne pas les entendre, de façon qu'ils se lassèrent de le tourmenter et s'en allèrent jouer un peu plus loin sur le bord de l'eau. Tout à coup, l'un d'eux tomba dans la rivière et se serait bien sûr noyé si le bossu, qui n'avait pas rancune, ne s'était jeté bravement à la nage et ne l'avait retiré. Ce que voyant, les petits se repentirent et demandèrent pardon au généreux bossu qui leur avait donné une si bonne leçon de courage et de bonté.

P.-J. STAHL. — *Premiers livres des Petits Enfants.*

XL

Vacances et boursiers d'Etat

4.— U-kîfâš? f-el-εâda emmâla, ma-yâklu-š?

— eṣbaṛ nfehhmek! en-nhârât l-oẖrên, kîf ikûnu f-le-mdersa, u-hôma fi-rebεa, el-mâkla weš-šrâb u-ḥatta r-rgâd men εand el-bâylek; kell-ši-bâṭel. el-mudîr mtâε el-mdersa iwejjed el-maṣrûf, εla ḥsâb en-nefqa elli tẖallaṣ-ha lo ed-dawla, bâš infaq εal-et-tlâmîd elli hôma meḥtâjîn u-fâmiliyet-hom bel-εyâl, dîk es-sâεa wên tkôn el-fâyda, ida εâdu l-ulâd ṭôl en-nhâr fi demmet-wâldî-hom? — Bel-ḥaqq, kâyen nâs ma yessāhlu-š[1], — ikôn εandhom le-εyâl w-ed-drâri wa-lâkin be-mwâlhom, iẖebbîw drâhem-hom; hôma ġniyya, beṣṣâḥ iḍahhru rwâḥhom feqra glâlîn, bâš tešfaq εlî-hom el-ḥokûma, inâlu nefqa men εandha.

Wa-εla kulli ḥâl, ida ḥabb si-le-wzîr yâẖed er-rây men εandna, netmennâw iqṣâṛu la-εwâšîr w-iṭwâlu šhûr le-qrâya. ed-drâri, blâṣet-hom f-le-mdersa-ẖêr men eḍ-ḍâr. w-ida ma setfâdu-š εêlm bdîk ez-zyâda, ma fiha bâs, ma εlîh-š; ġêr baṛk eš-šyûẖa iḥarzu-hom; hôma yεarfu yṛabbîw wet-terbya ṣanεat-hom. el-ulâd mεâ-hom ma yqejmu-š ma iji-hom ẖawf ġêr men-hom.

We-ḥna ma nšûfu hna u-râḥa ġêr fi ġîbet-hom : yaεmel fîna mzeyya si-le-wzîr, ma ihelli[2]-ha-š bina. ida nṭalqu l-ulâd, nhâr el-ḥadd, ḥaḍret-hom, dâk nhâr, barâka leḍ-ḍâr, wa-lâkin myat barâka!

[1] mis pour *istáhlu*. — [2] *ḥella b...* (ici) : abandonner, ne pas prendre en considération.

Grammaire

1. Conjuguez à l'accompli *iẖebbiw drahem-hom*. — 2. Exprimer à toutes les personnes : *hôma yεaṛfu yṛabbiw*. — 3. Analysez les formes verbales : *iqṣâṛu, setfâdu, nṭalqu*; puis pour chacune d'elle, citez un autre exemple de même type, pris dans le texte ou de votre choix personnel.

Conversation

1. dûk-el-wâldin elli yâẖdu n-nafqa men-εand el-bâylek u-ma-yssahlu-š, âš iḍhaṛ-lek fihom? — 2. u-dûk-eṭ-tlâmid, fi-qibal eš-šyûẖa dyâlhom, iji-hom-ši ġêr el-ẖawf? — 3. qṛit fi-dik-el-ḥkâya fkâyeṛ ibeyynu lek qaḍyet-el-wâldin maε-la-εwâšir u-le-mdersa. ẖemmem mlîḥ, u-qôl-li râyek fi-εaqliyyet-dûk-el-wâldin. — 4. eśraḥ mtel ki-hâda : et-tâjer, ida ṭlab el-ulâd, ijîweh ġêr er-ryâl; u-l-meskîn, ida ṭlab er-ryâl, ijîweh la-εyâl.

Thème. — Ces jours passés, comme j'étais à Côme, lieu de ma naissance, un jeune enfant, fils d'un de mes compatriotes, vint me saluer. « Tu étudies ?, lui dis-je. — Oui, me répondit-il. — En quel lieu ? — A Milan. — Pourquoi pas ici ? » ; Son père, qui l'accompagnait et qui me l'avait présenté, prend la parole : « Parce qu'ici nous n'avons point de maître. — Et pourquoi n'en avez-vous point ? Il était pourtant de l'intérêt de tous les pères (cela venait à propos car beaucoup m'écoutaient) de faire instruire ici leurs enfants... Où former leurs mœurs plus sûrement que sous les yeux de leurs parents ? Où les entretenir à moins de frais que chez vous ? Le fonds nécessaire pour avoir ici des professeurs coûterait peu de choses à chacun de vous : à peine faudrait-il ajouter à ce que vos enfants vous coûtent ailleurs, où il faut tout payer, voyage, nourriture, logement ; car tout s'achète lorsqu'on n'est pas chez soi. Moi qui n'ai point encore d'enfants, je suis tout prêt... à donner le tiers de la somme que vous voudrez mettre à cet établissement. J'offrirais bien la somme entière, mais je craindrais que cette dépense qui ne serait à charge à personne, ne rendît tout le monde moins circonspect dans le choix des maîtres... ».

Lettre de Pline à Tacite (Lettres choisies)
(Traduction française de G. Lamothe.)

XLI

Travail récompensé

— mnên jâk dâk-el-qâmûs?

— wâš ḍhaṛ-lek fîh?

— ḍhar-li mezyân u-ġâli : rbaḥto bel-qorεa wella f-el-fêšta?

— la, ya sîdi, b-εarq le-jbîn!

— teḥseb rûḥek emmâla teteab ki-l-ẖeddâma?

— êh! ṣdaqt; bâba fraḥ biyya u-kâfani fi sebbet-ẖdemti fet-telt šhûr el-leẖrîn. εomri ma baṭṭalt le-msîd, binma ṣḥâbi, ṭôl le-ẖrîf, jewwzu weqthom igîbu nhârât kâmlin, kull wâḥed u-dâlto, kelli itεându binâthom f-et-tfenyîn[1]; beṣṣâḥ menhom kânu mṛâḍ u-menhom kânu maεjâzîn b-el-ḥaqq.

ḥṭarṭên, wa-qîla, kunt qrîb nefšel εal-l-ẖedma men ketrat-el-barḍ u-qowwet-le-jlîd. u-ṣ-ṣqîε, fi-rejliyya, nešwâw menno ṣwâbεi. u-lâken ḥazzemt rûḥi u-mšît bîh fîh l-el-msîd : ma gεad-li fi bâli ġêr wṣêyyet-eš-šêẖ dyâli; u-hiyya « eṣ-ṣbaṛ itqob la-ḥjar ». maṛṛa frîda kunt ma-ši qâdd[2] fi bêt-le-qrâya; smaḥ-li eš-šêẖ neḥrej netneffes šwiyya l-berṛa. εṭâni l-bawwâb ḥabba-dwa, jâz-li wjîε-ar-ṛâṣ. elḥamdu-llâh! — εomri ma ġebt u-l-ḥâḍrîn hôma er-râbḥîn u-men iṣannet le-klâm-eš-šêẖ u-ma ifeṛṛaṭ-š, ma-kân ella ikûn menno. w-aḷḷâh mεa ṣ-ṣâbrîn!

[1] forme de nom d'action forgé à partir mot français *fainéant*. — [2] mis pour *qâder*.

Grammaire

1. Conjuguez *ġebt* à l'accompli et à l'inaccompli. — Exprimer à toutes les personnes les phrases suivantes : a) *teḥseb rûḥek teteab ki-l-ẖeddâma ;* b) *εomri ma baṭṭalt le-msîd.* — 3. Analyser *dâlto* : expliquer l'orthographe de ce mot.

Conversation

1. âš fhamt **b-εarq-el-jbîn?** — *2. fi-εwâḍ-et-tfanyin, âš-men ḥâja, lâzem-hom el-ulâd itεându fîha binât-hom ? — 3. âš-ḥâṭṭ fi-bâlo ṛ-ṛâjel elli yešri warqa ntaε-el-qorεa l-waṭniyya ? - faṣṣaṛ fkâyro. — 4. faṣṣaṛ u-šraḥ mtâl ki-hâdu :* — **elli ma εando lâ-qlem lâ-dwâya, ma εayno fi-qrâya — etεab, tertâḥ.**

Thème. — Les jours, les semaines, les mois, les années passaient régulièrement. tous les matins, je me levais de bonne heure : j'avais, dès ce temps, bonne envie de dormir ; mais je disais tous les soirs à maman de me réveiller de bonne heure le lendemain, à six heures juste, parce que j'avais à travailler. Maman n'y manquait pas ; elle-même se levait tous les matins à quatre heures, hiver comme été pour rempailler des chaises. Elle me réveillait donc tous les jours sur les six heures bien que cela fît de la peine, parce que j'avais bonne mine à dormir... mais brusquement je me représentais l'école et alors d'un seul geste, je me jetais à bas du lit, pieds nus sur les carreaux.

Ch. Péguy. — *Pierre, commencement d'une vie heureuse.*

XLII

Il faut vaincre sa paresse

hâni šreft u-men ketrat-la-hmûn qrîb nerša. râsi metdebbez u-et-tjârîb hôma lli kaṛḍġû-ni, u-jayš le-mḥâyen ḥatta hiyya ma ḫellat-ni. beṣ-ṣâḥḥ el-irâda[1] dyâli ma zâlet, u-kâmla gaεdet-li.

neḥki-lek wâqiεa[1] ḥaṣlet-li : kunt mâši εla rejlyya w-âna šîbâni, testḫâyel-ni hârem men es-senn. jâz εleyya zbenṭôṭ, u-huwwa mgewwed seyyâra[1] εṛaḍ εleyya nerkeb. ḥdâh bâš yeddî-ni l-eḍ-ḍâṛ. staḥsent el εarḍa u jit nerkeb. beṣ-ṣaḥḥ ḫemmemt šwiyya we-rjaεt εla râyi. staεdert men-no bâš iḫellini nkemmel eṭ-ṭrêq kima bdîtha. qolt-lo : nšekrek, yâ-sîdi, εla dîk el-ḥasana, lâken ḫâyef âna, twelli-ši εandi εâda fâsda, we-lûkan baεḍ-en-nhâr εjazt εal-le-mši u-ma ṣabt-š keṛṛôṣa, nebqa nestenna u-ma tji-š, iṣεab εleyya le mši.

hâdi ṭbîεa ma menha-š, u-netterḫa fi mfâṣli u-ma nεûd-š nemši bqalbi. ḫṣâra ! iḍîε-li ḥosn-el-iṛâda u-ma zelt ḥâzem. rûḥ bḥâlek, ya-sîdi, mziyya ! ma dâmni b-qowweti we-ṣaḥḥti. ikattar ḫêrek !

— eḥsent emmâla, yâ-š-šêḫ u-bqa εla-ḫêr !

— besslâma !

[1] mots conservés avec sens classique : respectivement *volonté, incident* et *automobile.*

Grammaire

1. Reproduire à toutes les personnes du sing. et du pl. les expressions suivantes : a) *kunt mâši εla rejliyya w-âna šîbâni ;*
b) *jît nerkeb.*

— 2. Relever dans le texte tous les mots procédant d'un verbe dérivé et dire les éléments orthographiques qui justifient la dérivation de chacun de ces mots. — 3. Traduire en arabe : « Si j'étais courageux je me lèverais tôt le matin et je ne paresserais plus au lit jusqu'à 9 heures ».

Conversation

1. âš fhamt b-kelmet-kaṛḍġu-ni ? — 2. waṣṣaf-li šîbâni yeḍhaṛ-lek **harem men es-senn.** *— 3. âš tfaḍḍal, nta, ki-tṣâfer, ma-bîn-âlât-er-rkûb ? 4. qôl-li râyek εla hâd-el-mtel :* **en-nhâr elli yrôḥ ḫêr men elli yji.** *— 5. ešraḥ-li be-klimât kull-ma ynṣaḥ-na bih hâd-el-mtel :* **tlâta mlâḥ : eṣ-ṣaḥḥa we-taḥwâs-el-boldân u-ḫedmet-eṣ-ṣollâḥ.**

Thème. — Je ne connais qu'une manière de voyager plus agréable que d'aller à cheval : c'est d'aller à pied. On part à son moment, on s'arrête à sa volonté. On observe tout le pays ; on se détourne à droite, à gauche, on examine tout ce qui nous flatte ; on s'arrête à tous les points de vue. Aperçois-je une rivière, je la côtoie ; un bois touffu, je vais sous son ombre ; une grotte, je la visite ; une carrière, j'examine les minéraux. Partout où je me plais, j'y reste. A l'instant où je m'ennuie, je m'en vais. Je ne dépends ni des chevaux, ni du postillon. Je n'ai pas besoin de choisir ni des chemins tout faits, des routes commodes ; je passe partout où un homme peut passer ; je vois tout ce qu'un homme peut voir ; et, ne dépendant que de moi-même, je jouis de toute la liberté dont un homme peut jouir. Combien de plaisirs différents on rassemble par cette agréable manière de voyager, sans compter la santé qui s'affermit, l'humeur qui s'égaye !

J.-J. ROUSSEAU.

XLIII

Science et expérience

elli irûḥ l-el-meddersa w-itɛallem fiha mlîḥ, iḫrej qâri. lâken ma-hu-š mjarrab : ma zâlet tḫeṣṣo et-tejrîba. el-qrâya ma tekfîh-š, lâzem iḫaleṭ ɛdâd men-en-nâṣ, ḥatta b-el-miyyât, u-yetɛarraf b-ûmûr el-ḥâya u-ṣeâyeb-ha wa-law kânu b-el-ulûf. dîk es-sâɛa ikûn mjarrab.kull-ma wqaɛ-lo hamm ulla ḥâja wâɛra, ḥaqqo yenšed ɛlêha la-ɛjâyez weš-šyûḫa-hôma lli inaṣḥû-h. w-izîd ikber w-ikber w-îdebber râṣo bwâḥdo ḥatta ywelli huwwa tâni râjel mjarrab kîfhom-wen-nâs kâmlin iweqqrûh u-yeḥtermûh wa-law ma ḫrej-š mel-l-kulliyya. w-ida kunt ḥâyer fi-baɛḍ le-msâla we-staɛḍamt-ha men jîhet-ṣanɛa wella bîɛ-u-šra wella zwâj matalan, staḥsen le-mšâwra, u-fâydet-ha ɛand-le-mjarrbîn w-en-nâs iqôlu : « ɛla kull ḥâl mšâwret-zûj hêr men mšâwret-wâḥed. » u-l-ɛulâma wel-qâryîn ḥâdqîn u-sâlmîn ma dâm-hum jarrbu rwâḥ-hum bâɛd-ma ġalqu ktûbhum. u-rabbi yɛin !

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. *ma dâmhum jarrbu rwâḥhom.* — 2. Relever les verbes dérivés du texte, donner la définition de chacun d'eux en arabe. — 3. Citer des noms d'action de même type que *mšâwra*.

Conversation

1. eṭ-ṭfal, âš iɛallmu-lo f-le-msîd ? — 2. qeddâš ikûn fi ɛamro, et-telmîd, ɛla ḥsâb eṭ-ṭabqa elli yeqra fîha, bet-teqrîb : škôla, meddersa u-kulliyya ? — 3. u-f-el-ġâleb tejrîbet-el-ḥâya u-ɛolm-el-ktûb metšâbhîn wella metḫâlfîn ? — beyyen râyek fi-hâd-eš-šê. — 4. hâk zûj mtâl : el-ewwel, kull maḥna tzîd ɛqal ; *et-tâni,* enšed mjarrab u-la tenšed ṭbîb. *eḥfaḍ-hom mlîḥ u-men-baɛd werri-li le-mšâbha elli binât-hom ez-zûj*

Thème. — Louis XI, sur la parole de son astrologue, qui lui avait prédit le beau temps, était allé à la chasse. Quand il fut au bois, il rencontra un pauvre homme qui touchait son âne chargé de charbon. On lui demanda s'il ferait beau, et il annonça qu'il tomberait assurément une grande pluie. Lorsque le roi fut rentré bien trempé, il fit venir le charbonnier. « D'où vient, dit-il, que tu en sais plus que mon astrologue ? — Sire, dit celui-ci, ce n'est pas moi, c'est mon âne. Quand je le vois se gratter et secouer les oreilles, je suis bien sûr qu'il y aura de l'eau ». Pour lors, ce fut un grand sujet de moquerie pour le roi, qui reprochait à son astrologue d'en savoir moins qu'un âne.

DE BARANTE. — *Histoire des ducs de Bourgogne.*

XLIV

Fichtre ! quel mauvais temps !

ḥna hakka w-es-smîša ma bîha-š. ẖrejna nḥawwsu šwîyya. tbaεεedna εal-eḍ-ḍâṛ bnoṣṣ-sâεa, ki-neqleb el-ḥâl. nṭaḷqet er-raεda w-el-braq yešεal u-š-šta hadfet, tṣobb εlêna b-el-blâyen. tqôl-ši eṭ-ṭôfân ḥmel εlêna. ya-lâṭîf ! u-z-zqâqât isîlu ki-l-wîdan. hâdi moṣîba. wellîna leḍ-ḍâṛ bîh fîh, nejrîw bla εbâyât [1] u-la sîwâna. nšarna qaššna, we-ḥatta et-tqâšêr neḥḥînâ-hom mšammeẖîn. εaṣṣaṛnâ-hom u-fi jwâyeh el-meddeẖna ḥaṭṭîna-hom išîḥu, w-la-ḥṭab ilhab qoddâm-na, wa-ḥna f-el-εâfiya we-lahna. ḥleft ma bqît-š neẖroj fi hâd-el-faṣḷ el-melεûn, el-ẖeddâε, u-ma-yšôfu wejhi gâε f-ez-zenqa. tqowwetna kâmlîn b-fnâjel âtây. škarna ymmâna w-el-ḥamdu li-llâh.

[1] manteaux.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. la phrase : *ḥleft ma-b-bqît-š neẖroj.* — 2. Expliquer la forme du verbe *nṭaḷqet*. Donner trois exemples de verbes de même type. — 3. Relever les pluriels de substantifs contenus dans le texte. Faire accompagner chacun d'eux d'un exemple personnel de même type.

Conversation

1. âš-men faṣḷ iεajbek m-bîn l-oẖrên ? wa-εlâš ? — 2. ma-da-biyya tbeyyen-li be-klîmât hkâyet-eṭ-ṭofân εla ḥsâb ma yẖabbru-na bih fi ktûb ed-dîn. — 3. iṭṭawaṛ, maṛṛa sḥâb maṛṛa widân : ida fhamt dâk-le-mtel, werri-li l-âš-men maεna yeṣḷaḥ ? — 4. eśraḥ hâd-le-mtel et-tâni : b-en-nqâṭê yḥamlu l-widân.

Thème. — Il neigeait. Dans le fond d'une salle d'auberge bien chaude, des villageois et des voyageurs allongeaient les jambes vers le grand feu clair qui dansait dans la haute cheminée. Dehors, le vent furieux soufflait en tempête...

Brrr ! quel temps de chien [1], fit un nouvel arrivant en poussant la porte de la rue. C'était un marchand qui, après avoir placé son cheval devant une bonne ration de foin, venait à son tour chercher un peu de chaleur et de repos. Mais personne ne se dérangea... et c'est de loin qu'il dut regarder les flammes et se chauffer.

Il avait heureusement plus d'un tour dans son sac. « Holà, patron, cria-t-il à travers la pièce, porte vite douze huîtres à mon cheval. Il doit réclamer son dessert ».

Bien que surpris, l'hôtelier obéit ; mais il ne se dirigea pas seul vers l'écurie. Tous curieux, quittèrent la salle... et la cheminée pour voir ce cheval fameux.

L'un après l'autre, ils revinrent penauds [2]. « Monsieur, dit enfin l'aubergiste qui venait de rentrer aussi, votre cheval ne veut pas même goûter aux huîtres ».

— Eh bien, répondit en riant le voyageur, je les mangerai moi-même. Et il continua à se chauffer.

Vieux conte.

[1] très mauvais temps. — [2] honteux, gênés.

XLV

C'est affaire de solidarité entre nous tous !

— *smaεtek en-nhâr el-âẖor tezεaf εal-el-ḥâl u-mṣâyeb en-new u-ma ṣbaṛt-š εla dîk-el-ẖerja. beṣ-ṣaḥḥ zεaft yâser. ḥaqqek taḥmed ṛabbi we-tšekro belli ma bεat-lek gêr štêwa bla raεda w-la zelzla. men hâdi ṛabbi ynejjîna : ida jât, ya laṭîf, ma kâm-š es-slâk menha. welli semmîto dâk-en-nhâr ẖdîεa, âna b-la-εkes nsemmîh raḥma.*

— *âna ma-nî-s fellâḥ, ya sîdi ! we-l-fellâḥ ma εandi fîh, w-ida tεaš-šer, el-mâl mâlo w-el-fâyda lîh, âna ma-εandi la ḥawš u-la ḥaṛt !*

— *â sîdi, râk ġâleḍ ! efhamni : ida yebset el-aṛḍ, en-nbâtât ma ynôḍu-š u-s-sbûla ma teẖroj ġêr kî-baεbûṣ-el-fâṛ. es-sma we-l-aṛḍ mettâf-qîn. u-hâdi ida rwât u-ġâtet-ha s-sma, el-qamḥ u-ez-zraε u-l ẖoḍra tkûn wâfra, ḥatta tjîna sâba we-ġṣâba. bâlek tqôl : ma ḥâjti-š bdâk el-fellâḥ. mεîšet-na metrekkza εla qder ma sahhel-lo bâba ṛabbi mel-l-ġalla, bâš nesthafḍu mel-l-jûε u-l-qaḥṭ u-le-ġla elli yeṣwi. enta, matalan, bennây u-huwwa fellâḥ u-lâẖor injem ikûn ḥaddâd u-ḥna kâmlin ma-binâtna meḍḍâmnîn [1], u-l-yadd wḥâd-ha ma tṣaffaq. ḍrabna-lek le-mtal bâš nfekkrû-k belli ben-âdem moḥtâj b-ẖûh.*

[1] mis pour *metḍâmnîn.*

Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes : *ḥaqqek taḥmed ṛabbi.* — Relevez tous les participes rencontrés dans le texte en proposant pour chacun d'eux deux exemples de même formation. — 3. Expliquez la lecture et l'orthographe de *meḍḍâmnîn.*

Conversation

1. Justifier par une explication simple et brève — en arabe dialectal — les expressions du texte telles que : **ki-baεbûṣ-el-fâṛ, — ṣâba u-ġṣâba, — el-yadd wḥad-ha ma-tṣaffaq.** *— 2. ida jât zelzla qâwya (â-laṭif !), âš-men mṣâyeb ijîw meεâha ? — 3. beyyen-li maεna le-mtâl el-jâyin :* **— eṣ-ṣêf iẖdem εal-eš-šta ; — fâres wâḥdo ma-ġza, u-εûd wâḥdo ma-gda.**

Thème. — Le calife écouta, et entendit partout cette exclamation : Les greniers publics sont vides !

En effet, depuis quelque temps, une disette très forte inquiétait la population ; l'espérance de voir arriver bientôt les blés de Haute-Egypte [1] avait calmé momentanément les craintes : chacun ménageait ses ressources de son mieux ; pourtant, ce jour-là, la caravane de Syrie étant arrivée très nombreuse, il était devenu presque impossible de se nourrir, et une grande foule excitée par les étrangers s'était portée aux greniers publics du vieux Caire, ressource suprême des plus grandes famines. Le dixième de chaque récolte est entassé là dans d'immenses enclos formés de hauts murs et construits jadis par Amrou [2] Sur l'ordre du conquérant d'Egypte, ces greniers furent laissés sans toiture, afin que les oiseaux pussent y prélever leur part. On avait respecté depuis cette disposition pieuse, qui ne laissait perdre d'ordinaire qu'une faible partie de la réserve, et semblait porter bonheur à la ville ; mais ce jour-là quand le peuple en fureur demanda qu'il lui fût livré des grains, les employés répondirent qu'il était venu des bandes d'oiseaux qui avaient tout dévoré. A cette réponse, le peuple s'était cru menacé des plus grands maux, et depuis ce moment la consternation régnait partout.

G. DE NERVAL. — *Voyage en Orient.*

[1] eṣ-Ṣaεîd. — [2] trad. εAmr.

XLVI

Saεîd et le marchand de fruits

âš bîk teẖzar fiyya ? — ma ẖzart-š !

slâεti, ma εjabtek-s ? — râni nšûf : râk ġellît f-el-fâkya ! kell rṭal εandek, b-el-aqell[1]*, fîh εašra frânk zyâda !*

nta ḥâseb-ha ġâliya, lâken fâkiyti aḥsen[1] *mel-l-oẖrên ! — et-teffâḥ b-le-mtel, šûf elli ḥdâk, erẖes men dyâlek !*

dûq men ez-zûj, u-men baεd tqôl-li ma-hu le-ḥlu fî-hom ? — u-ḥatta et-tšîna[2] *dyâlek eġla men dyâlo !*

et-tšîna dyâli ma-hî-š hâmḍa ! — werri-li ndûq !

ma tdûq-š ! eš-šâri, mraḥba bîh ! w-elli ma ḥabb-š, ma ḥâjti-š be-d-bârto !– hâk, ḥabba ẖâmja, ẖell-ni nẖeyyar !

ma tẖeyyar-š, ma kân ẖâmej kîfek ! zîd f-eṭ-ṭrîq ! — w-aḷḷâhi ! ya lûkân ma jît-š šâyeb u-be-lḥaytek, kunt nwerri-lek !...

ẖalṭu en-nâs ifârqu binât-hom : « hayya hayya ! ya Saεîd, ikfi, ma râk-š qeddek qeddo ! ». jâweb-hom Saεîd : « we-εlâs ikattar f-el-klâm ? u-zâd sebb-ni ! ». mšâw mεâ-h w-ihaddnu fîh : « nta ṣġîr, ma εlîh-h-š ! huwwa šêẖ w-ekbar mennek, ma tqebbaḥ-š ! » qâl l-hom huwwa : « yeḥseb slâεto ẖîr mel-l-oẖrên, u-hiyya fâsda, fi fsâd-ha ḥadd ma yġalbo ! » — el-ḥâṣel beqqâweh b-el-ẖîr : « hayya, barka le-mεânda ! inεal eš-šêṭân, erjaε le-ḥwâlek u-rôḥ b-es-slâma ! »

[1] comparatif et superlatif, v. *Manuel* § 87-88 et 88 *bis.* — [2] lire *tchîna* : mot de formation étrangère.

Grammaire

1. Exprimez à toutes les personnes *râk ġellît.* — 2. Vous vous efforcez de reconnaître les différentes tournures comparatives énoncées dans le texte : à chacune d'elles vous devez répondre par une construction analogue, exprimant une idée de votre choix. — A quoi équivaut *grammaticalement* l'expression *ma tdûq-š ?* Confirmez votre remarque par d'autres exemples pris dans le texte.

Conversation

1. ešri šê-fâkya u-šê-ẖoḍṛa εand beyyâε wâḥed. sâwem šwiyya men-baεd dîr ḥsâbek mεâh. — 2. qâl Saεîd : w-aḷḷâh ! ya lûkân..... nwerri-lek ! — εâwed eqra l-jomla u-faṣṣaṛ aš ḥabb iqôl bdâk-el-klâm. — 3. en-nâs inaṭqu maṛṛât b-naεlet-eš-šêṭân : weqtâš teṣlaḥ fi bâlhom dîk-en-naεla wa-εlâš ? — 4. mâ-hu maεna-hâd-le-mtel : ibîε es-samm εla ṛôṣ-el-lfaε ? — *5. aš tefham men qawl-hâd-le-mtel* sallaṭ el-kelb εal-l-ẖenzîr ?

Thème. — Tu sais ce qu'un Maure aisé, de bonne souche et de principes honnêtes, entend par « faire le commerce » ; c'est tout simplement avoir sur la voie publique, le seul rendez-vous des hommes pendant le jour, un endroit dont il soit propriétaire et qu'il puisse habiter sans désœuvrement. Il y reçoit des visites ; sans descendre de son divan, il participe au mouvement de rue, apprend les nouvelles qu'on lui apporte, se tient au courant des choses du quartier,... je dirais qu'il continue de vivre dans le monde sans sortir de chez lui. Quand au négoce, c'est une occupation accessoire. Les clients sont des gens qu'il oblige en leur fournissant les objets dont ils ont besoin. Il n'y a jamais, avec lui, de prix à débattre. — Combien ? — Tant. — Prenez ou laissez. La seule chose qui puisse être désagréable au marchand, c'est d'être occupé quelques minutes de trop d'une affaire dont il n'a souci. Il n'y comptait pas : pourquoi regretterait-il un argent qui venant par hasard, s'en va par hasard ?

FROMENTIN. — *Une année dans le Sahel.*

XLVII

La place du gouvernement à Alger

en-nâs el-koll iεarfûha, šarq u-ġarb u-qabla. kânet bekri hiyya ṣorret-el-blâd. kânet kâyna fi sâεet-et-tork. beṣṣâh kânet nâzel[1] *bezzâf, keb-berû-ha le-franṣîṣ u-ṭalleεû-ha u-bnâw εliha eṣ-ṣnam mtâε « ed-dûk dorlêh ».*[2] *ṣanεûh men en-nḥâs le-kḥal mtâε mdâfêε et-tork u-dârûh fûq εawdo kêlli εassâs εla l-jâmeε le-jdîd. el-yôm qalb le-blâd tḥawwel menha u-mâl jîhet-ḥwam en-nṣâra.*

bqât led-drâri elli yseyrju[3] *— ulâd le-blâṣa meεîšethom fîha. iḍalḷû n-nhâr u-ma yeṭwâl, mjemmeεîn u-yetḥâkaw εla koll šê ; mettâfqîn εla sewmet-es-sêrâj*[4]*. u-εlâšḥâl men ḥâja yemšîw εla qalb wâḥed ! kêlli εandhom qânûn. iεarfu le-blâd u-rêyyâs-ha wa-εyân-ha. yebġîw dâ, u-yekerhu dâ, w-ideḫḫlu rwâḥ-hom fi koll šê ḥatta fi umûr ed-dîn : elli šâfûh, bel-mtal, klâ ṛamḍân, ṛabbi edda mġâṛfo. ihhadru el-εarbiyya u-l-qbâyliyya u-« kagâyûs ».*[5] *fihom el-itâma u-fîhom ulâd el-glâyel ṭrabbi-hom ommehom. blâṣt-el-εawd eḥdâ-hom. kâyen elli ibîεû « berred εaṭšân »*[6]*, wella el-fûl « mâleḥ u-bnîn », wella el- ḥût moqli we-le-ḫb-îzât. zîd εlihom eṣḥâb el-brârek*[7] *mtâε el-jornânât*[8] *u-mtâε ed-doḫḫân u-baεḍ el-ḥalwâjiyya : hâdi hiyya blâṣt-el-εawd εâm 1950.*

(*Texte de Baccalauréat. Alger*, 1952)

[1] se rapportant à un féminin, mais de forme masculine. — [2] le duc d'Orléans. — [3] *seyrej* : cirer. — [4] cirage. — [5] patois algérien pratiqué dans certaines grandes villes de la côte sans être très répandu, idiome héterogène sans réalité linguistique bien nette, à tendance humoristique. — [6] sorte de « citronnade-maison » offerte à la criée, sous cette dénomination, parce qu'elle est rafraîchissante. — [7] pl. de berrâk : baraque. — [8] pl. de *jornân*ᵉ: journal.

Grammaire

1. Conjuguer *edda* à l'accompli, à l'inaccompli et à l'impératif. — 2. Mettre à toutes les personnes du sing. et du pl. l'expression *ideḫḫlu wâḥ-hom* — 3. Vous avez dû reconnaître dans le texte deux noms d'artisans de types différents : relevez-les et citez deux autres exemples de votre choix, de même modèle.

Conversation

1. eḥseb rôḥek tseyrej ṣabbâṭek : edkor koll ma tdîr. — 2. âš ḥabb iqôl b-ṣorret-el-blâd, - yemšîw εla qalb wâḥed, - ṭrabbihom ommehom ? — 3. baεd ma dkar tedḫîl rwâḥhom fi koll še, zâd meyyez šgol-hom b-umûr ed-dîn u-qeddem-hom b-kelmet ḥatta. faṣṣar en-niyya elli fi dîk el-kelma. — 4. wâḥed laḥya fi wajho, w-l-âḫor qâleq men-ha : l-âš men-išâra f-le-ḥkâya es-sâbqa irjaε dâk-le-mtel ? — 5. ṣôm l-ṛabbi ḫêr-ma tṣôm l-el-εabd : f-el-klâm-es-sâbeq εla ṛamḍân aš ikûn metnâseb mεa dâk-le-mtel ?

Thème. — Les cigognes émigrent à l'automne pour ne revenir qu'au printemps. Elles se montrent rarement dans la plaine, et n'habitent jamais Alger. A Médéah, au contraire, et dans toutes les villes de la montagne, elles se réunissent en grand nombre, Constantine en est peuplée. Je connais peu de maisons dans cette ville, la plus africaine et la moins orientale de toutes les villes algériennes, je connais peu de toitures un peu hautes qui ne supportent un nid. Chaque mosquée a le sien, quand elle n'en a pas plusieurs. C'est une faveur pour une maison d'être choisie par les cigognes. Comme les hirondelles, elles portent bonheur à leurs hôtes. Il y a toute une fable qui les consacre et les protège : ce sont des tolba changés en oiseaux pour avoir mangé un jour de jeûne. Elles reprennent tous les ans leur forme humaine dans un pays inconnu et très éloigné, et quand, appuyées sur une patte, le cou renversé dans les épaules et la tête élevée vers le ciel, elles font avec leur bec le bruit singulier du kùam... kuam... kuam, c'est qu'alors l'âme des tolba, toujours vivante en elles, se met en prière. Jadis c'était Antigone... que Junon changeait en cigogne pour la punir de l'orgueil que lui causait sa beauté... la Grèce artiste devait être punie dans sa vanité de femme ; l'Arabe dévot et gourmand devait l'être pour un pêché commis en carême.

FROMENTIN. — *Une année dans le Sahel.*

XLVIII

Un étrange Procès

1. essemɛu le-qḍiyya lli hḍaṛna l-ha fi ḍâr-eš-šrâɛ ntâɛ ɛAyn-Bâyḍa, hâḍi jmaɛtên : qeddâm el-jûj jâw itšâreu zûj-men-en-nâs, u-hôma Bu-ɛzîz u-Belkord. el-owwel mohandes, taḥt yeddo amânat-el-ġyab u-l-myâh ntâɛ-el-bâylek ; u-l-âẖoṛ, ṭbîb.

mnên jât le-ẖṣôma binât-hom ? — fi-rây-el-owwel, el-ɛayb ɛal-et-tâni maɛlûm, u-ma ykûn el-ḥaqq gêr men-jîhto, huwwa, Bu-ɛzîz !.. — wâš-men-sebba ? — es-sebba, hiyya, belli Si-Belkord ɛando nsîba šwiyya mahbûla u-ṭârl-ha ɛqal-ha f-aš-ḥâl men-umûr, u-huwwa ḍ-ḍâmen fîha. w-eṭ-ṭobba ekkull[1] qaṛṛu b-hbâl-ha. emmâla ma-fhamtek-š. mnên jât el-fâḷṭa ?

— êh ! drôq naḥki-lek : dîk-en-nsîba l-maḥlûqa, essem-ha Zannûba, ġâṛqa f-le-ġbîna u-dîma mġayyṛa. u-kânet sâkna f-eḍ-ḍâr elli sâken fîha Bu-ɛzîz, yaɛni f-en-numro « sebɛa » ntâɛ zanqet-el-ɛAjmi-Bâša, fî-blad Debbîsa. el-ḥâṣel ḥazzmet wâḥd-en-nhâṛ u-ja l-bâl-ha teqtel rôḥ-ha be-hwa-l-gâz ntâɛ-eṭ-ṭyâb. ḥallet le-jɛâb elli yenṭlaq[2] men-hom el-gâz. fâtu dqâyeq ḥatta fâḍ le-hwa b-el-gâz u-nġaṣṣat[2] ed-denya ḥatta ṭaḷɛet er-rîḥa l-el-fôq, u-sersbet f-el-manzel el-fôqâni ɛand Sî-Bu-ɛzîz.

[1] lire el-kull. — [2] voir *Manuel* § 135.

Grammaire

1. Citer trois exemples de verbes de même type que *itšâreu ;* donner le sens de chacun d'eux puis en dégager le rôle essentiel de cette forme verbale dans l'usage de la langue. — 2. Exprimer à toutes les personnes du pluriel : *jâw itšâreu.* — 3. Enoncer à toutes les personnes du sing. et du pl. la fraction de phrase : *ḥazzmet wâḥd-en-nhâr uja l-bâl-ha teqtel rôḥ-ha.*

Conversation

1. elli yestelzem b-el-ġyab u-l-myâh men ɛand-el-bâylek, ama-huwwa šoġlo fi-bâl-kom ? — 2. škun isemmîwêh **nsîb, nsîba** *ulla* **men-en-nesbân,** *f-el-ɛâda ɛla-ḥsâb-klâm en-nâs ? — 3. âš-men ḥâja ḍâmen fîha t-ṭbîb men jîht-nsîbto ? — 4. faṣṣaṛ maɛna-hâd-le-mtel :* **el-ġâba ma yeḥraq-ha ġêr ɛûd men-ha.**

Thème. — Il vint ce même jour aux bains un marchand de Crémone établi à Rome : il avait plusieurs infirmités extraordinaires, cependant il parlait et allait toujours ; il était même, à ce qu'on voyait, fort content de vivre. Sa principale maladie était à la tête ; il l'avait si faible qu'il disait avoir perdu la mémoire au point qu'après avoir mangé, il ne pouvait jamais se rappeler ce qui lui avait été servi à table. S'il sortait de sa maison pour aller à quelque affaire, il fallait qu'il y revînt dix fois pour demander où il devait aller. A peine pouvait-il finir le *pater*[1]. De la fin de cette prière, il revenait cent fois au commencement, ne s'apercevant jamais à la fin d'avoir commencé, ni en recommençaant qu'il eût fini. Il avait été sourd, aveugle et avait eu de grands maux ; il sentait une si grande chaleur aux reins qu'il lui semblait porter toujours une ceinture de plomb. Depuis plusieurs années il vivait sous la discipline des médecins, dont il observait religieusement le régime. Il était assez plaisant de voir les différentes ordonnances des médecins de divers endroits d'Italie, toutes contraires les unes aux autres, surtout sur le fait des bains et des douches. De vingt consultations, il n'y en avait pas deux d'accord entre elles ; elles se condamnaient presque toutes l'une l'autre et s'accusaient d'homicide.

MONTAIGNE. — *Journal de voyage.*

[1] trad. : ṣlât sayyidina ɛIsa (la Prière du Seigneur).

XLIX

Voisins dangereux

2. ṣâḥibuna l-mohandes tqallaq u-bda ydîqo l-ḥâl. hawwed gûda gûda ɛand-el-jâra, u-ḥabb iddaq ɛal-l-bâb bâš tḥall-lo la-ɛjûza, u-šâf en-nâqûs; u-dâk-en-nâqûs nâqûs-tšantšâna, kima yɛamlu l-yôm f-ed-dyâr el-jdad, yemši b-el-kahraba, — ɛla klâm-el-franṣîs: b-et-trisiti, — beṣṣâḥ huwwa ġêr qarraṣ ɛlîh b-ṣabɛo, w-ed-denya tfarqɛat, u-tḫalltat raɛda u-braq, tqôl-ši bomba zadmet.

emmâla Si-Buɛzîz u-lâlla Zennûba njarḥu fi-zûj fard-daqqa. eṣ-ṣaḥta, l-ṣâḥibu-na, ṭayyart-lo ɛayno l-yemna, u-dfaɛto b-defɛa l-ed-derbûz mtâɛ-ed-drûj, kaṣṣart-lo zûj dlôɛ fi-ḍahro. amma l-meskîna lli ḥabbet tmût, ṭarṭqu fi-wajh-ha el-lambât, saqṭu-lha ɛal-er-râṣ me-lle-bṭân, bašš-ɛu-lha nîf-ha u-jbîn-ha, noṣṣo kâmel. u-bqât lâ-taqjem u-lâ-tɛûd tetḥarrek.

— u-ki-wajjed eš-škâya, âš jâb ibeyyen bîh, bâš iqaddem dɛawto?

— qâl-lhom: âna, k-elli ḍâɛet-li ṣnaɛti, u-šôfu ḥâlti, hâ-kom thadqu kifâš el-moṣîba râhi ḍarrat-ni; ma-ɛott-š [1] râjel ki-l-oḫrên, u-nlîq ki-ma bakri b-ṣaḥḥti u-baṣri kâmel. u-ḥît kell-šê nṣâr [2] men-sebbet-dîk-le-mra, lâzem si-l-jûj yeḥkem ɛlîha be-ḫtiyya, twâsi-lo, kima yqôlu f-eš-šrâɛ « taɛwîḍ-ḍarar u-ġrâma » [3], yaɛni yeḫlef bîha, huwwa, kell-ma fât-lo men ṣaḥḥto u-slâmto le-qdîma.

[1] lire: *ɛodt* ou *ɛudt.* — [2] verbe dérive, v. *Manuel* § 135. — [3] expression de droit: « dommages et intérêts ».

Grammaire

1. Enoncer la fraction de phrase: *tqallaq u-bda ydîqo l-ḥâl*, en exprimant *tqallaq* à toutes les personnes du sing et du pl. — 2. Conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli *njarḥu*. — 3. *ṭarṭqu*: Quel genre de verbe est-ce ? Citer trois verbes de même type.

Conversation

1. Dites en arabe quelques utilisations de « l'électricité » (**kahraba**). — 2. *waṣṣaf-li derbûz-ḍârek, u-l-âš-men ḥâja iṣlaḥ ?* — 3. *qôl âš-ilzem le-bn-adem, bâš tkûn le-škâyto ɛand-eš-šrâɛ temšiyya ṣḥîḥâ ?* — 4. *faṣṣar maɛna hâd-le-mtel* : **farḥet le-ḥzîna, ḫarbet le-mdîna.** — 5. *ɛarbi men ṣḥâbek nṭaq be-mtel ki-hâda* : **el-jar ikattar ez-zbel w-iḫarrej le-ḫbar.** *ešraḥ dâk-le-mtel.*

Thème. — Vers deux heures je monte dans ma chambre. A peine entré, je donne deux tours de clef, et je pousse les verrous ; j'ai peur... de quoi ?... Je ne redoutais rien jusqu'ici... j'ouvre mes armoires, je regarde sous mon lit ; j'écoute... j'écoute... quoi ?... Est-ce étrange qu'un simple malaise, un trouble de la circulation peut-être, l'irritation d'un filet nerveux, un peu de congestion, une toute petite perturbation... puisse faire un mélancolique du plus joyeux des hommes, et un poltron du plus brave. Puis je me couche, et j'attends le sommeil comme on attendrait le bourreau. Je l'attends avec épouvante de sa venue et mon cœur bat, et mes jambes frémissent ; tout mon corps tressaille dans la chaleur des draps, jusqu'au moment où je tombe tout à coup dans le repos, comme on tomberait, pour s'y noyer, dans un gouffre d'eau stagnante...

Je dors — longtemps — deux ou trois heures — puis un rêve — non — un cauchemar m'étreint. Je sens bien que je suis couché et que je dors... Je le sens et je le vois... et je sens aussi que quelqu'un s'approche de moi me regarde, me palpe, monte sur mon lit, s'agenouille sur ma poitrine, me prend le cou entre ses mains et serre... serre... de toute sa force pour m'étrangler.

Mais je me débats, lié par cette impuissance atroce, qui nous paralyse dans les songes ; je veux crier — je ne peux pas ; — je veux remuer — je ne peux pas ; — j'essaie, avec des efforts affreux, en haletant de me tourner, de rejeter cet être qui m'écrase et qui m'étouffe — je ne peux pas !

Et soudain, je me m'éveille, affolé, couvert de sueur. J'allume une bougie. Je suis seul.

Après cette crise, qui se renouvelle toutes les nuits, je dors enfin, avec calme jusqu'à l'aurore.

Guy DE MAUPASSANT. — *Contes choisis.*

L

A qui la faute ?

3. u-dîk-el-ẖṭiyya, qîmet-ha, ḥaqq-ha tkûn wâḥd-el-ẖmaṣṭâš-n-melyôn, u-hakka εla-ḥsâb-râyo, teqlâl le-ẖṣâṛa lli weqεat-lo.

— beṣṣâḥ dîk el-mṛa, mša εqal-ha, u-ma-kânet-š fâṭna be-fεâyel-ha [1] ?

— ma-εlih-š ! zâd qâl-lhom, huwwa, εla-lsân-l-bôgâdo dyâlo : « ida hṣabtu immâkom mâ-hi-š be-εqal-ha, ḥna nreddu l-fâlṭa εla-l-bent u-n-nsîb ; hôma l-metkallfîn bîha. w-ida qrîtu l-qânûn fi mqâlto, nûmro ١٣٨٤, yaεlem-kom belli l-insân mâ-ši ġêr metkallef b-ed-ḍaṛaṛ elli huwwa εamlo b-nefso, u-lâkîn tâni b-kell ḍaṛaṛ ulla mṣâyeb [1], ida jâw εla-yadd-ulâd ulla šaẖṣ, ikûn mestelzem bîhom, ulla ḥâḍen-hom huwwa bed-ed-dât.

el-ḥâṣel, si-Buεzîz dkar lhom el-qânûn kima huwwa maktûb u-zâd bâqi meteawwel εlîh.

beṣṣâḥ, Belkord u-maṛto ma-sameu-ha-š hakka. u-dafεu εla-rwâḥ-ḥom [2] kima yalzem. hâk-âš jâwbu le-ẖṣîm-hom : et-teklîf elli tqôl εlîh enta, ḥatta ḥna ẖdîna-h. u-kân-ši dwa ulla-nṣâyeḥ men εand eṭ-ṭobba, stelzemna bîhom, be-kmâl-hom, u-ma ġfelna-š εla kell-ma kân wâjeb εlîna, fî-hâd-el-amr.

[1] Pl. interne, v. *Manuel* § 79. — [2] pour *rwâḥ-hom*.

Grammaire

1. Analyser la formation des verbes *teqlâl* et *stelzemna* et citer quelques exemples de même type. — 2. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. la proposition : *ma-kânet-š fâṭna be-fεâyel-ha*. — 3. Relever tous les participes contenus dans le texte, puis les classer selon leur sens et leur forme.

Conversation

1. Qôl-li klîmât iwerrîw-li jwâyeh men šoġl-el-bôgâdo *u-ẖdemto*. — *2. duk-el*-ẖmaṣṭaš-n-melyôn frank, *qeddâš ikônu* dwara *ida ḥsebt-hom b-ed-dûro ? beyyen-li ḥsâbek b-et-tafṣîl*. — *3. âš-men-ẖṣâṛa yaεni bîha l-mohandes ? faṣṣaṛ-ha li*. — *4.* jâṛa b-jâṛa w-la-εdâwa ẖṣâṛa : *faṣṣaṛ-li dâk le-mtel*.

Thème. — Le tribunal, c'est la véranda de la résidence. Les juges, trois chefs Rhadés [1]... Il se jugeait surtout des affaires embrouillées de partage, de vente, d'héritage, et ils apportaient dans ces querelles d'argent le même acharnement que les paysans de chez nous. Comment savoir qui a raison ? Pas de papiers, de contrats, de reçus, puisqu'ils ignorent l'écriture. Rien qu'un bracelet [2] qu'on vous montre, des témoins circonvenus qui se démentent en braillant.

Comment ont-ils seulement pu inscrire les objets qu'ils se disputent ? En faisant des encoches à un bambou, des nœuds à une ficelle.

— Il ment ! s'écriait un Moï [3] ingénu à qui un Annamite réclamait cinquante piastres. Je n'ai que vingt-sept nœuds à ma ficelle.

Et il la brandissait, sûr de son bon droit, confiant en son bout de corde, comme un chicaneau de province en son papier timbré.

Ces discussions parfois, tournaient à la querelle, et Y Tuop [4], malgré ses menaces et ses sourcils froncés, n'en venait plus à bout. Qui allait hériter ? Il n'existe pas d'Etat Civil [5]... Les éléphants et les jarres iraient-ils à cette famille-ci ou à celle-là ? Chacun hurlait pour son clan. De vieilles harpies piaillaient dans le tumulte. Les hommes se portaient des coups sournois et le milicien de service laissait tomber sa crosse sur les pieds nus des plus mauvais.

R. DORGELÈS. — *Sur la route mandarine.*

[1] Rhadés : nom de tribu sur la côte d'Annam. — [2] le bracelet qu'on échange au moment d'une transaction en signe d'accord. — [3] nom que l'on donne à des peuplades qui habitent dans le Darlac (côte d'Annam). — [4] le nom de l'un des trois juges. — [5] trad. *registre des naissances et des décès.*

LI

Tout le monde a raison

4. u-dâk-eṛ-ṛâjel elli yetham fîna, b-el-ḥaqq huwwa l-mathûm. u-lukân ma-hbaṭ-š men-ḍâro, qâṣed manzel-la-ɛjûza, u-lukân ma-hdef-š ɛand-bâb-ha, ma kân iṭṛa-lo ḥatta-šay. beṣṣâḥ huwwa lli qaṛṛaṣ ɛal-etš-tšen-tšâna, huwwa lli mešša l-kahraba, u-sebbeb et-tfarqîɛ, huwwa lli ẖerreb ed-denya u-ḍaṛṛ rûḥo b-yeddo. âš-ḥâl ibassel ɛlîna b-dîk-el-ẖṭiyya ?! ḥâseb-na bgaṛ yaḥleb menna ši-zebda ulla flîyysât ; ḥâṭṭ fi ɛaqlo nâẖdu blâṣt-el-bâylek nwâsiw-lo râteb. ḥna bniyyet-na u-huwwa b-ḥîlto [1]. ma-ɛandna ma-nsâylu-lo. huwwa lli ẖrab-ha. ma bin-na u-bîno ḥatta-mnâsba ma-kânet, u-ḥatta ɛilâqa ma-tkûn ».

el-ḥâṣel le-qḍiyya ma-faḍḍat-š. sî-l-jûj u-ẖlîfâto râhôm ẖdâw f-le-mšâwṛa. ma-nɛaṛfu-š bâš iḥakmu. fi-ḍâr-eš-šrâɛ qâylîn en-nâṣ belli yɛamlu kell-šê be-la-ɛqal u-s-syâsa. ḥâd ma-yḥâseb-hom ; iṭâwwlu ed-daɛwa kima yḥabbu. emmâla, ẖêr ! ma-netqallqu-š u-nṣabru. u-zîd, ida ṭâlet ed-daɛwa, âš ɛandna fîhom : uqt elli yeẖrej el-ḥokm, wa-qîla, yẖabbru-na bîh elli homa qâryîn ej-jornâl kell-yôm.. hâdi qḍiyya muhimma u-ma-yġaflu-š ɛlîha kell-ṣbâḥ. wa-ɛla-kulli-ḥâl, âna metḥaqqaq belli l-ẖâtima ma-tji ġêr baɛd eyyâm ulla šhaṛ kâmel.

[1] v. *Manuel* § 59 *a)* R.

Grammaire

1. Reproduire le début du texte jusqu'à.. *b-yeddo* en exprimant tous les noms — de personnes et de choses — au pluriel (sauf *kahraba*). — 2. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. la proposition : *huwwa lli mašša l-kahraba*. — 3. Expliquer la forme de *fliyysât*; citer quelques exemples de même type.

Conversation

1. fâssaṛ el-maɛna mtâɛ ḥîlto, niyyet-na *(ɛla ḥsâb qawl-eṭ ṭbîb u-mṛâto). — 2. aš-men-ẖbâr enta meḥtâj bihom, b-el-ẖṣûṣ, f-eṣ-ṣbâḥ, ki-teqra 'j-jornâl. — 3. âš-men-fâyda tkûn f-el-mšâwṛa. — 4. wâḥd-le-mtel mufîd iqôl :* el-ẖêr l-men ṣdaq u-qnaɛ, w-eš-šaṛṛ l-men kdeb u-ṭmaɛ. *ida ɛraft ḥkâya twâlem dâk-le-mtel, eḥki-ha li.*

Thème. — *La comtesse et Chicaneau.*

— Je ne sais quel biais ils [1] ont imaginé,
Ni tout ce qu'ils ont fait ; mais on leur a donné
Un arrêt par lequel, moi vêtue et nourrie [2],
On me défend, monsieur, de plaider de ma vie.
De plaider
— De plaider.
— Certes le trait [3] est noir.
J'en suis surpris.
— Comment ! lier les mains aux gens de votre sorte !
— Monsieur, j'en suis au désespoir.
Mais cette pension, madame, est-elle forte ?
— Je n'en vivrais, monsieur, que trop honnêtement.
Mais vivre sans plaider, est-ce contentement ?
— Des chicaneurs viendront vous manger jusqu'à l'âme,
Et nous ne dirons mot ! Mais, s'il vous plaît, madame,
Depuis quand plaidez-vous ?
— Il ne m'en souvient pas ;
Depuis trente ans, au plus.
— Ce n'est pas trop.
Hélas !

RACINE. — *Les plaideurs.*

[1] Ce pronom représente le mari, le père et les propres enfants de la comtesse. — [2] trad. « à condition qu'on m'assure le vêtement et la nourriture ». — [3] trad. la chose, la situation.

LII

Mauvais garçons

1. hâdi sebɛ eyyâm âna mâši fi-rû-d-bikardi [1] ḥatta nejbar-lek wâḥd-errômiyya jât liyya u-qâlet-li bâš nerfed-e-lha q-qoffa. emmâla ɛudt nenḍaṛ nenḍaṛ fîha u-qult-e-lha : « ma râni-š ḥammâl, yâ-mâdâm [2]. w-ida-kân ḥabbît nerfed lek eq-qoffa, nerfed-ha, neḫdem fîk mziyya ».

emmâla, yâ-sîdi, rfedt eq-qoffa u-ɛudt mâši wra-la-ɛjûza ntâɛ-en-nṣâṛa. ġîr šâfu-ni n-nâs mâši wrâha w-eq-qoffa fi yeddi ɛâdu yenḍṛu fiyya w-iḍaḥku men taḥt-el-taḥt, u-ɛla bâlhom belli râni ḥrâymi nûmro [3] wâḥed. skett ɛlîhom u-ma ḥabbît-š nenḍaṛ fîhom ḥatta-nḍaṛ : ṭṛaḥt ɛwînâti u-zedt f-eṭ-ṭṛêq. âna lḥaqt et-tbarnad-di-tâve [4], nejbaṛ mḥîfḍât [5] qeddem liyya u-qâl-li : « âh, ya wâḥd-eb-bu-yoɛkerrek [6] ṭâḷet bîk el-mîzerya u-la-krîz [7] ? âh, ɛudt tḥammel » ?

huwwa qâl-li hâkda, yâ-bâbâ, w-âna ssreḥt [8] qelbi yṣaṛṭaḫ kî-wâḥd-el-bumba ddi-l-essans [9]. šeft mɛâh u-qult-lo : « rôḥ, yâ ḫûyi, rôḥ. oḥṭêni, aw ma-râni-š nḥammel, râni ḫdemt wâḥd-m-mziyya fi-hâd-el-ɛjûza ».

Cf. Ph. Marçais. *Textes arabes de Djidjelli.*

[1] rue de Picardie. — [2] madame. — [3] numéro. — [4] Café de Tavet. — [5] petit Maḥfûḍ. — [6] espèce de mal fichu. — [7] la crise. — [8] percevoir (verbe dérive X). — [9] pompe à essence.

Grammaire

1. Exprimer à toutes personnes du sing. et du pl. *ɛudt mâši*. — 2. Reproduire la proposition *ɛâdu yenḍṛu fiyya w-iḍaḥku*, à toutes les personnes, en exprimant le verbe *ɛâdu* à l'inaccompli. — 3. Analyser les mots *ɛwînâti* et *mḥîfḍât*.

Conversation

1. Expliquer le rapport de sens qu'il y a entre ma-râni-š nḥammel *d'une part, et* ḫdemt wâḥd-m-mziyya *d'autre part. — 2. âš iḍhar-lek fi dâk-el-uld elli yerfed el-qoffa u-ma iḥammel-š ? — 3. âš-men niyyet-dûk en-nâs elli qâmu ɛlîh u-ma ajeb-hom-š el-ḥâl ? — 4. Expliquer le sens particulier de* šâf mɛâh. *— 5. âna nedkar-lek zûj mtâl u-nta tqôl-li kîfâš tefham-hom ɛla ḥsâb ma sbaq f-le-ḥkâya. hâ-hu l-ewwel : —* le-bḥâr ma-yeṭmaɛ-š f-es-swâqi. *hâ-hu et-tâni :* kull-dîk ɛla mezbelto ṣayyâḥ.

Thème. — Dans le courant de l'été, Merlin [1] se posta certain jour sur le passage de son obligée, et sitôt qu'il la vit venir entourée de ses gens :

« Rien ne manque plus à votre félicité, je l'espère ? », fit-il avec un sourire amusé.

Mais comme l'enchanteur avait gardé sa défroque de pauvre hère, l'enrichie passa dédaigneuse, sans répondre.

« Holà ! reprit-il, n'entendez-vous plus, Coufi-Coufou ? »

Celle-ci se retourna, courroucée, pinçant les lèvres :

« Apprenez, bonhomme, répliqua-t-elle, que vous avez l'honneur de parler à la princesse Coufi-Coufou ! Et si vous vous avisez de m'interpeller encore, je vous fais bâtonner..., par ma valetaille. [2] »

Sur ce, elle continua sa promenade fièrement.

A l'aube suivante, quand la sotte créature s'éveilla, son château, ses chambrières [3], ses valets, ses atours, tout avait disparu.

Elle se retrouvait dans son vieux tonneau troué, Coufi-Coufou comme devant.

H. Gauthier-Villars. — *Le petit Roi de la Forêt.*

[1] surnommé « l'Enchanteur ». — [2] valets. — [3] femmes de chambre.

LIII

Mauvais garçons

2. « êh, eḥkîha l-eq-qṭôṭ. aw ma rânä-š drâri, râna nεarfu wâš nqôlu, yâ-ẖôya ».

huwwa qâl-li hâkda w-âna ṭḷaqt eq-qoffa men-yeddi, šemmart eb-bâḷṭo, εqedt eb-bûnya u-nejbed εlîh b-wâḥda. emmâla jrâw en-nâs u-fekkûna... we-mm-baεd jâw el-bôlisiyya w-eddâw-na qeddâm el-komiṣâr. kîf εudna f-eb-baḥt, jât er-rômiyya elli rfedt-e-lha q-qoffa we-šahdet men jîhti u-qâlet b-elli l-mḥîfḍât[1] ḍâlem. emmâla w-idekkûh f-el-ḥabs. ġda men-dâk, εal-et-tmenya d-eṣ-ṣbâḥ, âna ẖârej men eḍ-ḍâr u-nelqa-lek ṣâḥibû-na wâqef f-eš-šûka yessenna fiyya. âna qeddemt lîh u-huwwa εâd ibâyeε-li w-iṭḷab menni s-smâḥ εal-eš-ši lli ṣâr eb-bâreḥ bînâtna. u-qâl-li : « râni εaddît el-lîla dyâli f-el-ḥabs de-brâdel[2] u-ḍâru bjyya l-fîrân u-ẖaṣṣ šwiyya we-hôma meššû-ni ».

emmâla εudt neḍḥak εlîh u-qult-lo : « râni smaḥt-lek el-ẖaṭṛa hâdi, u-redd bâlek tεûd tεâwed-ha maṛṛa ẖlâf ».

Cf. Ph. Marçais. *Textes arabes de Djidjelli.*

[1] petit Maḥfûḍ (v. texte *supra*). — [2] de Pradel.

Grammaire

1. Reproduire la partie du texte depuis *âna ẖârej...* jusqu'à la fin en remplaçant *âna* par *ḥna* et *ṣâḥibu-na* par *ṣḥâbna*. — 2. Exprimer à toutes personnes du sing. et du pl. la proposition *râna nεarfu wâš nqôlu*

Conversation

1. εlâš jâb le-ḥdît εal-le-qṭôṭ ? — 2. ebdaε nta b-nefsek el-klâm ma bîn el-komiṣâr w-ez-zûj ulâd uqt el-baḥt. — 3. âš iḍhar lek fi šhâdet-er-rômiyya ? — 4. u-dîk-el-mεâqba b-el-ḥabs kfât ulla ma-kfât-š ? qôl râyek εla ḥsâb le-ḥkâya. — 5. εlaš-men sebba la-εṛab iḍaṛbu wâḥd-le-mtel ki-hâda : ed-dâẖel bîn el-baṣla u-qašret-ha ma yerbaḥ ġêr ntânet-ha ? — 6. fahhem-ni mtel ki-hâda : ḍbâret-el-fâr εla môl-eḍ-ḍâr : qâl-lo bîε eḍ-ḍâṛ u-šri b-ḥaqq-ha šaḥma ?

Thème. — La cruche cassée.

M. Eyssette reprend : « — Oh ! tu as beau lui dire de ne pas la casser, il la cassera tout de même. » Ici, la voix éplorée de Jacques : « — Mais enfin pourquoi voulez-vous que je la casse ? — Je ne veux pas que tu la casses, je te dis que tu la casseras », répond M. Eyssette, et d'un ton qui n'admet pas la réplique.

Jacques ne réplique pas ; il prend la cruche d'une main fiévreuse et sort brusquement avec l'air de dire : « Ah ! je la casserai ? Eh bien, nous allons voir. »

Cinq minutes, dix minutes se passent. Jacques ne revient pas. Mme Eyssette commence à se tourmenter : « Pourvu qu'il ne lui soit rien arrivé ! — Parbleu ! que veux-tu qu'il lui soit arrivé ? dit M. Eysette d'un ton bourru. Il a cassé la cruche et n'ose plus rentrer. » Mais tout en disant cela, — avec son air bourru, c'était le meilleur homme du monde, — il se lève et va ouvrir la porte pour voir un peu ce que Jacques était devenu. Il n'a pas loin à aller ; Jacques est debout sur le palier, devant la porte, les mains vides, silencieux, pétrifié. En voyant M. Eyssette, il pâlit et d'une voix navrante et faible : « Je l'ai cassée », dit-il.

A. Daudet. — *Le Petit Chose.*

LIV

Une bagarre au marché

1. ḥoll wednîk qbâla w-esmaɛ mlîḥ le-ẖrâfa lli râyeḥ nɛâwed : « wâḥd-en-nhâr, nhâr-jomɛa, roḥt l-el-fendeq bâš nkiyyel l-qemḥ. edâît mɛâya wâḥd-eš-škâra bâš nfaṛṛaġ fîha, u-wâḥd-d-dwiyyeb bâš nɛabbi ɛlîh. u-hâdâk-ed-dwiyyeb men ɛand wâḥd-el-jâṛ, môlâh. mšît gûda gûda ḥetta lḥaqt l-el-fendeq. âna dẖelt, nejbaṛ-lek el-fendeq mɛammaṛ b-el-ġâši : ɛayyoṭṭ[1] menna, ɛayyoṭṭ[1] menna bâš ibaɛɛdu-li ṭ-ṭrêq ; ḥetta wâḥed ma ḥabb yesmaɛ liyya ; zett[2] ɛayyoṭṭ[1] ṣaffoṛt, keṛfoṣt ; ḥetta-wâḥed ma-ḥabb yessjâb-li[3]. mmâla ġêr rêt ed-daɛwa hâkda ḍṛabt ed-dâb b-la-ɛṣa ɛla krâɛîh u-qult-lo : herr[4] ! u-yɛûd-lek dâk-ed-dwiyyeb iferɛes f-le-qbâyel : wâḥed šelweš-lo l-barnôṣ dyâlo, u-l-âẖor ɛfes-lo ɛl-es-škâyer d-ez-zraɛ... el-ḥâṣol ẖdem fîhom ḥâla, u-šettet-hom wâḥt-t-teštîta[5], ma ɛandi ma nqôl-lek. dîk-es-sâɛa w-iqôm-lek wâḥl-le-qbâyli[6] b-wâḥd-el-ɛôd fi yeddo w-iɛûd-lek iṣaṛṭaẖ f-ed-dâb ɛla qrîqaḥto f-eṛ-ṛâṣ. ya ẖôya, huwwa yeḍṛob fîh hâkda, w-âna ɛudt ki-wâḥl-l-mahbûl[7], u-nenṭaš ɛlîh u-nredd ɛlîh b-wâḥd-ed-dmâġ u-nzîd-lo wâḥd-âẖor ḥetta beɛda beɛda reddîto zaṭḷân ki-wâḥd-es-sekrân. u-jrâw ṣḥâbo u-jâw bâš inîfu ɛlîh, w-idôru-lk ɛliyya fi-ẖemsa b-el-ɛkâkez. u-nesẖon-lek ɛlihom b-ed-dbez w-ed-dmâġât, u-dzîd[8] tetẖaḷḷoṭ ed-daɛwa fi-baɛḍha.

Ph. MARÇAIS. *Textes arabes de Djidjelli.*

[1] assimilation du *t suffixe* au ṭ du radical (*ɛayyoṭt*). — [2] comme *zedt*. — [3] verbe dérivé X *stjâb*. — [4] *Herr*, cri pour inciter la bête à la marche. — [5] par assimilation : *wâḥd* = *wâḥt* (exceptionnellement). — [6] assimilation : *wâḥl* = *wâḥd* (exceptionnellement). — [8] pour *tzîd*.

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes du sing. et du pl. *râyeḥ nɛâwed*. — 2. Conjuguer *zett ɛayyoṭṭ*. — 3. Relever les verbes quadrilitères contenus dans le texte ; conjuguer l'un d'eux à l'accompli et à l'inaccompli.

Conversation

1. a-ɛlâš dâk eṛ-ṛâjel b-dâbo ma njem-š ijûz ? — 2. šeft rôḥek fi ṭṛêq mɛammṛa b-el-ġâši u-ma qdert-š tjûz ; wâš tdîr enta ? — 3. kân-ši faṛq bên la-ɛṣa lli klâ-ha d-dâb men ɛand môlâh u-bên l-oẖra lli klâ-ha men ɛand-el-qbâyli ? — 4. sâɛa ɛla sâɛa la-ɛrab iḍaṛbu mtel ki-hâda : **moṣîba twarret moṣîba**. *ešraḥ dâk le-mtel.*

Thème. — L'archevêque[1] de Reims revenait hier fort vite de Saint-Germain, comme un tourbillon. S'il croit être grand seigneur, ses gens le croient encore plus que lui. Ils passaient au travers de Nanterre, *tra, tra, tra* ; ils rencontrent un homme à cheval, gare, gare ! ce pauvre homme se veut ranger, son cheval ne le veut pas ; enfin le carrosse et les six chevaux renversent cul par-dessus tête le pauvre homme et le cheval, et passent par-dessus, et si bien par-dessus que le carrosse en fut versé et renversé : en même temps l'homme et le cheval, au lieu de s'amuser à être roués[2] et estropiés, se relèvent miraculeusement, et remontent l'un sur l'autre, et s'enfuient et courent encore, pendant que les laquais et le cocher, et l'Archevêque même, se mettent à crier : « Arrête, arrête le coquin, qu'on lui donne cent coups. » L'Archevêque, en racontant ceci, disait : « Si j'avais tenu ce maraud-là, je lui aurais rompu les bras et coupé les oreilles »

Mme DE SÉVIGNÉ. — *Lettres choisies.*

[1] el-bâbas le-kbîr. — [2] blessés par les roues.

LV

Une bagarre au marché

2. — zâdu jâw ši-rbâɛa mn-ulâd-mḥammed u-baɛḏên men nâs-el-blâd. dîk-es-sâɛa u-teḥma el-meḏḏâṛba[1] *u-tɛûd-lek ed-dbez tḥabboṭ u-la-ɛkâkez tqarqeb u-d-dmâġât tṣaṛṭaḥ ḥetta tqûl-li*[2] *wâḥd-ed-derdba mtâɛ woṣfân. u-mbaɛd-ma*[3] *hattekna-hom u-ferɛesnâ fîhom ḥetta-lli šbaɛna, jrâw en-nâs elli kbâṛ, bâš ifekku-na. mmâla ja ṣâḥibûna*[4] *yeṭlab menni s-smâḥ w-iqôl-li b-elli huwwa ma-hû-š eḍ-ḍâlem. qult-lo : « mmâla âna huwwa » ?*

dâk-es-sâɛ[5] *qâl-li : « ḥâšak, ya sîdi, ed-dâb huwwa lli ḍâlem. ġêr smaɛt hâd-el-kelma hâdîk, ɛudt neḏhak neḏhak ḥetta ṭġâw-ni š-šṭob dyâli, u-qult-lo :*

— rôḥ u-redd bâlek dzîd[6] *teḏrab ed-dwâb d-en-nâs b-ġêr-ḥaqq. u-redd bâlek ẖlâf dzîd ma tesmaɛ-š elli yqôl-lek : beɛɛed-li ṭ-ṭrêq. smaɛt-ni wella ma smaɛt-š ?*

— smaɛtek, smaɛtek, ya sîdi, mel-l-yûm nɛûd nredd bâli u-râni ma-nfâlṭi-š f-en-nṣîḥ elli men ɛandek.

— šeft, â-sî-ɛabd-el-fṭoz[7] *ed-debza wâš teɛmel w-ed-dmâġ l-âyen iredd.*

— âh, emmb-eṣ-saḥḥ[8] *ma-kân-š ki-d-debza w-ed-dmâġ. eṛ-râjel elli ṣḥîḥ ma-ɛando mnâš iḥâf : kell wâḥed iṭêɛu w-iqeddro : huwwa ɛâyeš ki-wâḥd-es-solṭân. qâl-lek : ed-debza qbel-l-ḥezza... yaɛni yḥabb iqôl : ida kân kunt teṭlab ši-ḥâja wella baɛḏ-ẖedma, ma twaṣṣlek la-qrâya la-fhâma : ed-debza hiyya lli twaṣṣlek u-ṭjîb-lek el-ẖebza.*

— w-allah, la-ġêr ɛandek el-ḥaqq, ya bâba[9]*. ɛla-had-el-kelma. emši nḥaḷḷaṣ-lek šoppîna*[10].

Ph. MARÇAIS. *Textes arabes de Djidjelli.*

[1] pour *metḍârba.* — [2] comme *tqûl-ši.* — [3] comme *men-baɛd.* — [4] dans sa forme littéraire pour traduire *notre homme.* — [5] forme masculine de sâɛa ; d'un emploi très rare. — [6] pour *tzîd.* — [7] *a-si.... el-fṭoz,* toute l'expression : *espèce de dégoûtant.* — [8] C'est ma foi bien vrai. — [9] mon vieux. — [10] une chopine

Grammaire

1. Exprimer à toutes les personnes (sing. et pl.) la proposition *ma-hu-š eḍ-ḍâlem.* — 2. La phrase *ɛudt neḏhak... š-šṭob dyâli,* l'exprimer à toutes les personnes (sing. et pl.).

Conversation

1. ɛlâš ma ijîw ġêr le-kbâr ifekku l-meḍḍâṛbîn, f-el-ġâleb ? — 2. ṣḍaq-ši môl-ed-dâb ki-qâl... bġêr-ḥaqq *? — 3.* tġawni š-šṭob dyali *: faṣṣaṛ dâk el-klâm. — 4. el-ẖâtma mtâɛ dîk le-ẖṛâfa; kîfâš teḏhaṛ-lek men jîht-et-taṛbiyya u-l-eẖlâq ? — 5. tfakkar mtel ɛand-el-franṣîṣ ilîq bdîk el-ẖâtma. — 6.* elli ɛmal ɛamla ma-ɛmal-š, welli ɛmal zûj ma-ẖella-š : *dâk le-mtel ilîq b-wâḥed-le-ḥdît smaɛto f-le-ḥkâya elli sabqet. werri-li kîfâš ?*

Thème. — Otame, indigné, se relève, tire son épée ; Zadig saute de cheval ; le sabre à la main. Les voilà tous deux sur l'arène, livrant un nouveau combat où la force et l'agilité triomphent tour à tour. Ils frappent de pointe et de taille, à droite, à gauche, sur la tête, sur la poitrine ; ils reculent, ils avancent ; ils se mesurent, ils se rejoignent, ils se saisissent ; ils se replient comme des serpents, ils s'attaquent comme des lions ; le feu jaillit à tout moment des coups qu'ils se portent. Enfin, Zadig ayant un moment repris ses esprits, s'arrête, fait une feinte, passe sur Otame, le fait tomber, le désarme, et Otame s'écrie : « O ! chevalier blanc, c'est vous qui devez régner sur Babylone ! ».

VOLTAIRE. — *Zadig.*

LVI

L'oncle Belqâsem labourant son champ.

ḥna hâkda u-nšûfu wâḥd-eṛ-ṛâjel yeḥrat fê jîhet-na l-yesra. ɛqelto : huwwa ɛammi Belqâsem. ki ɛojbet-na š-šûfa qɛadna netfarrju. el-ɛamm hâdak šweyya šâyeb, iji fi ɛomro wâḥd-es-settîn sna. ṛâṣo mġaṭṭe bwâḥd-el-ɛmâma mn-el-fîna [1] ; ɛlîh wâḥd-el-gendûra beṭ-ṭôbi [2] u-fi rejlîh wâḥd-es-sbâdri [3]. urâh mâši wâḥd-eṭ-ṭfol ṣġêr, men ġêr šekk huwwa bnu. fi yeddo l-mehmâz, wâḥd-el-ɛûd rqîq ṭwîl mqemmem bâš yenġoz l-efrâd ida-kân treẖẖâw. el-merjaɛ [4] elli yeḥrat ɛammi šweyya kbîr u-huwwa grîb yewṣal l-ayîr [5]. ɛl-meḥrât elli yeẖdem bîh mel-l-eqdâm. kân mettekki ɛal-ed-derɛîn, ṛâṣo mekbûb. maṛṛa maṛṛa iqûl « hê êh hâdja » [6] : dîk es-sâɛa koll tûr izîd yejbed b-eṣ-ṣaḥḥ u-fi ṛâṣ-el-ẖoṭṭ idowwer ṛâṣo w-išûf mɛa mûlâh. l-efrâd smân u-kbâr, u-f-el-ḥaqq hâdak elli yelzem l-el-ḥart : el-lûn dyâlhum mẖaḷḷaṭ b-l-aṣfaṛ u-l-abyaḍ. hôma mâšyîn w-elldâdi isîlu men fwâmîhum. baɛḍ mel-l-uqât yeẖzor ɛammi Belqâsem l-essma l-azraq u-yɛûd iġenni men noṣṣ-ṛâṣo [7]. u-hakdâk ẖoṭṭ baɛd ẖoṭṭ ḥatta tetteḥrât eṭ-ṭrâb bel-koll.

Ph. MARÇAIS. *Textes arabes de Djidjelli.*

[1] mousseline. — [2] toile légère. — [3] espadrilles. — [4] mis pour *er-rogɛa.* — [5] bande de terre surélevée (qui marque la limite avec la parcelle voisine). — [6] cri à l'adresse des bêtes pour les inciter à la marche. — [7] à pleine voix.

Grammaire

1. Relevez tous les mots procédant de verbes dérivés et précisez-en la forme.— 2. Etant donnée la phrase : *ki ɛojbet-na š-šûfa qɛadna netfarrju,* quelle tournure prendrait-elle, si l'on devait exprimer *qɛadna* à toutes les personnes du sing. et du pl. — 3. Observez la construction de *elli* (pronom relatif) dans son rôle de cplt indirect : *elli yeẖdem bîh*. Imaginez quatre petites phrases dans lesquelles *elli* jouerait le même rôle (mais avec des prépositions différentes telles que *mɛa*, *men*, *fi* et *ɛla*).

Conversation

1. kîfâš tnaqsam ẖedmet-el-fellâḥ ɛla-ḥsâb-le-fṣôl ? — 2. tɛarfu-ši baɛḍ-la-ɛwâyed u-šrûṭ ittâfqu ɛlîhom mwâlîn-el-aṛḍ u-l-ẖeddâma fi-umûr-le-flâḥa fi-berr-jzâyer ulla ɛand-le-mġâṛba ? — 3. âna nedkar lek mtel u-nta fahhem-ni fîh, eššerḥo-li : elli ɛajbo ṣawto ġenna w-elli ɛajbo ɛawdo denna.

Thème. — J'avais deux bœufs qui me connaissaient bien, Bise et Froment ; le premier tout blanc, un peu paresseux, il est vrai ; le second, roux, maigre de l'échine, en revanche rude travailleur. Je les avais choisis parmi les plus robustes et quel orgueil de se faire obéir de ces grands animaux, qui, au moindre geste, suivaient mes pas dès que j'appuyais ma gaule sur le joug !

Ils ne pouvaient faire un pas sans moi. Je les menais ainsi à l'abreuvoir, au tombereau, à la crèche, surtout à la charrue. C'est là que je pouvais le plus facilement et le plus longtemps régler mon pas sur le leur et marcher à côté d'eux, fièrement, sans courir. Et quelle patience ils me montraient ! Quoique j'abusasse assurément de leur douceur, jamais elle ne se démentit un seul instant. Aussi en étaient-ils bien récompensés au bout de chaque sillon. J'allais cueillir des trèfles verts qu'ils mangeaient dans ma main, en me regardant de cet œil profond où je croyais voir tout l'amour qu'ils avaient pour un si bon maître.

Edgard QUINET. — *Histoire de mes idées.*

LECTURES ET TEXTES D'ÉTUDE



LVII

Un dimanche au stade

— la-budd nqarr lek belli nhâri, l-bâreḥ, jowwezto fi ġâyet-el-motɛa !

— el-yôm et-tnên, emmâla tetkellem ɛal-el-ḥad ?

— nɛam ! el-bâreḥ, nhâr-el-ḥad, kân bâhi, we-ma ḥlâ-ḥ ! w-allâhi ! ma-naɛṛaf ida nenjem njowwez nhâr âḏoṛ ki-hâda !

— wên ruḥt, l-es-sinêma ? — lâ !

— ruḥt l-eṭ-ṭyâtro ? — lâ !

— ruḥt raqqaṣt ? — lâ !

— emmâla, wâš ɛmalt ? — ruḥt l-es- [stâd], yaɛni l-el-malɛab mtâɛ laɛb-el-kôra. le-mdîna kâmla tqôl-ši tlemmet lhîh. el-ġâši w-ez-zḥâm u-kell-wâḥed irkoḍ rkîḍ, u-ḍâṛeb be-mrâfqo bîn el-waqfîn u-l-gâɛdîn, bâš itwassɛu-lo n-nâs, ijbar fi-waṣṭ-hom bḷâṣa. el-benna, f-el-farja, ma-tkûn ġêr b-el-gɛâd ! wa-ɛlâš ɛliyya negɛod wâgef, w-âna ẖaḷḷaṣt ed-daẖla ? ! wa-ɛla kulli-ḥâl hiyya ġâliya. dâk-el-ẖḷâṣ iwelli-li ẖṣâṛa, ida ɛyîna wâgfîn ma-dâmet el-farja.

el-ḥâṣel, wâš ngûl-lek ? ḥaṣṣaḷna blâṣa, wa-law ɛal-la-ḥjar. ma-ɛlîh-š ! êh ! le-bnâk ḥjar, u-msattfîn ki-d-drûj, ṭbâq ṭbâq. u-n-nâs, men bɛîd, fûq-hom iḍahṛu-lek mkaddsîn kdâs kê-s-sardîna f-es-sella. dûk ed-drûj dâyrîn sâyrîn b-el-buqɛa kâmla elli râyḥîn ilaɛbu fîha.

LVIII

Un grand match de championnat

men-l-jîha l-oẖra šî-bnâk-lûḥ u-krâsa, kânu hayyâw-hom bâš ida ja ɛla ḍyâfa l-dîk-el-laɛba, baɛḍ uzîr ulla rjâl-ed-dawla u-metwaḍḍfîn kbâr, iɛamlu lhom el-wajh, w-igaɛɛdu-hom ɛla dûk-el-bnâk u-le-krâsa, men sebbet-eṛ-ṛṭôba mtâɛ-el-lôḥ, šwiyya erfaq ɛla wrâk-hom.

u-men dîk-el-jîha, kâyen tâni šî-nâs elli hôma mraffhîn, ma ɛandhom ḥâja f-el-qîma elli yḥallṣu; blâyeṣ-hom maršûmîn, imšîw gûda gûda l-en-nûmro: idaẖlu mhanniyyîn, wa-law f-ed-dqîqa el-leẖẖra, blâ zaḥma u-lâ zḥâm. le-bḷâṣa tesqâm-lhom be-tman-mya wella alf frank, ikûnu tujjâr ulla ġniyya blâ-ṣanɛa; ma-ɛandhom ḥâjâ. amma âna ma-rḍît b-dîk-es-sewma ġêr ida hbalt. taɛṛaf-ni nṣawwar ṭnâš-en-mya f-en-nhâr, u-nrôḥ nḍayyaɛ rabḥ-nhâri kâmel fi-dîk-el el-farja ? ! ida kân eš-šê kima qult, u-ma kunt-š mestaqnaɛ b-maktûbi, bâlẹk naṣbaḥ l-el-ġadwa blâ-ġda u-blâ-ɛša. hâda môḥâl !

ma qult lek-š belli dâk-el-ġâši u-dîk el-ḥafla nṣâṛu ɛla ẖâṭer [mâtš], yaɛni wâḥd-el-mɛânda waqɛet fi-sebbet-[šambyûna][1] ma-bîn zûj frâq mtâɛ le-blâd, faṛqa jâya men-eḍ-ḍahṛa, u-kânet ġalbet le-frâq l-oẖrîn fi qeddâš men mdûn: Skîgda[2] u-Qṣonṭîna u-le-Ḫrûb u-Ḥammam-Masẖôṭîn u-Banzart, — u-faṛqa oẖra jâya mel-l-gabla, baɛd-ma rabḥat, ṭôl-el-faṣl, jamɛa ɛla jamɛa, m-bîn le-mdûn : el-Ḥarrâš u-Bu-Fârîk u-Blîda u-Maɛskar u-Wahrân. el-ḥâṣel uṣlat le-mɛânda l-eẖẖra ma-bîn el-faṛqtên er-râbḥîn : ɛAzzâba men jîha u-ɛAnnâba mel-l-oẖra.

[1] Championnat. — [2] Tous ces mots à initiale majuscule représentent des noms de villes.

LIX

Notre équipe. Mon ami Môḥa joueur sélectionné

faṛqet-na faṛqet-ɛAzzâba. âna ma-nî-š menha, lâken hiyya mjâwret-na ɛla-ẖâṭeṛ ḥna men Skîgda. blâd-el-jâr ki-blâd-na, wa-law tġallbet ɛlîna ḥna nḥabbû-ha. ma-da-bîna terbaḥ. ɛla-ẖâṭeṛ ḥatta-l-dṛûq ma-kân-š eqwa menha f-el-jwâyeh mtâɛ-na. u-lâzem nwerrîw l-en-nâs belli, fi-ɛmâlet-na, ɛandna tâni men idâfeɛ ɛlîna, w-inawwar ujûh-na ɛand-el-baṛṛâni, men jîht-fḥûla u-šjâɛa ryâḍiyya. ḥaqqhom iɛalmu l-oẖrîn belli ḥna tâni ma-nâ-š maḥṣôṣîn mel-la-ɛfârît f-es- [sbôṛ].

u-mbîn dûk-la-ɛfârît, wâḥed men-hom nɛaṛfo mlîḥ, kê-ẖôya : smo Moḥâ, ɛâd mel-le-mẖayyṛîn fi-laɛb-el-kûra. huwwa men Skîgda, zdâd fîha. lâken ki-zawwej, mša l-ɛAzzâba u-ɛâd sâken fi-ḍâr nesbâno. maṛto bent-nâs. naɛṛaf-ha. âna w-iyyâ-h kunna neqrâw maɛ-bɛaḍ. fâtu šḥâl men-snîn u-ma-zelt netfakkar ḥîn ṣġorna, mel-lwaqt elli bdîna nšiyyru be-krâɛîna f-el-ḥawš el-ẖâli elli ḥda-ḍ-ḍâr.

LX

Le taudis paternel et la passion du jeu

nemšîw lhîh, we-ḥna drâri ; le-kbîr fîna môla-ḥdâš-en-sna, tâlɛîn f-eḍ-ḍîɛa u-le-ḥšîš, ed-dabbûẖa mɛâ-na tjâhed jhâdha ; we-ḥna wrâ-ha nejrîw u-nẖabṭu ẖbîṭ, men-ġêr šfîq ɛlîha. ġêr-baṛk nlaɛbu, hamm-na hamm-el-laɛb, ma-yjî-na teẖmâm la-ɛla-ṣanɛa u-la-ɛla- qrâya.

fi-bâlek, dîk-el-ḥâla yemkan-ha tkûn men-ġêr-hâdi ? — lâ, môḥâl, yâ-sîdi ! fi familiyyt-na, matalân, kunna ẖems-ulâd : telt-dkûra u-zûj bnât. hakkạ, emmâla. mɛa bâba-w-imma, ɛodna fi-sebɛa. kunna sâknîn fi wâḥd-eḍ-ḍâr, ɛand qâɛ-el-ḥôma, ṛabbi ma yɛarrfek biha ! u-soknet-na, wallâh, ġêr tjîni l-ḥošma mnên njîb le-klâm ɛlîha, fi bwîta, qadd-ha qadd-el-qafṣ, mkaddsîn fîha fi sabɛa, kêma ḥsabt-lek. imma ki-tfarreš l-na le-mṭâraḥ, f-el-lêl, metqâblîn l-er-rgâd, u-netmaddu ɛlîhom, dîma netgâsu b-rajlîna, tqôl-ši metṣâfḥîn b-eṭ-ṭâbal. u-qaddâš men-maṛṛa, baɛd-ma ṭfîna ḍ-ḍaw, ida wâḥed menna jâto en-nafḥa, ẖda inabbeš fi-rjel ṣâḥbo ytšaẖtšẖo be-tṛâṭeš-ṣwâbɛo. dîk-es-sâɛa, tqûm le-mnâwša fi-waṣṭ-el-lêl, ḥatta inôḍ bâba yezɛaf bâš iẖellîweh irgad. l-el-ġadwa, ɛla-ɛên eṣ-ṣbâḥ, lâzem ikûn wâqef bâš yemši le-ẖdemto.

LXI

Le train de maison chez nous, et notre chambrette.

u-kull-ṣbâḥ, imma, ma kân ġêr tɛâwed tetni dûk-el-mṭâṛaḥ, ikûnu maṭwiyyîn fi-rokna, wâḥed ɛla wâḥed. ma yḍayyqu-š ɛal-le-jwâz. dîk-el-bêt, ḥyôṭ-ha mjayyrîn b-ez-zrag, zrag-en-nîla. u-men-jîha l-jîha nâfeẖ-hom en-nda. ġêr ṭwîqa maḥlûla ɛal-ez-zanqa, b-eš-šebbâk, tfahhej ɛlîna b-šwiyya hwa, kîf ikûn qna-waṣṭ-eḍ-ḍâr fâyeḥ b-šê-ntâna we-zbal.

u-ḥaqq-el-fâyda, f-el-maqṣôra ; hiyya ṣġêṛa u-mḍallma, ma teṣlaḥ-š l-er-rgâd u-lâ l-es-sekna. wa-lâkin imma tjammaɛ fîha el-ɛawla l-eš-šta : kâ-si bâṭâṭa ulla smîd u-rašta u-mqaṭṭfa u-bû-qaṭṭôf l-eš-šorba, wikûn-ši tûm u-bṣal, u-ṭmâṭîš mṭayyab f-el-bwâqel u-hrîsa u-felfel mzayyar, u-sman u-maɛjûn, u-baɛd-maṛṛât ẖlîɛ deẖẖelto imma baɛd-ma ybes fi-waṣṭ-eḍ-ḍâr.

hâdi haḍṛa, wa-qîla, ẖârja ɛal-le-ḥdît mtâɛna. wa-lâkin ṭẖallî-ni nqôl-lek ḥâl-eš-šhîli w-el-ġomma elli dîma râkzîn fi-dîk-el-bêt, ẖuṣûṣan f-eṣ-ṣêf. ida ballaɛt el-bâb, ḥad-ma yɛîš fîha. es-stâr ma yegɛod ġêr mha-bbaṭ nhâr u-lêl.

LXII

On ne craint pas les voleurs.

dâk-es-stâr idûm maṭlûq en-nhâr kâmel, bâš sarr-le-bwîta ma yenkšaf-š fi εayn-man-wâla, mâši u-jây. u-hakdâk f-el-lêl ibât tâni maṭlûq, bâš ida kân nâmûs u-dabbân, εand-el-bâb, ma-yedẖel-š l-el-bêt wa-ḥna râgdîn, ilεas-na lεîs. el-ḥâṣel, kotret-na ṭôl-en-nhâr, εâyšîn εla-l-εatba. men jihet-eṣ-ṣrîqa, εlîk l-amân! škûn eṣ-ṣâreq elli ijîk l-ḍâr ki-hâdîk u-huwwa εâref belli zyârto, εand mazlôṭîn ki-ḥna, ma lha fâyda? nḍa-nnek testẖâyel baεḍ-eṣ-ṣâreq iḥešš l-eḍ-ḍâr wâḥd-el-lîla u-niyyto l-maq-ṣûra el-εâmra b-el-εawla. kîfâš ḥâṣbo nta injem ijûz, u-krâεîna b-ṭôl-hom mamdûdîn εal-le-frâš? ma bqa-lo ġêr ed-dḥîs w-eḍ-ḍahḍîṣ f-eḍ-ḍa-lma. dîk-es-sâεa, ma-bîn ṣġêrna u-kbîrna, škûn elli ma yfîq-lo-š? âna metḥaqqaq belli ma εando ma ykaṛṛaṭ fi dîk-eḍ-ḍâr.

hâni ḥkît-lek el-ḥâla, kê-ma râhi bâš nbeyyen-lek eḍ-ḍêq u-l-mêzêriya u-kull ma qâsîna fi ṣġorna fi ẖâṭer-nṣîb-el-wâldîn.

XLIII

Présentation des équipes. Musique !

kîfâš tḥebb enta ma nwellîw-š tâlεîn f-el-ẖla εla-baṛṛa men eḍ-ḍâr, hârbîn men qfâṣ-es-sekna, ġêr metwallεîn b-el-jri we-laεb-el-kûra? kull-dqîqa tasrîḥ nestfâdu motεa ḥorriyya.

beṣṣâḥ nrajεu le-klâmna l-owwel : râni qolt-lek kîfâš dẖelna l-el-ma-lεab, u-jbarna bḷâṣa u-gεadna. el-ḥâṣel grîb yûṣal el-waqt. wham ez-zûj ġêr-rboε nâḍet el- [muzîka] teḍṛob : u-hîyya rbâεa mlîḥa mašhûra, jâbu-ha men εand el- [bombyi]- yaεni eṭ-ṭaffâyîn — εandhom muzîka qwiyya tensmaε men bεîd. eḍ-denya kâmla tenmlâ b-ḥass-ha. ṣawt-ha men kull-jîha yesjab : ṣawt-et- [trombêt] u-le-bwâq u-ṣ-ṣnôj u-ṭ-ṭnâber.

ḥna hakka baεd ẖams-dqâyeq, u-ẖarjet lna jmâεa-ṛjâl men ẖalf-el-malεab. εaddîna-hom tnîn-u-εašrîn ṛâjel, — u-hôma foṛqtên kull faṛqa be-ḥḍâš-en-ṛâjel, râyes-ha mâši l-qoddâm ; u-l-oẖrîn mtabbεîno wâḥed ura-wâḥed. twajjhu l-nâḥiyet-el-krâsa u-tṣaffefu jmîε εla-ẖaṭṭ frîd, mqâblîn rjâl-ed-dawla u-bâyεu b-el- [gardavou], εla menwâl-el-εaṣkaṛ.

LXIV

Les deux camps

u-f-ed-dqîqa b-ed-dât nqalbu u-zâdu jâw le-qbâlet-na u-bâyɛu l-na kêma bâyɛu l-owwel maṛṛa. men-baɛd nfaṛqu u-rajɛu l-waṣṭ-el-boqɛa, metẖaḷḷṭîn. u-dîk-le-mbâyɛa, kânu ɛamlû-ha, maḥsûb, bâš iqaḍḍmu rwâḥ-hom u-netɛarrfu bihom : ɛAzzâba men jîha, u-ɛAnnâba mel-l-oẖra.

emmâla ki-ɛâdu fi-wâṣṭ-el-ḥawš, tlemmu dâyrîn b-el-ḥâkem el-monṣef — [jûj-arbitre] — yeḍṛab lhom [bîl-u-fâṣṣ] ɛal-el-qaṣma lli yẖayyṛu-ha f-el-boqɛa, l-el-laɛb, men jîht-el-ġaṛb ulla š-šaṛq. u-hakka bâš-ma yenġar ḥadd : tkûn-ši šams tšelweš el-ɛîn le-mqâbel-ha, wella rîḥ iji-ši [konṭṛa] le-mlâqî-h, fi-waqt-el-laɛb ; men-dîk es-sebba tûqaɛ shûla l-el-wâḥdên u-ṣɛûba ɛal-l-oẖrên. emmâla el-qoṛɛa taqṣam binâthom. wa-ɛla kulli-ḥâl el-owwlîn iẖayyṛu u-ɛand noṣṣ-el-laɛba itbâdlu l-qaṣma.

el-ḥâṣel, baɛd-ma ẖayyṛu tseggmu l-forgtên, kull-wâḥda ɛla jîha. [mâyo] ɛAzzâba, — yaɛni ṣ-ṣadriyya le-ẖfîfa elli labsîn-ha el-laɛɛâba, — mel-le-ṣfaṛ ; amma ṛjâl-ɛAnnâba mayo-hom mzayyag b-le-ẖḍar. ḥḍaṛ el-monṣef fi-waṣṭhom u-ṣ-ṣaffâṛa f-el-fomm, u-huwwa lhîh, bâš ida waqɛat mẖâlfa bîn zûj ẖṣâm ulla fâḷṭa ma-dâmhom ilaɛbu, iji huwwa yeḥkem bînât-hom.

LXV

Fins joueurs.

u-yenjem huwwa tâni, ida tḥâršu ɛal-le-qbâḍ, iẖarrej-hom men-eṭ-ṭoṛḥ[1] u-yemnaɛ-hom el-laɛb. el-kûra mwejjda fi-waṣṭ-eḍ-ḍâṛa ɛal-eṭ-ṭoṛḥ. mnên samɛu ṣ-ṣâffâra, eḍ-ḍâṛba l-owwla, ɛṭâ-ha lha el-waṣṭâni le-ṣfaṛ, mbîn-el-laɛɛâba. jewwez-ha l-en-nâṣef mtâɛo (son " demi ") elli ḥdâ-h, u-ḥatta huwwa ma-ɛaṭṭal-š u-jewwezha l-Môḥa, ɛla jnâḥo l-imîn : " hayya Môḥa ! hayya Môḥa ! " hâkda l-farrâja bdâw inaṭqu, bez-zga u-le-ġwât, bâš išajjɛu Môḥa. beṣṣâḥ jrâ ɛlîh ẖṣîmo lli mqâblo, mtâɛ ɛAnnâba, u-wqaf-lo f-eṭ-ṭrêq imnaɛlo le-jwâz. wâš ɛmal Môḥa ? huwwa mlâɛbi, mâši ġêr laɛɛâb. ḥbes el-kûra b-rejlîh, u-fi-ɛwâḍ imaššiha l-el-qoddâm, qlebha b-el-ẖaff l-el-metwaṣṣaṭ dyâlo (son " inter "). lḥag-ha hâda be-ẖṭîwât, u-kîf šâf rûḥo b-ɛaqlo ḥadd ma-yḥayyro, ɛṭâha b-ḍaṛba ṭayyar-ha tfenfen[2] ɛal-le-jmâɛa l-kull. ṭâḥet bîn rejlîn ṣâḥbo l-waṣṭâni. qâmu l-farrâja methawwlîn, iṣîḥu ɛlîh, maɛrûf be-smo : " hayya Qwîder ! hayya Qwîder ! " ẖella-hom ilahtu lhît u-huwwa ijri wrâ-l-kûra ki-le-ġzâl.

[1] *cf.* W. Marçais. Takrouna p. 30. — [2] *ibidem* p. 34.

LXVI

Un but à zéro

u-huwwa, ki-ma kull-laεεâb, b-eṭ-ṭabε niyyto qaṣd-el-εîdân. u-l-εîdân ḥadd-er-rôd, bda kbeš el-kûra kelli ṣammar-ha taṣmîr taḥt rejlîh. ẖellâ-ha šwiyya u-fât le-ẖṣîm el-owwel men ed-dâfεîn (les " arrières "), u-jâz et-tâni men-baεdo u-ma bqa-lo ġêr šaddâd-ṛâṣ-er-rôd[1], *šefna hâda itḥazzem-lo, šâdd ẖwâṣṛo b-yeddîh u-mhayyi rûḥo l-eḍ-ḍaṛba, wa-qîla, l-eḍ-ḍaṛba le-mnakkda. Qwîder ma-zreb-š u-šwiyya šwiyya qaddam. u-z-zûj rjâl bqâw itẖâtlu hakka. el-ḥâṣel tebbet rûḥo lamḥa u-ẖda b-qafza u-ḍṛab el-kûra : ršaq-ha lo f-eš-šabka, ya ẖôya, grîb ma-šerregha. šaddâd-er-rôd, meskîn, kân jhad majhûdo u-rma rûḥo l-qed-dâm, metnekkes εla Qwîder, u-lâkin huwwa zerref-ha lo bîn karšo w-el-aṛḍ ma-ẖella lo manfad, ṭayyaṛ-lo l-* [*kaškîṭa*]. *fâq el-maḥlûq, ṣâb rûḥo mfaṭṭaz*[2] *εal-et-trâb, ṣaffaṛ* [*l-arbitr*]. *qâmet jwâyeh-el-faṛṛâja b-el-hawl u-tgarbεat b-et-taṣfîq. qšaεna l-el-lôḥa l-kaḥla lli fi-qâε-el-malεab, šefna eš-* [*šût*][3] *maršûm. er-rašqa ṣḥîḥa, ma-fîha šakk. zûj u-tlâta, men faṛqet-εAzzâba, metεânqîn itbâwsu men-farḥet-el* [*but*] *elli trewwed*[4].

[1] *Cf.* W. Marçais. Takroûna, p. 36, le gardien de but = « le goal ». — [2] à rapprocher de « *afṭaṣ* ». — [3] šhoot. — [4] *trewwed,* être logé, marqué (*cf. Takroûna* p. 32).

LXVII

Péripéties de jeu.

u-ḥatta ḥna el-guṣṭo dyâlna f-el- [*but*] *el-owwel, u-fraḥna yâser. el-laεεâba wellâw le-mnâṣeb-hom. el-waṣṭâni ntâε εAnnâba ḍṛab el-kûra l-jîhto l-yeṣṛa jât fi-karεîn ṣâḥbo εal-le-jnâḥ l-iṣâṛ (aile gauche). wa-ḥna l-εazzâbiyyîn, bdîna netraεεdu : dâk-eṛ-ṛâjel, ḥadd ma-kân mqâblo, u-šâf ṛûḥo wâḥdo. u-nεaṛfû-h idîr la-εjâyeb b-rejlo l-yeṣṛa, u-ḥdâqto mašhûra. bda yerkeḍ rkîḍ ḥatta qaṛṛab men εîdân εAzzâba.*

ki-šâf ed-dâfeε el-owwel (l'arrière droit) mtâε le-εdû grîb iṣâḍfu, kbaš el-kûra u-ḍṛabha l-la-εlû. ṭalεat le-kebd-es-smâ tlâġi[1]. *danneg-ha l-waṣṭâni ḥatta ṣawwbet-lo ; lâga-ha be-dmâġo u-εṭâha b-ṛâṣ. beṣṣâḥ εAzzûz, el-* [*gool*] *dyâlna f-el-εîdân, ma yzelbḥu-h-š. kân tnaṣṣab fi-ṛâṣ-er-rôd*[2] *u-qfaz b-dafεa εal-l-kûra u-zbaṭ-ha fi-ḥajro k-elli ḥâden-ha.*

eš-šeddân b-el-yadd mamnûε εal-l-oẖṛên, fi niḍâm-el-laεb. w-elli ymass el-kûṛa b-yeddo fi waṣṭ-eṭ-ṭoṛḥ, men ġîr šaddâd-eṛ-ṛôd, yfâḷṭi : ej-jûj dîk es-sâεa yṣaffaṛ-lo w-irajjaε el-kûṛa le-rjel ẖṣîmo fi-nafs-el-mô-ḍaε wên fâḷṭa.

[1] Takroûna, p. 32 — [2] Takroûna, p. 32.

LXVIII

Descente engagée, buts menacés — shoot !

el-ḥâṣel ẖbaṭ-ha b-rejlo, bɛat-ha tfoṛṛ l-es-sma. ṭâḥet bîn kareîn Môḥa. saggam-ha huwwa bîn rejlîh. nâḍu yezgîw-lo l-faṛṛâja : " hayya Môḥa ! hayya Môḥa ! " bda huwwa ygawwad-ha u-ṭḷaq-ha b-ḍaṛba fi-jwâyeh-el-waṣṭâni. ɛaddel-ha hâda bîn rejlîh u-bqa idazz-ha šwiyya be-šwiyya w-er-rbâɛa dyâlo fi jaṛṛto, fâyqa ɛlîh, tkûn-ši l-foṛṣa testfâd-ha f-el-waqt el-mɛayyen. el-ḥâṣel jâz ed-dâfeɛ el-owwel (l'aile droite) u-men baɛd et-tâni, dyâl ɛAnnâba ; u-šâf ṛûḥo wâḥdo, saggad el-kûṛa qbâlet-šaddâd-râṣ-er-ṛôd u-ršaq-ha lo f-er-rokna. u-ẖaṭmet ɛlîh el-kûṛa kî-le-bṛaq, ma-šâf lha ma yredd ; tzaɛzeɛ l-ɛîdân u-nhazzet eš-šabka men quwwet-el-ẖabṭa. yaẖẖi laɛba ! ṣaffaṛ el-jûj, ṣaffqu l-metfaṛṛjîn, ma temma-š ɛedyân we-ḥbâb, b-kull-hom qârrîn b-eḍ-ḍaṛba kelli hiyya men-ɛand ustâd meteallem. en-noqṭa nrešmet f-el-lôḥa. rjâl ɛAzzâba ɛâdu râbḥîn b-zûj u-ɛAnnâba šây.

u-kânu jâyîn iwellîw ilaɛbu ; lâkin fi-dâk-el-waqt ṣaffar [l-arbitr] daqqa ṭwîla b-eṣ-ṣaffâṛa u-mša išeyyer b-darɛîh, bâš imaɛni l-hom b-noṣṣ-el-laɛba, râhi ḥaḍṛet sâɛto. nfaṛqu l-laɛɛâba f-el-ḥîn u-ṣaḍḍu l-byût eṛ-ṛâḥa w-tabdîl-el-lbâs elli môṛa l-boqɛa.

LXIX

La mi-temps, au vestiaire

u-hôma ma kânu-š ḥâssîn b-la-ɛya. beṣṣâḥ la-ɛraq isîl wîdân fi-rqâb-hom. jrâw-lhom mɛâwnîn men ṣḥâb-hom, kânu lhîh, ɛarrâw-lhom ɛla jsâd-hom, u-hôma b-el-ẖyôš inaššfu-hom lhom. hayyâw-lhom etš-tšîna fi-qaṛṭalla, maqṣûṣa nṣâf nṣâf f-el-ḥîn u-mlaḥḥma. gaɛdu l-laɛɛâba, ɛâḍ-ḍîn fîha, imaṣṣu bla mḍîġ, bâš itqawwtu mlîḥ. el-baɛḍ menhom maɛṭô-bîn : wâḥed enslaẖ krâɛo b-et-trâb, fi bû-gbîḥ, ki-ṭâḥ. wâsâw-lo šwi-yya dwâ, bâš ma yetqeyyaḥ-š el-jarḥ, — u-lâẖoṛ, huwwa ṣâḥbi Môḥa, ẖdâ-to wahna, ki-l-bû-ɛawwâj, dallku lo ɛla faẖḍo be-šwiyya dhân. jâzet-lo le-wjîɛa.

w-amma ɛAnnâba, el-laɛɛâba mtâɛ-ha katrat-hom tlammu ɛla jîha, dâyrîn b-râyes-hom — u-huwwa f-el-waṣṭ iḥaddet-hom b-es-skât : sameu menno baɛḍ-nṣâyeḥ bâš ma yzîdu-š ifâḷṭu, w-iwerri lhom tâni kâ-ši ḥyal, iġaḷḷtu bihom la-ɛdu, waqt-el-laɛb, kîf irajɛu l-eṭ-ṭoṛḥ. yaɛni dak-eš-še kkull, bâš išajjaɛ-hom u-ma yerẖâw-š, wa-škûn yaɛṛaf ? el-ġalba, yem-ken-ha tenqlab l-jîhet-hom ! w-allâhu ɛlam ! el-ḥâsel dâk er-rboɛ-sâɛa ṭâl zmân ɛlîhom kelli s-sâɛa b-nafsha ma saɛat-š, râfqa bihom fi-ẖâṭer-eṛ-ṛâḥa lli issâhlu.

LXX

Jeux de mains jeux de vilains.

we-ḥna, bâš ma yḍîq-š ẖâṭeṛna, ma bîd-ma ywellîw el-laεεâba l-eṭ-ṭoṛḥ, bġîna ngaṣṣru : meyyezna wâḥed mel-l-matfaṛṛjîn, netmaniyku bîh. jâb ṛabbi elli fi jwâyeh-na kân men-e-ṣḥâbna, εMîda Bû-zallûf. yesken fi Skîgda, lâken nεaṛfû-h iḥebb εAnnâba u-qalbo mεa dîk-el-blad, wa-εla dâk-eš-šê kân metġayyaṛ.

qaṛṛabna lîh u-ṣaqṣîna-h : " šeft el-laεb, â Sî-εMîda ! ? wâš iḍhaṛ lek fîh ? — " qâl lna : " šeft, šeft ! lâken ez-zhar u-s-saεd m-û-š men jîhet-na. " qjem Bû-šrîṭ, wâḥed men-nâs- εAzzâba, u-qâl-lo : " emmâla nta râk tenkaṛ kull-ma ykûn ḥdâqa u-εelm-el-laεb ! wên šeft laεεâba ki-hâdu ? "

— jâwbo εMîda : " râk zett εal-l-ḥaqq elli yssâhlu ; katrat-hom râb-ḥîn b-et-tmaleîb u-l-ḥîla, noṣṣ-hom ịttkal εal-ez-zhar, u-l-laεb el-ḥaqqâni ma bqa-lo ġêr el-qoṣṭ el-glîl ". ẖlaṭ wâḥd-âẖoṛ fi waṣṭ-el-jmâεa u-ẖda εla klâmo u-ma twallah-š b-niyyet-na netmaṣẖṛu, bâš nḥarršu Si-εMîda u-nḍaḥku. qaddam l-sî-εMîda w-madd yeddo fîh, nzaε-lo l- [baṛṛîṭa] men-fûq ṛâso u-šeyyaε-ha l-es-sma bâš ihâwko. tġaššaš sî-εMîda u-laṭmo b-dabza. u-huwwa, l-maskîn, ida kašfu-lo εal-le-qrâqaε elli fi-ṛâṣo, yestḥi yâser, kelli ṭâḥet ḥoṛmto.

LXXI

Coups et blessures dans les tribunes

ḥabb Sî-εMîda yfetteš εla baṛṛîṭṭo [1] u-ja iṭâbas l-el-aṛḍ iḷaqqaṭ-ha. ṛjaε-lo Bû-šrîṭ εla ġafla u-εṭâ-lo b-er-rekba εla sennî-h. seyyel-lo d-damm u-ṣaṛεo. nâḍ-el-meskîn ki-l-magrûn, u-yeẖbaṭ u-yeẖbaṭ εla-men wâla ; u-kull-ma yji fi-ṭrêqo, yedẖel fîh : ikawwaṛ u-yaεṭi l-la-εwaṛ.

emmâla qâm ed-dwâs ; u-men bîn nâs εAnnâba, dîk et-tzahzîha, bezzâf-elli ma-ḥamlu-hâ-š, jâzet el-ḥadd u-zîd εlîha el-ġayra elli hôma maġlûbîn. w-et-tmaṣẖîr ma zâl mâji men jîhet-εAzzâba : " εarri-lhom, εarri-lhom εla ṛâsek, ya l-faṛṭâṣ ! yšûfu lek l-qaṛqôεa ". el-ḥâṣel bni-εAnnâba ma-ṣabṛu-š u-daẖẖlu rwâḥ-hom f-le-mnâwša bâš iḥâmîw εla si-εMîda. u-l-kelma taḥt-ha kelma, ḥatta fâḍet bnâk u-krâsa teġli b-el-harj u-la-εyâṭ. u-ma qâmet en-nefra ġêr-ki-ṛẖaṣ binâthom le-klâm u-bd-âw " bûk jaddek " [2], ṯẖallṭat ed-daεwa w-el-mdâbza tenṭaq : debza tejbed debza, u-ma-tra ġêr el-wâḥed u-ẖṣîmo metšâbkîn fi baεḍhom-baεḍ, el- [bûnya] men-εand hâda tetkawwaṛ, u-l-âẖoṛ yâkul-ha. u-hâda yedḥas hâda w-et-tkarkîb men-fôq ed-drûj εla ṛyôṣ-en-nâs, kull-šε haḍeṛ. u-d-denya ma wellat le-ḥwâl-ha ġîr mεa-l- [bulisiyya] jâw fi ẖemsa.

[1] Pour *(baṛṛîṭa)* + *o.* — [2]. *Cf.* Takroûna, p. 35. Nous signalerons en notes, à partir de ce texte, quelques expressions heureuses que nous a suggérées un récit analogue dû à W. Marçais et que nous avons transposées, sans préjudice de forme, dans notre dialecte algérien.

LXXII

Bilan d'une bagarre

dîk-es-sâεa l-metḍâṛbîn rajεu le-εqal-hom ; fi dqîqa εaṛfu ṣḷâḥ-hom. el-bulisiyya, ida ḥabbet, tsiyyef εlîhom le-ẖṛûj mel-l-malεab u-n-noṣṣ-el-laεba t-tâni yemši εlîhom ẖṣâṛa ; iẖâfu ma yšûfu-h-š, ma yṣaḥḥ lhom ḥatta šây men-le-mšâḥna, ida ṭawwḷu-ha. w-el-maḍṛûṛîn, men dâk-le-qbâḍ u-l-mḍâṛba, ma yenεaddu-š : men-hom elli majrûḥ, u-men-hom elli met-fajjaẖ, u-men-hom elli ġôfâlto mnettfa, u-menhom elli be-kṛâḍaġ u-εêno zaṛga kê-t-tût, zerrgû-ha-lo b-dabza. u-hâda huwwa l-maḥṣûl, fi-ẖâṭeṛ Sî-εMîda l-makḥûs. u-lâkîn hôma lli bdâweh. ma kân iḍoṛṛ ḥadd. u-men εâdto ma-hu-š šbâyki !

u-qbel-ma tḍaqq es-sâεa be-šwiyya, bdâw el-laεεâba ywerrîw rwâḥ-hom wâḥed baεd wâḥed fûq-eṭ-ṭoṛḥ. grîb iεâwdu ylaεbu. ḥîn sameu ṣ-ṣaffâṛa ḥaḍṛu kâmlîn f-el-boqεa, kûll-wâḥed fi-mḍaṛbo. waṣṭâni-εAnnâ-ba, Bembârek, meššа l-kûra l-qeddâm, dâzz-ha be-ḍṛîbât ḍṛîbât. u-kull-men iji εlîh mel-la-εdu, ifûto. u-ki-ssḥass[1] ed-dâfeε mâji lîh, εṭâha b-da-fεa f-la-εlu. ẖṭâ-ha d-dâfeε, ẖḷaṭ el-metwaṣṣaṭ (" l'inter. ") f-el-ḥîn u-ṭaṛṛazha.

[1] lire *stḥass.*

LXXIII

Pas de chance !... Mais il faut voir aussi le jeux !..

el-kûṛa ṣaḍmet el-ẖâšba l-fôqâniyya mtâε er-rôd. nhazzu el-εîdân. u-lâkin hiyya nεakset εla baṛṛa, u-râḥet f-le-ẖla bla-fâyda. hâju nâs-εAnnâba men dîk-el-ẖayba we-tnahhdu εla swâd-saεdhom : " kull-ma ndîrû-h mṣawweb iẖrej lna mεawwej !... ".

wellat el-kûṛa, εand εAzzûz, šaddâd-er-rôd. kîf raddu-ha lo men baṛṛa, šedd-ha huwwa u-ḍṛab-ha l-el-fôq b-rajlîh, waṣṣal-ha le-Qwîder gadd-gadd, kelli fi-εêno " l-komba "[1]. emmâla Qwîder, dîk-es-sâεa, ḥdâto en-našwa : ḥabb itmalεab b-nâso. kull-men iṣâḍfo mel-la-εdu bâš iqleb-lo l-kûṛa, yjawwaz-ha lo bîn karεîh, w-iẖallîh lâhet lhît. kîf εya u-mell, bεat-ha l-ṣâḥbo Môḥa. u-ṣâḥebna Môḥa yestenna, methaṛṛaq tuṣal dâlto, ma-da-bih, huwwa tâni, yetmahtek be-qrâno. ẖda l-kûra, we-mša iḥanneš ma-bîn el-laεεâba, ifût el-owwel, w-izîd et-tâni w-ikam-mel b-et-tâlet, ẖella-hom medhûšîn, wâḥed-wra-wâḥed el-kûṛa fâlta εla jnâb-hom ki-le-hwa. w-el-faṛṛâja tezġed b-eḍ-ḍaḥk. uṣal l-er-râbeε u-gεad išaṭṭḥu fi-môḍεo. iḍawwaṛ-lo l-kûṛa menna w-menna k-elli ḷâṣqa b-rejlîh ma tfût-lo-š.

[1] « le compas ».

LXXIV

Coups irréguliers — Sauver l'honneur...

u-dîk es-sâεa ḥmât el-laεba. emmâla rjâl εAnnâba jât-hom eš-šaḥna u-ġaḍbu men daḥk-el-faṛṛâja w-et-tbahdîl, el-foṛṣa šâṭet εlîhom jmîε. râḥu ḍaṛu bîh fi-rabεa, wâḥed menhom ẖedεo b-šangal u-εakklo. ṭâḥ Môḥa we-ṭlaq el-kûṛa. beṣṣâḥ el-ḥâkem-el monṣef ma ġfal-š εla dîk el-ẖdîεa we-nṭaq b-eṣ-ṣaffâṛa: rejjaε el-kûṛa l-el-môḍaε wên ṭâḥ Môḥa u-sellem-ha l-en-nâṣef mtâε εAzzâba. we-ḥatta hâda ma-εaṭṭal-š, bεat el-kûṛa l-el-waṣṭ qbâlet-er-rôd. ẖlaṭ Qwîder u- [šûtâ-][1] ha f-eš-šûka. zeffet kîf et-tqîla[2] fi-janb-eš-šaddâd u-daẖlet. ṣaffaṛ el-ḥâkem. dajjet en-nâs b-et-taṣfîq. nzâd [nûmro] εal-l- [mârka][3] l-owwla fôq-el-lôḥa. εAzzâba εâdet râbḥa be-tlâta εla εAnnâba. hâd-el-faṛqa ma rašmet wâlo: ez- [zîro] bâqi ṣâfi mkaεεak.

wa-εla dâk et-tbahdîl ma-ṣabṛu-š. lâzem inafṣaḥ, ida ḥabbu yεallîw ḥoṛmet-hom men et-ṭayḥa elli ṭaḥet fîha. u-bâš inemḥa dâk-ez- [zîro][4], rešma wâḥda tekfi: " nûmro 1 ". la-budd inîfu εla εarḍhom, iḥrej nḍîf men dîk-el-laεba. u- " teslek el-ḥoṛma ", kîma yqôlu. u-dâk eš-šê k-kull wella-lhom tešnîf ḍâheṛ εla wjûh-hom.

[1] « shooter ». — [2] *cf.* W. Marçais, Takroûna, pp. 35-36. — [3] la marque. — [4] « zéro ».

LXXV

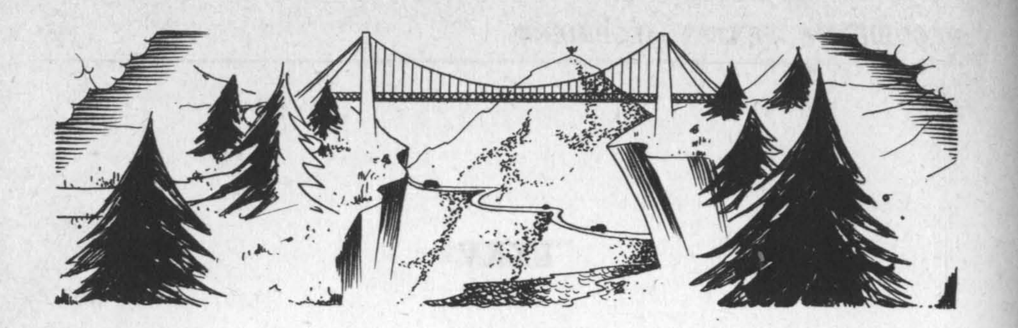
Victoire malgré tricheries et coup de pieds francs

nḥaṭṭet el-kûṛa fi-waṣṭ-el-boqεa, we-rjâl εAnnâba tḥazzmu l-dîk en-niyya. eddâw el-kûṛa mṭaṛṛdîn-ha le-jwâyeh-εAzzâba. we-lâkin ma nje-mmu l-ha šây: kull ẖaṭṛa εfârit-εAzzâba yneḥḥiw-ha lhom, râddîn-ha εla rôd-la-εdu. el-ḥâsel fašlu, u-kîf ṣâbu rwâḥ-hom ma-kân-š lha slâk, bdâw ibalbzu w-itḥayylu b-el-εokkayla f-er-rejlîn u-b-et-tašbîṭ fi-ẖṣîmhom bâš-iεaṭṭlû-h, b-yeddîhom, f-el-jri. w-el-ḥâkem ma hfet-š u-ma qṭaε-š et-taṣfîṛ, kull-maṛṛa yεâqeb εal-l-fâlṭa b-reddân-el-kûṛa l-el-maḍlûm, elli yssahel-ha[1], yeḍṛob-ha men-εando.

u-Qwîder ḥatta huwwa ma ġfel-š šâf el-kûṛa jât-lo. ẖdâ-ha w-meššâ-ha b-el-ẖaff jîht-εîdân-εAnnâba. waqqaf-ha, wâsa l-qafza u-ṭraq el-kûra b-el-matqabbab[2] ṭaṛqa qâṭεa mnakkda, ma-šâf-lha " l-goal " la ḥawl u-lâ qudra. nhazzet eš-šebka, grîb ṭṭîṛ ṭêṛân men qowwet-eḍ-ḍaṛba.

rešmu noqṭa râbεa fi ṣlâḥ εAzzâba; u-grîb ḥdûd εAnnâba ywellîw " ṣaffâya ", kî-ẖlâṣet el-laεba. ṣaffṛet eṣ-ṣaffâra, ṭwîla u-men bεîd ten-smaε kelli bolbol iġanni. ṛabbi ma-ḥabb-š iġaṛṛaq faṛqet-εAnnâba fi tbahdîla aktar men hâdi.

[1] lire : *ista hel*. — [2] ce terme fait allusion au bout du soulier de foot-ball, de forme arrondie et bombée.



LXXVI

Ovations et trophées de victoire

habṭu el-faṛṛâja, metkarkbîn men ed-drûj, nbazzɛu fî-sâɛ, tqûl-ši nmel yezġod, fôq el- boqɛa. ġâwlu ylaḥqu l-laɛɛâba. u-b-es-sîf irefdu ɛla ktâf-hom, l-et-tabjîl, el-laɛɛaba elli tbarrzu ma bîn l-oẖrên. ma tesmaɛ ġêr : Vive ɛAzzâba, fal-yaḥya [1] Qwîder ! fal-yaḥya Môḥa ! fal-yaḥya ɛAzzûz !...'' u-ẖrên. u-hôma mâšyîn iqabḍu kâs-el-ġalba : we-l-ġedwa men dâk ibahhju bih dâr-jamɛiyyet-hom, ɛla ẖâṭer ɛand-hom majlas f-el-blad itjammɛu fîh sâɛa ɛla sâɛa w-izayynû-h b-et-tṣâwîr, u-kîsân u-qdâḥ faḍḍa u-nḥâs, u-še mêdayyât u-nyâšen dhab u-faḍḍa išahdu b-el-ġalbât elli kânu rabḥu-hom ɛla qaddâš men-frâq.

w-âna mšît l-Môḥa l-bêt-et-tabdîl. šarraf-ni b-el-baws qeddâm en-nâs, u-ɛannaqni. ɛamro-ma nsa ṣoḥbet-na, dîma hiyya fi qalbo. u-nšed-ni ɛla ḥwâl-ẖdemti u-sâl-ni ɛla bûya w-imma u-waṣṣa-ni tâni manensa-š nsellem-lo ɛlîhom.

el-ḥâsel bdîk el-faṛja jewwezt swîɛât b-el-guṣṭo. baɛḍ-en-nhâṛ neddîk mɛâya l-el-malɛab u-tšûf ida ma-tetmettaɛ-š ! beṣṣâḥ yelzem el-laɛɛâba ikûnu men-eṣ-ṣyâda w-le-mẖayyrîn.

[1] les vivats que l'on pousse, exprimés en arabe littéral.

LEXIQUE ARABE - FRANÇAIS

A

âb (n. m.), voir *bu*.
adâb (n. m.), littérature, savoir vivre.
aġla (ou *eġla*), comp. de *ġâli*, plus cher, plus coûteux.
âh (interj.), eh bien... !
ahla, comme *ahlân* (invariable), soyez le bienvenu.
âẖ (n. m. ; pl. *eẖwa* ou *ẖâwa*), comme *ẖô*.
aẖd (n. m.). action de prendre.
aẖẖer, comme *eẖẖer* ou *leẖẖer*.
âla (n. f. ; *âlât*), outil, instrument.
amân (n. m.), confiance. paix.
amâna (n. f.), dépôt de garantie, conservation.
amar, ya mar (v.), ordonner, prescrire.
ammen, y'ammen (v.), croire, accorder, confiance à...
amr (n. m.), ordre, affaire, chose.
aṛâḍi, (n. pl. de *aṛḍ*).
arẖeṣ (ou *erẖeṣ*), comp de *rẖîṣ,* meilleur marché, à plus bas prix.
aṣamm (adj.), sourd.
aṣl (n. m.), origine.

B

[*bâbâṣ*] (n.m.), curé ; *el-bâbâṣ el-aɛḍam,* le pape.
bâdya (n. f.), régime de vie du bédouin, — campagne (par opp. à ville).
bahhaj, ibahhaj (v.) embellir, orner.
bâhi (part.), éclatant de beauté, très beau.
baḥt (n. m.), interrogatoire, enquête.
[*bâki*] (n. m.), paquet, liasse.
bâl (n. m.), esprit, attention ; — *kân bâlo ɛla*, avoir l'intention de ; — *redd bâlo*, faire attention à... ; — *bâlek !* attention ! prends garde !
baḷâṭ (f. pl. de *bâḷa*), balle, gros colis (réunissant des pièces d'étoffe , de tissus).
balbaz, ibalbaz (v.), *gâcher,* tricher.
ballaɛ, iballaɛ (v.), fermer.
baqqa (v.), laisser ; *baqqa-h b-el-ẖer* dire au revoir à quelqu'un, lui faire ses adieux.
bâreḥ (n. m.), la veille, hier.
barġût (coll. m.), puces.
bârûd (n. m.), poudre à tirer, fusillade, coups de fusil.
baṛk (adv.), seulement ; — *ġêr baṛk* : pourvu seulement que...
baṛṛâni (adj. - n.), celui du dehors, étranger.
baṛṛîṭa (n. f.) béret, chapeau.
baṛwetta (n. f.), brouette, tombereau.
bassel, ibassel (v.), importuner, incommoder.
baṣḷa (n. f.), oignon.
baššaɛ, ibaššaɛ (v.), enlaidir, défigurer.
bâṭâṭa (n. f.) pomme de terre, patate. (sert aussi pour le pl.)
bâṭel (adj.), gratuit.
baṭṭal, ibaṭṭal (v.), manquer (le travail, la classe), chômer.
baṭṭâl (n. m.), chômeur, — qui manque (l'école).
bawsa (n. f. ; pl. *baws*), baiser, embrassade.
bây (n. m. ; pl. bâyât), part, quote-part.
bâyeɛ, ibâyeɛ (v.), saluer (surtout à la manière militaire).
bawwâb (n. m. ; pl. *bawwâbin, bawwâba*), portier, concierge.
bâylek (n. m.), Etat, gouvernement.
baɛbûṣ (n. m.), queue.
baɛḍen (pl. de *baɛḍ,* cf. dial. de Djidjelli) quelques-uns.
baəəed, ibaəəed (v.), éloigner, mettre à l'écart, dégager.
bdo (n. m.), commencement.
bedâwa (n. pl.) sng. badwi, nomades, bédouins.
b-ed-dât (adv.) en personne ; la chose même...
beddel (v.), changer.
bedɛa (n. f. — ou *bidɛa*), innovation religieuse invention, découverte ; *hâdi bedɛa,* cela ne s'est jamais vu.
begra (n. f. ; pl. ât), vache ; — col.
bgar : bovins.
beẖîl (adj.), avare.
bekka, ibekki (v.), faire pleurer.
bekker, ibekker (v.), être levé bien tôt le matin, partir de grand matin.
bekkûš (n. et adj. m. ; pl. *bkâkša*) muet, sourd-muet.
bellaɛ (v.), fermer.

belya (n. f.), malheur.
belyûn (n. m. ; pl. *blâyen*), seau (d'eau), bidon.
benna (n. f.), saveur, bon goût.
beɛda-beɛda (adv.), pas longtemps après.
berr (n. m.), continent.
berrâni (n. m. ; pl. — *iyya*), étranger (au pays).
berred, iberred (v.), rafraîchir, apaiser.
beyyen, ibeyyen (v.), exposer clairement, démontrer, montrer.
bġaḍ, haïr.
bhîma (n. f.), animal, bête de somme.
bḥar (n. m ; pl. *bḥûr*), mer.
bḥat (v.), rechercher, faire une enquête.
bḥaḥîš (n. pl. de *beḥḥûš*), insectes.
bḫel, ibḫol (v.) lésiner, être avare de... observer réticence sur... (avec la prép. f...), — refuser l'hospitalité
bîḍ (n. pl. de *bîḍa*), œufs.
bîr-ḫâdem (n. pr.), Birkhadem (près d'Alger).
bjel (*ebjel*), comp. plus respectable, plus digne d'égards.
bjâya (n. pr.), Bougie (en Algérie).
bkem (ou *ébkem*, adj. pl. *bkâm*) muet.
bker (n. m. ; f. *bekra*), aîné.
bla (n.m.), fléau, malheur.
blâṭ (n. m.), pavé, parquet.
blâyez (pl. de *blûza*, n. f.), blouse, tablier.
bliyya (n. f.), malheur, mésaventure.
bnîn (adj.), bon, savoureux.
bnîta (n. f.), dimin. de *bent*.
[*bogâdo*], avocat.
bolbol (n. m.), rossignol.
bôqal (n. m. ; pl. *bwâqel*), pot en verre.
boqɛa (n.f.), parcelle de terre, terrain.
boɛd (n. m), lointain, éloignement.
bqa, ibqa (v.), rester ; — *ma bqa ḥâl* : il se fait tard.
braq (n. m.), éclair.
brârek (pl. de *berrâk*), barraque.
brâwât (pl. de *breyya* ou *brîya*. n.f.).
bred, ibred (v.), avoir froid, se refroidir, devenir frais.
breq, ibreq (v.), briller
[*breɛidân*], président.
[*brîfi*], préfet.
bṣal (n. m.), oignons.
bṣar (n. m.), fonction de la vue, vue.
bṣêra (n. f.), faculté de voir, perspicacité, intelligence.
bṭa, ibṭa, (v.), s'attarder, être en retard.
bṭân (n. m. ; pl. *bṭânât*), plafond ; doublure (de vêtement).
bu-frêwa (n. m.), noisette.
bû-gbîḥ (n. m.), tibia.
bûjâdi (n. m.), novice, sans expérience.
bûnya (n. f.), poing ; — coup de poing.
bûq (n. m. ; pl. *bwâq*), trompette, cor (de chasse).
bû-qaṭṭôf (n. m.), sorte de pâtes minces et effilées-confectionnées à la maison.
bu-yoɛkerrek (terme infament), mal fichu, tordu !
buyyah, (autre forme de *bûh*. ou *bâbâ-h*), son père.
bû-ɛawâj (n. m.), crampe.
bwîta (n. f.), dimin. de *bêt* ou *bît* (voir ces mots).
bzaq, ibzaq (v.), cracher.
bɛîd (adj.), éloigné, lointain.
bɛîr (n. m ; ql. *beɛâr*), chameau.

D

dâbb (n. m. ; pl. *dwâbb*), âne.
dabbân (n. col.), mouches.
dabbûḥa (n. f.), pelote, balle.
dâfeɛ, idâfeɛ (v.), *ɛla*... défendre, prendre la défense de...
dâḫel (part. act.), entrant ; — constr. avec la prép. *men* : à l'intérieur, en dedans.
daḫla (n. f.), entrée.
dâla (n. f.), tour de rôle.
dallak, idallak (v.), masser.
dâm (*ma-*), tant que..; — *ma dâmo ṣġêr* : tant qu'il est jeune...
damm, idamm (v.), blâmer, décrier.
danneg, idanneg (v.), rapprocher ; avec la prép. *le* : regarder attentivement.
daqqa (n. f.), coup.
dâr, idîr (v.), mettre, faire ; *ma idîrha ġêr b*... il ne joue des tours qu'à...

dâwa, idâwi (v.), soigner.
dâyem (part. et adv.), durable, toujours.
dayn (n. m. ; pl. *dyûn*), dette, créance.
dazz, idazz (v.), pousser.
daɛwa (n. f.), invitation, appel, imprécation, chose, affaire.
dbâra (n. f. ; pl. *ât* et *dbâyer*), conseil, avis.
debb (n. m. ; pl. *dbûba*), ours.
debber, idebber (v.), réfléchir, arranger (la situation) ; *debber râso*, (vulg.), se débrouiller, se tirer d'affaire.
debbez, idebbez (v.), donner un coup de poing.
debbûza (n. f.), bouteille, flacon.
debza (n. f. ; pl. *dbez*), coup de poing.
dellâl, vendeur-colporteur de vêtements d'occasion.
dellel (v.), vendre aux enchères, exercer le métier de *dellâl* (voir ce mot).
demm (ou *damm* , n. m. ; pl. *dmûm* ou *dmûmât*), sang.
denna, idenni (v.), galoper.
denb (n. m. ; pl. *dnûb*), faute, péché.
denya (n. f.), monde, univers, vie d'ici bas.
derbâz (n m.), garde-fou, barrière à claire-voie (pour fermer une voiture).
derdba (n. f.), « séance de nègres », par ext. « brouhaha », confusion générale, rixe.
derra, iderri (v.), saupoudrer.
dešra (n. f. ; pl. *dšûr*), village, hameau.
demma (n. f.), charge, responsabilité. *b-ed-demma*, exprès, intentionnellement.
dekk (v.), introduire, bourrer.
dekkîr (n. m), acier.
demmaɛ (v.), verser des larmes.
deyn (v. *dayn*).
dfaq, idfaq (v.), renverser, verser, jeter.
dfâr (n. m.), annexe, extrémité, pan d'un vêtement.
dfen, idfen (v.), enterrer.
dfîna (n. f.), enterrement.
dham, idham (v.), *b*... harceler de...
dhân (n. m.), pommade, onguent.
dḥas, idḥas (v.), piétiner, fouler aux pieds ; heurter.
dḥîs (n. m. piétinement,).
dîk (n. m. ; pl. *dyûk*), coq.
dîma (adv.), toujours, constamment.
dîn (n. m. ; pl. *adyân*), religion.
dkar (n. m. ; pl. *dkûra*), garçon.
dlîl (adj.), humble.
dmâġ (n. m. ; pl. *dmâġât*), crâne ; (qq. fois), coup de tête.
dmûɛ (pl. de *demɛa*), larmes, pleurs.
drâbzîn n. m.), garde-fou, balcon.
drâɛ (n. m. ; pl. *drâɛîn*), bras, avant-bras, ou *derɛîn* (autre pl. duel), la paire de mancherons (de la charrue) ; d'autres pl. (*edrôɛ*).
drîhmât (n. dimin. pl.), des sous, de l'argent.
[*drîsa*] (n. f.), adresse.
drûj (n. pl.), escalier, marches.
dwa (n. m. ; pl. *dwâwât*), médicament, remède.
dwâm (n. m.), perpétuité, constance.
dwâs (n. m.), dispute, querelle, rixe.
dwâya (n. f.), encrier.
dwiyyeb (n. m.) dimin. de *dâbb*.
dɛa, idɛi (v.), prier, inviter ; *dɛa ɛla* : maudire.

Ḍ

ḍablon (n m.), doublon (anc. monnaie d'Espagne).
ḍahḍîs (n. m.), action de tâtonner et de palper les objets (dans la nuit pour se diriger).
ḍahra (n. f.), nord ; région septentrionale.
ḍahhar (v.), faire paraître, donner impression.
ḍaḥḥek, iḍḍaḥḥek (v.), faire rire.
ḍaḥk (n. m.), rire.
ḍajj, iḍajj (v.), retentir, s'ébranler.
ḍâlem (part. act. et adj), qui a tort, injuste.
ḍall (n. m), ombre, silhouette.
ḍalɛa (n. f. ; pl. *ḍlôɛ*), côte, côtelette.
ḍâmen (part. act.), garant, caution.
ḍann, iḍann (v.), penser, croire.
ḍâq, iḍîq (v.), devenir étroit.
ḍaqq, iḍaqq (v.), frapper, sonner, (heure).
ḍaqqa (n. f.), une fois, *farḍ-ḍaqqa* une seule, fois. — égalt syn. de *daqqa*.
ḍâr, iḍûr (v.), tourner, (in. Man. *dâr, idûr*) ; *ḍâr b*... faire cercle autour de...;

ḍâṛa (n. f.) cercle, rond.
ḍaṛaṛ (n. m.), préjudice, tort.
ḍaṛb (n. m.), action de frapper, de battre ; *ḍaṛb-el-bârûd* coups de feu.
ḍaṛṛ, iḍaṛṛ (v.), causer du tort, faire du mal.
ḍarraɛ (v.), supplier, prier (Dieu).
ḍaṛṣa (n. f. ; pl. *ḍṛôṣ*), grosse dent.
ḍawwar, iḍawwar (v.), tourner, retourner, faire tourner.
ḍâyeɛ (part.), qui est à l'abandon, errant.
ḍayyaq, iḍayyaq (v.), rendre étroit, gêner.
ḍayyaɛ, iḍayyaɛ (v.), perdre, gaspiller.
ḍâɛ iḍîɛ (v.), se perdre s'égarer.
ḍêq (n. m.), gêne, misère.
ḍhaṛ (n. m.), dos.
ḍḥak, iḍḥak (v.), rire ; *ḍḥak ɛla...* se moquer de...
ḍîɛa (n. f.), champ, campagne.
ḍmâna (n. f.), garantie, caution.
ḍrâya (n. f.), dressage (chien).
ḍrîba (n. f. ; pl. *ât*), petit coup.
ḍyâfa (n. f.), invitation.

E

êbra (n. f ; pl. *abâri*), aiguille à coudre.
edda, yeddi (v.), emmener, emporter.
eġna, (adj. compar.) de *ġni*.
êh !, oui.
eḫḫer (adj. ; f. *eḫḫra* ; pl. *eḫḫrîn*), dernier.
êmâra (n. f. ; pl. *êmârât*), signe, marque, empreinte.
emmâla (voir. *ammâla*).
entiḫâbât (n. pl.), [mot d'ar. mod.], élections.
eqwa (compar.), plus fort, plus violent.
êtîm, voir *itîm*.
ettekâl (n. m.) *ɛla*, action de compter sur.
ettifâq (n. m.), accord, compromis.
ettkel, ittkel (v.), être mangé ou mangeable.
ezzâd, voir *zâd, izâd* (v.).

F

fâḍ, ifîḍ (v.), déborder, excéder.
faḍḍ, ifaḍḍ (v.), se terminer, aboutir, cesser.
fahhej, ifahhej (v.), offrir une issue, consoler, soulager.
fahhem (ou bien *fehhem*), *ifahhem* (v. d.), faire comprendre.
faḥṣ (n. m.), *faḥṣ-el-blad* : banlieue.
fâlṭa (n. f.), faute, erreur.
fâlet (part.), échappant, glissant.
fâlṭa, ifâlṭi (v.), se tromper, être négligent.
fanṭâziyya (n. f.), ostentation, apparat. éclat.
fâq, ifîq (v.), s'éveiller, se réveiller ; *fâq b...,* s'apercevoir de...
fâr (n.m. ; pl. *firân*), souris, rat.
fard (n. m.), unité d'une chose, un individu, un seul.
fâreġ (part. adj.), vide.
fâreq, ifâreq, se séparer de... ; *fâreq binât-hom* : séparer (des querelleurs).
fâres (n. m. ; pl. *fersân*), cavalier.
farḥ (n. m.), joie, bonheur.
farja (n. f.), spectacle.
farq (n. m.), différence, distinction.
farqa (n. f. ; pl. *frâq*), groupe, équipe.
faṛṛaq, ifaṛṛaq (v.), distribuer, distinguer.
faṛṛ, ifaṛṛ (v.), vibrer, produire un certain bruit de vibrations.
farrâj (n. m.), spectateur.
faṛṛaṭ (v.), négliger, dépasser les bornes.
farreš, ifarreš (v.), faire le lit, étendre à terre (tapis).
faṛṭâṣ (n. et adj pl. *fṛâṭṣ*) teigneux, chauve.
fâsed (adj), mauvais, corrompu.
faṣṣal, ifaṣṣal (v.) tailler, confectionner.
fâteḥ (part.), conquérant.
fâṭen (part.-adj.), éveillé, en état d'insomnie ; conscient de... (prép.b...).
fâyda (n.f ; pl. *fwâyed*), utilité, avantage, bénéfice.
fâyeḥ (adj.), puant, fétide.
fâyeq (part. act), réveillé.
fazdaq (coll.-m.), pistache.
faɛl (n.m. ; pl. *feɛâl, frâyel*), acte, action, geste.
fda, ifdi (v.), se sacrifier, s'offrir en rançon pour...
fḍal (*efḍal*) (adj.-comp.), supérieur, plus méritoire.
fḍâyel (pl.de *faḍla*, n. f.), pièce d'étoffe, de tissu, comportant plusieurs mètres.
feḥḥâm (n.m.),charbonnier.

feḫḫâr (n. m.), poterie, grès, faïence ; potier.
fekk (v.), séparer (des gens qui se disputent).
fekker, ifekker (v.), rappeler, faire souvenir de...
fekra (n. f. ; pl. *fkâyer*), idée, pensée.
felfel (n. m, col.), poivrons, poivre.
fendeq (n. m,), caravanserail, marché.
fenfen, ifenfen (v.), pirouetter, voltiger en faisant du bruit dans l'air.
fenjâl (n. m. ; pl. *fnâjel*), tasse (à café).
fennâna (n. f.) [m. ar. mod.], artiste, actrice.
ferreš, iferreš (v.), étendre (un tapis) faire le lit.
ferees (v.), bousculer.
fešš (v.), dégonfler, désenfler.
fêšta (n. f.) fête (generalt : fête civile, laïque).
fîna (n. f.), mousseline (tissu léger et fin dont on fait des chemises de femme ou des turbans d'homme).
fhâma (n. f.), compréhension, intelligence.
fḥam (n. m.), charbon.
fḥûla (n. f.), courage, bravoure.
fḫad (n. m. ; pl *fḫâd*), cuisse.
fḫîm (adj.), superbe, fastueux, luxueux.
fla, ifli (v.), chercher des poux, épouiller.
flâḥa (n. f.), culture, travail de la terre.
flâni (adj.), dériv, de *flân* : un tel (allusion à q ch. de précis).
flâs (n. m.), faillite
flet (v.), s'échapper, glisser (des mains)
flîsât (n. pl. forme du dimin.) — des sous, quelques sous.
fliyyes (n. m.), dim. de *flûs*. (argent, monnaie).
fna, ifna (v.), s'anéantir, être épuisé.
foṛṣa (n. f.), occasion, circonstance favorable.
foṣḥa (adj. f.), littéraire (langue).
fowâyqa (n. f.), hoquet.
fqih (n. m.), homme docte, juriste.
frid (adj.), unique, *bdefea frida*— d'une seule traite.
friz (n. m.), dégagement, action de nettoyer la table (après manger).
fsaḥ, ifsaḥ (v.), s'effacer, s'altérer.
fsâydi (adj.), gaspilleur, dépensier.
fšel, ifšel (v.), fléchir, s'amollir.
fûla (n. f. ; col. *fûl*), fève.
fûqâni (adj.), supérieur, celui du dessus.
fussâq (pl. de *fâseq*), pervers, libertins.
fwêla (n. f. ; dim.) v *fûla*.
fzaɛ, ifzaɛ (v.), avoir peur, s'effrayer.

G

gabla (n. f.), sud, région méridionale.
gâɛ (adv.-combiné avec *ma*...) *ma... gâɛ* : ne-guère,- ne... point.
gebla (n. f.), v. *gabla*.
gelta (n. f. ; pl. *glet*), mare, flaque, étang.
gâja, igâji (v.), s'engager (dans l'armée).
ganḍûra (n. f. ; pl. *gnâḍer*), robe indigène, sorte de tunique (surtout pour femme).
[*gardavou*], le garde-à-vous (militaire).
gaṣṣar, igaṣṣar (v.), écourter, raccourcir ; — "passer le temps" (pour ne pas s'ennuyer).
gawwad, igawwad (v.), conduire, guider.
gbayla, voir *qbayla*.
gda, igdi (v.), allumer, flamber, brûler.
gerbaɛ, igerbaɛ (v.), rendre un cliquetis, résonner, tinter.
gla, igli (v.), faire griller, frire. (comme *qla*)
glâlin (adj : pl. de *glil*).
glâyel (n. pl.-autre pl. de *glil*).
glaɛ, iglaɛ (v.) pour *qlaɛ*, arracher, décrocher, ôter
glet, pl. de *gelta*.
grâwej (n. pl.), jouets d'enfants.
gurbi (n. m. ; pl. *grâba*) voir Man.
[*guṣṭo*], goût, plaisir.
geɛâd (n.m.), le fait de rester, de s'asseoir ; — position assise.

Ġ

ġâb, iġib (v.), être absent, s'absenter.
ġâba (n. f. ; pl-*ġyâb*), forêt, bois.
ġâḍ, iġiḍ (v.), déplaire, fâcher ; *ġâḍo l-ḥâl*, il est peiné, fâché.
ġafla (*ɛla*) [adv.], par surprise, brusquement.
ġalba (n. f. pl. *ât*), victoire, triomphe.
ġâleḍ (part. act.), faisant erreur, se trompant.
ġalla (n. f.), récolte, tout produit de la terre.
ġalla, iġalli (v.), vendre cher.
ġallaṭ, iġallaṭ (v.), tromper, induire en erreur.
ġanna, iġanni (v.), chanter ; gazouiller (oiseau) ; — voir aussi *ġenna*.

ġarb (n. m.), occident, ouest.
ġarḍ (n. m), désir, gré, vœu.
ġarr, iġarr (v.), tromper, séduire.
ġaṛṛaq, iġaṛṛq (v.), noyer, enfoncer.
ġaṣn (n. m. ; pl. ġṣân), jeune branche, rameau.
ġât, iġit (v.), secourir (p.ex. la pluie bienfaisante).
ġâwel, iġâwel (v.), se presser, se dépêcher.
ġawwet (v.), crier, brailler.
ġâya (n. f.), but, idéal.
ġayra (n.f.), jalousie.
ġayyaṛ, iġayyaṛ (v.), changer, alterner.
ġbâṛ (n. coll.), poussières.
ġbîna (n. f.), tristesse, chagrin.
ġda (n. m.), repas de midi.
ġḍab, se fâcher.
ġder (v.), tromper
ġêba (n. f.), var. ġeyba, absence.
ġefla (εla), soudain (adv.), inopinément.
ġelf (b-el—) adv. en paquet, en vrac.
ġella, iġelli (v.), faire bouillir.
ġenna, iġènni (v.) voir ġanna ; genna men noṣṣ-ṛâṣo, chanter à pleine voix.
ġêr ou ġir ki... (adv.), à peine si... ġêr ki bda : il vient de commencer.
ġessâla (n.f.), laveuse, lessiveuse.
ġeyra (voir ġayra).
ġeyyâr (adj.), jaloux.
ġeyyer, iġeyyer (v.), rendre jaloux, fâcher.
ġezzer, iġezzer (v.), corroborer, intensifier.
ġfel (v.), négliger, oublier.
ġîba (n. f.), absence. voir ġêba ou ġeyba.
ġla (n. m.), chèreté de vie!
ġla, iġli (v.), bouillir, bouillonner.
ġlâf (n. m.), étui, enveloppe (de lettre)
ġna (n. m.), chant, chanson, air (musical).
ġni (adj. pl. ġniyya), riche.
ġobbâr n. m.), poussière.
ġobṛa (n. f.), poussière.
ġôfâla (n. f.), chevelure épaisse et éparse, — "tignasse".
ġomma (n. f.), étouffement, suffocation (provoqué surtout par un manque d'air).
ġoṛba (n. f.), qualité d'étranger, le fait de se sentir étranger, — sentiment d'exil.
ġoṣn (n. m. ; pl. ġṣân), branche, rameau.
ġra (n. m.), colle forte.
ġrâm (n. m.), goût, désir, charme.
ġrîb (adj), étrange, étranger-étonnant.
ġsîl (n. m.), lavage. ġsil -lé-mwâεen, la vaisselle ; — ġsîl-el-qašš, la lessive.
ġṣâba (n. f.), récolte très abondante.
ġwât (n. m. col.), grands cris, vacarme.
ġyâb (n. m.), absence, éloignement.
ġza, iġzu (v.) aller au combat, faire une incursion guerrière.
ġzâl (n. m.) ou ġzâla (n. f.), gazelle — biche ; ġzâl, employé également comme collectif.

H

hâb, ihâb (v.), craindre, être timoré.
hâbeṭ (part. act.), descendant.
habriyya (n. f.), écailles furfuracées de la — vulg. "pellicules".
hâden (part-adj.), calme, apaisé.
hâj, ihîj (v.), s'agiter, se courroucer.
hajjâla (n. f. ; pl. hjâjel), veuve.
hâk (interj.) voici ! — tiens !
hakdâk (adv.), de cette façon-là.
hakkak u — ; adv.), et de cette façon-là...
hâm, ihîm (v.), errer, s'égarer, rôder.
hâm, ihûm (v.), comme hâm, ihîm.
hamm (n. m. ; pl. hmûm), souci préoccupation ; — peine, chagrin.
hanna, ihanni (v.), faciliter la tâche à q-qun, — le tirer de ses soucis ; — complimenter, féliciter.
hâreb (adj-part.), fuyant ; fuyard, fugitif.
hârem (adj.), caduc, décrépit (vieil homme).
harj (n.m), tumulte, agitation.
hattek (v.), mettre en pièces, déchirer.
hâwek, ihâwek (v.), taquiner.
hawl (n. m.), trouble, tumulte.
hawwed, ihawwed (v.), descendre.
hâyem (part. act.), errant.
hayya ! (adv.), comme ayya
hayya, ihayyi (v.), préparer, disposer.
hazz (v.), lever, emporter.
hbâl (n. m.), folie.
hda, yehdi (v.), faire un cadeau, donner ; laisser, abandonner.

hdaf, yehdaf (v.), se présenter à l'improviste, surprendre.
hden, yehden (v.), se calmer.
hdiyya (n. f. ; pl. hdiyyât), cadeau, présent.
herr ! herrr ! (cri pour inciter un âne à avancer).
hfet, yahfet (v.), s'arrêter, cesser.
hrîsa (n. f.) sauce à base de piments rouges pilés et de tomate (servant de condiments dans certaines cuisines nord-africaines).

Ḥ

ḥabba (n. f.), une graine, un grain; une unité : ḥabba-tšina : une orange-ḥabba-gamḥ : un grain de blé.
ḥâbes (part.) arrêté.
ḥadba (n. f.), bosse.
ḥadded, iḥadded (v.) repasser (au fer).
ḥadder, iḥadder (v.), descendre, s'en aller.
ḥâdeq (adj), habile, adroit, expert.
ḥâḍen (part.), entourant de ses bras, étreignant : — élevant (des enfants).
ḥâḍeṛ (part.), présent. b-el-ḥaḍeṛ [argent] présent, au comptant.
ḥaḍṛa (n.f.), présence.
ḥâfel (part.), empli [de monde].
ḥafla (n. f.), foule, cérémonie ; — grand "cérémonial", solennité.
ḥâja (n.f. ; pl. ḥwâyej), voir Man. ; besoin nécessité.
ḥâja, iḥâji (v.), poser des énigmes, proposer des devinettes ; — ḥâjitek : je te donne à deviner....
ḥajjar (v.), lapider.
ḥâkem (n. et part. ; pl. ḥukkâm et ḥâkmin), administrateur, juge. — ḥakem-moṣêf : arbitre. (vug. larbît).
ḥakk, iḥakk (v.), frotter, frictionner, gratter.
ḥâl (n.m.), voir Man. ; — mša fi-ḥâlo s'en aller, poursuivre son chemin.
ḥâla (n. f.), état, situation.
ḥalqa (n. f. ; pl. ḥlâqi), anneau, — dé à coudre.
ḥalwâji (n. m. ; pl. ḥalwâjiyya), confiseur-marchand de bonbons.
ḥalwa-turk, halva turque (nom d'une confiserie faite d'arachides et de miel).
ḥâma, iḥâmi (v.), défendre q un, prendre la défense de... (εla...).
ḥâmeḍ (adj.), aigre, ayant goût acide.
ḥâmel (part. act.) prép. εla, chargeant, acharné sur.
ḥammâl (n. m.), porteur, portefaix.
ḥammel, iḥammel (v.), porter (un fardeau).
ḥanbel n. m. , pl. ḥnâbel), tapis fait de débris de laine moins épais généralement que la zarbiyya, se présentant avec des raies multicolores.
ḥann, iḥann (v.), avoir pitié, compassion pour...
ḥanneš, iḥanneš (v.), serpenter, dribbler en zigzagant (football).
ḥaqq (n. m.), prix, frais, (voir aussi Man.)
ḥaqqâni (adj), vrai, véritable, — réel.
ḥaqqeq (v.), authentifier, confirmer.
ḥâr, iḥîr (v.), être embarrassé, dans la gêne, inquiet.
ḥaraka (n. f., pl. ḥarakât), voyelle, — mouvement, activité.
ḥaṛf (n. m., pl. ḥruf), lettre (de l'alphabet), particule.
ḥarfa (n. f.), profession, métier.
ḥarraš, iḥarraš (v.), inciter, provoquer.
ḥart (n. m.), labour, terre de culture.
ḥasana (n. f.), bienfait, bonne œuvre.
ḥâseb, iḥâseb (v. d.), demander des comptes à autrui.
ḥâseb (part.), jugeant, considérant.
ḥâss (part.), ressentant.
ḥass, iḥass (v.), sentir, ressentir.
ḥaṣṣal, iḥaṣṣal (v.), obtenir, faire aboutir, réaliser (un gain).
ḥâšâk, sauf ton respect.
ḥašma (n. f.), honte, pudeur.
ḥattem (v.), imposer, rendre obligatoire.
ḥaṭṭ, iḥaṭṭ (v.) voir Man. — ḥaṭṭ fi bâlo ; avoir une idée en tête, s'imaginer.
ḥawl (n. m.), cycle annuel, période ; — force.
ḥawš (n. m.), champ, ferme, voir aussi Man.
ḥâya (n. f.), vie.
ḥayy (n. m ; pl. ḥayyîn.), vivant.
ḥayya (n. f.), serpent ; — vipère.
ḥayyer, iḥayyer (v.), déranger, gêner.
ḥâzem (adj.), courageux.

ḥazzem, iḥazzem (v.), mettre une ceinture, — reprendre courage, de l'énergie.
ḥbâl pl. de *ḥbel*.
ḥbâṛ (n. m.), encre.
ḥbel (n. m. ; pl, *ḥbâl*), corde, câble.
ḥbîb (n. m. ; pl. *ḥbâb*), ami, proche-parent.
ḥbûba (n. f.), bubon de peste, peste.
ḥdaq, yaḥdaq (v.), savoir juger, savoir faire, — expertiser.
ḥdâqa (n. f.), habileté, bonne connaissance d'un métier.
ḥdit (n. m.), entretien, conversation.
ḥḍar, yeḥḍaṛ (v.) être présent, assister à...
ḥekk (v.), voir *ḥakk*.
ḥellel, iḥellel (v.), implorer, supplier, — rendre licite.
ḥenn, iḥenn (v.), voir *ḥann*.
ḥess (n. m), voix, bruit.
ḥeššem, iḥeššem (v.), dans *ḥeššem rûḥo*, se faire honte, se déshonorer.
ḥezza (n. f.), impression, influence ; (*fig.*) discussion persuasive.
ḥfâni (pl. de *ḥofna* n. f., poignée).
ḥtli (adj.) astucieux, rusé, malin.
ḥjîṛa (n. f.), dimin. de *ḥajṛa*.
ḥka, yaḥki (v.), raconter.
ḥkam ou *ḥkem ɛla*..., condamner *qqun*.
ḥkem, yaḥkem (v.) juger, décider.
ḥla, yeḥla (v.), être doux, plaire.
ḥlâl (n. m.), chose licite.
ḥlâwa (n. f.), douceur.
ḥleb, yaḥleb (v.), traire.
ḥlef, iḥlef (v.), jurer, formuler un serment.
ḥlîb (n. m), lait.
ḥlo (adj) — ou *ḥlu*, doux.
ḥma, yeḥma (v.), devenir chaud, s'échauffer.
ḥmal, yaḥmal (v.), supporter.
ḥmâr, iḥmâr (v.), rougir, devenir rouge.
ḥmed, yeḥmed (v.), louer, faire l'éloge de, remercier (Dieu).
ḥmel, yeḥmel (v.), charger, fondre sur... (avec la prép. *ɛla*...), — être en crue, grossir (rivière).
ḥmum (n. m), noir de fumée, suie, marques de charbon.
ḥnâna (n. f.), tendresse.
ḥnaš (n. m. ; pl. *ḥnâš*), serpent.

ḥojr (n. m.), giron.
ḥokûma (n. f.), gouvernement, administration.
ḥolqa (n. f.) voir *ḥalqa*.
ḥommayer (n. m.), rouge, fard.
ḥoṛma (n. f.), honneur, prestige.
ḥoṛna (n. f.), entêtement, état d'indocilité bruyante, violente.
ḥorr (adj.), libre.
ḥorriyya (n.f.), liberté.
ḥoss (n.m.) voir *ḥess*.
ḥoyyâk (pl. de *ḥâyek*), sorte de long voile — généralement de laine -- dont se recouvre les femmes arabes ; ce peut-être également une sorte de tapis léger ou une grosse couverture de laine à larges raies de couleurs variées.
ḥraq, yeḥraq (v.), brûler.
ḥrat, yeḥrat (v.), labourer.
ḥṛâymi (n. et adj. m.), rusé, coquin, mauvais sujet.
ḥrez (v.), garder, surveiller.
ḥrîq (n. m.), incendie, brûlure.
ḥrîr (n. m. ; pl. *ḥrâyer*), soie.
ḥsâb (n. m.), compte, calcul.
ḥsent (employé seul. à la 2e pers.), tu as bien fait, bien agi, bien dit.
ḥṣal, yeḥṣal (v.), aboutir, résulter ; — tomber dans l'embarras, s'empêtrer.
ḥšem, yeḥšem (v.), être confus, avoir honte.
ḥtrem, iḥtrem (v.), vénérer, considérer comme sacré.
ḥukkâm (pl. de *ḥâkem*).
ḥût (coll. m.), poisson.
ḥwâm (n. pl. de *ḥôma*).
ḥwâr (n. m. ; pl. *ḥirân*), chameau (jusqu'à l'âge de six mois).
ḥya (n. m.), honte, pudeur, timidité.
ḥzem (ou *ḥzam*), *yeḥzem* (v.) lier, attacher, — consolider.
ḥzîn (adj.), triste.

Ḫ

ḫâb, iḫîb (v.), être déçu, échouer.
ḫabbaṭ (v.), cogner.
ḫabṭa (n. f.), coup.
ḫâlef (v.), contredire, enfreindre.

ḫâleṭ, iḫâleṭ (v.), fréquenter.
ḫâl (n. m. ; pl. *ḫwâl*), oncle maternel.
ḫâla, (n. f. du précédent).
ḫâmej (adj.), trop mûr, avarié, pourri.
ḫamsa, broche ou bijou (représentant généralement une "main ouverte")
ḫanfûsa (n. f.), scarabée.
ḫaṛraf, iḫaṛraf (v.), conter, raconter ; — radoter.
ḫaṣṣ (adj.), particulier, spécial.
ḫašba (n. f. ; pl. ât et *ḫšab*), bois, poutre.
ḫâṭer (n. m.), esprit, intention.
ḫâtima (n. f.), conclusion.
ḫaṭṭ (n. m. ; pl. *ḫṭuṭ* ou *ḫṭôṭ*), ligne, rangée, sillon — caractère, manière d'écrire
ḫaṭṭ-el-yadd : la signature. *ḫaṭṭ er-rmel*: géomancie.
ḫâwa (pl. de *ḫo*, frère).
ḫawf (n. m.), peur, crainte.
ḫayba (n. f.), déception, échec.
ḫayṭ (n. m. ; pl. *ḫyûṭ*), fil, cordon. *ḫayṭ-le-ɛmâra* (cordon du support de la sacoche).
ḫbaṭ, iḫbaṭ, (v.), frapper, battre.
ḫbîza (n. f. ; pl. *ḫbizât* — dimin. de *ḫobza*).
ḫda, yâḫed (v.), acheter (voir aussi Man.).
ḫdîɛa (n. f.), tromperie, trahison.
ḫḍâṛ, iḫḍâṛ (v.), verdir, devenir vert.
ḫebba, iḫebbi (v.), cacher, dissimuler.
ḫedd, (n. m. ; pl. *ḫdud*), joue.
ḫeddâɛ (n. m ; pl. în), trompeur, traître.
ḫedma, (voir Man.) — et aussi : le fait de servir, d'être au service de...
ḫeff (n. m.), vitesse, légèreté.
ḫeffa (n. f.), comme *ḫeff*.
ḫeffef, iḫeffef (v.), alléger, faciliter.
ḫêl, voir *ḫayl*.
ḫenzir (n. m. ; pl. *ḫnâzir*), porc.
ḫerât (n. pl. de *ḫer*).
ḫerreb, iḫerreb (v.), démolir, détruire.
ḫêša (n. f. ; pl *ḫyôš*), serviette, torchon.
ḫešš, iḫešš (v.), entrer, s'introduire.
ḫeṭṭâb(n. m. ; pl *ḫeṭṭâbin* ou *ḫeṭṭâba*), celui qui demande une jeune fille en mariage, — prétendant.
ḫeyyâṭ (n. m. ; pl. *în*), tailleur
ḫeyyâṭa (n. f.), couturière.
ḫfa, iḫfa (v.), être caché ; dissimuler.

ḫfâf (v), s'alléger, devenir léger.
ḫîma (n. f.) voir *ḫayma*.
ḫla (n. m.), lieu désert, pleine campagne.
ḫlâf (adj. ou adv.), autre, aussi ; l'expression *maṛṛa ḫlâf*, une autre fois.
ḫlaq, iḫlaq (v.), créer.
ḫlâṣ (n. m.), paiement, quittance ; — achèvement.
ḫlaṭ (v.), survenir.
ḫlef (v.), récupérer, compenser.
ḫlîfa (n. m. ; pl, ât.), lieutenant, assesseur.
ḫlîqa (n. f. ; pl. *ḫlâyeq*), créature, nature, manière d'être.
ḫlîɛ (n. m.), viande salée et séchée (mise en réserve).
ḫoddâm (pl. de *ḫâdem*), serviteur, employé
ḫôḫ (coll. m.), pêches.
ḫôja (n. m.), secrétaire, auxiliaire, préposé à la réception (dans une Administration).
ḫošn (n. m.), grosseur, épaisseur.
ḫoṭba (n. f.), sermon, prône.
ḫṛâfa (n f. ; pl. *ḫṛâfât* ou *ḫṛâyef*.), conte, fable.
ḫreb, iḫreb (v.), détruire, bouleverser.
ḫrûj (n.m.), action de sortir, sortie.
ḫṣar, yeḫṣar (v.), perdre, — payer (de sa poche).
ḫṣâra (n. f. ; pl. *ḫṣâyer*), perte.
ḫṣôma (n. f.), querelle.
ḫṣûṣ (b-el-), notamment, en particulier.
ḫšîn (adj. ; ou *ḫšên*), gros, épais.
ḫṭa, iḫṭi (v.), manquer, "râter"
ḫṭab, iḫṭab (v.), prononcer une *ḫoṭba* (sermon du vendredi) ; — demander une fille en mariage.
ḫṭaf (v.), arracher, ravir.
ḫṭam, iḫṭam (v.) fondre, se précipiter (sur...)
ḫṭaṛtên (duel de *ḫaṭṛa*).
ḫṭwa (n. f. dimin.), petit pas.
ḫṭiyya (n. f. ; pl. ât), amende.
ḫwâṣer (pl. de *ḫâṣra* (n. f) : taille (milieu du corps)
ḫwîmsa (n. f. ; dim.), petite *ḫâmsa* (voir ce mot).
ḫzâna (n. f.), coffre, armoire.
ḫzar, iḫzar (v.) (ou bien *ḫzer*) regarder de côté, de travers, — regarder fixement.

ḥzîn (n. m.), action de thésauriser, d'économiser.
ḥyâl (n. m. ; pl. *ḥyâlât*) ombre, fantôme, spectre.
ḥyâr (n. m.), choix, le meilleur.
ḥyâṭa (n. f.), métier de tailleur — couture.

I

ida (conj.). comme *ila*, quand, si.
imma (n. f.), mère.
irâda (n. f.), volonté ; *ḥosn-el-irâda*, bonne volonté, bon vouloir.
itîm (n. m ; pl. *itâma*), orphelin.
izâr ou *yzâr* (n. m. ; pl. *izôr* ou *yzôr* ou *izârât*), rideau, tenture, — drap de lit.

J

ja, iji (v.), voir Man. ; être sur le point de..., s'apprêter à... (suivi d'un verbe à l'inaccompli) : *ja yâkel*, il s'apprêtait à manger ; — *iji fi eomro wâḥd-essettin eâm*, il fait environ (un homme) de soixante ans (d'âge).
jâhed, ijâhed (v.), s'efforcer.
jâja (n. f. ; pl. *jâjât*), poule.
jâl, ijûl (v.), voyager, parcourir (le monde).
jameiyya (n. f.), association, groupement (sportif).
[*jandârmi*] n. m. ; pl. *jandarmiyya*) gendarme.
jann (n. m. ; pl. *jnun*), démon, diable.
(*el* —) *janna* ou *jenna* (n. f.) le paradis.
jans (n. m ; pl. *jnâs* ou *ajnâs*) race, peuple.
jarḥ (n. m.), blessure.
jâriya (f. de *jâri* part. act.) courante (langue).
jarr (v.), passer le couteau (sur le cou), égorger.
jarra (n. f.), trace, piste.
jarrab, ijarrab (v.), mettre à l'épreuve, essayer.
jasd (n. m. ; pl. *jsâd*), corps.
jây (part.), venant, prochain.
jayš (n. m. ; pl. *jyuš*), armée, troupe.
jâz, ijûz (v.), voir Man. ; être permis, valable, licite.
jaeba (n. f. ; pl. *jeâb*), tuyau, tube.
jbira (n. f. ; pl. ât) musette, saccoche.
jbb (n. m. ; pl. *jbâb*), citerne, puits.
jebbâr (adj.). tout-puissant (Dieu).
jedded (v.), renouveler, rénover.
jedra (n. f.), tronc d'arbre, souche (de plante ou d'arbre).
jhâd (n. m.), effort, peine.
jiha (n. f. ; pl. *ât* et *jwâyeh*), région, — voir aussi Man.
jihâd (n. m. ; class. de *jhâd*), guerre sainte.
[*jininârât*], généraux (armée).
jieân (adj. ; pl. *jieânin*), qui a faim, affamé.
jlîd (n. m.), gelée, givre.
jlîe (adj. ; pl. *jlâe*), turbulent.
jmâea (n. f.), groupe, assemblée, réunion.
jnâb (n. m.), côté, flanc.
jnâḥ (n. m. ; pl. et duel *janḥin*), aile, côté, — pan (d'un vêtement).
jnân (n. m. ; pl. *jnâyen* ou *jnânât*), jardin.
jrîma (n. f.), délit, faute.
jûd (n. m.), générosité, munificence.
[*jûj*] (m. français), juge.
jûz (coll. m), noix.
jûe (n. m.), faim.
jwâb (n. m.), réponse.
jwâz (n. m.), ce que l'on boit ou l'on mange avec son pain.

K

kabb. ikabb (v.), verser, répandre, — incliner.
kâfa, ikâfi (v.), récompenser.
kâġeṭ (n. m. ; pl. *kwâġeṭ*), papier ; au pl. surtout : pièces officielles).
kahraba (n. f.), électricité. — égalᵗ [*trisiti*]
kakda (adv. dém.), ainsi ; en ces termes.
kâli (part. — n. m.), solde (de compte).
[*kâmyuna*] (u. f.), camionnette.
karam (n. m.), générosité, noblesse de caractère.
karḍâġa (n. f. ; pl. *krâḍaġ*), bosse à la tête.
karkar, ikarkar (v.), traîner. tirer.
karraṭ, ikarraṭ (v.), gratter, chiper.
kašrid (n. m.), broussaille.
kawda n. f.), grosse difficulté, impossibilité
kawwar, ikawwar (v.), arrondir et serrer le poing, — cogner.
kbâd (pl. de *kbîda* — terme de tendresse *ya-kbâdi*, ô mes petits cœurs, mes très chers.

kbeš, ikbeš (v.), arrêter, stopper.
kbor (n. m.), grandeur, grosseur.
kdâs (n. pl. de *keds*) tas, amas.
kdeb (n. m.), mensonge.
kdeb, ikdeb (v.), mentir.
kdiyyes (n. m.) dim. de *keds* (voir *kdâs*).
kebd (n. m.), cœur, partie profonde d'une chose.
keddeb (v.), donner le dimenti à...
kelfa (n. f.), charge, responsabilité.
kelḥa (n. f.), blague, entourloupette.
kemša (n. f.), bouchon de paille, foins.
kenna (n. f.), belle-fille, bru.
kerḍâġa (n. f.), bosse.
kerdeġ (v.), procurer des bosses.
kerfeṣ (v.), tempêter, faire du bruit.
kerkomma (invar.), se dit de ce qui est vieux, ridé, ratatiné. v. égalᵗ *korkomma*.
kerš (n. m ; pl, *kruš*), ventre, panse.
kesra (n. f.), galette, pain indigène.
keswa (n. f.), costume.
ketteb (v.), décider, prescrire.
kewwen, ikewwen (v.), former, faire trouver, façonner.
kfa, ikfi (v.) suffir.
kḥol (n. m.), antimoine, sulfure d'antimoine, collyre.
kiyyel (v.), mesurer (du grain, lors de l'achat ou la vente).
klûfi (adj. — n. m.), indiscret, importun.
kmâl (n. m.), finition, achèvement.
klîma (n. f. ; pl. *ât*), dim. de *kelma* voir ce mot.
knes (v.), balayer.
kodya pl. *kodyât*, colline, mamelon, monticule.
koḥḥân (n. m.), action de tousser, toussoter, toux.
komm (n. m. ; pl. *kmâm* ou *kmâyem* ou *kmâmât*), manche (d'un vêtement).
[*kontra*] (adv.), à l'encontre de...
korba (n. f.), malheur.
[*korda*], [*yakordi*] (v.), accorder.
korkomma (adj. invar. empl. slt. pour une vieille femme) "tassée", ratatinée.
kra, ikri (v.), louer, prendre en location.
krâe (n. m ; pl. *krâeîn* ou *kareîn*) jambe.
krâreṣ (n. pl. de *karroṣa*), voitures.
krîm (adj.), noble de caractère, généreux, bienfaisant.
(*la*) — *kriz*, la crise.
ksa, iksi (v.), habiller, vêtir.
kseb (v.), posséder.
ktâr, iktâr (v.), s'accroître.
ktef (n. m. ; pl. *ktâf*), épaule.
ktîba (n. f.), écriture, manière d'écrire.
kubr (n. m.), grandeur, grosseur ; — grand âge. (v. égalᵗ *kbor*)
kulliyya (n. f.), Faculté (université)
kûra(comme *kôra*), voir ce mot.
kwa, ikwi (v.), griller, brûler.

L et Ḷ

ḷafḍ (n. m. , pl. *lfâḍ*), terme, mot.
lafea (n. f. ; pl. *lfae*), vipère
lâga, ilâgi (v.), rencontrer, faire rencontrer.
ḷaggaṭ, iḷaggaṭ, glaner, ramasser.
lâġa, ilâġi (v.), faire entendre un grondement, un certain bruissement (dans l'air, p. ex.)
lâhet (part.), haletant, essoufflé.
lâhi (part. act.), se préoccupant.
lâḥ, ilâḥ (v.), jeter, lancer, rejeter (en arrière, par-dessus — les pans d'un vêtement).
laḥya (n. f.), barbe.
lâlla (n. f. ; pl. *lallât*), dame, maîtresse de maison.
[*lamba*] (n. f. ; pl. ât), lampe, ampoule électrique
lamḥa (n. f.), laps de temps, instant.
[*langâr* (n. f.), voir *la-gâr* cf-Man.
ḷaqqaṭ, iḷaqqaṭ (v.), ramasser.
lâṣeq (part. act), collé, adhérent.
lâṭif (adj.), bon (pour Dieu) *yâ-laṭîf* ! bonté divine !, grand Dieu !
lawm (n. m.), reproche.
(*men*)-*lawṭ* (adv.), en-dessous.
lâyem, ilâyem (v.), ramasser, faire la collecte, faire la quête.
lâzem (part. — adv.), syn. de *la-budd* obligé que, il est nécessaire que... il faut que...

laεba n. f.), jeu, rôle (acteur).
laεεâb (n. m. ; pl. *laεεâba* ou *laεεâbin*) joueur.
lbâs (n. m.), vêtement, habillement.
lben (n.m.), petit-lait.
ldaġ, ildaġ (v.), mordre, piquer.
lebbes (v.), vêtir, habiller.
leġwiyya (n. f.), dialecte, idiome.
lêl (n. f. pl. *lyâli*) voir Man. à *lîl*.
lemdâr (adv.), bref, en résumé.
lemm (v.), ramasser, réunir.
lhab, ilhab (v.), s'enflammer, flamber.
lhat, ilhat (v.), être essoufflé, haletant.
lhêh (adv.) comme *lhîh* (voir ce mot).
lhih (adv.), là, là-bas.
lḥaq (v.), rejoindre, arriver.
lḥas, ilḥas (v.), lécher.
lḥîs (n. m.), action de lécher, léchage.
lġa, ilġi (v.), appeler, désigner de terme de... nommer.
loġa ou *luġa* (n. f.), langue, langage.
lôḥ (n. m.), bois.
lṣaq, ilṣaq (v.), se coller, adhérer.
lṭam, ilṭam (v.), frapper, choquer.
[*lûsî*] (n. m.), huissier.
lwa, ilwi (v.), enrouler, entortiller, tordre.
lεas, ilεas (v.), pincer, piquer.

M

ma-bîd-ma (conj.), en attendant que... voir, *ma-biz-ma*.
ma-biha-š (expression vulgaire), pas mal..., passablement beau ou bon.
mada, (excl.) combien de... ! Que de... !
maḍrab (n. m.), endroit
maḍrûr (part.), endommagé, lésé.
magrûn (part. et n.), saisi d'une "crise de nerf", épileptique.
mahbûl (adj.), fou, insensé.
maḥlûl (part.), ouvert.
maḥlûq (adj. part.) malheur, "pauvre diable".
maḥmûd (part. — adj.) louable, méritoire.
maḥna (n. f.) pl *mḥâyen*, épreuve, persécution.
maḥsûb (pris advt.), soi-disant.

maḥṣûl (n. et part.), résultat, gain ; — bilan.
maḥṣûr (part. pass.), serré, pressé.
maḥši (part. pass.), bourré, farci.
maḥdum (v.) *meḥdum*. (cf. Man.)
maḥlûq (part. pass.), créé, créature.
maḥṣôṣ (part. pass.), manquant, privé de.
maḥzen (n. m. ; pl. *mḥâzen*), magasin ; grand magasin.
mâji (part. act.), venant, qui va venir.
majlas (n. m.), salon, salle (de réunion).
majrûm (part. pass.), délinquant, coupable d'une faute.
makḥûs (part. adj.), qui a mauvaise chance, — qui porte malchance.
maktûb (n. part.), écrit ; — destinée, sort.
mâl, imîl (v.), incliner, pencher.
mall (v.), prép. *men*, être las, fatigué de...
malzûm (part. pass.) ce dont on est redevable, obligatoire ; devoir.
malεab (n. m.), lieu de jeu, stade.
ma-mennoš (vulg.), pas bon, mauvais, (f. *ma-menha-š*).
manfad (n. m.), issue, échappatoire.
manṣab (n. m. ; pl. *mnâṣeb*), poste, place.
manṭaq (n. m.), langage, prononciation.
maqâl (n. m.), les "dit-on", rumeur.
maqṣôra (n. f. ; pl. *mqâṣer*), petite pièce, chambrette.
maqṣûd (part. pass, ou n. m.), but, intention,
maqṣûṣ (part.), coupé.
maṛḍ-eṣ-ṣdar, maladie de poitrine, phtisie, tuberculose.
marfaq (n. m. ; pl. *mrâfeq*), coude.
marmi (part. pas.), jeté, abandonné.
maršum (part.), marqué, numéroté.
mass, imass (v.), toucher, palper.
mašṛôṭ (part. pass.), stipulé, compris dans les clauses.
maṣnaε (n. m.), atelier, usine.
maṣṛûf (part. — n. m.), dépenses, frais.
maṣṛûε (part.), renversé, gisant à terre évanoui.
maṣṣ, imaṣṣ (v.), sucer.
maškûr (part. pass.), loué, vanté, célébré.
mašmûm (part. — n. m.), bouquet de fleurs, vase pour mettre un bouquet, — bonne odeur.

mât, imût (v.), mourir.
mathûm (part.), accusé.
[*mâtš*], match (compétition).
maṭbûε (part. pass.), imprimé.
maṭlûq (part.), étalé, relâché.
maṭṛaḥ (n. m. ; pl. *mṭâraḥ*), matelas.
maṭraq (n. m. ; pl. *mṭâreq*), bâton, gourdin.
maṭwi (part.), plié.
mazlôṭ (part.), pauvre, sans le sou.
mâyda (n. f.), petite table basse et ronde.
maεjûn (part. pass. — n. m), confiture.
maεna, imaεni (v.), signifier, faire comprendre ; — faire allusion.
maεṭôb (part), blessé, éclopé.
maεyân (adj.), envieux, jaloux, — qui porte "le mauvais œil".
maεza (n. f. ; pl. *ât*.), chèvre.
mbâyeε (part.), saluant.
mbâyεa (n. f.), salut (man. militaire).
mbellaε (part. pass.), fermé.
mbesses (part. — n. m.), gâteau très tendre, fortement huilé ou beurré, — brioches.
mbeyyen (part.), apparent, mis en évidence.
mdâbza (n. f.), échange de coups de poing, pugilat.
mdâd (n. m.), encre.
mdebdba (n. f.), confusion, trouble de l'esprit.
mḍallam (part.), obscurci, obscur.
meḍḍamnin (part. pl.), solidaires.
mḍiġ (n. m.), action de mâcher, mastiquer.
meblaġ (n. m.), somme, total.
[*mêdayya*] (n. f.), médaille.
meddeḥna (n. f.), cheminée.
medfaε (n. m. ; pl. *mdâfeε*), canon.
medhûk (part. pas.), entassé, pressé, tassé.
medhûš (part.), stupéfait, étonné.
medḥûl (part. pass. — n. m.), entrées, recettes.
medyûn (part. pass.), engagé par une dette, débiteur.
meḍḍârba (n. f.), bagarre.
mefṣal (n. m. ; pl. *mfâṣel*), articulation, membre.
meġbûn (part.), attristé, accablé par le chagrin.
meġder (n. m.), bas-fond, terrain marécageux.
meġṣûb (part. pas.), pressé, bousculé, très affairé.

meḥḥakma (n. f.), tribunal, justice musulmane.
maḥrât (n. m.), charrue.
meḥtâj (part.), ayant besoin de...
meḥṭûba (part. n. f.), fiancée, — demandée en mariage.
mejbûd (part. pass.), tiré, bien étiré.
mekbûb (part. pass.), baissé penché.
mekkoḥla (n. f. ; pl. *mkâḥel*), fusil.
melk (n. m ; pl. *mlâk*), bien foncier, propriété.
mell, imell (v.), être las, se lasser de...
melεûn (part. pas.), maudit.
menfεa (n. f. ; pl. *mnâfeε*) utilité, avantage, intérêt.
menna (adv.), par ci (par là).
mennaε (v.), empêcher, interdire.
menquš (part.), gravé, sculpté.
menwâl (n. m.), méthode, manière.
[*εla*]-*menwâl* (loc. adv.), sur le mode de... par le moyen de...
men-wâla (n. m. invar.), n'importe qui premier venu.
meqdâr (n. m.), quantité, laps (de temps), degré.
merḥaba (ou *mraḥba bik*), soyez le bienvenu !
merjaε (n. m. ; pl. *mrâjeε*), parcelle de terre cultivée, — bien foncier rural.
merreġ, imerreġ (v.), rouler dans la poussière.
mersa (n. m.), port.
meskûka (n. f.), bouche d'égoût.
mesmûm (part.), empoisonné, venimeux.
mesrâr (adj.), gracieux, joli.
mess (v.), toucher.
mestaḥder (part. pass.), qui suit la civilisation, se citadinise.
mestaqqarr (part.), résidant, habitant à résidence fixe.
mestamen (part.), être confiant.
mesteġni (part.), ne manquant de rien, riche.
mestelzem (part.), ayant obligation de..., chargé de...
mešġûl (part.), occupé.
mešhûr (part. pas. — adj), célèbre, réputé.
mešḥâḥ (adj.), très avare.
mešmâš (coll. m.), abricots.
mešnûε (part. adj.) de mauvaise réputation, ignoble.
mešš (v.), ronger.

met'addeb, part., éduqué, lettré.
met'assef, part., regrettant.
metḍâreb, part., combattant.
metdebbez, part., bosselé, couvert de bosses (en parlant d'un homme expérimenté).
metfajjaḥ, part., blessé à la tête, meurtri.
metfarraj, part, contemplant ; — spectateur.
metġayyar, part., affligé, triste.
methawwel, part., houleux, en mouvement.
methûm, part, pass., accusé de, soupçonné de (avec prép. *b*).
metḥâbbin, part. (ne s'emploie qu'au pl.), s'aimant l'un l'autre.
metḥaqqaq, part., assuré, certain.
metḥaqqeq, part., certain, assuré.
metḥarraq, part., ardent, acharné.
metḥâlef., (part. act., — s'emploie surtout au pl. *metḥâlfin*) divergent se contrariant.
metḥallaṭ, part., mêlé, mélangé.
metkarkab, part., dégringolant.
metkallaf, part., chargé de, responsable.
metlâwen, part., se nuançant, de diverses couleurs.
metmaḥḥen, part. pass., persécuté, tourmenté.
metnekkes, part., tombant de biais, en travers de...
metni, part. pas., plié.
metqâbel, part., usité au pl., se faisant face.
metqûb, part. pas., troué, percé.
metrekkez, part. pas., reposant sur, fondé sur...
metretteb, part. pas., fixé à la charge de, dette, — avec la prép. *ɛla*.
metsâwi, part. act., égal, s'égalant.
metselsel, part. pas., enchaîné.
metšâbeh, part., se ressemblant — s'emploie au pl.
metšâbek, part., s'accrochant, les uns aux autres dans une dispute, — s'empoignant.
metšârek, part., associé.
metṣâfeh, part., [usité au pl.], se donnant une poignée de main, — s'appliquant les mains, paume contre paume,
metṣaffaf, part., rangé,
mettâfeq, part., se mettant d'accord.
metwaḍḍaf, part., fonctionnaire.

metwaḥḥeš, part. act., qui a le sentiment de nostalgie.
metwallaɛ, part., passionné, épris de...
meteallem, part., instruit.
meteâneq, part., s'attrapant par le cou, pour s'embrasser,.
meteanqaq, part., allongeant le cou, pour regarder,.
meteawwel, part., comptant, sur, confiant en...
mewta, n. pl. de miyyet.
meyyez, *imeyyez*, v., distinguer, apercevoir.
mezyûd, part. — n. m., nouveau-né.
mfaṣṣal, part. pass., façonné, confectionné.
mfaṭṭaz, part., aplati, écrasé.
[*mgâji*], adj. part., engagé.
mġabbar, part. — adj., plein. de poussière, couvert de poussière.
mġânna, n. f., discussion, controverse.
mġayyar, part. adj., attristé.
mgewwed, part., conduisant.
mġorfa, n. f. ; pl. *mġâref*, cuiller.
mhabbaṭ, part., descendu, abaissé.
mhayyi, part. pas., préparé, déja prêt.
mḥa, *imḥi*, v., essuyer, effacer.
mḥammar, part. pas., rôti, roussi, doré, au feu (pour un mets).
mḥarma, n. f., mouchoir, pochette.
mḥâsba, n. f., action de rendre des comptes, récapitulation, des faits,.
mḥatta, n. f., [ar. mod.] station-gare.
mḥayen, n. pl. de *maḥna*,.
mḥayyar, part. pass., dérangé, perplexe.
mḥazzem, part. pas., bien décidé, acharné à...
mḫallaṭ, part. pas., mélangé, mêlé.
mḫelḫel, part — adj., branlant.
mḫeyyeḫ, dimin. de *moḫḫ*,.
mḫeyyer ; voir *mḫayyer*. (cf. Man.).
[*mir*], n. m., maire.
[*mizirya*], misère.
mjammar, part. pas., concentré et savoureux (en parlant d'un mets dont la sauce a été *réduite* après avoir été longtemps cuit au feu).
mjarrab, part. pas., mis à l'épreuve, expérimenté.
mjâwer, part., avoisinant.

mjayyar, part., blanchi à la chaux.
mjîb, n m., action d'apporter, importer.
mkabb, n. m., couverture, couvercle.
mkaddas, part., entassé.
mkâfiya, n. f, récompense, rétribution.
mkaɛwen, part. — adj., allant de travers, tortu.
mkaɛɛak, part. — adj., arrondi, comme un *kaɛk*. (sorte de biscuit arabe).
mkeddes, part. pass., entassé, accumulé.
mlaḥḥem, part. et adj., charnu, juteux.
mlâm, n. m., reproche, blâme.
mlâqi, part., qui va à la rencontre de, — qui fait face à...
mlâyka, pl. de *melk*, ange,.
mlâɛbi, n. m., fin joueur, rusé.
mlûk, pl. de *malik*, [ar. litt.] (sing. inus), rois.
mlaṣṣaq, part., collé, accollé.
mlaṭṭaḫ, part. — adj., souillé, éclaboussé.
mnaḍḍam, part. pass., organisé, bien ordonné.
mnakkad, part., accablant, fatal.
mnâsba, n. f., rapport, relation.
mnâwša, n. f., querelle, dispute.
mnên, adv. inter., voir *mnin*.
mnèttef, part., épilé, arraché.
mnewwar, part. pas., illuminé, lumineux, épanoui.
modda ou *mudda*, n. f., durée, étendue.
la —, [*moda*], la mode.
mogli, part. pas., frit.
mohandes, n. m., géomètre, ingénieur.
moḥâl, adj. et adv., absurde, impossible.
moḥtâj, voir *meḥtâj*.
moṣîba, v. *moṣêba*.
moṣṭfa, part. pass., élu, prédestiné, (attribut conféré généralement au Prophète Mahomet) — qq fois employé comme n. propre : "Mostfa" Mustapha.
motɛa, n. f., jouissance, agrément
moyyda, n. f. dimin., voir *mâyda*
mqâbel, part. act., qui est en face de soi, — qui fait vis-à-vis.
mqâla, n. f. ; pl. *ât*, article de loi,.
mqallaq, part. pass., impatient, inquiet.
mqaṭṭfa, n. f., pâtes coupées en carrés en losanges, (que la maîtresse de maison confectionne elle-même et met en réserve — pour la préparation de la soupe).

mqeddem, part., étant en tête, devançant.
mqemmem, part. pas., taillé en pointe, épointé, bâton,.
mqettel, part. pass., litt. meurtrier, violent.
mqeṭṭaɛ, part. pass., déchiré, coupé.
mqawwas, part., arqué.
mrâfeq, part., accompagnant.
mrâra, n. f., amertume.
mreffah, part. — adj., riche, qui vit dans l'aisance.
msaḥ, *imsaḥ*, v., essuyer, frotter pour nettoyer.
msâla, n. f. ; pl. *msâyel*, question, affaire, chose.
msettef, part., rangé.
msewwed, part. — adj., sale, malpropre, au point de paraître noir,.
mṣawweb, part., convenable, correct.
mšabha, n. f., comparaison, ressemblance ; parallèle.
mšâḥna, n. f., brouille, mauvaise intelligence, rancune, — acharnement.
mšâwra, n. f., consultation délibération.
mšerreg, part. pass., déchiré, lacéré.
mši, n. m., action de marcher, marche.
mšûm, adj. – n., chose néfaste, désastreuse.
mṣâbiḥ, pl. de *maṣbaḥ*, n. m. (ar. litt.). luminaires, flambeaux.
mtabbaɛ, part, suivant, étant à la suite.
mtal, n. m. ; pl. *mtâl*, proverbe, adage, maxime
mtaqqaf, part. pass., immobilisé, mis sous séquestre.
mtebbet, part., ferme, persévérant.
mtel, voir *mtal*
mṭabḫa, n. f., cuisine, restaurant.
mṭarraḍ, part., pourchassant, repoussant.
mṭayyab, part., cuit.
mṭayyeš, part., jeté à terre, abandonné.
mudîr, n. m., directeur.
muhimma, part. f., [ar. litt.], importante.
muḥâl, part., impossible.
mujibât, n. f. pl., obligations.
[*musika*] musique.
[*musûrât*], n. pl., mesures (chez un tailleur à l'essayage).
mûla, voir *mo* et *môl*, *môla*.

mûz, coll. m., bananes.
mwâlef, part. – adj., habitué, (b).
mwâeen, n. pl. de *mâeûn*, ustensiles, de cuisine, vaisselle.
mwesseḥ, comme *mussaḥ*
mzabla, n. f., coin aux ordures, fumier.
mzayyag, part., ray.é
mzayyar, part., mis en jarre, et baignant dans l'huile et le vinaigre, conserves,.
mzewwej, part. pas., marié.
mzeyya, n. f., service ; q qffois : "merci" – ou bien "rends-moi service".
mziyya voir *mzeyya*.
mziyveg, part., rayé.
meâden, n. pl. de *maeden*, mines, métaux, métallurgie.
meallaq, part. pass., accroché, suspendu.
meammar, part. pass., rempli, plein.
meânda, n. f., discussion, entêtement, – défi.
meârka, n. f., bataille.
meâšra, n. f., fréquentation, sociabilité.
meâwen, par. et n., aide, assistant
meawwej, part., tordu, retors.
meawwel, part., disposé à... (prép. *ela*,)
meayyen, part. pass., désigné, fixé ; — déterminé.
meiz ou *maez*, n. m. col., voir *maeza*.

N

nâb, inûb, v., tenir lieu de, remplacer.
nabbeš, inabbeš, v., gratter.
naḍḍaf, v., nettoyer, rendre propre.
nâdem, part. act., regrettant avec prép. *ela*.
nâfeḥ, part. gonflant, boursouflant.
nâf, inîf, v., prendre la défense de qq., de qq. ch., *ela* — , par "point d'honneur" ; — protéger, secourir.
nafḥa, n. f., caprice.
nafs voir *nefs*.
nâga, n. f. ; pl. *nyâg*, chamelle.
naḥwiyya, adj. f., grammaticale, classique langue —,.
nâḥya, n. f. ; pl. *nwâḥi*, côté, région.
nâl, inâl, v., obtenir, gagner.
nâmus, n. col., moustiques
nâqeṣ, part. — adj., diminué, démuni de...
naqnâq, adj., gourmand ; qui dépense son argent (à cause de sa gourmandise).
nâqûs (*tšantšâna*) sonnette électrique.
našwa, n. f., caprice, agrément.
naššaf, inaššaf, v., assécher, éponger.
nawm, n. m., songe, rêve.
nawwaḍ, v., faire lever, réveiller.
nawwar, inawwar, v., fleurir, illuminer.
nâzel, part — adj., abaissé, bas, inférieur.
naeûra, n. f. ; pl. *neâwer*, roue.
nbâtât, n. pl., plantes, végétation.
nbazzae, inbazzae, v., se répandre, un liquide, se dispersant.
nbâe, inbâe, v., se vendre, être vendu.
nda, n. m., humidité, rosée.
ndâma, n. f., regrets, remords.
ndeb, indeb, v., se lacérer le visage (en pleurant un mort).
nḍif, adj., propre, intact.
nebda, inbda, v., debuter, commencer.
neffeḥ, v., enfler, gonfler ; *neffeḥ rûḥo*, se vanter, s'enorgueillir.
nefqa, n. f., entretien, pension alimentaire.
nefra, n. f., émeute, soulèvement.
nefṣaḥ, v., s'effacer, s'estomper.
nejja, inejji, v., préserver, Dieu,.
nejma, n. f. ; pl. *njûm*, étoile.
nesba, n. f., rapport, lien de parenté.
neṣrâni, voir *nṣâra*.
neššef, v., assécher, faire sécher.
nešwa, voir *nšwa*.
new, n. f., pluie.
newwaḥ, v., se lamenter.
nezzel, inezzel, v., faire descendre, abaisser.
nfaḍ, v., secouer, épousseter.
nfaq, v., dépenser.
nfae, v., être utile, convenir.
nfraq, infraq, v., se séparer.
nfrag, v., se vider.
nfṣaḥ, infṣaḥ, v., s'effacer, être effacé
nġar, inġar, v., se fâcher.
nġaṣṣ, v., être bondé, s'emplir.
nġsel, inġsel, v., être lavé.
nhazz, inhazz, v., être agité, se soulever.
nḫdae, v., être trahi, trompé.

nḫraq, v., se brûler.
nḥaṭṭ, inḥaṭṭ, v., se poser, être posé.
nḥseb, v., être compté, considéré.
nḫreb, yenḫreb, v., se détruire, tomber en ruines.
niḍâm, n. m., régime, organisation règlement.
nîf, n. m., nez.
nîla, n. f., bleu d'indigo.
nirân, n. pl. de *nâr*, feux, feu d'enfer, forte chaleur,.
nišân, n. m. ; pl. *nyâšen*, insigne, d'honneur, distinction.
niyya, n. f., intention.
nkar, v., nier, renier.
nkšaf, inkšaf, v., être découvrir, se dévoiler.
nkṣaṛ, v., être défait, mis en déroute.
nmel, n. m. col.,fourmis.
nmḥa, inmḥa, v., s'effacer, être effacé.
nmla, inmla, v., s'emplir.
nô, voir *new*.
noqṭa, n. f. ; pl. *nqôṭ*, point.
nôe, n. m. ; pl. *nwâe*, sorte, genre.
nqâṭi, autre pl. de *noqṭa*, gouttes.
nqâwa, n. f., propreté, toilette.
nqel, inqel, v., reproduire, recopier.
nqlab, inqlab, v., se renverser, se retourner — voir *ngleb*.
nqṭae, v., se rompre, se couper.
nršem, inršem, v., être marqué.
nsef, insef, v., souffler.
nsîb, n. m. ; pl. *nesbân*, gendre, — parent par alliance.
nsîba, n. f., belle-mère (du mari).
nslaḥ, inslaḥ, v., s'écorcher.
nsmae, insmae, v., s'entendre, être entendu.
nṣaḥ, inṣaḥ, v., conseiller.
nṣaṛ, v., rendre victorieux, Dieu,.
nṣâṛ, v., se produire, — avoir lieu.
nṣâṛa, pl. de *naṣrâni*, chrétiens, p. extens. européens.
nṣîb, n. m. ; pl. *nsâb*, lot, quote-part.
nṣîḥ, n. m., avis, conseil.
nšar, inšar, v., étendre.
nšed, inšed, v., demander, interroger.
nšwa, inšwa, v., se brûler, se griller.
ntâna, n. f., puanteur, odeur nauséabonde.
nṭaq, inṭaq, v., prononcer, s'exprimer.
nṭaš, v., "bondir, sauter sur" (*ela*.)
nṭlag, v., être lâché, libéré ; se déclencher.
nṭlaq, voir *nṭlag*.
nûe, voir *nôe*.
nzâd, inzâd, v., s'ajouter.
nzae, inzae, v., ôter, arracher.
nzel, inzel, v., descendre.
neadd, ineadd, v., se compter, être dénombré.
neâs, n. m., sommeil.
neas, ineas, v., dormir, s'endormir.
nekas, ineekas, v., se réfléchir, se repercuter ; — être renvoyé, balle,.

O

oḥṭi, impér. de *ḥṭa, iḥṭi*, laisser de côté, laisser tranquille.
omm, ou *umm*, comme *imma*.
oṭa, n. m. ; pl. *oṭâwât*, plaine, partie basse.

Q

qâbel, v., équivaloir, correspondre à.
qabla, n. f., sud, région méridionale.
qadd, n. m., taille, mesure.
qâder, part. act., pouvant, capable ; — *ma-š-qadd*, (pour *qâder*) : fatigué.
qadḥ, n. m. ; pl. *qdâḥ*, coupe.
qadir, adj., puissant,(Dieu).
qafṣ, n. m. ; pl. *qfâṣ*, cage.
qafza, n. f., bond, saut.
qaḥṭ, n. m., disette, famine.
qâleq, part. — adj., s'impatientant, s'ennuyant.
qalea, n. f., citadelle, château fort.
qâmûs, n. m., pl. *qwâmes*, dictionnaire, lexique.
qâri, part. act. — n. m., celui qui lit, lecteur ; — lettré, versé dans la connaissance de...
qarmûda, n. f., tuile.
qarqeb, v., s'entrechoquer.
qarqôea, n. f. pl. *qrâqae*, espace blanc, généralement arrondi, ou "plaque" (que provoque la teigne, — par endroits — sur le cuir chevelu).

qârr, part., avouant, reconnaissant.
qarr, iqarr, v., avouer.
qarra, iqarri, v., faire lire.
qaṛṛaṣ, v., coincer, aplatir.
qaṛṣ, n. m., détente de fusil.
qaṛṭalla, n. f. ; pl *qṛâṭal*, corbeille, panier.
qâsa, iqâsi, v., endurer, subir des sévices.
qâsed, part. act., se dirigeant vers, ayant l'intention de...
qasma, n. f. ; pl. *ât* et *qsâm*, partie, division, circonscription.
qaṣṣar, v., être réticent, avec prép. *εla*.
qâṭeε, adj, tranchant, décisif.
qaṭṭ n. m. ; pl. *qṭôṭ*, chat.
qaṭṭa, f. du précédent.
qaṭṭaṛ, v., faire couler goutte à goutte, distiller.
qazdîr, n. m., var. *qezdîr*, étain.
qawl, n. m. ; pl. *qwâl*, dire, propos.
qaws, n. m., pl. *qwâs*, arc, arceau.
qaṭεân, n. m., action de parcourir, traversée.
qâyed, n. m., caïd, fonctionnaire d'administration — assistant de l'Administrateur dans les communes d'Algérie, d'une certaine importance,.
qâyla, n. f., canicule, — heure de la sieste.
qâε, n. m. ; pl. *qieân*, fond, bout extrême.
qâεa, n. f., parterre, parquet.
qaεεed, iqaεεed, v., faire asseoir.
qbâḍ, n. m., dispute.
qbal, iqbal, v., accepter, recevoir.
qbâla, adv., tout droit, en face ; — par extens : bien, convenablement.
qbayla, adv., un peu avant ; tout à l'heure.
qbâyliyya, n. f., *el* —, la langue kabyle.
qbel, prép., qq fois : mieux que...
qbel, iqbel, v voir *qbal*.
qdâm iqdâm, v., vieillir, devenir vieux.
qder, iqder, v., voir *qdar*.
qḍa, iqḍi, v., accomplir, exécuter.
qḍiyya, n. f., affaire, procès.
qebbaḥ ou *qabbaḥ, iqabbaḥ*, v., proférer des injures à l'adresse de qqu'un — être irrespectueux.
qedd, n. m., taille, mesure.
qedd, adv., autant ; — *qedd-el* — ; de la grosseur de., comme *qadd*,.

qedder, v., respecter.
qeddis, adj, [ar. litt. stt.], saint, sacré.
qejma, n. f., parole, action de s'exprimer.
qella, n. f., paucité, état de misère.
qesma, voir *qasma*.
qeṣṣa, n. f. ; pl. *qṣaṣ* et *qṣâyeṣ*, récit, narration, histoire.
qešra, n. f. ; pl. *qšûr*, écorce, cosse, pelure.
qeššer, iqeššer, v., écorcer, éplucher.
qfa, n. m.; pl. *qfâwât*, nuque, occiput.
qfaz, iqfaz, v., bondir, sauter.
qjem, v., parler.
qjîm, n. m., paroles, bavardage.
qla, iqli, v., faire frire.
qlâl, iqlâl, v., diminuer, s'atténuer.
[*qlâṛ*], n. m., col, de chemise, de veste.
qlem, n. m., pl. *qlôma* porte-plume.
qlil, adj., ce qui est en petite quantité, peu. — pauvre.
qmar, n. m., lune.
qmâš, n. m.; pl. *ât*, tissu, drap.
qmejja, n. f.; *qmâyej*, chemise.
qmel, coll. m., poux.
qna, n. m.; pl. *qnawât*, égoût, conduit, eau de vidange.
qnaε, iqnaε, v., se suffire de..., être satisfait de peu.
qobba, n. f.; pl. *qbob*, dôme, coupole.
qobbâεa, n. f., chapeau.
qorεa, n. f., loterie, tirage au sort.
qoṣṭ, n. m.; pl. *qṣâṭ*, fraction, part.
qowwa, n. f., force, vigueur.
qṛaṣ, iqṛaṣ, v., piquer, pincer, aiguillonner.
qrîb, voir *qrêb*
qrîn, n.m.; pl. *qrân*, semblable, compagnon ; — partenaire.
qriqḥa, n. f., sommet de la bête,.
qsem, voir *qsam*.
qṣad, iqṣad, v., avoir l'intention de... se diriger vers.
qsam, iqsam, v., partager, départager.
qṣâṛ, v., se raccourcir.
qšaε, iqšaε, v., regarder attentivement.
qtel, iqtel, v., tuer.
qtîl, n. m., action de tuer, meurtre.
qṭayeε, n. pl. de *qṭîεa* ou *qaṭεa*, bandes, troupes

qṭaε, iqṭaε (n) *εla*, condamner qq*un*.
qṭîra, n. f., dimin. de *qaṭṛa*.
qṭîεa, n. f. dimin., traite, valeur.
qṭon, n. m., coton.
qyâs, n. m., mesure, essayage, (chez le tailleur).
qudra, n. f., puissance.
qεad, voir *gεad*.

R

râfeq, part., prêtant assistance.
râfeq, irâfeq, v., accompagner, escorter.
râhej, n. m., poison.
ṛâḥa, n. f., repos.
raḥba, n. f., grande place, forum.
raḥḥeb, iraḥḥeb, v., recevoir un hôte (en lui souhaitant la bienvenue).
raḥma, n. f., miséricorde (d'Allah).
râkez, part., fixé, installé.
raqba, n. f., pl. *rqâb*, nuque.
raqqaṣ, iraqqaṣ, v., danser.
râšeq, part. act., fixant, piquant, (avec une épingle pour fixer qch).
rašqa, n f, coup, marque (d'un but-jeu).
rašta, n. f pâte (coupée en lamelles fines et longues que la maîtresse de maison prépare et met en réserves.)
râteb, n. m., salaire, traitement.
rây, n. m., avis, opinion.
râyes, n. m. ; pl. *ruyyâs*, chef, président, capitaine (égalt *ṛâyes*).
raεda, n. f., tonnerre.
rbâεa, n. f., groupe, équipe, troupe, orchestre.
rḍîεa, n. f. dimin., un allaitement ; n. d'unité : une têtée.
rebḥ, n. m., sel (= *melḥ*, par euphémisme).
redd, iredd v., rendre.
redd bâlo l..., prêter attention à...
regged, v., faire coucher, endormir.
reǧǧeb, v., inspirer de la sympathie, du désir.
rêḥa, n. f. ; var. *rîḥa*, parfum, odeur.
rekba, n. f., genou.
rekkeb, v., faire monter, composer.
reqqa, n. f., finesse, minceur.
ret, syn. *šeft*.
retteb, v., disposer, aménager.
reyyeḥ, voir *riyyeḥ*.

rfîq, n. m., compagnon ; (comme adj.), doux bienveillant.
rgâd, n. m., couchage, coucher.
rgîg, adj., mince, frêle.
rhîna, n. f., gage.
rḫa, irḫa, v., fléchir, se relâcher.
rḫâm, n. m., marbre.
rḫâṣ, irḫâṣ, v., baisser (de prix), s'avilir.
[*ribûliya*], n. f., révolution, remue-ménage.
rîḥa, n. f. ; pl. *rwâyeḥ*, odeur, émanation.
riwâya, n. f., [ar. mod.], roman, pièce de théâtre ou de cinéma.
rjaε, irjaε v., revenir ; - *rjaε, εla râyo*, changer d'avis.
rkaḍ, irkoḍ, v., - courir, galoper, *irkoḍ rkiḍ*, s'empresser avec acharnement.
rkez, v., poser, se poser.
rkûb, n. m., action de monter, - *rkûb-el-ḫel* : équitation.
rma, irmi, v., jeter, lancer.
rôd, n. m., but, objectif visé par le joueur (sur un terrain de jeu).
rqîq, adj., voir *rgîg*.
rûḥ, voir *rôḥ*.
rokna, n. f. ; pl. *rkâni*, angle, coin.
rômi ou *rûmi*, n. m. ; f. *iyya*, chrétien, européen et qqfois français.
rqed, irqed, v., dormir, s'endormir.
rša, irša, v., s'user, se détériorer.
ršaq, iršaq, v., planter, ficher.
ršem, v., marquer, noter.
rtâḥ, v., être guéri, - se reposer, goûter le repos.
rṭôba, n. f., mollesse, souplesse.
rwa, irwa, v., être abreuvé, bien arrosé.
rwîḥa, dimin. de *rûḥ* ou *rôḥ*.
ryâḍi, adj., (litt.) sportif.
ryâl, n. m. ; pl. *ryâlât*, Réal, piastre.
rzâna, n. f., sagesse, pondération.
rzîn, adj., raisonnable, sage.

Ṛ

ṛabb, n. m., seigneur, maître (surtout pour Dieu) ; - *ṛabb-el-εâlamin*, Dieu maître des mondes.
ṛabba, iṛabbi, v., élever, éduquer.

ṛâḍi, part., acceptant, satisfait de...
ṛaḍḍaε, v., allaiter, donner le sein.
ṛâṣ, voir Man. *ṛâš*-pl-*ṛôṣ* et *ṛyoṣ*
u – , *ṛâṣek*. n.à m. "par ta tête" pour "je t'en conjure" — "je te prie".
ṛawz, n m., riz.
ṛḍa, *iṛḍa*, v., accepter, consentir.
ṛṭal, n.m., demi-kilog.

S

sâg, n.m.; pl-*sîgân*, jambe, tibia.
saggad, *isaggad*, v., ajuster, arranger.
sâher, part act., veillant, éveillé (la nuit).
sahhel, *isahhel*, v., faciliter, partir pour... voyager.
sâḥa, n.f., patio, esplanade.
saḥḥer, *isaḥḥer*, v., pratiquer la sorcellerie, — charmer, ensorceler.
sâl, *isâl*, v., interroger, questionner.
sâl, *isîl*, v., couler, s'écouler.
sâlem, part.act., qui est en paix, sain et sauf
saḷḷaṭ, *isaḷḷaṭ*, v., imposer, susciter.
sâq, n.m.; pl *sîqân*, voir *sâg*.
sâqiya, n.f.; pl. *swâqi*, rigole, canal d'irrigation.
[*sardina*], n.sing. et pl. à la fois, sardines ; — *sardîn*, col.
sarr, n.m.; pl. *srâr*, secret, mystère.
sâs, n.m., fondement, sagesse.
sawwaq, *isawwaq*, v., se rendre au marché, périodiquement, pour son commerce,.
sâyel, *isâyel*, v., devoir, une dette.
[*sbâdri*] espadrilles.
sbaq, *isbaq*, v., devancer.
sbiṭâṛ, n.m., hôpital.
[*sbôṛ*], sport.
sbûl, col. de *sbûla*.
sbûla, n.f., épi de blé.
sebba, n.f.; pl. *sebbât* et *sbâb*, cause, motif, raison ; — *men sebbet*... à cause de...
sebbeb, *isebbeb*, v., causer, provoquer.
sedda, ou *sudda*, n.f., sorte de banc servant de lit — soupente
segga, *isaggi*, v., arroser, mouiller, arroser le couscous de bouillon.

segged, v., arranger, mettre en ordre.
seggem, *iseggem*, v., arranger, accommoder.
seḥḥer, voir *saḥḥer*.
seḥḥen, *iseḥḥen*, v., chauffer, donner chaud.
sejja, *isejji*, v., mener une œuvre à bonne fin — faire réussir, protéger, (Dieu).
sejjel, v., enregistrer.
sekker, *isekker*, v., enivrer, griser, (en faisant boire une boisson enivrante).
sekrân, adj., ivre.
sella, n.f., panier, cageot.
sellef, *isellef*, v., prêter, — ou emprunter — *lo* : lui prêter, — *men εando* ou *εlîh*, lui emprunter.
selsla, n.f., chaîne.
semm, n m., poison, venin.
senn, n.m., âge, nombre d'années.
senna, n.f ; pl. *snân* et *sennîn*, dent.
[*senya*], [*isenyê*], v., signer.
serdûk, n.m.; pl. *srâdek*, coq ; — *serdûk-el-hand*, dindon.
serraḥ, v., permettre, délier.
serseb, *iserseb*, v., se glisser, s'immiscer.
sett, n.f., grand'mère.
sewma, n.f., somme, prix.
seyyâra, n.f., automobile [en arabe moderne].
seyyel, *iseyyel*, v., faire couler.
seyrej, *iseyrej*, v., cirer, les souliers.
sfaṛ, n.m., voyage.
sfer, comme *sfaṛ*.
sga, *isgi*, v., arroser, irriguer.
shar, *ishar*, v., veiller la nuit, ne pas dormir.
shûla, n.f., facilité.
sḥâb, n. col., nuages, nues.
sḥen, *isḥen*, v., se chauffer, être chaud.
siniyya, n.f., plateau (pour servir le café).
sîra, n.f., comportement, conduite morale.
[*sivilizi*], civilisé.
siwâna, n.f., parapluie.
siyyef, *isiyyef*, v., obliger, contraindre.
sja, *isji*, v., réussir, atteindre son but.
sjâb, *yesjâb*, v., être entendu (ou bien *ssjâb*).
slâk, n.m., échappatoire, délivrance, paiement.
slek, v., échapper, se tirer d'affaire.
slûgi, n.m.; pl. *slâg*, lévrier.
sma, n.f.; pl. *smâwât*, ciel.

smâḥ, n.m., pardon.
smaḥ, *ismaḥ*, v., pardonner, excuser.
sman, n. m., beurre fondu et salé (mis en réserve genéralement pour l'hiver).
smân, *ismân*, v., engraisser, s'engraisser, — prendre de l'embonpoint.
smîd, n.m., semoule.
smîša, n.f. dim., un peu de soleil ; ensoleillement léger et réchauffant.
snânef, pl. de *sennîf* n.m., tranche (de melon, pain etc).
sni, n.m., voir *siniyya* ou *ṣné*
sokna, n.f., habitation, logement.
soḷṭân, n.m.; pl. *sḷâṭên*, roi, sultan.
sqâm, *isqâm*, v., coûter, valoir.
sqaṭ, *isqaṭ*, v., tomber, faire une chute.
srîqa, n.f., vol, larcin.
ssjâb, *yessjâb*, pour *stjâb*, v. dérivé procédant du même radical que *jâweb*, "daigner entendre qq., condescendre à lui répondre").
ssâhel, *issâhel*, v., pour stâhel : voir ce verbe.
ssenna, *issenna*, v. var. *stenna*
ssreḥ, *yessrâḥ* (v. dérivé procédant vraisemblablement du même radical que *riḥa*), ressentir, percevoir.
stâhel, *istâhel*, v., mériter, être digne de...
stahfad, *istahfad*, v., prendre garde à, préserver, avec prép. *εla*... ou *b*.
staḥsen, *istaḥsen*, v., trouver bien, apprécier.
stâr, n.m.; pl. *stârât et stâyer*, rideau, store.
staεder, *istaεder*, v., s'excuser, demander pardon.
staεḍam, *istaεḍam*, v., considérer comme grand, exagérer.
stḥemm, *istḥemm*, v., se baigner, prendre un bain, — se laver.
stbenn, v., goûter, trouver de l'agrément à qq ch.
stektar, v., trouver grand, apprécier fortement, remercier.
stelzem, *istelzem*, v., se charger de, *b*..., avoir pour obligation de.
steqnaε, v., se suffire, se contenter de...
sterja, *isterja*, v., espérer.
stfâd, *istfâd*, v. d., profiter, tirer parti de...

stḥa, *istḥi*, v., rougir, avoir honte, se gêner.
stḥâyel, *istḥâyel*, v., imaginer, se figurer.
stwa, *istwa*, v., s'égaliser, s'aligner (stt. avec un sujet pluriel).
steân, *isteân* ou *isteîn*, v. (avec la prép. *b*..), trouver aide en..., se faire assister de..., recourir à...
swa, *iswa*, v., coûter.
swâd, n.m., noirceur, *swâd-el-ḥâl* : piteux état ! quel malheur !
swiεa, n.f. ; pl. *ât*, dimin. de *sâεa*.
syâda, n.f., autorité, commandement.
syâsa, n.f., politique, sagesse.
seâfi, pl. de *saεfa*, couffin, panier.

Ṣ

ṣabb, voir *ṣobb*.
ṣabbâr, n.m., grand patient, très patient
ṣadd, *iṣadd*, v., *l*..., descendre, se diriger vers.
ṣaḍḍaṛ, *iṣaḍḍaṛ*, v., placer au centre, en plein milieu de...
ṣâḍef, *iṣâḍef*, v., rencontrer, aller au devant de...
ṣaḍḍaq, *iṣaḍḍaq*, v., donner raison à, approuver ; — faire l'aumône.
ṣadriyya, n.f., gilet, chandail ou tricot.
ṣaffaq, *iṣaffaq*, v., applaudir.
ṣaffaṛ, *iṣaffaṛ*, v., siffler.
ṣaffâṛa, n.f., sifflet
ṣaffâya, n.f. ; pl. *ât*, passoire.
ṣafεa, n.f. ; pl. *ṣafεât*, tape, taloche.
ṣâheṛ, part. act., éveillé, passant la soirée, sans dormir, — ou bien *sâher*.
ṣâḥ, *iṣîḥ*, v., crier, appeler.
ṣâḥeb, voir Man ; aj. maître de...
ṣaḥḥ, *iṣṣaḥḥ*, v., être vrai, être sain.
b-eṣ-ṣaḥḥ, voir Man. ; à coup sûr, — certain ! — fortement, vigoureusement.
ṣaḥḥa, n.f., santé.
ṣaḥḥeḥ, v., renforcer, réparer.
ṣâḥibu-na (expr. litt.), notre homme.
ṣaḥṭa, n.f., explosion, malédiction.
ṣakk, *iṣakk*, v., ruer, donner des coups de pied (cheval, âne).

ṣâleḥ, part. — adj., vertueux ; homme de bien, saint.
ṣâm, iṣûm ou iṣôm, v., jeûner.
ṣammar, iṣammar, v., clouer.
ṣannat, comme ṣannaṭ.
ṣanj, n.m. ; pl. ṣnôj, cymbale.
ṣarṭaḥ, v., résonner, battre violemment (cœur), cogner.
ṣarwâl, n.m., pantalon.
ṣawben, v., savonner.
ṣâweb, iṣâweb, v., arranger, rectifier.
ṣawt, n.m. ; pl. ṣwât, voix.
ṣawwab, iṣawwab, v., l... se diriger vers, aller à..., — braquer vers, pointer (fusil).
ṣawwar, v., gagner de l'argent, — photographier, dessiner, peindre (un portrait).
ṣayd, n.m. ; pl. ṣyôda, lion.
ṣayyâḥ, adj., criant, chantant.
ṣbaḥ, v., se trouver [au matin], devenir.
[ṣbanyol], n. col., espagnols.
ṣbar, n.m., patience, constance.
ṣbaɛ, n.m. ; pl. ṣwâbeɛ ou ṣwâbaɛ, doigt.
[ṣbiṭar], n.m., comme ṣbéṭâr.
ṣdaf, n.m., nacre.
ṣdam, iṣdam, v., heurter.
ṣdâq, n.m., dot, douaire.
ṣdaq, iṣdaq, v., dire la vérité, — avoir raison.
ṣdof, comme ṣdaf.
ṣerâj, n.m., cirage.
ṣfâwa, n.f., pureté.
ṣfaɛ, iṣfaɛ, v., donner des claques, des taloches.
ṣhal, iṣhal, v., hennir.
ṣhîḥ, comme ṣḥêḥ.
ṣḥaṭ, v., maudire.
ṣifa, n.f. ; pl. ât, caractéristique, portrait.
ṣila, n.f., relation, rapport.
ṣiyyar, iṣayyar, v., faire devenir, transformer.
ṣlaḥ, iṣlaḥ, v., être utile, convenir.
ṣlâḥ, n.m., convenance, vertu, — bien, intérêt moral.
ṣmâr, n.m., jonc.
ṣnam, n.m. ; pl. eṣnâm, idole, statue.
ṣnaɛ, iṣnaɛ, v., faire, fabriquer.
ṣnîdqa, n.f., pl. ṣnîdqât, diminutif de ṣandûq.

ṣoff, n.m. ; pl. ṣfûf, rang, rangée.
ṣaġr ou ṣoġr, n.m., petitesse, jeunesse.
ṣoḥba, n.f., amitié, camaraderie.
ṣollâḥ, pl. de ṣâleḥ, hommes vertueux, saints, marabouts.
ṣorra, n.f., nombril.
ṣqiɛ, n.m., rhume, engelures.
ṣraɛ, iṣraɛ, v., étendre "sur le carreau", assommer.
ṣûra, n.f. ; pl. ât, image, tableau, forme.
ṣûrdi voir ṣwârad.
ṣwâb, n.m., droiture, ce qui convient.
ṣwâleḥ, n. pl. de ṣâlḥa, intérêts, commissions, emplettes
ṣwirdât, pl. dim. de ṣûrdi, voir ṣwârad
ṣeab, iṣeab, v., ɛla..., être ou devenir difficile (pour qqun).
ṣeâyeb, pl. de ṣeûba,.
ṣeûba, n.f., difficulté.

Š

šâbba, adj.f. de šbâb (voir ce dernier).
šabka, n.f., filet.
šâdd, (part) saisissant, tenant fortement.
šaddâd, — rûs-er-rôd, gardien de but, goal.
šâdi, n.m. ; pl. šwâda, singe.
šahriyya, n.f., mensualité.
šâḥ, išîḥ, v., sécher, se dessécher.
šâḥḥ, išâḥḥ, v., se conduire en avare.
šaḥma, n.f., graisse, lard.
šaḥna, n.f., acharnement, rancune.
šaḫṣ, n.m. ; pl. šḫâṣ, personne, individu.
šajjâɛ, adj pl. šujjâɛ, courageux, valeureux, brave.
šajjaɛ, išajjaɛ, v., encourager.
šâla, išâli, v., faire des gestes, gesticuler.
šalliq, n.m., torchon, chiffon.
šammaḫ, išammaḫ, v., mouiller, tremper.
šammar, išammar, v., retrousser, se mettre à l'œuvre.
šangâl, n.m., croc-en-jambe.
šâqi, part. act. et adj., peinant. se fatigant.
šaqlâla, clameur. bagarre, confusion, tour de Babel ; comme tšaqlâla.
šaqyân, adj., qui travaille péniblement, peinant.

šâr, išîr, v., indiquer, montrer, désigner.
šârek, v., participer à, s'associer.
šarq, n.m, orient, est.
šarr, n.m., mal. ; — mât baš-šarr, mourir de faim.
šarraṭ, išarraṭ, v., inciser, taillader, — tirer des traits.
šaršâr, n.m. ; pl. šrâšer, cascade, chute d'eau.
šarṭ, n.m. ; pl. šrûṭ, condition, clause.
šarṭa, n.f. ; pl. šarṭât, barre, ligne, raie.
šâšiyya, n.f. ; pl. šwâši, bonnet, calotte en drap rouge.
šâṭ, išîṭ, v., šâṭet-eli-h : il l'a manquée (occasion, affaire).
šaṭḥ, n.m., danse.
šaṭṭaḥ. išaṭṭaḥ, v., faire danser.
šâyeb, part. adj ; šuyyâb, vieux, vieillard, chenu.
šaɛɛel, išaɛɛel, v., allumer, faire briller.
šbâb, adj. m. ; pl. šebbân, beau.
šbâyki, n. adj., querelleur.
šbaɛ, v., être rassasié, manger à satiété.
šebbâk, n.m., grillage.
šebbek, išebbek, v., croiser les fils, faufiler (tailleur d'habits).
šedda, n.f., violence, vicissitudes du sort.
šedd, išedd, v., tenir, saisir fortement.
šedda, n.f., intensité ; — situation difficile, misère.
šeddân, n.m. action d'attraper, de saisir.
šejja, išejji, v., préparer, apprêter.
šekk, n.m., doute — men-ġir šekk : sans doute.
šekk, išekk, v., émettre un doute, douter de..., prép. fi.
šellel, v., rincer.
šelweš, išelweš, v., troubler, éblouir (soleil) ; — mettre en pièces, en lambeaux (un vêtement).
šemšem, išemšem, v., flairer, chercher la piste (chien).
šerka, n pl. de šrîk, associés.
šerka, n.f., compagnie, société.
šerreg, išerreg, v., déchirer, mettre en pièces.
šettet, v., disperser.
šeṭân, n.m., Satan, le démon.
šeyyaɛ, išeyyaɛ, v.,lancer.

šeyyer, išeyyer, v., agiter, faire signe...
šfaq, v., avoir pitié.
šfiq, n.m., compassion.
šhad, v., témoigner.
šḥam, n.m., graisse, gras.
šḥan, n.m., acharnement, ardeur.
šḫar, v., ronfler (pendant le sommeil).
šhili, n.m., vent du sud-ouest — très chaud.
šibâni, n.m. vieux, vieillard.
šimâl, (eš. —), [le pays du] Nord.
šiṭân, comme šeṭân.
šiyyer, voir šeyyer.
šjâɛa, n.f., courage, bravoure.
škar, iškar, v., louer, vanter ; — remercier.
škâya, n.f., plainte.
škâyel, n. pl. de škôla,.
[škûla] ou [škôla], n.f., école.
šmâta, n.m., vaurien, chenapan.
šoġl, n.m occupation, préoccupation.
šohra, n.f. célébrité, renom.
[šoppîna], n.f., chopine.
šorba, n.f., potage, soupe.
šoṭba, n.f. ; pl. šṭob, côte, côtelette.
šqa, n.m., peine, fatigue.
šqa, yešqa, v., peiner, se fatiguer.
šraḥ, išraḥ, v., expliquer, commenter.
šrâɛ, n.m., loi, justice ; — ḍâr-eš-šrâɛ, palais de justice, tribunal.
šref, išref, v., devenir vieux.
šta, n.f., hiver ; pluie.
štêwa ou štîwa, n.f. dim., voir šta
štha, išthi, v., désirer aimer.
šṭiṭḥa, n.f., fricassée de poulet, ragoût de viande avec piment et à l'ail.
šûfa, n.f., vue, spectacle.
šûka, n.f., épine, angle, coin ; — carrefour.
šwa, išwi, v., griller, rôtir, brûler.
šwâreb, n. pl. de šâreb,
šwiyya, voir šuya.
šeɛr, coll.m., cheveux.

T

tâb, itûb, v., retourner à Dieu, s'amender, se repentir.
tabjîl, n.m., hommages, action de "porter en triomphe" (sur les épaules).

tadqîq, n.m., exactitude, précision.
taḥbîs, n.m., immobilisation d'un bien (de manière à le rendre inaliénable pour un temps ou pour toujours), — class. constituer un bien *ḥobûs* (de main-morte).
taḥnîš, (n.m. de *ḥneš*, serpent). l'aspect sinueux ou de méandres (que prend l'ècriture arabe lorsqu'elle est tracée en caractères gras, trés souples et parfaitement liés).
taḥrîf, n.m., altération, modification.
taḥṣîn, n.m., action de tenir fermement, convenablement.
(*men*)-*taḥ-el-taḥt*, adv. , par en dessous (quand il s'agit d'un regard douteux), soupçonneux.
taḥyîr, n.m., dérangement, embarras causé.
tâjer, n.m. ; pl *tujjâr*, commerçant, gros négociant.
tâleε, part., affranchi de tout lien, livré à lui même.
t'anna, *it'anna*, (v., rare), prendre patience, agir lentement et sagement.
taqsîm, n.m., répartition, division.
târ, n. m, vengeance, revanche (mieux : *ṭâr*).
târîḫ, n.m., date, histoire.
tarqîε, n.m., rapiéçage, racommodage.
tasrîḥ, n.m., permission, libération.
tâṣfîq, n. m., applaudissements.
taṣnît, n.m. le fait d'écouter.
taṣwîra, n.f., pl. *tṣâwîr*, gravure, image.
tašbîṭ, n.m., action de s'accrocher, de se cramponner après. . .
tâwfîr, n.m., économie, épargne.
tawṣil, n.m., reçu, récépissé.
tâyeb, part. act., qui se repent.
taεb, n.m., fatigue, peine.
taεlîm, n.m., enseignement.
tbâdel, *itbâdel*, v., échanger, s'échanger mutuellement. qq-ch- (avec un sujet au pl.).
tbahdel, v., être déshonoré, devenir objet de dérision.
tbahdîl, n.m., dégradation, honte.
tbarraz, *itbarraz*, v., émerger, se distinguer.
tbâwes, *itbâwes*, v., (stt usité, au pl.) s'embrasser mutuellement.

tbaεεed, *itbaεεed*,, v., s'éloigner, se mettre à l'écart.
tbessem, v., sourire.
tḍâṛbu, v., (voir *ḍḍâṛbu*), se donner des coups.
tebbet, *itebett*, v., consolider, affermir.
tbaεεed, *itbaεεed*, v., s'éloigner.
teffâḥ, n.col., pommes.
teftît, n.m., émiettement, miettes de pain éparses.
teḥwâs, n.m., action de se promener.
teḫmâm, n.m., réflexion, préoccupation.
tejrîba, n.f., essai, expérience
teklîf, n.m., responsabilité, charge légale.
tellef, *itellef*, v., dérouter, égarer.
temm, *itemm*, v., achever, finir.
temma, adv., là.
temla, v., s'emplir.
temšiyya, n.f., manière d'agir, comportement.
temtîl, n.m., représentation.
tenqîl, n.m., transport.
b-et-teqrîb, à peu prés, approximativement.
terbiyya, n.f., éducation.
terka, adj. pl., (sing. *trîk* inus)., abandonnés, vagabonds.
terkîb, n.m., montage, ajustage (tailleur).
terqâε, n.m., raccommodage.
tesqiyya, n.f., sauce, bouillon (pour arroser le couscous).
tesrîḥ, n.m., autorisation.
teswâl, n. m., action de poser des questions.
teṣmîṛ, n.m, action de clouer.
teṣwîra, comme *taṣwîra*
teslîf, n.m., emprunt ou prêt.
tešbîk, n.m., action de faufiler, surfiler
tešjîε, n.m., encouragement.
teškîk, n.m., défiance, suspicion.
tešnîf, n.m., moue, bouderie.
teštîta, n. f., état de choses épares, éparpillées.
tezwîj, n.m., comme *zwâj*.
tezyîn, n.m., action d'embellir, — ornementation, décoration.
tfâhem, v., se comprendre mutuellement, (s'emploie seulement au pl).
tfakkar, v., réfléchir, se souvenir de, *b*. . .
tfarqîε, n.m., explosion.
tfarqaε, *itfarqaε*, v., exploser, éclater.

tfâten, v., se quereller.
[*tfenyîn*] n.m., fainéantise, paresse.
tgarbaε, *itgarbaε*, v., résonner de, retentir...
tgâs, *itgâs*, v., [usité au pl.], se toucher. . .
tġallab, *itġallab*, v., remporter la victoire, vaincre.
tġaššaš, *itġaššaš*, v., s'irriter, se mettre en colère.
tġayyaṛ, voir *tġeyyer*
tġebben, *itġebben*, v., s'affliger, avoir du chagrin.
tġeyyer, *itġeyyer*, v., s'altérer ; — se fâcher, être offusqué.
tham, *itham ou yetham*, v., accuser.
thanna, *ithanna*, v., se débarrasser d'un souci, recouvrer la sérénité.
tḥâka, *itḥâka*, v., se raconter [s'emploie seulement au pluriel].
tḥalwîn, n.m., flexibilité.
tḥannen, v., s'attendrir, s'adresser à qqun sur un air plaintif.
tḥarref, v., s'altérer, être évité.
tḥawwel, v., se changer, se transformer.
tḥayyel, *itḥayyel*, v., user de ruse, employer des subterfuges.
tḥazzem, *itḥazzem*, v., se serrer la taille, prendre courage.
tḫallaṭ, v., se mêler, devenir confus.
tḫatel. *itḫâtel*, v., se guetter, s'épier mutuellement, (v. us. stt. au pl.)
tḫerḫeb, v., se disloquer, tomber en ruines.
tîjâl, n.m. ; pl. *twâjel*, délai, échéance.
tjârîb, pl. de *tejrîba*,.
tkarkîb, n. m., action de rouler, de haut en bas, — dégringolade.
tkawwar, *itkawwaṛ*, v., se serrer et se mettre en boule, (le poing).
tlâwen, *itlâwen*, v., éclater de diverses couleurs, chatoyer.
tlâyem, *itlâyem*, v., se réunir, se rassembler.
tlemm, *itlemm*, v., s'ammasser, se grouper
[*tlotwâr*] trottoir.
tmadd, *itmadd*, v., s'allonger. s'étendre.
tmahtek, *itmahtek*, v., se jouer de. . ., agacer.
tmanyek, *itmanyek*, v., se moquer, plaisanter.

tmalεîb, n.m., action de ruser, de se jouer de.
tmaṛ, n. coll., dattes.
tmaṣḫaṛ, *itmaṣḫaṛ*, v., se moquer.
tmaṣḫir, n.m., moquerie.
tmenna, *itmenna*, v., souhaiter, espérer.
tmerreġ, *itmerreġ*, v., se rouler (dans la poussière, par terre).
tmettaε, v., profiter de, prendre plaisir à. . .
tmettel, *itmettel*, v., être assimilé à. . . imiter ; se représenter.
tna, *itni*, v., plier.
tnâḥed. *itnâhed*, v., soupirer, geindre ; voir aussi *tnahhed*.
tnahhed, *itnahhed*, v., voir *tnâhed*.
tnaḥraq, *itnaḥraq*, v., se brûler, être brûlé.
tnâṣef, *itnâṣef*, v., se partager une ch. par moitié, — être arrivé à sa moitié, à son milieu (temps, parcours).
tnaṣṣab, *itnaṣṣab*, v., se poster, se dresser.
tnâšeb, v., se disputer.
tniyya, n.f. ; pl. *ât*, col, chemin, sentier.
tork, n.m. coll., Turcs.
tqâl, *itqâl*, v., s'alourdir, devenir lourd.
tqallaq, *itqallaq*, v., s'ennuyer, s'inquiéter.
tqâsem, v., se répartir ; se partager qch. (entre plusieurs).
tqâšer, n.pl., chaussettes.
tqawwėt, v., se nourrir, prendre un aliment pour se soutenir physiquement, pour subsister.
tqeb, *itqeb*, v., trouer, percer.
tqeššer, *itqeššer*, v., s'écorcer, peler, s'écailler.
tqeyyaḥ, *itqeyyaḥ*, v., suppurer.
tqîla, n.f., balle de plomb (fusil).
tṛabbaε, v., se reposer, retrouver le calme.
trahhej, v., s'empoisonner.
traεεed, *itraεεed*, v., trembler, frémir.
tretteb, *itretteb*, v., être rangé par ordre d'importance, — se ranger, être échelonné.
trewwed, *itrewwed*, v. être logé, marqué (dans le but — partie de jeu).
tsâmeḥ, v., se pardonner.
tsebbeb, *itsebbeb*, v., arguer de. . ., prétexter.
tseggem, v., s'arranger.
tserraḥ, v., se libérer, se dégager.

tṣâleḥ, v., se réconcilier.
tšâdd, v., s'attraper, se saisir
tšaḥtšaḥ, itšaḥšaḥ, v., chatouiller.
tšâreε, itšâreε, v., aller en justice, s'appeler mutuellement en justice., prép. *mεa*,.
tšartšîr, n.m., paroles futiles, verbiage excessif ; commérage.
tšemmes, v. prendre le soleil, se prélasser sous ses rayons.
tšewweq itšewweq, v., désirer ardemment, aspirer très vivement à...
tšina, n. f col., orange.
ttâfeq, ittâfeq, v., s'entendre, s'accorder.
tteḥrât, v. peu usité, comme *nḥrat*, se labourer, être labouré.
tterḥa, itterḥa, v., s'amollir, se relâcher.
ttkal, ittkal, v., compter sur...
tṭawwaṛ; yetṭawwaṛ, v., changer, évoluer.
tuḥir, n. m., retard, moratoire.
tujjâr, n. pl. de *tâjer*.
tûr, n. m. ; pl. *tirân* et *twâr*, bœuf (stt de labour), taureau (mieux : *ṭûr-ṭirân* et *ṭwâr*).
tût, n. m. col., mûres (mieux : *ṭûṭ*).
twâjil, n. pl. de *tijâl*,
twallah, itwallah, v., *b*..., être attentif à, s'apercevoir de...
twallaε, itwallaε, v., s'éprendre, se passionner de...
twassaε, itwassaε, v., s'elargir, se rendre spacieux.
twejjaε, itwejjaε, v., souffrir, être tourmmenté par la douleur.
[*tyâtro*], n. m., théâtre.
tzâga, itzâga, v., (us. seulement au pl.), crier ensemble, crier à qui mieux mieux.
tzahziha, n. f., dérision, raillerie.
tzaεbel, v., se dandiner, marcher avec prétention.
tzaεzaε, itzaεzaε, v., s'émouvoir, être ébranlé.
tzegrît, n. m., cris de joie, youyous.
tzewwej, itzewwej, comme, *tzawwej*.
tεab, itεab, v., se fatiguer, peiner.
tεâda, itεâda, v., être contaminé.
tεadda, itεadda, v., être traversé,être effectué ; — subir être atteint.
tεajjeb, itεajjeb, v., s'étonner, s'émerveiller.
tεallem, itεallem, v, apprendre, pour soi, s'instruire.
tεâned, itεâned, v. us. (seulement) au pl., rivaliser, s'acharner à.. (dans une compétition).
tεarraf, itεarraf, v., *b*... faire connaissance de.
tεaṭṭal v., s'interrompre, être entravé.

Ṭ

ṭâbal, n. m., plante des pieds.
ṭâbas, iṭâbas, v., se baisser, s'incliner.
ṭâbeε, n. m., sceau, cachet.
ṭabqa, n.f. ; pl. *ṭbâq*, couche, étage.
ṭabε, b-eṭ naturellement.
ṭaffây, n. m., extincteur, pers. pompier.
ṭâjin, n. m. ; pl. *ṭwâjin*, plat en terre ; casserole en terre ; — qqfois mets rappelant une sorte de ragoût.
ṭalq, n.m., désistement, abandon
b-eṭ-ṭalq, à crédit.
ṭallaε, iṭallaε, v., comme *ṭallaε*, faire monter, — initier ; — *ṭallaε-lo bâl* : prêter attention à qqun, lui accorder consideration.
[*ṭanber*], n. m., timbre.
ṭanbor, n. m ; pl. *ṭnâber*, tanbour.
ṭanjṛa, n. f. ; pl. *ṭnâjeṛ*, marmite, — grosse marmite.
ṭâqa, n. f. ; pl. *ṭwâqi*, fenêtre.
ṭâr, iṭîr, v., voler, s'envoler disparaître.
ṭaṛbûš, n. m., gland d'une chéchia, fez ou chéchia.
ṭaṛqa, n. f., choc, coup violent.
ṭaṛṛaz, iṭaṛṛaz, v., assèner un coup, éjecter vivement, violemment.
ṭaṛṭaq, iṭaṛṭaq, v., craqueter, craquer, détoner.
ṭarûs, n. m. ; pl. *ṭwâres*, chien de chasse.
ṭayḥa, n. f., chute, déchéance.
ṭayr ou *ṭêr* n. m. ; pl. *ṭyûr*, oiseau.
ṭayyaṛ, iṭayyaṛ, v., faire voler, envoler.
ṭayyeb, v., faire cuire.
ṭâε, iṭîε, ou *iṭêε*, v., obéir.
ṭâεa, n. f. obeissance, dépendance.
ṭbarna, n. f., taverne, café.
ṭbaε, v., imprimer, apposer un cachet.

ṭên ou *ṭîn*, n. m., argile, terre glaise ; — boue.
ṭeyyâṛa, n. f., avion.
ṭeyyeṛ, v., faire disparaître, débarrasser.
ṭeyyeš, v., jeter.
ṭfa, iṭfi, v., éteindre.
ṭġa, iṭġa, v., être injuste ; oppresser, gêner la respiration.
ṭḥâreš, iṭḥâreš, v., s'exciter les uns contre les autres, (us. au pl.)
ṭlag, ou *ṭlaq, iṭlag*, v., lâcher, relâcher, lancer.
ṭlâq, n.m., divorce.
ṭmâṭîš, n. coll., tomates.
ṭmaε, iṭmaε, v., désirer, convoiter, briguer.
ṭôbi ou *ṭôbê*, n. m., toile blanche écrue.
ṭobṭob, v., frapper à la porte.
ṭôfân, n. m, déluge.
ṭolba, pl. de *ṭâleb*.
ṭoṛḥ, n. m., terrain de jeu, — partie de jeu.
ṭṛa, iṭṛa, v., survenir, se produire.
ṭṛaḥ, v., baisser les yeux, abaisser, soustraire d'un prix.
ṭṛaq, iṭṛaq, v., frapper fort.
ṭṛâṭeš, n. pl., bouts, extrémité, des orteils.
ṭṛaz, iṭṛaz, v., broder.
ṭṛiḥa, n. f., volée de coup de bâtons, fessée.
ṭṭaṛṭaq (pour *teṭaṛṭaq, iṭṭaṛṭaq*) v., exploser, voler en éclats.
ṭwâl, v., s'allonger.
ṭwîl, comme *ṭwêl*.
ṭwîqa, n. f., dimin. de *ṭâqa*.
ṭyâb, n. m., cuisson, cuisine ; — art de cuisiner.
ṭεan, iṭεan, v., donner un coup de lance, — frapper de pointe avec une arme.

U

uḥida, n.f dimin. de *wâḥda*, pl. *uḥidât*, pour rendre : "quelqu'une" pl. "quelques-unes".
uḥt, n.f., comme *ḥet*.
ukîl, voir *wkîl*.
ulîdât, dim. pl., voir *ulâd*.
ulûf, autre pl. de *alef*.
umûr, pl. de *amr*
uqaε, yuqaε, v., avoir lieu, se produire.
uqt, voir *weqt*.
usaḥ, n.m., saleté, crasse.
usaε, yusaε, v., être spacieux, devenir large.
ustâd, n.m, maître, professeur.
uṭân, ou *wṭân*, pl. de *uṭn* ou *wṭan*.
uṭan. n. m. ; patrie, terre natale (comme *wṭân*)

W

wâd, n. m. ; pl. *widân*, rivière, ruisseau.
wâfer, part. — adj., abondant.
wahna, n. f., douleur musculaire.
wâjeb, part. act. — n. m, obligatoire ; devoir
wâlem, iwâlem, v., convenir, aller bien (vêtement).
waḥš, n. m., solitude, ennui de la solitude.
wajh, n. m., voir *wejh*.
wa-law, conj., même si.., — quand bien même...
wâleε, part. adj., adonné à..., épris de...
wa-qila, expr. adv., dit-on, — apparemment, — peut-être, — il paraît que...
wâqiεa, n. f. ; pl. *wqâyeε*, accident, événement, — incident.
waqqar, iwaqqar, v., respecter, bien considérer.
wark, n. m ; pl. *wrâk*, hanche, fesse.
waṣṣa, iwaṣṣi, v., recommander, faire des recommandations.
waṣṣaf, iwwaṣṣaf, v., décrire.
waṣṭâni, adj., central, celui du centre.
waṣṭ-ed-dâr, cour de la maison.
waṭya, n.f., plaine, plateau.
wayḥ le — (exclam), malheur à...!
wâεer, adj., difficile.
wba, n.m., peste. épidémie.
weddi, ya —, surtout en marocain, eh ! mon ami.
wednin, duel de *wden*, voir *uden*.
wekkâl, n.m., fort mangeur.
wella, voir *walla*.
wejjed, voir *ujjad* ; — *wejjed rûḥo* : se préparer.
werra, iwerri, v., voir *warra*.
werret, iwerret, v., faire hériter ; — provoquer, donner suite à...(mieux: *werreṭ*)
weṣṣa, iweṣṣi, v., comme *waṣṣa*.

wham, adv., aux environs de..., aux alentours de... (temps).
wḥal, v., être en difficulté.
wjeb, yewjeb, v., être nécessaire, s'imposer à..., avec la prép. *ɛla*.
wjîɛ, n.m., douleur, mal.
wkîl, n. m.; pl. *weklâ*, mandataire *wkîl-ed-dawla* : le procureur de la République.
wlîdât, voir ulîdât.
wlîma, n.f.; pl. *wlâyem*, festin, banquet.
woṣfân, n. pl. de *wṣîf*, nègres.
wqaɛ, v. comme *uqaɛ*.
wrâ, comme *urâ*
wseḥ, comme *usaḥ*.
wsîla, n.f., moyen, intermédiaire.
wṣâya, n.f., recommandation.
wṣiyya, voir *wṣâya*.
wšâm n.m., tatouage.
wtâd, pl. de *wtad*. n.m., pieu, piquet de tente.
wṭâ voir *oṭa*
wzîr, n.m.; pl. *wezrâ*, ou *uzrâ, vizir*, ministre.

Y

yâḥḥi, adv. — excl. marquant l'admiration ou l'étonnement, Oh ! mon Dieu, quel... ! ou quelle... !
yâjûra, n.f. ; pl. *ât*, briques.
ybas, yeybas, v., durcir, sécher.
ybes, yeybes, v., comme *ybas*.
ymîn, n.m., serment.
ysâr, m. de *yesra*, voir ce mot (Man.)
yûjad, v., pass., — f. *tûjad*, us. seulement ; à la 3e pers., — être trouvé, rencontré.
yuqaɛ, f. *tuqaɛ*, v., 3e pers. (de forme litt.), il arrive. il se produit.

Z

zaḍma, n.f., bousculade, cohue.
zâr, izûr, v., visiter, rendre visite.
zarbiyya, voir *zerbiyya*
zaṭlân, adj, étourdi.
zawwej, izawwej, v., se marier.
zzaɛbaṭ, izaɛbaṭ, v., ruer, refuser, reculer, (cheval).
zaɛṭar, n.m., thym.
zbaṭ, izbaṭ, v., serrer, étreindre, — bloquer.
zbel, n.m., ordures ménagères, immondices.
zdâd, izdâd, v., naître.
zdam, izdam, v., se précipiter, faire irruption.
zebda, n f., beurre.
zebbâl, n.m., ordurier, ramasseur d'ordures.
zbenṭôṭ, n.m., célibataire.
zeff, izeff, v., claquer, siffler, (balles).
zeġret, izeġret, v., pousser des cris de joie.
zelbaḥ, izelbaḥ, v., tromper, se jouer de qqun.
zelzla, n.f., tremblement de terre, séisme.
zên, n.m, —(voir *zeyn*).beauté.
zend, n.m.; pl.*znûd*, bras, poignet.
zeyn, voir *zên*.
zerbân, adj., pressé, qui se hâte.
zerref, izerref, v., lancer, jeter vivement.
zerreg, izerreg, v., bleuir, rendre bleu.
zerrîɛa, n.f. semence, graine.
zewwej, izewwef, v. marier ; — et comme *zawwej*.
zeyyen, izeyyen, v., orner, embellir, décorer.
zga, n.m col., cris.
zġed, izġed, v., remuer, fourmiller ; — frissonner.
zhâm, n.m., foule, cohue.
zha, izha, v., être gai, se réjouir.
zhu, n.m., joie, gaîté.
zîn, voir *zên* ou *zeyn*.
zîna, n.f, ornement, décor,, toilette, vestimentaire.
zîza, n.f., sein, bout du sein, (pour le nourrisson).
zjâj, n.m., verre, carreau,vitre.
zmâm, n.m., livret, régistre.
zqâq, n.m. ; pl. *ât*, rue.
zrâbi, pl. de *zerbiyya*.
zraq, adj.m.; f. *zerqa* ; pl. *zroq*, bleu.
zraɛ, n.m col., grains, céréales.
zreb, izreb, v., se hâter, se presser.
zrîba, n.f., enclos, parc-écurie.
zûbiya, n.f.; pl. *zwâbi*, coin aux ordures ; immondices.

zûḥ, n.m., vanterie, fanfaronnade.
zwâbi, pl. de *zûbiya*.
zwâj, n.m., mariage.
zwarrad, n.m., [déformation de] *lazwarrad*, pièrre d'azur ou lapis-lazuli ; désigne aussi *le bleu d'azur*.
zyâda, n.f., augmentation, plus-value.
zɛaf, izɛaf, v., s'irriter, se mettre en colère.

ɛ

ɛabba, iɛabbi, v., emporter, emmener ; charger (un véhicule, une bête).
ɛabd, n.m., voir Man. ; et aussi, homme être humain.
ɛab-el-floz, espèce de dégoûtant.
ɛâd, iɛûd, v., voir Man. — et aussi devenir, se mettre à ; — *ma ɛâd-š*, suivi d'un v. inacc., = ne... plus, ex *ma ɛâd-š iji*, il ne vient plus.
ɛâda, n.f.; pl. *ât* et *ɛwâyed*. coutume, habitude.
ɛâda, iɛâdi, v., devenir hostile à.
ɛadda, iɛaddi, v., passer, effectuer, (temps) ; — égalt : traverser.
ɛaddeb, v., tourmenter.
ɛaddel, iɛaddel, v., ajuster, équilibrer.
ɛâḍḍ, part., mordant.
ɛaḍîm, adj. m., grand, puissant ; — *el- qorân el-ɛaḍîm*, le Coran vénéré.
ɛâfiya, n.f., paix, calme ; — feu, par enphémisme.
ɛâj, n.m., ivoire.
ɛakkal, iɛakkal, v., embarrasser, en traver donner un croc-en-jambe.
ɛâlej, v., souffrir ; *ɛâlej f-el-mawt*, être à l'article de la mort.
ɛâli, adj m. ; f. *ɛâliya* pl. *ɛâlyîn*, haut, élevé ; — de haute qualité.
ɛalla, iɛalli, v., élever, rehausser.
ɛallaq, iɛallaq, v., suspendre, accrocher.
ɛallem, iɛallem, v., enscigner, apprendre, à qun.
ɛamla, n.f., un fait, une action.
ɛamm, n.m. ; pl. *ɛmûm*, oncle paternel ; — *ben-ɛamm*, cousin.
ɛammar, iɛammar, v., emplir, remplir.
ɛamr ou *ɛomr*, n.m., vie, âge.; — avec les pron. suf. et suivi de *ma*, négatif, corespond à *ne*... jamais., *ɛamri ma kdebt* : je n'ai jamais menti, — litt.: "de ma vie, je n'ai [jamais] menti".
ɛân, iɛîn, v., aider, assister.
ɛâned, iɛâned, v., résister, s'entêter, agir avec émulation.
(b-el-) ɛâni, expr. adv., avec préméditation, intentionnellement.
ɛannaq, iɛannaq, v., se jeter au cou de qq'un, l'embrasser.
ɛaqd, n.m., acte, contrat.
ɛaqd, n.m., contrat, acte.
ɛaqliyya, n.f., mentalité, enssemble d'idées.
ɛâr, n.m., ignominie, honte, affront.
ɛarq, n.m. ; pl. *ɛrûq*, nerf. ; — vaisseau sanguin, veine, — *ɛarq-el- jbîn*, voir dans *ɛraq*.
ɛarra, iɛarri, v., déshabiller, mettre à nu.
ɛaryân, adj., nu, découvert.
ɛarbûn, n.m., arrhes.
ɛarḍ, n.m., honneur, bonne réputation.
ɛarḍa, n.f.; pl *ât*, invitation, offre.
ɛarrad, iɛarrad, v., (avec la prép. *l*) aller au-devant de...
ɛarṣa, n.f. ; pl. *ɛrôṣ*, colonne, pilier.
ɛaskar, n. coll., soldats, armée.
ɛassa, pl. de *ɛassâs*.
ɛassâs, n.m., gardien, sentinelle.
ɛaṣṣar, iɛaṣṣar, v., presser, essorer (linge).
ɛatba, n.f. ; pl. *ât*, seuil.
ɛâteq, n.f. ; pl. *ɛwâteq*, jeune fille, — fille non mariée.
ɛaṭṭall, iɛaṭṭal, v., tarder ; — retarder.
ɛaṭṭar, v., parfumer, embaumer.
ɛaṭṭâr, n.m., droguiste, épicier, parfumeur.
ɛaṭla, n.f., entrave, retard.
ɛawda, n.f., jument.
ɛâwed, iɛâwed, v., recommencer, répéter.
ɛawla, n. f., vivres, provisions de bouche.
ɛayb, n.m. ; pl. *ɛyûb*, vice, defaut.
ɛAyn-bayḍa, Aïn-Baida, loc. dans le dept de Constantine.
ɛayyaṭ, v., crier.

ɛayyeb, v., critiquer, tourner en mauvaise part.
ɛayyer, v., faire honte à qqun, lui faire injure en public.
ɛâzeb, n. m. ; pl. *ɛuzzâb*, célibataire.
ɛazz, v., av. prép. *ɛla*, refuser à qqun qch.
ɛdâd, n.m., nombre, — *ɛdâd menhom* : un certain nombre d'entre eux.
ɛdâwa, n.f., hostilité, inimitié, — brouille.
ɛder, *yeɛder*, v., excuser.
ɛdîd, adj., nombreux.
ɛdu, n.m. ; pl. *ɛodyân*, ennemi, adversaire.
ɛdûl, pl. de *ɛdel*, témoins assermentés, assesseurs du Cadi dans la magistrature musulmane, — juges assesseurs.
ɛedyân, n. pl. de *ɛdû*.
ɛelm, n.m. ; pl. *ɛulûm*, science, savoir.
ɛên, voir *ɛîn* ; *el- ɛên*, qqfois "le mauvais œil".
ɛeša, n.f., vie, manière de vivre.
ɛfes, v., piétiner.
ɛilâqa, n.f. ; pl. *ât* litt, rapport, relation.
ɛjaz, *yeɛjaz*, v. , ne pas être capable, être paresseux.
ɛjeb, n.m., chose extraordinaire, merveille.
ɛjûba, n.f. ; pl. *ɛjâyeb*, merveille, miracle.
ɛkâkez, n. pl. de *ɛakkûz*, bâtons, gourdins.
ɛlâh, inter., comme *ɛlâš ?* — *hâda ɛlâh* : c'est pourquoi...
ɛlef, v., prendre sa ration, se nourrir (animal, bête de somme).
ɛlem, v. savoir ; mais aussi quelquefois:faire savoir, informer (trace d'une anciènne 4e forme dérivée de l'ar. litt. *aɛlama*).
ɛmâma, n.f. ; pl. *ɛmâyem*, turban.
ɛmâra, n.f., musette, (sac pour l'orge.)
ɛlu, n.m., hauteur, altitude.
ɛokkayla, n.f., croc-en-jambe.
ɛonwân, n.m., intitulé, titre.
ɛoqqâl, adj. pl. de *ɛâqel*.
ɛors, n.m. ; pl. *ɛrâs*, noce, — fêtes nuptiales
ɛqed, v., nouer, serrer.
ɛqal, n.m., raison, esprit.
ɛqel yeɛqel, v., reconnaître.
ɛqûba, n.f., châtiment, sanction.
ɛrâ, n.m., nudité, dénûment.
ɛraḍ, v., exposer, inviter.
ɛraq, n.m., sueur, transpiration, — *ɛarq-el-jbîn* : à la sueur du front, avec peine et beaucoup de labeurs.
ɛrûsa ou *ɛrôṣa*, pl. *ât* et *ɛrâyes*, nouvelle mariée, jeune mariée.
ɛša, n.m., souper.
ɛtar, v., trébucher, butter contre (mieux : *ɛtar*)
ɛîdân, autre pl. de *ɛûd*, bois, but,(au pl.); "les buts" sur un terrain de jeux ; "les bois"
ɛûd, n.m. ; pl. *ɛwâd*, bois, bâton, gourdin.
ɛulamâ, pl. de *ɛâlem*.
ɛwâḍ, adv., : *fi-ɛwâḍ*, à la place de.
ɛwar, adj., borgne.
ɛwâšîr, n.pl., congés, vacances.
ɛwâteq, pl. de *ɛâteq*.
ɛwâyed, pl. de *ɛâda*, mœurs.
ɛwîn, n.m., provisions de route, vivres.
ɛwînât, n.f. pl. ,de *ɛwina*, dimin. de *ɛîn* ou *ɛên*.
ɛwitqa, dimin. de *ɛâteq*.
ɛyâ, n.m., fatigue.
ɛya, *yaɛya*, v., se fatiguer.
ɛyâl, n.m., famille, charge familiale, — (parfois) femme.
ɛyân, pl., dans l'expr. *ɛyân-le-blâd* ou bien *ɛyân-le-mdina* : les notables du pays ou de la ville.
ɛyâṭ, n.m., cris, pl.
ɛyûn, pl. de *ɛên*, voir, *ɛîn*.
ɛziz, adj, cher, précieux; tout-puissant (en parlant de Dieu).

LEXIQUE FRANÇAIS-ARABE

A

abandonné (delaissé par ses parents), *meyhân*, — *matrûk* (part.).
abattre (détruire, arracher), *hdem*, *ihdem* (v.) — *qallaɛ*, *iqallaɛ* (v.).
abécédaire, *ktâb-eṣ-ṣgâr* ; — *ktâb l-taɛlûn el-qrâya* (manuel pour apprendre à lire)
abominable, *krîh* (adj.), *makrûh* (part. pass.).
abondant, *ktîr* (adj.), — *wâfer* (adj. part.), — *gzîr* (f. *a* ; pl. *gzâr*).
abord (d'-), *f-el-bdu* (en premier), — *qbel kull-šê* (avant toute chose), — *awwalan* (litt. devenu usuel, adv.).
abreuvoir, *ṣahrîj* (n. m. ; pl. *ṣhârej*).
absence, *gîba* (n. f.) ; — *gyâb* (n. m.).
abstenir (s'-), *ḥrem*, *iḥrem* (v.) *rûḥ-o men...*, — *mnaɛ*, *imnaɛ* (v.) *rûḥ-o*.
abuser (excéder), *jâwez*, *ijâwez* (v.) *el-ḥadd* ; — *zâd*, *izîd* (v.) *ɛla*.
accueil, *mqâbla* (n. f.), *dyâfa* (n. f.).
acceptation, *qbûl* (n. m.).
accessoire, *elli ma fîh ḥâja* (qui ne présente pas un caractère de nécessité) ; — *elli ma-ɛandhum ḥâja fîh*.
accompagner, *râfeq*, *irâfeq* (v.) ; — *u-kân mɛa-h* (m. à m. « et était avec lui », tournure la plus employée), — *ṣâḥeb*, *iṣâḥeb* (v.).
accompli (être), *neqḍa*, *inqḍa* (v.), *kmâl*, *ikmâl* (v.).
accord, *ettifâq* (n. m.), — *mwâfqa* (n. f.).
accoutumé, *mwâlef* (part.) *b...*
accuser (s'- mutuellement) usité seulement au pl. *tahmu baɛd-hom baɛd*.
acharnement, *mɛânda* (n. f.), *ḥrâša* (n. f.).
acheter (s'-, ou bien : se vendre), *yubâɛ* (anc. litt. à la 3e pers. seulement).
acquis, *maksûb* (part.); — *maḥṣûl* (part.).
acte (pièce officielle), *ɛaqd* (n. m. ; pl. *ɛqûd*).
actions, *faɛl* (n. m. ; pl. *fɛâl*, *fɛâyel*).
adieu !, *ebqa ɛla ḫêr!* — celui qui répond doit dire : *rûḥ b-es-slâma* ou bien *fi-l-amân*.
admettre, *qbel*, *iqbel* (v.) ; *rḍa*, *irḍa* (v.) *b...*
admis (être -), *neqbel*, *ineqbel* (v.), ou bien à l'aide du part. pass. *maqbûl*.
administration (publique, gouvernement), [*baylek*] (n. m.), — *dawla* (n. f.).
administrer, *ḥkem*, *yeḥkem* (v.) ; — *debber*, *idebber* (v.).
admirablement, *ɛla-l-gâya*.
admirer, *staɛjeb*, *istaɛjeb* (v.) ; — *stagreb*, *istagreb* (v.).
adresse, [*drisa*] (n. f. ; pl. *ât*) ; — *ɛonwân* (n. m.).
adresser (une parole), *ḫâṭeb*, *iḫâṭeb* (v.).
adresser (lettres), *bɛat*, *ibɛat* (v.) *l...* ; — *kteb*, *ikteb* (v.) *l-o* (écrire à quelqu'un).
adresser (s'-), *tkellem*, *itkellem* (v.) *mɛa* ; — *qṣad*, *iqṣad* (v.).
affaire, *amr* (n. m. ; pl. *umûr*), — situation : *ḥâl* (n. m. ; pl. *ḥwâl*).
affection, *ḥobb* (n. m.), — *mḥabba* (n. f.), — *šawq* (n. m.).
affermir (s'-), *qwa*, *iqwa* (v.) ; — *tqawwa*, *itqawwa* (v.).
afficher, *ɛallaq*, *iɛallaq* (v.) *le-ḫbâr* ou bien *l-iɛlânât* (afficher des annonces ou des avis).
affligé, *mgabban* (part.) ; *ḥzîn* (adj.).

affolé, *hâyem* (part. act.), *mḥettel* (part. pass.); — *ki-l-mahbûl* (comme un fou).
affreux, *hâyel* (part. act.), *methawwel* (part. pass.).
Afrique, *Friqiyya* (n. pr. f.).
africain, *afrîqi* (m. ; f. *iya* ; pl. *iyyîn*).
âge, *senn* (n. m.), — *εmor* (n. m.), âge avancée : *kbor* (n. m.).
âgé, *kbir* (adj.), vieux, *šâyeb* (m. ; f. *šâyba* ; pl. *šeyyâb*) ; âgé de... : *fi-εomro*.
agilité, *ḥeffa* (n. f.) ; *šṭâra* (n. f.).
agonie, *ḥâlt-el-mamât* ; — (hoquet de la mort) *leqqâfa* (n. f.).
agréable, *elli yaεjab* (qui plaît).
agenouiller (s'-), *brek, ibrek* (v.).
ahaner, *lhat, ilhat* (v.).
aide (assistant), *mεâwen* (part.).
aide (secours, assistance), *mεâwna* (n. f.), — *εawn* (n. m.).
aïeul, *jedd* (n. m. ; pl. *jdûd* ou *jdâd*).
aigre, *ḥâmaḍ* (part. adj.) ; — *qâraṣ* (part. adj.).
aiguille, *ébra* (n. f. ; pl. *abâri*).
ailleurs, *men jîha oḥra.* — *fi môḍaε âḥor,* — *εand el-gayr* (chez autrui) ; — d'ailleurs, *u-zîd,* — *wa-εla-kulli-ḥâl.*
aimable, *maḥbûb* (part. pass.) ; — *lṭîf, drîf* (adj. pl. *lṭâf, drâf*).
aîné, *bker* (f. *bekra,* pl. *bkâr* et *bkûra,* — *le-kbîr fî(hôm)* (litt. le plus grand d'entre eux).
air (mine), *zeyy* (n. m.), — *wejh* (n. m.).
aise, *râḥa* (n. f.) ; — *hna* (n. m.) ; — se sentir à son aise, *shass rûḥ-o mlîḥ* ; — s'en donner à son aise, *kîma iḥobb* ; — *εla-ḥsâb gardo.*
aisé, *metraffah* (part.).
aligner (s'-), *tṣaffaf, itṣaffaf* (v.).
alors, *dâk-el-weqt,* — *emmâla.*
allée, *ṣaff-šjûr* (pl. *ṣfûf-šjûr*).
allemand, *almâni,* — la langue allemande: *el-almâniyya* (f.).
allonger, *ṭawwal, iṭawwal* (v.), *medd, imedd* (v.).
allumer, *šεal, išεal* (v.).
âme, *nefs* (n. f. ; pl. *nfâs, nfûs*), — *rûḥ* (n. f. ; pl. *rwâḥ*).
âme (qui vive), *ḥass ḥasîs* ; — *nafs* (n. f.).
améliorer, *ḥassen, iḥassen* (v.); — *seggem, iseggem* (v.).
ami, *ḥbib* (m. ; pl. *ḥbâb*), — *ṣâḥeb* (pl. *ṣḥâb*).
amitié, *nḥabba* (n. f.).
amour, *ḥobb* (n. m.), — *mḥabba* (n. f.).
amour-propre, *nîf* (n. m.).
ancre, *moḥṭâf* (n. m. ; *mḥâṭaf*).
âne, *ḥmâr* (n. m. ; pl. *ḥmîr*).
ânier, *ḥammâr* (n. m. ; pl. *a*), — *mkâri* (n. m. ; pl. *iyîn* qui a donné *moucre*).
animal, *ḥâyša* (n. f. ; pl. *ḥwâyeš*) ; — *bhîma* (n. f. ; pl. *bhâyem*).
annoncer, *εlem, yaεlem* (v.) *b* (p. la ch.) ; — *ḥabbar, iḥabbar* (v.) avec *b...* (p. la ch.).
annulation, *tabṭîl* (n. m.), — *baṭlan* (n. m.).
annuler, *baṭṭal, ibaṭṭal* (v.), — *fsaḥ, ifsaḥ* (v.).
apercevoir, *šâl, išûl* (v.) ; — *lga, ilga* (v.).
à peu près, *b-el-mîz* ; — *iji wâḥd* ; — *qrîb.*
apparence (en), *εla ḥsâb ma yedhar* (selon ce qu'il apparaît...), — *f-eḍ-ḍâher.*
appartement, *mesken* (n. m.; pl. *msâken*), *manzel* (n. m. ; pl. *mnâzel*).
appartenir (s'-), *râh fi mḥall-el-mellâk εla nefs-o* (m. à m. être en position de propriétaire ([absolu] de sa personne) ; — *tmellek, itmellek* (v.) *fi nefs-o.*
appeler (nommer), *qâl, iqûl* (v.) *l...* ; — *semma isemmi* (v.).
appliquer (s'-) à, *jtâhed, ijtâhed* (v.) *fi...,* — *εmel mejhûd-o fi...*

apprécier, *staḥsen, istaḥsen* (v.).
apprendre (aux autres), *εallem, iεallem* (v.).
apprenti, *metεallem* (part.), — *ṣânεe* (n. m. et part.).
apprêter, *sejja, iseiji* (v.) ; — *hayya, ihayyi* (v.).
approcher, *qarrab, iqarrab* (v.).
approcher (s'-), *qarrab, iqarrab* (v.) — ou *tqarrab, itqarrab* (v.).
appuyé, *mtekki* (part.) *εla...* ; — *wâqef* (part.) *εla.*
appuyer, *dmek, idmekk* (v.).
arcade, *qaws* (n. m. ; pl. *qwâs*). — *qwâmir* (au pl. seulement), — *sabâṭ* (n. m.).
archevêque, *maṭrân* ; — *el-bâbâṣ el-kbîr.*
ardent, *ḥarr* (f. *a,* pl. *în*), *yaḥraq* (qui brûle) (soif) ardente : *glîl* (n. m.).
arène, *midân* (n. m. ; pl. *myâdîn*).
arme, *slâḥ* (coll. m.).
armé, *msallaḥ* (part.).
armoire, *ḥzâna* (n. f. ; pl. *ât* et *ḥzâyen*).
arraché (être -), *neqlaε, inqlaε* (v.).
arracher, *qlaε, iqlaε* (v.) ; — (ravir) *ḥṭaf, iḥṭaf* ; — (détacher) *naṣṣal, inaṣṣal* (v.).
arrêt (judiciaire, gouvernemental), *ḥokm* (n. m. ; pl. *ḥkâm*), *qânûn* (n. m).
arrêter (s'-), *ḥbes, yeḥbes* (v.), — *wqaf, yewqaf* (v.).
arrière-boutique, *ma-wra-l-ḥmût.*
arriver (se produire), *nṣâr, insâr* (v.), — *ḥdar, yeḥdar* (v.).
articuler, *lfad, ilfad* (v.) ; — *ntaq, intaq* (v.).
artifice (ruse), *ḥîla* (n. f ; pl. *ât*) ; — *makr* (n. m.).
artiste, *mεallem f-el-fann w-eṣ-ṣanεa* (expert dans l'art et la technique).
assaisonné (fortement assaisonné) : *mḥattar* (part. pass.) [except. l'interdentale *t* (ts) s'impose].
assemblée, *jmâεa* (n. f.), — *jamεiyya* (n. f.).
assujetti, *maḥsûr* (part. pass.), *metrakkaz* (part. pass.).
assurer, *ḍman, iḍman* (v.) ; *ḥaqqaq, iḥaqqaq* (v.), — je vous assure... *u-râsek* (m. à m. « sur ta tête » : pour affirmer et mettre en confiance).
assurer (s'-), *tḥaqqaq, itḥaqqaq* (v.), — *ḥaṣṣal, iḥaṣṣal* (v.).
asthmatique, *mrîḍ* (adj.) *b-ed-dêqa.*
asthme, *gomma* (n. f.) ; — *dayqa* (n. f.).
astrologue, *munajjem* (n. m. ; pl. *în*).
atours, *zîna* (n. f.).
atroce, *qâseḥ* (part. act.).
attaquer, *hjem, yehjem* (v.) *εla...*
attendre, *stenna, istenna* (v.), — *ṣbar, iṣbar* (v.).
attendre (s'- à...), *ḥseb, yeḥseb* (v.) *fi εaqlo.*
attentif, *mṣannat* (part.), — *râdd* (part.) *el-bâl.*
aubaine, *gnîma* (n. f. ; pl. *gnâyem*).
aube, *fajr* (n. m.).
auberge, *fandaq* (n. m.), *mṭabḥa* (n. f.).
aubergiste, *mol-le-mṭabḥa* (sg. ; pl. *mwâlîn-le-mṭâbeḥ*).
aucuns (d'-), *baεd-men-en-nâs.*
augmenter (accroître), *zâd, izîd* (v.) *fi...* ; — *qawwa, iqawwi* (v.).
auprès (de...), *εand,* — *ḥda.*
au reste, *men jîha oḥra* (d'un autre côté).
aurore, *fajr* (n. m.).
aussitôt, *bîh-fîh* (adv.), *f-el-ḥîn, fi sâεt-o,* — *ha,* etc.
autour (de...), *ḥawl* (adv.), *dâyer, sâyer b...,* — (sur les bords de...) : *εla ḥarf...,* ou bien *men ḥarf.*
autrefois, *fi zmân bekri* ; — *men qbel* ; *f-es-sâbeq*
autrement, *be-ḥlâf-hâda.*

autrement (dit), *yaεni* ou bien *ḥabb iqôl.*
avaler, *blaε, iblaε* (v.), *sraṭ, israṭ* (v.).
avance (une - d'argent), *tasbîq* (n. m.).
avancer, *qaddam, iqaddam* (v.) ; — *tqaddam, itqaddam* (v.) ; — avancer de l'argent, *sabbaq, isabbaq* (v.).
avancer (s'-) : faire saillie, *ḫrej, iḫrej* (v.) *εla...*
aveugle, *εma* (adj. m. ; f. *εamya,* pl. *εmi*); — *ḍrîr* (adj. ; pl. *ḍrâr*).
avis, *rây* (m. m.), — *dbâra* (n. f. ; pl. *dbâyer*), — *nṣîḥa* (n. f. ; pl. *nṣâyeḥ*).
aviser (s'-), *εzem, yaεzem* (v.).
avocat, [*bogâdo*], — *mḥâmi* (part.).
avoine, *ḫarṭâl* (n. m.) ; — *quṣṣayba* (tun.).
avouer, *qarr, iqarr* (v.) ; — *sraḥ, israḥ* (v.).

B

Babel (tour de Babel, tumulte, confusion), *šaqlâla* (n. f.).
bagage (ou bagages), *mtiεa* (n. pl.) ; — *qašš* (coll.) ; *ḥwâyej* ; — sens fig. *dûzân* (coll.) ; *maḥṣûl* (n. m.) ; *εawla* (n. f.) ou *εwîn* (n. m.).
baguette, *qtîb* (n. m. ; pl. *qotbân*) ; — *εṣêwa* (n. f.) ; — *εṣeyy* (n. m. ; pl. *ât*).
bain, *ḥammâm* (n. m. ; pl. *ât*).
balafré, *maḫzûm* (part. pass.) ; — *mḫazzam* (part. pass.).
balai, *mkennsa* (n. f. ; pl. *mkânes*) ; — *mṣalḥa* (n. f. ; pl. *mṣâlaḥ*).
balayer, *knas, iknas* (v.).
bambou, *qsab handi* (roseau hindou) ; *ḫizrâna* (n. f.) : bâton en bambou, canne.
banc, [*bank*] (n. m. ; pl. *bnâk*) ; — *dekkâna* (n. f. ; pl. *dkâken*).
bande (troupe), *farg* (n. m. ; pl. *frâg*), *jmâεa* (n. f.).
banque, *bânka* (n f. ; pl. *ât*).
banquette, *bank* (n. m. ; pl. *bnâk*) ou bien *bniyyek* (dimin. m.; pl. *bniyykât*).
barbe, *laḥya* (n. f.).
baronne, *es-sayyida mart-el-*[*bârôn*].
bas (adj.), *wâṭi* (adj. m. ; f. *ya* ; pl. *yên*), *eḫḫer* (adj. m.) : inférieur, dernier, — vil, *ṭâyeḥ* (part.).
bas (adv.), *b-es-skât* (tout bas, à voix basse) ; — *bla-ḥass* (id.) ; — se jeter à bas du lit : *nâḍ, inûḍ* (v.) *b-defεa men-frâš-o.*
bas (chaussette), *teqšir* (n. m. ; pl. *tqâšer*).
bassin, *maḥbas* (n. m. ; pl. *mḥâbes*) ; — *ḥawd* (n. m. ; pl. *ḥwâd*) : pièce d'eau.
bâtisse, *bonyân* (n .m.).
bâtonner, *εṭa, yaεṭi* (v.) *la-εṣa* ou bien *wekkel, iwekkel* (v.) *o la-εṣa.*
battre, *ḫbaṭ, iḫbaṭ* (v.) ; — le beurre : *mḫad, imḫad* (v.).
beau, *šbâb* (f. *šâbba*) ; — *zên* (f. *zêna*).
beau (avoir -). *εya, yeεya* (v.) *ma* suivi de l'inacc. ; — j'ai eu beau essayer : *εyît-ma njarrab.*
beauté, *zên* (n. m.) ; — *jamâl* (n. m.).
bébé, *rḍîε* (n. m.), — *uliyyed* (n. m.).
bec, *qamqûm* (n. m ; pl. *qmâqem*).
beignet, *sfanj* (coll. m.), — *sfanja* (n. d'unité) ou *fṭêra* (n. f. ; pl. *fṭâyer*) ; — marchand de beignet : *sfânji* (n.m.).
besoin, (il n'est pas besoin de, — il n'est pas nécessaire de: impers.), *ma ilzem-š*; — *ma istḥaqq-š.*
besoin (avoir - de), *ḥtâj, iḥtâj* (v.) *b...* ; — il a besoin de : *ḥâjt-o b...*
bénédiction, *baraka* (n. f. ; *barakât*)
bête (benêt, niais), *niya* (invar.) ; — *bahlûl* (f. *a* ; pl. *bhâlel*).

bête, *bhîma* (n. f. ; pl. *bhâyem*) ; *hâyša* (n. f. ; pl. *hwâyeš*).
beurre, *zabda* (n. f.).
biais (moyen détourné : ruse), *ḥîla* (n. f.).
bijou, *ṣyâga* (n. f. empl. pour *bijoux* (pl.).
bijoutier, *ṣayyâg* (n. m. ; pl. *în*).
bille, *kerkûba* (n. f. ; pl. *krâkeb*) ; — *kwîra* (n. f. ; pl. *ât*).
billet, *urqa* (n. f. ; pl. *urâq*), — *kâget* (n. m. ; pl. *kwâget*).
bleu, *zraq* (f. *zarqa* ; pl. *zroq*) ou bien *zrag.*
bœuf, *ferd* (n. m. ; pl. *frâd*) ; — *tûr* (n. m. ; pl. *tîrân*) ; — paire de bœufs : *zwîja frâd* (pour le labour).
bois, *εûd* (n. m.), — *ḫšeb* (n. m.) — (en planches) : *lûḥ* (n. m.).
bois (forêt), *gâba* (n. f. ; pl. *gyâb*).
boisson, *šarb* (n. m.), *šrîb* (n. m.).
bondir, *qfaz, iqfaz* (v.) ; — (le cœur), *fezz, ifazz* (v.).
bonheur (porter - à), *saεdi men εand-o* ou *men sebbt-o* : il m'a porté bonheur (m. à m. mon bonheur est de lui, ou à cause de lui).
bonhomme, *râjel* (n. m. ; pl. *rjâl*) — avec sens péj. *zukṭi* (pl. *zkâṭa*).
bonté, *faḍl* (n. m.) ; — *mlâḥa* (n. f.) ; *karam* (n. m.).
bord, *ḥarf* (n. m.), — *šaṭṭ* (n. m ; pl. *šṭôṭ*).
bosse, *ḥadba* (n. f.).
bossu, *ḥodbi* (f. *iya*) ; — *bu-ḥadba.*
botte (chaussure), *ḥoff* (pl. et coll.) ; — *jozma,* (f. ; pl. *jzem*).
boucher, *jazzâr* (n. m ; f. *a* ; pl. *în* et *a*).
bougie, *šamεa* (n. f. ; pl. *ât* — coll. *šmaε*).
boulette, *kûra* (n. f. ; pl. *kwar*), — *loqma* (n. f.).
bouleverser (émouvoir), *ḫlaε, iḫlaε* (v.).
bourgeois, *siyyed* (n. m.), — *effendi* (n. m.).
bourreau, *seyyâf* (n. m.).
bourrer, *εammar, iεammar* (v.), — *ḥša, yaḥši* (v.).
bourru, *glîḍ* (f. *a* ; pl. *glâḍ*) ; — *ḫšîn* f. *a* ; pl. *ḫšân*).
bourse, *kîsa* (n. f. ; pl. *ât*).
bout (être à - de souffle), *ma bqat-lo qawwa* (m. à m. : il ne lui resta plus de force).
bout, *ṭarf* (n. m. ; pl. *ṭrâf*).
bout (être à - de...), *mall, imall* (v.) *men...*; — *εya, yaεya* (v.).
bout (venir à bout d'une affaire), *šâf ḫlâṣ l-hâd-eš-še,* — n'en plus venir à bout : *ma bqa-lo darb fîha* ; — *ma-šâf wên ifriha u-kîfâš* (il ne vit pas où et comment la démêler [l'affaire]).
bouteille, *dabbûza* (n. f.) ; — *qarεa* (n. f.; pl. *qraε* et *ât*).
bouton, *qafla* (n. f. ; pl. *ât* et *qfâl*).
bracelet, *mesyâsa* (n. f. ; pl. *msâyes*).
brailler, *zga, izgi* (v.).
brandir, *šâla, išâli* (v.).
bras, *drâε* (n. m. ; pl. *dareîn*).
brave, *šjîε* (adj. m. ; pl. *šujεan*), *mûladrâε* (m. à m. homme de bras : qui sait se battre).
bravement, *be-šjâεa.*
brioche, *mbassa* (n. f. ; pl. *mbassas*) ; — *qarṣa-mbassas* (pl. *qraṣ-mbassas*).
broche (à rôtir), *qṭêb* (n. m.) ; — *seffûd* (n. m. ; pl. *sfâfed*).
bronze, *nḥâs* (n. m.).
brousse, *ḥla* (n. m.) ; — *ḥalya* (n. f.).
briller, *zhar, izhar* ; — *šεal, išεal* (v.) ; — *braq, ibraq* (v.).
bruit, *zga* (n. m.), *ḥass* (n. m.).
bruit (parole, mot), *qawl* (n. m. ; pl. *qwâl*) ; — les « dit-on » : *el-qîl u-l-qâl* (invar.).

brûlant, *ḥâmi* (f. *ya* ; pl. *yîn*), — *sḥûn yaḥmi* (litt. « chaud qui brûle).
brûler, *ḥraq, yeḥraq* (v.).
brusquement, *εla-gafla* ; *b-defεa* ; — *fard-ḍaqqa.*
buraliste (employé du bureau de poste) : *ṣânεε-el-bošta* (pl. *ṣonnâε-el-bošta*).

C

caché, *mḥabbi* (part.).
cacher, *ḥabba, iḥabbi* (v.), — *ḥfa, iḥfî* (v.).
cachet, *ṭâbaε* (n. m. ; pl. *ṭwâbaε*).
cacheter, *sammar, isammar* (v.) ; — *ḥtem, iḥtem* (v.) *b-eṭ-ṭâbaε.*
cadeau, *hdiyya* (n. f. ; pl. *hdiyyât*).
cadet, (le cadet), *eṣ-ṣġîr fihom* (quand il y a deux enfants) ; — *et-tâni* (le deuxième) ; — la cadette, *eṣ-ṣgîra* ; — *et-tânya men-le-bnât.*
cadi, *qâḍi* (n. m. ; pl. *qoḍât*).
caisse (coffre-fort), *ḥazna* (n. f. ; pl. *ât*).
calife, *ḥlîfa* (souverain musulman) pl. *ḥelfâwât* ou *ḥulâfa.*
calme, *hadna* (n. f.), *râḥa* (n. f.).
calmer, *hadden, ihadden* (v.).
campagne, *ḥla* (n. m.) ; — *bâdya* (n. f.).
caprice, *nefḥa* (n. f.).
car (adv.), *εla-ḥâṭer.*
caractère, *ṭbiεa* (n. f.) ; — *ḥlîqa* (n. f.).
caravane, *qâfla* ou *gâfla* (n. f. ; pl. *qwâfel* ou *gwâfel*).
carrière (de pierre), *maqṭaε* (n. m. ; pl. *mqâṭaε*).
carrière (profession), *ṣanεa* (n. f.).
carême (comme jeûne), *ṣyâm* (n. m.).
carreau (du parquet), *zellâyej* (n. pl.), — *blâṭ* (n. m. comme coll.).
carrosse, *karroṣa* (n. f. ; pl. *krâreṣ*).
cas, *ḥâl* (n. m. ; pl. *ḥwâl*) ; — en tous cas, *εla-kulli-ḥâl* ; — dans le cas où, *ida matalan.*
cas (faire cas de...), *εmal lo qdar,* — *qaddar bî-h...*
cassé, *mkaṣṣar* (part.).
casse-croûte, *ksîra* (n. f.).
cauchemar, *jatma* (n. f.), *bû-tellîs* (n. m.).
cause, *sebba* (n. f. ; pl. *ât* et *sbâyeb*).
causer (occasionner), *sebbeb, isebbeb* (v.).
cave, *dahlîz* (n. m. ; pl. *dhâlez*).
ceinture, *ḥzâm* (n. m.) ; *šemla* (n. f.) ; — *sebta* (n. f. ; pl. *sbat*).
célèbre, *mašhûr* (part. pass.).
centime, [*santîm*] (n. m.) ; — cinq centimes : *ṣôrdi* (en Alg.).
cérémonial, *qâεida* (n. f. ; pl. *qwâεid*), — *ḥtifâl* (n. m. ; pl. *ât*) ; — *nzâha* (n. f. ; pl. *nzâyeh*).
cérémonie, *nzâha* (n. f.) ; — *ḥtifâl* (n. m.) ; — de mariage, *εors* (n. m. ; pl. *εrâs*).
certain (sûr), *mḥaqqaq* (part.).
certainement, *ḥaqq* (adv.), — *bla šakk,* — *maεlum.*
certes, *ḥaqq* (adv.).
chagrin, *ḥazn* (n. m.) ; *gbîna* (n. f.).
chaîne, *salsla* (n. f. ; pl. *slâsel*).
chaire (de mosquée), *menbar* (n. m.) ; — de professeur : *kursi* (n. m.).
chaise, *kursi* (n. m. ; pl. *krâsa*).
chaleur, *sḥâna* (n. f.), *ḥommân* (n. m.), *ḥarr* (n. m.).
chaleureux, expres. : *be-ḥrârat-el-qalb* (avec l'ardeur du cœur).
chambre, *bêt* (n. f. ; pl. *byût*).
chambrière, *ferrâša* (pl. *ât*) ; — *ḥdima* (pl. *ât*).
changé, *mbaddal* (part. pas.) ; — métamorphosé, *mamsûḥ* (p. pas.).
changement, *tabdîl* (n. m.) ; — *tagyîr* (n. m.).

chanter, *genna, igenni* (v.).
charbon, *fḥam* (n. m.) ; — *byâḍ* (n. m. euph.).
charbonnier, *feḥḥâm* (n. m. ; pl. *în*).
charge, obligation, *kalfa* (n. f.), — à charge, *fi dammat...,* *εla raqbat...*
chargé (d'un fardeau), *mεabbi* (part.) ; — *ḥâmel* (part.).
charmer, *sleb, isleb* (v.) ; — *εjeb, yaεjeb* (v.).
charrue, *maḥrât* (n. m. ; pl. *mḥâret*).
chasse, *ṣyâda* (n. d.).
château, *qṣar* (n. m. ; pl. *qṣûr*).
chauffer (se -), *tsaḥḥen, itsaḥḥen* (v.).
chef, *šêḥ* (n. m. ; pl. *šyâḥ, šyûḥa*), *râyes* (n. m. ; pl. *riyyâs*).
chemin, *ṭrîq* (n. f ; pl. *ṭroq* ou *ṭorqân*).
cheminée, *mdeḥna* (n. f.).
cher (prix), *gâli* (adj.).
chercher, *fetteš, ifetteš* (v.).
cheval, *εawd* (n. m. ; pl. *εwâd*), — *ḥṣân* (n. m.) ; chevaux (rendu souvent par coll. *ḥêl*).
chevalier, *fâres* (n. m. ; pl. *fersân*) ; — chevalier blanc, *fâres ḥorr.*
cheveu, *šaεra* (n. f. ; pl. et coll. *šεar*).
chèvre, *maεza* (n. f. ; pl. *mεîz*).
chevrier, *râεi-mεîz* (berger de chèvres), pl. de *râεi* : *roεyân.*
Cheytan (pour Satan).
chicanneau, *mqâbeḍ* (part. act.), *šbâyki* (adj.) ; pl. m. *iyya* et *iyyîn*).
chicanneur (comme chicanneau).
chien, *kelb* (n. m. ; pl. *klâb*).
choisir, *ḥayyar, iḥayyar* (v.).
choix, *ḥtyâr* (n. m.).
choquer (se -), *gâḍ-o l-ḥâl* (être peiné fâché — inacc. *igîḍ*).
chou, *kronb* (n. coll.).
ciel, *sma* (n. f. ; pl. *wât*).
cigogne, *bellârej* (coll. sing. m.) ; — *laqlâq* (n. m. ; pl. *lqâleq*).
cinquantaine, *wâḥd-el-ḥamsîn...*
circonspect, *bṣîr* (adj.) ; — *metfakkar* (part.).
circonvenu, *megwi* (part. pass.).
circulation (du sang), *jri-el-demm* (n. m.) ou *jeryân-ed-demm.*
clair, *ḍâwi* (adj. part.), *šâreq* (adj. part.).
clan, *ṣoff* (n. m. ; pl. *ṣfûf*), — *qbîla* (n. f. ; pl. *qbâyel*).
claquement (qui fait entendre les cigognes avec leur bec), *laqlaqa* (n. f.).
clavecin, [*byâno*] *men-eṣ-ṣgâr.*
classe (salle de cours), *bêt-el-qrâya,* — le cours : *ad-dars* (n. m.).
classer, *retteb, iretteb* (v.), — *settef, isettef* (v.).
clef, *meftâḥ* ou *neftâḥ* (n. m. ; pl. *mfâteḥ* et *nfâteḥ*).
client, *šâri* (part.), — *meštâri* (pl. *iyya*).
clochette, *jeljel* (n. m. ; pl. *jlâjel*), — *nwîqas* (dim. m. ; pl. *nwiqsât*).
cloison, *syâj* (n. m. ; pl. *syâjât*), *ḥayṭ* (n. m. ; pl. *ḥyôṭ*).
cocher, *krârsi* (n. m. ; pl. *ya*).
cogner, *daqdaq, idaqdaq* (v.).
coin, *rokna* (n. f. ; pl. *rkâni*) ; — regard du coin de l'œil, *gamza* (n. f.).
coïncider, *wâfeq, iwâfeq* (v.).
collé, *lâṣeq* (part. adj.).
colonne, *εarṣa* (n. f. ; pl. *εroṣ*).
combat, *mεârka* (n. f.) ; — *mqâtla* (n. f.).
commander, *ḥkem, yaḥkem* (v.) *fi...,* — faire une commande, *waṣṣa, iwaṣṣi* (v.) *εla...* (id. recommander quelqu'un).
commencement, *bdu* (n. m.).
commérage, *qajma u-fdûl,* — *el-qîl u-l-qâl.*
commerce, *tijâra* (n. f.) ; — *bayε u-šra* (m.)
commère, *ḥârṣa* (part act. f.) *εal-et-qalqîl u-taqtîε-el-εarḍ* ; — *qarrâḍa* (adj. f. ; intrigante, médisante).

commettre, *dâr, idîr* (v.).
commissaire, [*komîṣâr*] (n. m.).
commode, *sâhel* (adj.; f. *sâhla*; pl. *sâhlîn*).
compagnie (assemblée, réunion), *jmâεa* n. f. ; *ât*) ; — société, relations : *ḫalṭa* ou *mḫâlṭa* (empl. au sing.) ; — *mεâšra* n. f.) ; — amis, compagnons : *ṣḥâb* (pl.) ou *ḥbâb* (pl.).
compatriote, *uld-le-blâd* (pl. *wlâd-le-blâd*), mon compatriote, *uld-blâdi*.
compère, *rfîq* (n. m. ; pl. *rfâqa*) ; — *šrîk* (n. m. ; pl. *šerka*).
comporter (se -), *wâsa, iwâsi* (v.) *b-rûḥ-o*, — *twejjed, itwejjed* (v.).
composer (se), se servir du verbe *kân, ikûn*.
composition (d'une même), *nawε* (n. m.); — *terfîb* (n. m.).
comptant (paiement), *b-el-qabḍ*, — *b-el-ḥâder*.
compte, *ḥsâb* (n. m. ; pl. *ḥsâbât*) ; — demander des comptes, *ḥâseb, iḥâseb* (v.) à qqun. (*o*) ; — livre de comptes : *zmâm* (n. m.).
compter, *ḥseb, yeḥseb* (v.), *εadd. iεadd* (v.) ; — être considéré, *neḥseb, ineḥseb* (v.).
comptoir, *dukkân* ou *dukkâna* (pl. *dkâken*).
comtesse, *sayyida mart-el-qoms*.
condamner, *ḥkam, yeḥkam* (v.) *εla...*, — *qṭaε, iqṭaε* (v.) *lo... b* (p. la ch.) — *εâqeb, iεâqeb* (v.)
conduite, *sîra* (n. f.) ; — *temšiyya* (n. f.).
confiant (en), *metwwekel* (part.) *εla...*
confident, *ṣâḥeb-es-serr* (pl. *ṣḥâb-es-serr*).
confier, *sellem, isellem* (v.), — *'ammen, y'ammen* (v.) *b...*, — *wakkal, iwakkal* (v.).
confusion, *ḥya* (n. m.), (dans le sens de « honte »).
congédier, *ḥerrej, iḥerrej* (v.), — *redd, iredd* (v.) ; *ṭarrad, iṭarrad* (v.).
congestion, *ḥafl-ed-demm* (n. m.), — *ṭlûε-ed-demm l-er-râṣ*.
conjecture, *ḍann* (n. m. ; pl. *ḍnûn*).
conjecturer, *miyyez, imeyyez* (v.) *fi εaql-o*.
connaissance (faire -) de quelqu'un, *tεarraf* ; *itεarraf* (v.) *b...* ; — de quelque chose, *tεallem, itεallem* (v.).
connaissance, *εelm* (n. m. ; pl. *εlûm*), — *maεrifa* (m. f. ; *maεârif*).
conquérant, *gâzi* (part. act.), *dâḫel* (*εla-le-blâd*).
consacré (défini, réglé), *maḥdûd* (part. pas.), — *mεayyen* (part. pass.).
consacrer (saint, sacrer), *qâder, iqâder* (v.) *l...* ; — *qaddes, iqaddes* (v.).
consacrer (temps, efforts, etc...), *qḍa, iqḍi* (v.), *ṣarraf, iṣarraf* (v.), *jewwez, ijewwez* (v.).
conseil, *dbâra* (n. f. ; pl. *dbâyer*), — *nṣîḥa* (n. f. ; pl. *nṣâyeḥ*).
conseiller, *nṣaḥ, inṣaḥ* (v.).
consentir, *rḍa, irḍa* (v.) ; — *qbal, iqbal* (v.).
considérable, *εdîm* (adj. m.), — *metqaddar* (part.), — *râjel mn-el-aεyân* (homme de distinction).
consolé, *ṣâber* (part. act.).
constater, *tebbet, itebbet* (v.) ; *tḥaqqaq, itḥaqqaq* (v.) avec la conj .: *b*.
consternation, *gbîna* (n. f.), *dabša* (n. f.), *ḥîra* (n. f.).
construit, *mebni* (part.).
consultation, *mšâwra* (n. f.).
contentement, *mutεa* (n. f.), *farḥ* (n. m.).
continuer (ne pas usser...), *ma-zâl* (suivi de l'inacc.), — *zâd, izîd* (v.).
contraire, *mḫâlef* (part. act.) ; — au contraire : *b-el-εaks, beḫlâf-hâda, b-el-qelba*.

contrat, *εaqd* (n. m. ; pl. *εqûd*).
contre, *εla* ; *fûq*. — *mεa* (prép. à adapter au régime et au verbe qui précède).
convenable, *lâyeq* (part. adj.), *mwâlem* (part. adj.)), — *mlîḥ* (adj.).
conversation, *ḥdît* (n. m.) ; — *hadra* (n. f.) ; tenir des conversations : *idîr le-ḥdît*, — *igεed itḥaddet*.
convive, *ḍêf* (n. m ; pl. *ḍyâf*).
copieux, *gzîr* (f. *a* ; pl. *gzâr*), — *wâfer* (part.).
coquette, *zaεbâla*.
coquin, *ḥrâmi* (m. ; pl. *yîn*) ; — *uld-le-ḥrâm* (pl. *ulâd-le-ḥrâm*) ; — *zukṭi* ou *zkayṭi*.
corps, *jesm* (n. m. ; pl. *jsâm*) ; — *jesd* (n. m. ; pl. *jsâd*) ; — *lḥam* (le corps de l'animal tué et écorché, avant le dépeçage).
correction (politesse), *adab* (n. m.).
correspondre (avec), *kâteb, ikâteb* (v.) trans.
côté, *jiha* (n. f. ; pl. *jîhât*), — *janb* (n. m.; pl. *jnâb*).
côtoyer, *ḥâda, iḥâdi* (v.) ; — *mša, imši* (v.) *mεa eš-šaṭṭ*.
cou, *εonq* (n. m. ; pl. *εnâq*), — *raqba* (n. f. ; pl. *rqâb*).
coucher, voir : se coucher.
coucher (se -), *rqad, irqad* (v.), ou bien *rgad*.
coucher (se -), pour le soleil : *gâb, igîb* (v.).
coup, *ḍarba* (n. f. ; pl. et coll. *ḍarb*).
coup d'œil), *lamḥa* (n. f.), — jeter un coup d'œil (y voir un peu), *qšaε, iqšaε* (v.).
coup (d'un même -), *b-defεa wâḥda*.
coups (par à-), *men weqt l-waqt*, — *men sâεa l-sâεa*.
coupe, *qdaḥ* (n. m. ; pl. *qdâḥ*).
couper, *gaṣṣ, igaṣṣ* (v.) ; — *qaṭṭaε, iqaṭṭaε* (v.).
couple, *zwîja* (n. f.).
courage (prendre -), *tšajjaε, itšajjaε* (v.), — *εmel, yaεmel* (v.) *el-qalb*.
courant (dans le-), *fi-waṣṭ* (prép.), — *uqt* (empl. comme prép.).
courroucé, *mgaššeš* (part.).
cours, *ders* (n. m. ; pl. *drûs*).
cousine, *bent-el-εamm*.
couteau, *sakkîn* (n. m. ; pl. *skâkîn*) ; — *mûs* (n. m. ; pl. *mwâs*), — *ḫedmi* (n. m. ; pl. *ḫdâma*).
coupole, *qobba* (n. f. ; pl. *qbob*).
coûter, *swa, iswa* (v.), — *sqâm, isqâm* (v.).
couturière, *ḫayyâṭa* (n. f.).
couvert (avec le sens de : plein de...), *melyân* (adj. ; f. *a*, pl. *în*).
craindre, *ḫâf, iḫâf* (v.).
crainte, *ḫawf* (n. m.).
craquer, *ṭarṭaq, iṭarṭaq* (v.) ; — *qazqaz, iqazqaz* (v.).
crayon, *qlem-er-rṣâṣ* (n. m. ; pl. *qlûma-er-rṣâṣ*.
créature, *ḫlîqa* (n. f. ; pl. *ḫlâyeq*).
crèche, *medwed* (n. m. ; pl. *mdâwed*).
crise, *šedda* (n. f.), *ḥazza* (n. f..
croire (ajouter foi), *'âmen, y'âmen* (v.).
croisé, *mrabbaε* (part.).
croisée, *ṭâqa* (n. f. ; pl. *ṭwâqê*).
crosse, *qundâq* (n. m. ; pl. *qnâdeq*).
croustillant, *mqarqaš* (part.).
croyant (le -), *el-mûmen* (pl. *el-mûmnîn*).
cruche, *qulla* (n. f. ; pl. *qlel*).
cruel, *qâseḥ* (p. adj.).
cueillir, *qaṭṭaε. iqaṭṭaε* (v.) ; — *laqqaṭ, ilaqqaṭ* (v.).
cuiller, *mgorfa* (n. f. ; pl. *mgâref*).
cuisine, [*kuzîna*], préparations des mets, *tbîḫ* ou *tyâb-el-mâkla*.
cuisinier, *ṭabbâḫ* (n. m. ; f. *a* ; pl. *în*).

cultiver (exceptionnellement avec le sens de *pratiquer, employer*), *staεmel, ista-εmel* (v.), — *ḥeddem, iḥeddem* (v.).
curieux, *frâyji* (f. *ya* ; pl. *iyyîn*), *râgeb* (adj. part.) ; — péj. *fḍûli* (f. *iya* ; pl. m. *în* ; f. *ât*), — *weqqâm* (adj.).
cygne, *bhâya* (n. f. ; pl. *ât*).

D

daigner, *rḍa, irḍa* (v.).
dame, *mra* (n. f.), — *sayyida* (n. f.), — *lâlla* (n. f.).
danser, *šṭaḥ, išṭaḥ* (v.) ; — *raqqaṣ, iraqqaṣ* (v.).
dé (à coudre), *qaṣṭbîla* (n. f. ; pl. *ât*).
débattre (les prix), *sâwem, isâwem* (v.).
débattre (se -), *tḫabbaṭ, itḫabbaṭ* (v.).
debout, *wâqef* (part.).
début, *bdo* (n. m.).
décider (se- à), *εawwal εla...* (*iεawwel*, v.).
dédaigneux, *ḥaqqâr* (f. *a* ; pl. *în*) ; — *metkabbar* (part.).
déchirer, *šarrag, išarrag* (v.).
déclarer, *qâl, iqûl* ; — *εarraf, iεarraf* (v.).
décommander, *fsaḫ, ifsaḫ* (v.) *le-wṣâya* : annuler la commande.
découvert (être -), *nkšef, inkšef* (v.).
découvrir, *kšaf, ikšaf* (v.).
décrire, *wṣaf, yewṣaf* (v.).
dédain, *ḥqar* (n. m.), *ḥagrâniya* (n. f.).
défier (braver sans crainte), *εâned, iεâned* (v.) *bla-ḫawf*.
définitif, *bâyen* (p. act. ; pour la répudiation) ; — *qâṭeε* (adj. part.) ; — *εal-ed-dîma* (m. à m. pour toujours).
définitivement, *εla-dîma*, — *εal-ed-dâyem*.
défroque, *harwâša* (n. f. ; pl. *hrâweš*), — *derbâla* (n. f. ; pl. *drâbel*).
dégagé, *mserraḥ* (part.).
déguisé, *mtellef* (part.) *rûḥ-o*, — *mbeddel* (part.). *el-lbâs*.
déguster, *setbenn, istbenn* (v.).
déjà, *baεda*, — *men qbel*.
délicat, *rqîq*, — *rhîf*.
délicatesse, *rhâfa* (n. f.), *drâfa* (n. f.).
délice, *ladda* (n. f.), — *kîf* (n. m.).
délibérer, *tšâwer, itšâwer* (v.) — *tdâber, itdâber* (v.) (les deux verbes s'emploient généralement au pl.).
demande, *ṭalba* (n. f.), — *swâl* (n. m.).
démentir, *keddeb, ikeddeb* (v.).
démentir (se -), *keddeb ruḥɔ* (inac. *ikeddeb*) ; — *rjaε εla ma-qâl* (inac. *irjaε...*); — se récuser (marquer une réticence) : *qaṣṣar, iqaṣṣar* (v.) *fi...*
denier, empl. au pl. *drâhem*, — *ṣwâred*.
départ, *rwâḥ* (n. m.), *mši* (n. m.).
dépêcher (se -), *gâwel, igâwel* (v.), — *zreb, izreb* (v.).
dépendre, (*râh*) *taḥt qadr* ; — *taḥt ḥokm*: (il est) sous le pouvoir ; — sous l'autorité de...
dépense, (*nefqa* (n. f. ; *nefqât*), *maṣrûf* (part. et n. m. ; empl. pour le sing. et le pl. à la fois).
déployer, *ḍahhar, iḍahhar* (v.) ; — *tlaq, itlaq* (v.) ; — *ḥall, iḥall* (v.).
depuis, *men-ḥin*.
déranger (se -), *tḫayyer, itḫayyer* (v.), *tḥarrek, itḥarrek* (v.).
dernier, *eḫḫer* (f. *eḫḫra* ; pl. *în*).
dernièrement, *ma-ši bezzâf* ; — *hâdi mudda qlîla*.
désagréable, *nâḥes* (part. adj.) ; — *makrûh* (part. pass.).
désarmer, *neḥḥa, ineḥḥi* (v.) *lo es-slâḥ* ; — *nzaε, inzaε* (v.) *lo es-slâḥ*.
descente (pente), *ḥdûra* (n. f.), *habṭa* (n. f.).
désert, *ṣaḥra* (n. f.) ; — *ḫlâ ḫâli* (désert absolu).

dessert, *fâkya* (n. f.), *trâz* (n. m.), *jrâz* (n. m.).
désespoir, *yâs* (n. m.).
désespérant, *qâṭeε-el-yâs*.
désespérer, *qṭaε, iqṭaε* (v.) *el-yâs*.
deshonorant, *elli fîh εayb* ; — *elli ijîb el-εâr*.
déshonorer (v. avilir, rabaisser).
déscbliger, *gabban, igabban* (v.) ; — *gayyar, igayyar* (v.).
désœuvrement, *tebṭîl-el-ḫedma* ; — *gεâd* (n. m.).
désormais, *menna-u-lhih* ; — *men-ân*.
dessus (par-), *men-fôq* ; — cul par-dessus tête : *qâεo- râṣ* ou bien *wâḥed-εla-wâḥed*.
détacher (se -), *nefṣal, infṣal* (v.) ; — *nefraq, infraq* (v.).
détourner (quelqu'un de la conversation), *ṣadd, iṣadd* (v.) *-o nen-le-klâm*, — *lehha, ilehhi* (v.) *-h εal-klâm*, — *tellef, itellef* (v.) *lo fel-klâm*.
détourner (se -), *ṣadd, iṣadd* (v.), — *tleffet, itleffet* (v.).
détruire (effacer, supprimer), *mḥa, imḥi* (v.).
détrôner, *hazz, ihazz* (v.) *men et-tsaltna* [ôter de la royauté].
dette, *deyn* (n. m. ; pl. *dyûn*).
dévaliser, *kaššaṭ, ikaššaṭ* (v.) ; — *εarra, iεarri* (v.).
devant (comme -), *kima-qbal* (comme avant).
dévorer, *kla, yâkul* (v.), *blaε, iblaε* (v.).
devoir (être obligé), *wâjeb εla..., ilzem...* (impers. se constr. avec le pron. suf. repres. la personne qui assume l'obligation).
devoir (se - à...), *dâr, idîr* (v) *wâjb-o mεa...* ; — *lezzem, ilezzem* (v.) *nefs-o mεa...*
dévôt, *εâbed-rabbi* (pl. *εubbâd-rabbi*) ; — *ḫâyef-rabbi* (pl. *ḫâyfîn-rabbi*).
diable, *šêṭân* (n. m. ; pl. *šyâṭên*), — *jann* (n. m. ; pl. *jnûn*), — *Blîs* (n. pr.).
diffa (invitation, réception), *ḍîfa* (n. f.).
différence, *farq* (n. m.).
différent, *meḫtâlef* (part.) ; — divers, certains : *baεḍ* (invar.) ; *baεḍ-ḥwâyej* : différentes choses.
difficile, *ṣεêb* (f. *a* ; pl. *ṣεâb*), — *wâεer* (part. adj.).
digérer, facile à digérer, de bonne digestion : *ḫfîf εal-l-maεda*.
dîner, *gda* (repas du midi, n. m.), — *mâkla* (n. f.).
dire (se -), *qâl, iqûl* (v.) *fi-nafs-o*.
diriger (se -), *twajjah, itwajjah* (v.).
discipline, *niḍâm* (n. m.), — *tartîb* (n. m.), bonne conduite : *tarbîya* (n. f.).
discorde, *ḫlâf* (n. m.) — *fetna* (n. f.) — *mḫâṣma* (n. f.).
discussion, *mḫâṣma* (n. f. ; pl. *ât*), *mjâdla* (n. f. ; pl. *ât*).
discuter, *gânen, igânen* (v.) ; — entre plusieurs): *tjâdel, itjâdel* (v.) ou *tgânen, itgânen* (v.) ; — discuter les prix : *sâwem, isâwem* (v.).
disette, *qaḥṭ* (n. m.), (année de -) : *εâm-šarr*.
disparaître, *ḍâε, iḍiε* (v.), *dhab, idhab* (v.), *gâb, igîb* (v.) [le soleil, p. ex.].
disparu (perdu), *dâε-lo* (il a été perdu à lui), — *râḥ-lo* (même sens, même emploi).
disposition, *εâda* (n. f. ; pl. *εâdât* ou *εwâyed*), *temšiyya* (n. f.), *tertîb* (n. m.); — d'un lieu, *ḥâl-el-modaε*.
dispenser (se - de), *stagna, istagna* (v.) *εla...* ; ou bien tourner par « Dieu dispense de » *rabbi yaεfi men...*

disputer (se -), *tḥâṣem, itḥâṣem* (v.), *tqâbaḍ, itqâbaḍ* (v.).
disque, *qorṣa* (n. f. ; pl. *qrôṣ*) ; [*disk*] (pl. *diskât*).
distribuer, *farraq, ifarraq* (v.) ; — *qsem, iqsem* (v.) [*binât-hom*].
distributeur, *ferrâq* (n. m. ; pl. *în*), — *mestelzem* (part.) *b-et-tefrîq*.
divan, *maqεad* (n. m.) ; — *ṣoffa* (n. f.).
divers, *men kull-nôε*.
docile, *εâqel* (part. adj.) ; *sâhel* (id.) ; *ṭâyeε* (id.).
doigt, *ṣboε* (n. m. ; pl. *ṣwâbaε*).
domestique, *ḥdîm* (n. m. ; pl. *ḥuddâm*).
donc, *emmâla* (adv.).
donner (se -) la mort, *qtel, iqtel* (v.) *rûḥ-o*.
douane (administration), *dîwâna*, (taxe payée) *gomreg* (n. m. ; pl. *gmâreg*).
douceur (indulgence), *lṭâfa* (n. f.) ; — *ḥnâna* (n. f.).
douche, *reššân* (n. m.).
dompter, *gleb, igleb* (v.) ; — *qhar, iqhar* (v.).
doute, *šakk* (n. m. ; pl. *skûk* et *škâk*).
doux, *ḥlo* (f. *ḥluwa* ; pl. *în*) ; — léger, *ḫfîf* ; — tendre, *ḥnîn*.
drap, *melf* (n. m.), *qmâš* (n. m.) ; — drap de lit, *izâr* (n. m. ; pl. *izârât* et *izûr*).
dresser, *nṣab, inṣab* (v.), — *waqqaf, iwaqqaf* (v.).
drogman, *torjmân* (n. m. ; pl. *în* et *ât*).
droite (à -), *εal-l-yemna*.
durée, *mudda* (n. f.), — *ṭôl* (n. m.).
durer, *dâm. idûm* (v.) ; — *ṭâl, iṭûl* (v.).

E

eau-de-vie, *mâḥya* (n. f.), — *εrâqi* (n. m.).
eau rose (eau de rose), *ma-l-ward*.
ébattre (s' -), *traε, itraε* (v.) ; — *lεab, ilεab* (v.).
ébéniste, *nejjâr* (n. m. ; pl. *în*).
ébruiter, *šiyyaε, išiyyaε* (v.) ; — *ḫerrej, iḫerrej* (v.) *le-ḫbar*.
échange, *metbâdla* (n. f.).
échapper (s' -), *flet, iflet* (v.), — *mlaṣ, imlaṣ* (v.), — *hrab, yehrab* (v.).
échine, *sansûl* (n. m. ; pl. *snâsel*).
école (système, doctrine), *madhab* (n. m. ; pl. *mdâheb*) ou bien *qawl* (n. m. ; pl. *qwâl*) *el-'ayyemâ* : m. à m. « avis des docteurs ».
écolier, *telmîd* (n. m. ; pl. *tlâmîd*) ; — *gandûz* (n. m. ; pl. *gnâdîz*).
écouter, *ṣannat, iṣannat* (v.), — *smaε, ismaε* (v.).
écraser, *εfas, yeεfas* (v.), *qhar, iqhar* (v.), *εaffaj, iεaffaj* (v.).
écrier (s' -), *ṣâḥ, iṣîḥ* (v.), — *zga, izgi* (v.).
écriture, *ketba* (n. f.) ; — *ktîba* (n. f.).
écurie, [*kûri*] (n. f. ; pl. *kwâra*), *marbaṭ* (n. m.).
efforcer (s' -), *εmel jahd-o bâš* : faire son effort pour que...
effet (en), *u-hakka*.
effort, *jahd* (n. m.), — *majhûd* (n. p. m. ; pl. *ât*).
également, *tâni* (adv.), — *gâna* (adv.) ; — à degré égal, à part égale : *εla-fard-qîma*, — *εla-fard-mîzân*, — *msâwiyîn*.
égayer (s' -), *fraḥ, ifraḥ* (v.) ; — *nšraḥ, inšraḥ* (v.).
Egypte, *blâd-Maṣr*.
égyptien, *maṣri* ,adj. ; f. *iya*, pl. *iyîn*).
eh bien !, *emmâla* (adv.).
élancer (s' -), *qfaz, iqfaz* (v.), — *naṭṭ, inaṭṭ* (v.).
élever (honorer), *qedder, iqedder* (v.) *b...*
éléphant, *fîl* (n. m. ; pl. *fyâl, fyûl*).
élève (voir écolier).

élevé (haut), *εâli* (adj. part.), — *mεalli*, — *marfûε* (part.), — *la tête élevée*, *mεalli râṣ-o*.
éloigné, *bεîd* (adj.).
éloigner (s' -), *tbaεεad, itbaεεad* (v.).
embarrasser, *ḥayyer, iḥayyer* (v.) ; — *ṣεâb, iṣεâb* (v.) *εla...*
embrasser, *bâs, ibûs* (v.).
embrouillé, *mḥabbal* (part. pass.), *mšabbak* (part. pass.).
émeraude, *zmarad* (n. m. coll.), — *zbarjad* n. m. coll.).
émigrer, *ḥwa, iḥwi* (v.) *le-blâd* ; — *fâreq, ifâreq* (v.) *waṭn-o*.
empalé, *mḥuzaq* (part. pass.), — *marfûε εal-el-ḥâzûq* (porté sur le pal).
emparer (s' -), *ḥda, yâḥed* (v.) ; *qbaḍ, iqbaḍ* (v.), *šedd, išedd* (v.).
empêcher, *mnaε, imnaε* (v.).
empêcher (s' -), *ḥkem rûḥ-o* (*iḥkem*, v.).
empire (influence, maîtrise), *saṭwa* (n. f.); — *qudra* (n. f.).
emploi, *ḥedma* (n. m.), — *ṣanεa* (n. f.).
employé (chez un patron), *ṣâneε* (part. n. m. ; pl. *ṣonnâε*), *ḥeddâm* (n. m. ; pl. *ḥeddâma*) ; — de bureau, *ḥôja* (pl. *ât* et *ḥwâja*).
employer, *staεmel, istaεmel* (v.).
empocher, *dâr, idîr* (v.) *fi jîb-o*.
emporter (emmener), *edda, yeddi* (v.) ; — (gagner), *gleb, igleb* (v.).
emprunter, comme prêter (voir ce mot), mais se construit avec la prép. combinée *men-εand...* (à quelqu'un).
enchanteur, *seḥḥâr* (n. m. ; pl. *seḥḥârîn*), *εazzâm* (n. m. ; pl. *εazzâmîn*).
enchevêtrer (s' -), *tḥebbel, itḥebbel* (v.) ; — *tšebbek, itšebbek* (v.).
enclos, *zarb* (n. m. ; pl. *zrûb*), *zrîba* (n. f. ; pl. *zrâyeb*).
encoche, *ḥazza* (n. f. ; pl. *ḥzaz*), *farḍa* (n. f. ; pl. *ât* et *frâḍi*).
endetté, *medyân* (adj.), — *εlîh ed-deyn*.
encrier, *dwâya* (n. f.).
énergie, *quwwa* (n. f.) ; — *ḥazm* (n. m.).
enfermer (s' -), *glaq, iglaq* (v.) *εla rûḥ-o*, s'enfermer à double tour : *ṣakkar el-bâb*, — *zellej el-bâb*.
enfin, *el-ḥâṣul*, — *fe-l-eḫḫer*.
enflé, *manfûḫ* (part. pas.) ; — *mwarrem* (part. pas.).
enfuir (s' -), *hrab, yehrab* (v.).
engager (inviter quelqu'un), *εraḍ, yaεraḍ* (v.) *εla...*
engager (s' -), *lezzem rûḥo* (*ilezzem*, v.) ; — *tlezzem, itlezzem* (v.).
ennuyer (s' -), *qlaq, iqlaq* (v.) ; — *tqallaq, itqallaq* (v.) ; *dâq ḫâṭr-o* ou *dâqet rûḥ-o* (inac. *idîq*), m. à m. : son esprit ou sa personne s'est trouvée à l'étroit.
ennuyeux, *rkîk* (adj. m.) ; — *elli iqallaq*.
énorme, *kbîr* (adj.), — *εdîm* (adj.).
enrichi, *mraffah* et *metraffah* (tous deux part.).
enseigner, *εallem, iεallem* (v.).
entaille, *šaqqa* (n. f. ; pl. *ât* et *šqâq*) *farḍa* (n. f. ; pl. *ât* et *frâda*) ; — *jurḥa* (n. f. ; pl. *ât*).
entassé, *mkeddes* (part. pas.), *melmûm* (part. pas.).
entier, *kâmel* (part, adj.).
entourer, *ḥṣar* (cerner), *yeḥṣar* (v.), — *dâr, idûr* (v.) *b...*
entretenir (maintenir), *baqqa, ibaqqi* (v.); — *staḥfaḍ, istaḥfaḍ* (v.) ; — (nourrir), *εayyeš, iεayyeš* (v.), — *nfaq, infaq* (v.) *εla...*, *thalla, ithalla* (v.) *b*.
entraîner, *ḥda, yâḥed* (v.) *flân mεâ-h*, — *edda, yeddi* (v.) *h mεâ-h*.
entreprises, *mašrûεât* (n. pl.).
envie, *garḍ* (n. m.), — *šawq* (n. m.) ; avoir bonne envie de... : *εayn-o fi...*
envoler (s' -), *ṭâr, iṭîr* (v.).
envoyer, *bεat, ibεat* (v.).

épais, ḫšin (adj.), — gliḍ (adj.).
épaissir, ḫetter, iḫetter (v.), — redd, iredd-o ḫâter (m. à m. le rendre épais) [exceptionnellement ce mot devra être lu avec l'interdentale t (ts)].
épaule, ktef (n. m. ; pl. ktâf).
épée, sayf (n. m. ; pl. syûfa) ou bien sîf.
épicé, fîh le-bzâr (ou bien le-ḥrûr, ou bien l-afâwi) : qui contient des épices.
épices, afâwi (n. pl.).
éploré, bâki (part.), — mgebben (part.).
épouse, zewja (pl. ât) ; — mra.
épouser, zawwaj, izawwaj (v.), — tzawwaj, itzawwaj (v.), — ḫda, yâḫud (v.), mra.
épouvante, ḫawf (n. m.), — fazεa (n. f.).
épreuve, maḥna (n. f. ; pl. mḥâyen).
éprouver, ḥmel, yeḥmel (v.), — sḥass, isḥass. tmaḥḥen, itmaḥḥen (v.) b...
épuisé, εayyân (adj.).
équivoque, maškûk (part. pas.) ; — elli fîh eš-šekk.
ermite, metεabbed (part.), râheb (n. m. ; pl. ruhbân).
errant, hâyem (part. act.), hâmel (part. act.).
esclave (femme), ḫâdem (pl. ât) ; — jârya (pl. ât et jwâri).
espèce, nôε (n. m. ; pl. nwâε) ; une espèce de... (pour rendre quelquefois « comme si... ») : k-elli, — tqûl-ši.
espérance, rja (n. m.), ṭmâε (n. m.).
espérer, rja, irja (v.) ; — ṭmaε, iṭmaε (v.).
espièglerie, tšiyṭîn (n. m.) ; — jlâεa (n. f.).
espoir, amal (n. m.), — rja (n. m.).
esprit, εaql (n. m. ; pl. eqûl) et εqal.
essayage, qyâs (n. m.).
essayer, εraḍ, yaεraḍ (v.) ; — jarrab, ijarrab (v.).
essouffler (s'-), lhat, ilhat (v.)).
estropié (être), ṭâḥ, iṭîḥ (v.) sâqâṭ (adj.) ; — naεṭab, inaεṭab (v.).
établi, mestaqqar (part. pass.) ; metwaṭṭan (part.).
établissement (scolaire), mdarsa (n. f. ; pl. mdâres).
étagé, mṭabbaq (part.); — msettef (part.).
étaler (s' -), naεraḍ, inaεraḍ (v.).
état, ḥâla (n. f.) ; — état désespéré : ḥâla ṣεîba.
Etat Civil, jrîdet-ḥqûq l-ewlâda w-ez-zwâj (la liste, registre des actes de naissance et de mariage).
étendre, tlaq, itlaq (v.) ; — nšar, inšar (v.).
étiquette, qâεida (n. f.) : cérémonial.
étonnant, grîb (adj. m.), — étonnante : fîha εjeb.
étouffer, gamm, igamm (v.).
étrange, grîb (adj. m. ; pl. grâb), — elli idahhaš (m. à m. ce qui étonne).
étranger, grîb (n. m. ; pl. gorba) ; — le pays étranger : el-barra (n. m.) ; — el-barrâni.
étrangler, ḫnaq, iḫnaq (v.), jiyyef, ijiyyef (v.).
étreindre, ziyyar, iziyyar (v.) εla..., — εannaq, iεannaq (v.) : embrasser.
étroitement, b-eš-šedda, — b-el-qowwa.
étudier, qra, iqra (v.), — tεallem, itεallem (v.).
Europe, [urubba].
éveiller (s' -), nâḍ, inôḍ (v.), fâq, ifîq (v.) ftan, iftan (v.).
évidence (mis en -), mbeyyen (part.), — maεrûḍ (part. pass.).
éviter, jteneb, ijtneb (v.) ; tjenneb, itjenneb (v.) men...
évolution, sîra (n. f.) ; — temšya (n. f.) ; — taḥwîl (n. m.).
exact (minutieux), mudaqqiq.

examiner, bḥat, ibḥat (v.) fi, — qallab, iqallab (v.), — regarder de près, fixement : ḫzar, iḫzar (v.).
exciter, mḥarreš (part. pas.), — hâyej (part. act.).
exclamation, zga (n. m.), εyâṭ (n. m.)..
excoriation, saḥja (n. f. ; pl. ât).
exemple, mtel (n. m. ; pl. mtâl) ; — par exemple, matalân.
exemple (donner -), sâbeq, isâbq (v.) o f-el-εaml (devancer quelqu'un dans l'action).
exercer, qda, iqdi (v. effectuer, accomplir), — εmel, yaεmel (v. même sens).
exigent (difficile, rigoureux), ṣεîb (f. a ; pl. ṣεâb) — apiniâtre, acharné : εnâydi (f. ya ; pl. iyîn) ; — ma yeḥmal-š le-mεânda (ne supporte pas la contradiction).
exigence (necessité), malzûm (n. part. m., pl. en ât), — šarṭ (n. m. ; pl. šrûṭ) : condition.
exhorter, waṣṣa, iwaṣṣi (v.), — šajjaε, išajjaε (v.).
exister, kân, ikûn (v.), — εâš, iεîš (v.) ; yujad : il existe [empl. seulement à cette pers. et à ce seul temps, ancien passif de l'ar. class.].
expiration, tmâm-el-mudda (la fin de délai), — hlûl et-tijâl.
explicite, metbeyyen (part.).
expliquer, beyyen, ibeyyen (v.), — faṣṣar, ifaṣṣar (v.).
extérieur, ḫârej (n. m.), — barra (n. m. et adv.).
extraordinaire, ḫârej εal-l-εâda (f. ḫârja... ; pl. in...), — grîb (f. a ; pl. grâb).

F

fable, ḫrâfa (n. f. ; pl. ât).
face, wajh (n. m. ; pl. wyûh), — jîha (n. f. ; pl. jwâyeh).
face (d'en -), elli mqâbel (part.).
faible, ḍεîf (f. a ; pl. ḍεâf), râhem (f. a ; pl. în); — (voix) faible, wâṭi (adj. m.).
faïence, faḫḫâr (n. m.).
fainéant, [fenyân], — maεjâz (n. adj m., pl. maεjâzîn).
fait, 'amr (n. m. ; pl. umûr), ḥdît (n. m.) : nouvelle, — ḫbar (n. m ; pl. ḫbâr).
fameux, εajîb, — mašhûr (part. pas.).
famille, fâmilya (n. f. ; pl. ât), — εyâl (f. qui désigne quelquefois la « femme »).
famine, qaḥṭ (n. m.), — šarr (n. m.), — jûε (n. m.).
fantasque, nafḥi (adj. ; f. iya) ; — nefḥâḥ ; — môla-nafḥa (m. ; f. môlat-nafḥa).
farine (de pain), smîd (n. m.) ; — dqîq (n. m.).
faveur, mziyya (n. f.) ; — ḫêr (n. m.) ; — en sa faveur, fi-ḫâtro ; — fi-šâno.
feu (son mari), défunt, marḥûm (part. pass).
feuilleté, maṣnûε b-la-εjîn er-rgîg (fait de pâte très fine) ; — dyûl (m. pl.) : pâte feuilletée [cf. Desp. I, 164].
fâché, gadbân (adj. ; f. a ; pl. în).
façon (manière), taklîf (n. m.).
facteur (postal), [factûr] ; — ḫâmel ou bien farrâq le-brâwât.
fatigue, εya (n. m.), taεb (n. m.).
faufiler, šebbek, išebbek (v.) [p. le tailleur].
faux (faux ami), ḫeddâε (n. m.), — ma-hu-š ṣḥîḥ (non véritable).
feinte (faire une - au combat, au jeu), tḥâyel, itḥâyel (v.).
félicité, saεâda (n. f.), — baḫt (n. m.).
ferraille (morceaux de fer), ḫdâyed (n. pl.) ; — bruit de ferraille : tgarbîε le-ḫdîd.
ficelle, ḫbîla (n. f.) ; [sbawlo].

fier (qui se glorifie de...), *mfaḫḫar* ou *metfaḫḫar* (part.) ; — orgueilleux : *metkabbar* (part.), — *mneffeḫ* ; — il est fier de, *tjî-h en-nefḫa ki...*
fièrement, *b-kabrâniyya*, — *b-nefḫa.*
fiévreux, *ḥâmi* (part.) ; — *fîh er-rejja* (agité).
figurer (sens passif), *mettel, imettel* (v.) *rûḥo*, — *dâr, idîr* (v.) *rûḥ-o k-elli...*
file, *ṣaff* (n. m. ; pl. *ṣfôf*), — *ḫaṭṭ* (n. m. ; pl. *ḫṭôṭ.*
filer (de la laine), *gzal, igzal* (v.).
filet, *ɛarq* (n. m. ; pl. *ɛrûq*).
finir, *temm, itemm* (v.), — *kemmel, ikemmel* (v.).
finalement, *f-el-eḫḫer* ; — *el-ḥâṣel.*
fixer (se -), *staqarr, istaqarr* (v.).
flairer, *šamm, išamm* (v.), — *ḥamḥam, iḥamḥam* (v.).
flamme, *lhâb* (n. m.), *lehhâba* (n. f.), *šeɛɛâyla* (n. f.).
flatter (charmer), *gwa, igwi* (v.).
flexible, *liyyen* (adj.).
flotter (au vent), *refref, irefref* (v.), — (sur l'eau) *ɛâm, iɛûm* (v.).
foi (bonne -, loyauté), *niyya ṣâfiya.*
foin, *gurṭ* (n. m.).
folie, *hbâl* (n. m.) ; — il l'aime à la folie : *hbal* (v.) *ɛlîha b-el-ḥabb.*
fond (essentiel), *ḥaqq* (n. m.), — *asl* (n. m.).
fond, *qâɛ* (n. m. ; pl. *qîɛân*).
fondamental, *aṣli* (adj. m. ; f. *a*), — *ḥaqqânî* (adj. m. ; f. *a* ; pl. *iyîn*), — de base : *mtâɛ el-lsâs.*
fonds, *mâl* (n. m.), — *drâhem* (n. pl.).
force, *qowwa* (n. f.) ; — *šedda* (n. f.).
forcé, *maḥtûm* (invar.) *ɛlî-h* (le pron. *h* renvoyant au sujet) ; — *b-es-sîf ɛlîh.*
forme, *ṣûra* (n. f.) ; — *ḫlîqa* (n. f.).
former, *ṣawwar, iṣawwar* (v.), — *kewwen, ikewwen* (v.), — éduquer, *'addeb, y'addeb* (v.).
formule, *kalma* (n. f.).
fort (adj.), *qwi* (adj.), — *qâwi* (adj.), — *ṣḥîḥ* (adj.).
fort (très, beaucoup), *yâser* (adv.), *ktîr* (adv).
fortement, *bezzâf* (adv.) ; — *b-el-qowwa.*
fortune, *mâl* (n. m. ; pl. *mwâl*) ; — *razq*, (n. m. ; pl. *rzâq*) ; — chance, *saɛd* (n. m.).
fouet, *sûṭ* (n. m. ; pl. *swâṭ*), — *šaṭrab* (n .m. ; pl. *šṭâreb*).
fouiller, *fetteš, ifetteš* (v.), — *qallab iqallab* (v.).
fourbu, *sâqeṭ* (p. act.), — *ɛayyân* (adj. m.).
fourchette, *faršîta* (n. f.); — *gârfu* (n. m.).
fournir (à quelqu'un), *jâb, ijîb* (v.) *lo.*
frais, *bâred* (adj. ; f. *bârda* ; pl. *bârdîn*).
frais (depenses), *nefqât* (pl.) ; — *maṣrûf* (n. m.).
franc (euroyéen), *franji*, — *mtâɛ-en-nṣâra.*
frémir, *reteɛad, irteɛad* (v.), *reɛaš, ireɛaš* (v.).
fréquenter, *ḫâleṭ, iḫâleṭ* (v.) fréquenter (un cours), *ḥḍar, yaḥḍar* (v.).
friandises, *trâz* (coll. m.).
frisson, *raeša* (n. f.), — *rajfân* (n. m.).
frissonner, voy. *palpiter.*
froidement, *b-el-brûda* ; — *b-er-rzâna.*
froncé, *wajh mɛabbes* (visage contracté, austère).
fruits (secs), *trâz* (n. m.) : fruits secs ou friandises.
fureur, *gešš* (n. m.), *zɛâf* (n. m.).
furieux, *zaɛfân* (adj. m.), *qâwî* (adj. ; f. *iya* ; pl. *iyîn*).
futur (du temps à venir), *mustaqbal* (part.).

G

gages (à ses -), *makri, fi-dammto* (loué à son service et à ses frais).
gaîté, *farḥ* (n. m.), *zhu* (n. m.).
galerie, *ṣḥîn* (n. m. ; pl. *ṣḥâyen*), — *meqdâma* (n. f. ; pl. *mqâdem*)
galette, *ksîra* (n. f.), — *qorṣa* (n. f. ; pl. *ât* et *qrôṣ*).
gamelle, *ṭâṣa* (n. f. ; pl. *ṭwâsi*).
gamme, *nîšân* (n. m.).
garçon, *ṭfal* (pl. *ṭfâl*) ; — *ṣbi* (pl. *ṣobyân*).
garni (de...), *mzeyyen* (part. pass.), — *mraṣṣaɛ* (part. pass.) ; — *manqûš* (part. pass.).
gare !, *bâlek !*
gaspiller, *fsâydi* (n. et adj.) ; — *naqnâq* (n. et adj.), — *ḍayyâɛ* (n. m.).
gâteau, *ḥlâwa* (n. f. ; pl. *ât*).
gauche (à -), *ɛal-l-yesra.*
gaule (long bâton), *ɛsa ṭwîla* (f. ; pl. *ɛsi ṭwâl*).
gémir, *nâzaɛ, inâzaɛ* (v.).
généreux, *krîm* (adj. ; pl. *kirâm*), — *ḥsîb* (abondant), pl. *ḥsâb.*
genou, *rukba* (n. f. ; pl. *rkâyeb*).
geste (signe), *išâra* (n. f.; pl. *ât* et *ašayer*); — (acte), *faɛl* (n. m. ; pl. *fɛâyel*) ; bonne action : *ḥasana* (n. f.) ; — d'un seul geste : *b-defɛa, b-lamḥa.*
glissade, *zelqa* (n. f. ; pl. *ât*) ; — *laɛb ez-zellâyqa.*
glisser, *zlaq, izlaq* (v.), ou *zlag*, — échapper (de mains) : *flet, iflet* (v.), faire glisser, *zallaq, izallaq* (v.), — *ḥabbaṭ, iḥabbaṭ* (v.).
glisser (se -), *tsarsab, itsarsab* (v.), — *dḥel, idḥel* (v.).
goût (sens du goût), *dûq* (n. m.) ; — saveur, *benna* (n. f.) ; — prendre goût à... : *stbenn, istbenn* (v.) ; — il a pris goût à cette chose : *ɛajbo-l-ḥâl fi dik-el-ḥâja.*
goûter, *dâq, idûq* (v.).
gourmand, *ḫamḫâm* (f. *a*, pl. *în*) ; — *nqânqi* (f. *yâ*, pl. *yîn*).
gouffre, *zerdâb* (n. m. ; pl. *zrâdeb*), — *hâwya* (n. f.).
grâce (à Dieu), *b-faḍl-rabbi*, — *b-qadret-allâh.*
grains, *ḥabb* (sg. coll.), *zraɛ* (sg. coll.).
grammaire, *naḥw* (n. m.).
grandement (beaucoup), *bezzâf* (adv.), *yâser* (adv.).
gratter (se -), *ḥakk, iḥakk* (v.) *rûḥo.*
grave, *ɛḍîm* (adj. ; pl. *ɛḍâm*), — *ṣɛîb* (adj. ; pl. *ṣɛâb*).
gravier, *ḥaṣḥâṣ* (n. m.), *ḥajris* (n. m.), — *rmel* (n. m.).
grenier, *maḫzen* (n. m. ; pl. *mḫâzen*).
gros, *ḫšîn* (adj.).
grotte, *gâr* (n. m. ; pl. *gîrân*).
grumeau, *qaṭɛa* (n. f. ; pl. *qṭâyeɛ*).
guère (ne...), *gâɛ* (précédé de la négation *ma...*).
guérir, *šfa, išfa* (v.) ; — *rtâḥ, irtâḥ* (v.) ; — *bra, ibra* ; — (Dieu) *šâfa, isâfi* (v.) ; — Dieu l'a guéri : *rabbi šâfa-h.*
guérison, *šfa* (n. m.) ; — *buryân* (n. m.).
guide, *dlîl* (n. m. ; pl. *dlâyel*), — *gew-wâd* (n. m. ; pl. *a* et *în*).
guimbarde (vieille voiture), *mahrûda* (part. f.), — *mṭarbqa* (part. f.).

H

habit, *keswa* (n. f. ; pl. *ât* ou *ksâwi*) ; — *lbâs* (n. m. ; pl. *ât*).
hacher, *gaṣṣaṣ, igaṣṣaṣ* (v.), — *keffet, ikeffet* (v.).
haie, *zrîba* (n. f. ; pl. *zrâyeb* et *zrûb*).

haillon, *lbâs mšarrag* (n. plus part. pas.), — *derbâla* (n. f. ; pl. *drâbel*).
hâlé, *ṣmar* (adj. ; f. *ṣamra,* pl. *ṣmor*).
haleine, *nefs* (n. f.) ; — reprendre haleine : *tneffes, itneffes* (v.).
haleter, *lhat, ilhat* (v.).
hantés, *maskûn* (p. pas.).
harpie, *ḥliqet-ha bešεa* (dont la forme [est] horreur), — *manḍar-ha bešεa* (dont la vue [est] une horreur).
hasard, *mṣâdfa* (n. f.) ; par hasard, *b-el-mṣâdfa* ou *men ṭarf* ; — hasard heureux, *zhar* (n. m.).
haut, le dessus : *el-fûq* ; ce qui en haut : *el-fûqâni.*
haut, *εâli* (n. ; f. *ya* ; pl. *yîn*).
hélas ! *ya-ḥaṣra !* (interj.).
hère (pauvre -), *meskîn* (pl. *msâkîn*).
héritage, *urâta* (n. f. ; pour *wrâta*).
hériter, *wrat, iwrat* (v.).
héroïne (fig. personnage du conte, du récit), *dîk-el-maḥlûqa.*
hésitant, *mwaqqaf* ou *metwaqqaf* (part.), — *ḥâyer* (part.).
hésiter, *ḥâr, iḥîr* (v.).
heure (tout à -), *qbayla.*
heureusement, *b-el-mziyya,* — *el-ḥandu llâh.*
heureux, *seεîd* (adj.), — *maseεûd* (part. pas.).
heurter, *ṣdam, iṣdam* (v.).
hirondelle, *ḥaṭṭâyfa* (n. f. ; pl. *ât* ; coll. *ḥaṭṭayef*).
histoire (sainte), *tarîḥ-ed-dîn.*
Holà ! *ya... !* (*yâ-flân ! yâ-flâna !*).
homicide (meurtre), *qtîl-er-rwâḥ.*
honnête, *ḥorr* (f. *a,* pl. *ḥrâr*), *jiyyed* (pl. *în, jwâd*) ; — *diyyen,* homme de principes honnêtes ; — *ulâd-le-ḥlâl* : les honnêtes gens.
honnêtement (à la manière de gens honnêtes), *ki-n-nâs l-aḥrâr* — ou bien *ki-n-nâs elli εandhum en-nîf u-l-ḥašma.*
honneur, *ḥorma* (n. f.) ; — avoir l'honneur de..., *tšerref, itšerref* (v.) *b...*
honorable, *muḥtaram* (part.), — *mkarram* (part.), *krîm.*
honorer, *kebber, ikebber* (v.) *bi-h.*
honte *ḥya* (n. m.), *ḥošma* (n. f.) ; avoir honte, *jât-o l-ḥošma,* — *stḥa, istḥi* (v.); — déshonneur, *εayb* (n. m.).
hoquet, *fuwâqa* ou *fuwayqa* (n. f.) ; — il a le hoquet : *ḥdât-o l-fuwâqa.*
horizon, *medd-el-bṣar* ou *afâq.*
hospitalité, *ḍîfa* (n. f.) ; — *ḍyâfa* (n. f.).
hôte, *ḍayf* (n. m. ; pl. *ḍyâf*), — celui qui reçoit : *elli iḍayyef* ou *mol-ed-dâr.*
hôtel, [*ôṭîl*] (n. m.), — *fondeq* (n. m.).
hôtelier, *môl-l-ôṭîl* (sg. ; pl. *mwâlin-l-ôṭla*).
huître, *mḥâra* (n. f. ; pl. et coll. *mḥâr*).
humain, *bašari* (adj. m.) ; — *mtâε bn-âdam* (de l'homme).
humble, *dlîl* (adj. et n.), pl. *dlâl*), — *ḍεîf* (adj. et n. ; pl. *ḍεâf* et *ḍoεfa*).
humeur, *ṭbîεa* (n. f.) ; — *rûḥ* (n. f.).
humidité, *nda* (n. m.).
humilier (s'), *ṭayyaḥ, iṭayyaḥ* (v.) *b-râṣ-o.*
humilité, *ḥdûε* (n. m.); — *twâḍôε* (n. m.).
hurler, *εawweg, iεawweg* (v.).

idée, *fekr* (n. m. ; pl. *fkâr*).
ignorer, *jhal, ijhal* (v.).
illusions, *taḥyûlât* (n. pl.) ; — *grûr* (n. coll.).
illustre, *mašhûr* (part. pas.).
imaginer, *ḍann, iḍann* (v.), *stḥâyel, istḥâyel* (v.).
imbécile, *gâbi* (adj. ; f. *a*), — *bahlûl* (adj.) ou *bûhâli.*

imiter, *tebbaε, itebbaε* (v.), — *ḥabb išâbeh l...* (il veut ressembler à...).
immense, *wâseε* (adj.), *bgîr qyâs* (m. à m. : spacieux sans mesure).
immobile, *wâqef* (p. act.) ; — *ḥâbes* (p. act.) ; — *ma yetḥarrek-š.*
importe ! (n'-), *ma-εlîh !* ; — *wa-εla-kulli-ḥâl* ; — *mahma yakûn* (ar. litt.).
impossible, *muḥâl* (part.), — *elli ma yemken-š.*
impuissance, *εajz* (n. m.), *wahn* (n. m.), *ḍoεf* (n. m.).
incartade, *tzalbiḥa* (n. f. ; pl. *ât*) ; — *tzalbiḥ* (coll.).
incident, *wqiεa* (n. f. ; pl. *wqâyeε*), — *'amr* (n. m. ; pl. *'umûr*).
incohérence (peu de compréhension), *qallet-le-fhâma.*
inconnue, *majhûl* (part.) ; — *mâ-ši maεrûf* (part.) : non connu.
inconvénient, *mdarra* (n. f. ; pl. *mdârr*).
indiféremment, *bla-farq* ; — *ki-ma bgît* (comme l'on veut).
indigeste, *tqîl* (adj. m.) *εal-l-maεda* (lourd pour l'estomac).
indigné, *gaḍbân* (f. *a*; pl. *in*) ; — *mgaššaš* (part.).
indiquer, *dkar, idkar* (v.), — *werra, iwerri* (v.).
indispensable, *malzûm* (part. pas.), *wâjeb* (part. act.).
industriel, *ṣâḥeb-ṣanεa* (pl. *ṣḥâb...*) ; *môla-fabrîka.*
infini, trad. par adv. : *men-gêr ḥsâb,* — *ma fi-h tmâm* (le pronom *h* à accorder avec le nom qualifié d'infini).
infini (l'-), *bla-ḥadd* (à l'infini).
infirme, *sâqeṭ* (part, adj.), — *sâqâṭ* (adj. invar.).
infirmité, *εayb* (n. m. ; pl. *εyûb*).
ingénu, *niyya* (invar.).
ingrat, *nâker-el-ḥêr.*

inquiet, *ḥâyer* (p. act.), — *mqallaq* (p. pas.).
inquiéter, *qallaq, iqallaq* (v.), *ḥayyer, iḥayyer* (v.), *ḥawwef, iḥawwef* (v.).
inquéter (s' -), *ḥâr, iḥîr* (v.), *ḍâq* (*iḍîq,* v.) *ḥâṭr-o* (m. à m. son esprit se trouve à l'étroit).
inscrire, *kteb, ikteb* (v.), — *ršem, iršem* (v.).
insensible, *qâseḥ* (adj. ; f. *qâsḥa* ; pl. *în*), — *qlîl-le-ḥnâna* (pl. *qlâl-le-ḥnâna*).
inspirer, *lham, ilham* (v.).
instant, *uqt* (n. m. ; *uqât*), — *ḥîn* (n. m. ; pl. *ḥyân*).
instaurer (s' -), s'installer ,s'établir, *tbet, itbet* (v.), — *staqarr, istaqarr* (v.).
instituteur, [*meštro*] (pl. *meštrowât*) ; — *šîḥ* (pl. *šyûḥa* ; s. sing. *šîḥa* ; pl. *šîḥât*) ; — *mudarras* (pl. *în*).
instruire, *εallem, iεallem* (v.) ; — former, dresser : *'addeb, y'addeb* (v.).
instrument, *âla* (n. f. ; pl. *âlât*).
instruit, *meteallam* (part.) ; — *met'addeb* (part.), *qâri* (part.).
insulter, *sebb, isebb* (v.).
intérêt, *ṣlâḥ* (n. m.), *fâyda* (n. f.) ; — dans son intérêt : *fi-ṣlâḥ-o,* — il est de son intérêt : *εando fâyda fi...*
intérêt (de l'argent), [*lântîrîs*].
intérieur, *dâḥel* (n. et part.).
interpeller, *zâga, izâgi* (v.) ; — *εayyaṭ, iεayyaṭ* (v.) *l...*
intonation, *laḥn* (n. m. ; pl. *lḥân*), *ṣût* (n. m. ; pl. *ṣwât*).
introduire, *deḥḥel, ideḥḥel* (v.).
irascible, *damm-o sḥûn* (m. à m. dont le sang s'échauffe [vite]).
irritation, *gešš* (n. m.), *zεâf* (n. m.).
irriter (s' -), *gḍab, igḍab* (v.), — *ḥmaq, yaḥmaq* (v.), — *tgeššeš, itgeššeš* (v.).

J

jadis, *fi-zmân-bakri.*
jaillir (feu, étincelle), *ṭâr, iṭîr* (v.).
jaloux, *geyyâr* (f. *a* ; pl. *în*).
jamais (ne -), *εomr-o ma...* (le pr. suffixe *o* pour le sujet).
jambe, *sâq* (n. m. ; pl. *sîqân*), — *krâε* (n. m. ; pl. *karεîn,* duel *krâεîn*).
jardin (potager), *bḥîra* (n. f. ; pl. *ât* et *bḥâyer*) ; — *jnân* (n. m. ; pl. *ât* et *jnâyen*).
jarre, *jarra* (n. f. ; pl. *jrâr*), *ḥâbiya* (n. f. ; pl. *ḥwâbi*).
jeter, *lqa, ilqi* (v.), *ṭayyeš, iṭayyeš* (v.), *rma, irmi* (v.).
jeter se -), *rma, irmi* (v.) *rûḥo.*
jeûne, *ṣyâm* (n. m.).
jeune (fille) : non encore mariée, *εâteq* (pl. *εwâteq*).
jeune (homme) : non encore marié, *εâzeb* (pl. *εuzzâb,* — *zbanṭôṭ*).
jeunes (gens), *šubbân* (pl. de *šâbb*).
jeunesse, *ṣogr* (n .m.).
joaillier, *ṣayyag* (n. m. ; pl. *a* et *în*).
joindre (ajouter), *zâd, izîd* (v.).
joug, *maḍmaḍ* (n. m. ; pl. *mḍâmaḍ*).
jouir, *tmettaε, itmettaε* (v.).
journalier, *mtâε* ou *dyâl-kull yûm* (invar.)
journellement, *kull-yôm* ou *kull-nhâr.*
joyeux, *ferḥân* (adj. ; pl. *în*), *zâhi* (f. *iya,* pl. *yîn*).
juge, [*jûj*] ; — *qâḍi* (n. m. ; pl. *qoḍya* et *qeḍḍât*).
jugement (opinion), *tamyîz* (n. m.), *râγ* (n. m.).
juger, *ḥkem, yeḥkem* (v.) *bin* (entre), *ḥkem l...* : juger en faveur de..., *ḥkem εla...,* condamner.
jurer, *ḥlef, yeḥlef* (v.) ; — se jurer (mutuellement) : *tḥâlef, itḥâlef* (v.) *εla...*

juste (l'heure -), *qadqad* (adv.) ou bien *gadgad.*
justement, *b-el-ḥaqq.*
kouskous (ou couscous), *ṭεâm* (n. m.), *kesksou* ou *keskṣi.*

L

labourer, *ḥret, yaḥret* (v.).
lac, *bḥîra* (n. f.) ; — *šoṭṭ* (n. m. ; pl. *šṭûṭ*).
laid, *bšîε* (adj. m.), *šîn* (adj. m.).
laisser (se - aller à...), *ṭâε, iṭîε* (v.) *l...,* — *ḥella, iḥalli* (v.) *rûḥ-o ṭâyεa l...*
laisser (se prendre), *nḥdaε, inḥdaε* (v.), — *tzelbaḥ, itzelbaḥ* (v.), — *ṭâḥ, iṭîḥ* (v.) *fi-šabka.*
lait, *ḥlîb* (n. m.), — petit lait : *lben* (n. m.).
laitier, *ḥallâb* (n. m.).
lambeau, *gaṭεa* (n. f. ; pl. *ât*), — *ṭarf* (n. m. ; pl. *ṭrâf*).
lamenter (se -), *nowwaḥ, inowwaḥ* (v.).
lancer, *rma, irmi* (v.).
lanterne, *fnâr* (n. m. ; pl. *ât*).
laquais, *ḥdîm* (n. m. ; pl. *ḥuddâm*).
larme, *demεa* (n. f. ; pl. *dmûε*).
lasser (se de), *εya, yaεya* (v.) *men...,* — *mall, imall* (v.). *men...*
léger, *ḥfîf* (f. *a* ; pl. *ḥfâf*).
lettre, *breyya* (n. f. ; pl. *brâwât*).
lèvre, *šâreb* (n. m. ; pl. *šwâreb*).
liberté, *ḥorriya* (n. f.).
libre, *msarraḥ* (part. pas.), — *b-garḍ-o* (à son aise), — *ḥorr* (adj.).
lier, *rbaṭ, irbaṭ* (v.), *šadd, išadd* (v.).
lier (se - : s'attacher), *rbaṭ, irbaṭ* (v.) *rûḥ-o,* — *zayyar, izayyar* (v.) *rûḥ-o.*
lieu (avoir -), *wqaε, yewqaε* (v.), *nšâr inšâr* (v.).

lieutenant *fesyân-taḥt-el-qobṭân* (m. à m. officier sous le capitaine).
lion, *ṣayd* (n. m. ; pl. *ṣyuda*) ; — *sbaε* (n. m. ; pl. *sbûεa*).
livrer, *εṭa, yaεṭi* (v.), *sellem, isellem* (v.) avec la prép. *l* (à) ; — livrer (le combat), *ṭlab, iṭlab* (v.) *l-el-mîdân.*
logement, *manzel* (n. m.), — *sukna* (n. f.).
logeuse, *môlat-ed-dâr* ; — *kârya* (part. f.).
loi, *qânûn* (n. m.), — *šrîεa* (n. f.).
loin, *bεid* (adv.).
longtemps, *mudda ṭwila men zmân* ; — depuis longtemps : *hâdi mudda,* — *hâda zmân.*
lorgner, *gmaz, igmaz* (v.), — *ḥzar, iḥzar* (v.).
louer (prendre ou donner en location), *kra, ikri* (v.):
Louis (pièce d'or), *lwiza* (n. f. ; pl. et coll. *lwiz*).
lourd, *tqîl* (f. *a,* pl. *tqâl*).
lourdaud (maladroit), *gšîm* (adj.), — *bujâdi* (adj. m.).
loyauté, *niyya* (n. f.), — *ṣadq* (n. m.) ; — *ṣfâwet-el-qalb.*
lumière, *ḍaw* (n. m. ; pl. *ḍwâwi* et *ḍwâwât*).
lunettes, *nwâḍar* (n. pl.).
luxe, *zûḥ* (n. m.).
Luxembourg (n. pr., à transcrire).
luxueux, *mšabbaḥ* (pas.), — *metḥûf* (p. pas.).

M

madame, *sayyida* (pl. *ât*), — *lalla* (pl. *ât*).
machine, *mâšîna* (n. f.) ; *mâkina* (n. f.).
magasin, *maḥzen* ou *magzen* (n. m. ; pl. *mḥâzen* ou *mgâzen*) ; — *ḥânût* (n. m. ; pl. *ḥwânet*).
magister (maître), *mεallem* (n. m. ; part.).

magnifique, *εḍîm* (adj. ; pl. *εḍâm*), — *fâḥer.*
maintenant, *drôq* ou *darwaq.*
maintenir, *baqqa, ibaqqi* (v.), — *staḥfaḍ, istaḥfaḍ* (v.) *εla...*
maintenu, *bâqi* (part. act.), — *mašdûd* (part. pas.) *mtebbet* (part. pas.).
maison (de campagne), *dwîra* (n. f. ; dim. de *dâr* ; pl. *ât*).
mairie, *dâr-el-mîr* ; — *dâr-šêḥ le-blâd.*
mal, *šarr* (n. m.) ; — mal (subi), *bla* ; — maladie, *marḍ* (n. m. ; pl. *mrâḍ*).
mal (pas -) : assez bien, *ma-bih-š* (f. *ma-biha-š,* pl. *ma-bihom-š* ; ex. « pas mal de sa personne » ou bien encore *ham-mi* (adj.).
malaise, *wjîεa* (n. m.), *ḍêq* (n. m.).
malaisément, *b-eṣ-ṣεûba* ; — *b-et-taεb.*
malgré, *mεa* (prép.).
malheureusement (hélas !), *ya-ḥasra !*
malveillant, *mekkâr* (adj.); — *qbîḥ* (adj.).
manche, *kumm* (n. m. ; pl. *kmâyem*).
manège (actions, agissements), *fεâl* (pl. de *faεl*).
manger (se -), *ttâkel, ittâkel* (v.).
manière, *nôε* (n. m. ; pl. *nwâε*) ; — procédé, *kîfiyya* (n. f.) ; — en manière de..., *maḥsûb* (invar.), — *kelli-huwwa.*
manqué (que l'on a manqué, perdu), *elli râḥ f-el-bâṭel* ; — *elli baṭṭalna-h.*
manquer (à son devoir, le négliger), *nsa, insa* (v.), — *gfel, igfel* (v.) *εla...* ; — faire défaut, *ḥaṣṣ, iḥaṣṣ* (v.).
manteau, *εbâya* (n. f.).
maraud, *ḥâyen* (part. ; adj. f. *a* ; pl. *ḥuyyân*) ; — *uld-le-ḥrâm* (pl. *ulâd-le-ḥrâm*).
marbre, *rḥâm* (n. m.).
mari, *râjel* ; — mon mari: *râjli* ; — *zawj.*
mariage, *zwâj* (n. m.).
marqué, *mbayyan* (part. pas.) *mlîḥ* : très apparent ; — *ḍâher* (part. adj.).

marquer (indiquer), *ɛlam, yaɛlem* (v.) *o b...* ; (avec *o* pour la pers. et *b...* pour la chose) ; — *werra, iwarri* (v.).
mât, *ṣâri* (n. m. ; pl. *ṣwâri*).
mauvais, *qbîḥ* (adj. ; f. *a*, pl. *qbâḥ*).
même (tout de -), *ɛla-kulli-ḥâl.*
mémoire, *ḥâfḍa* (n. f.).
menaçant, *elli iḫawwaf* (v.) ; — *elli fîh el-ḫawf,* — *ḫâyel* (p. act.).
menu (fin, petit), *rqîq* (adj. pl. *rqâq*).
menacé (éprouvant la menace, la crainte), *nzel ɛlî-h el-ḫawf,* — *ḫâyef* (part. act.).
ménager, *weffer, iweffer* (v.), *staḥfaḍ, istaḥfaḍ* (v.) *ɛla...*
mélancolique, *sudâwi,* — *mnewwi* et *mgebben* (tous ont leur pl. en *în*).
mêler, se mêler de... : *daḫḫal rûḥ-o fi...*
mener, *sâq, isûq* (v.) ; — *gewwed, igewwed* (v.), — *mešša, imešši* (v.).
menu (le), *tefṣîl-el-mâkla,* — *šakl-le-gda.*
mesure, [*musûrât*] empl. au pl. (chez le tailleur, p. ex.).
mesure (à -), au fur et à mesure, *ma bîn-ma...* ; — *ma dâm-o* (*o* renvoyant au sujet).
mesurer (se - l'un l'autre), *tɛâned, itɛâned* (v.) ; — *tqâbel, itqâbel* (v.).
menace, *tahdîd* (n. m.), — *taḫwîf* (n. m.).
mentir, *kdeb, ikdeb* (v.).
mets, *ṭâjin* (n. m. ; pl. *ṭwâjen*), — *maɛûn* (n. m. ; pl. *mwâɛen*).
meurtrier, *qâtel* (part., n. m. ; pl. *quttâl*).
midi, *eṭ-ṭnâš,* — *noṣṣ-en-nhâr.*
milicien, *jundi* (n. m.), *râjel men-l-ujâq* (un homme de la milice).
million, [*melyûn*] (n. m. ; pl. *mlâyen*).
mine (aspect, visage), *zeyy* (n. m.), — *wajh* (n. m.) ; avoir bonne mine à... *fi gâyet-el-hâl b...*
minéraux, *mɛâden* (pl. ; sing. *maɛden*).
minute, *dqîqa* (n. f. ; pl. *dqâyeq*).
miraculeusement, *yaḫḫi ɛjab !*
mis (être), habillé : *lâbes* (part. act.).
misère, *faqr* (n. m.), — *šqa* (n. m.).
mixte, *mamzûj* (part.).
modeste, *metwaṣṣaṭ* (part.), moyen.
modestie, *ḥešma* (n. f.) ; — *ḥya* (n. m.).
modification, *tebdîl* (n. m.), — *tegyîr* (n. m.).
modifier, *beddel, ibeddel* (v.) ; — se modifier, *tbeddel, itbeddel* (v.).
mœurs, *ṭbâyeɛ* (pl.) ; — *ɛwâyed* (pl.).
moins (au -), *b-el-aqall.*
Moïse, *Sidna-Mûsa.*
moitié, *noṣṣ* (n. m. ; pl. *nṣâf*).
momentanément (un certain temps), *mudda-men-zmân.*
monde, *denya* (n. f.) ; — les gens, *en-nâs.*
monter, *ṭlaɛ, iṭlaɛ* ; — monter (à bord), *rkeb, irkeb* (v.).
montre, *sâɛa* (n. f. ; pl. *ât* et *swâyaɛ*).
montrer, *werra, iwerri* (v.).
moquerie, *tmasḫîr* (n. m.) ; — *stihza* (n. m.).
moqueur, *msâḫri* (adj. ; f. *iya* ; pl. *yîn*).
morceau, *ṭarf* (n. m. ; pl. *trâf*).
mordre, *gdem, igdem* (v.), — *ɛadd, iɛadd* (v.).
mosquée, *jâmeɛ* (n m. ; pl. *jwâmeɛ*).
mot, *kelma* (n. f. ; pl. *kelmât*), coll. *klâm.*
moteur, [*motûr*].
mouiller, *bell, ibell* (v.), *šammaḫ, išammaḫ* (v.).
mourant, *mâši* (part. act.), — *metḥarrek* (part.).
mouvement (de la rue), *hawl* (n. m.).
moyen, *tawîl* (n. m. ; pl. *ât*), — *kayfiyya* (n. f. ; pl. *ât*), — *ḥîla* (n. f.).
mozabite, *mzâbi* (n. m. ; pl. *mzâbiyya* ou *bni-mzâb*).
mur, *ḥayṭ* (n. m. ; pl. *ḥyôṭ* et *ḥiṭan*).
murmurer, *gamgam, igamgam* (v.) ; — *wašwaš, iwašwaš* (v.).

musulman, *meslem* (f. *mselma* ; pl. m. *în* ; pl. f. *ât*).

N

nage, *ɛûm* (n. m.).
naissance, *wlâda* (n. f.) ; — *zdâda* (n. f.) ou *zyâda.*
naïveté, *niyya* (n. f.).
nappe, *safra* (n. f. ; pl. *sfâri*).
nature, *ṭbîɛa* (n. f.), — nature des choses du monde, *ḫalq-ed-denya.*
naturel, *ḫalqi* (adj., f. *ya*) ; — *mtâɛ el-ɛâda* ; — *f-eṭ-ṭbîɛa.*
naturellement, *bla-šakk,* — *men rabbi.*
navrant, *elli ywejjaɛ* ; — *iqaṭṭaɛ el-qalb.*
nécessaire, *lâzem* (part. adj.), — dont on ne peut se dispenser : *elli moḥtâjîn bî-h.*
nécessité, *lzûm* (n. m.), — *wjûb* (n. m.), mettre quelqu'un dans la nécessité de..., *wejjeb* ou *ḥattem* (v.) *ɛlih...*
négoce, *bayɛ-u-šra* (m. à m. vente et achat).
nègre, *wṣîf* (n. m. ; pl. *waṣfân*).
neige, il neige : *iṣobb et-telj,* — il a neigé : *ṣabb et-telj.*
ne... plus, *ma ɛâd-š* (*ma iɛûd-š*) invar. du verbe principal à l'inaccompli et variant selon le sujet : ex. « il ne rit plus », *ma ɛâd-š iḍḥak.*
nerveux (filet -), *ɛarq* (n. m. ; pl. *ɛrûq*).
nettoyer, *naḍḍaf, inaḍḍaf* (v.), — *naqqa, inaqqi* (v.).
nez, *nîf* (n. m. ; pl. *nyûf*), — *ḫšem* (n. m.; pl. *ḫšûma*).
nid, *ɛašš* (n. m. ; pl. *ɛšâš* et *ɛšûša*).
noir, *kḥal* (adj. m. ; f. *kaḥla* ; pl. *kḥol*).
nœud, *ɛoqda* (n. f. ; pl. *ât* et *ɛqod*).
nombre, *ɛdad* (n. m.) ; — *ketra* (n. f.).
non, *ma-ši,* — *la.*
nourri, *mqawwet* (part, pas.), *mestqât* (part. pas.) ; *mḥaṣṣal mâkelt-o* (m. à m. assurant sa propre nourriture).
nourrir (se -), *kla, yâkul* (v.), — *ɛâš, iɛîš,* — *qawwet, iqawwet* (v.) *rûḥ-o.*
nourrissant, *iqawwet* (qui nourrit bien, forme verbale unique 3ᵉ pers., variable selon genre et nombre du sujet).
nourriture, *mâkla* (n. f.), — *qawt* (n. m.), — subsistance, *mɛîša* (n. f.).
nouvelle (information), *ḫbar* (n. m. ; pl. *ḫbâr*).
noyer (se -), *graq, igraq* (v.).
nu, *ɛaryân* (pl. *în*) ; — *mekšûf* (part. pass.) ; — nu-pieds, *ḥafyân.*
nuance, *nôɛ* (n. m. ; pl. *nwâɛ*), — *lawn* (n. m. ; pl. *lwân*).
nuancer (se -), *tlâwen, itlâwen* (v.).
nuit, *lêl* (n. d'un *lêla*), — obscurité : *ḍalma.*
nullement, *b-ek-kull* ; — *ḫlâṣ.*

O

obéir, *ṭâɛ, iṭîɛ* (v.).
obéissance, *ṭâɛa* (n. f.).
obéissant, *ṭâyaɛ* (part.).
objet, *ši* (n. m. ; pl. *âsyâ*) ; — *ḥâja* (n. f.; pl. *ḥwâyej*).
objet (objet d'amour ou de haine) *maɛrûḍ* : exposé à (*l*), — subissant : *ḥâmel.*
objet (objet d'amour ou de haine) *maɛnûn* (part. pas.), — *medyûn* (part. pass.).
obliger (rendre service à quelqu'un), *ɛmel, yaɛmel* (v.) *mziyya fîh.*
obscur (dans les ténèbres), *mḍallam* (p. pas.) ; — *majhûl* (p. pas.) : ignoré, peu connu.
cbserver, *šâf, išûf* (v.) ; — *bṣar, ibṣar* (v.).

occasion, *forṣa* (n. f.) ; — *wujba* (n. f.).
occupation, *šugl* (n. m. ; pl. *šgâl*) ; — *ḥedma* (n. f.).
offrir, *hda, yehdi* (v.), *εṭa, yaεṭi* (v.).
oiseau, *ṭayr* (n. m. ; pl. *ṭyûr*) ; — *zâweš* (n. m. ; pl. *zwâweš*).
ombre, *ḍall* (n. m.).
oncle (maternel), *ḫâl* (pl. *ḫwâl*).
onctueux, *mdahhen* (part. pass.).
opinion, *rây* (n. m.), — *εaqliyya* (n. f.), — avoir bonne opinion de..., *staḥsen, istaḥsen* (v.) *b...*, — *rḍa, irḍa* (v.) *b...*
opposer (s'-), *εâreḍ, iεâreḍ* (v.).
oppresser, *ḍayyaq, iḍayyaq* (v.) *er-rûḥ*.
ordinaire, tourner par «dans l'habitude»: *f-el-εâda*, — « de tous les jours » : *mtâε kull-yôm*.
ordinaire (d' -), *f-el-εâda*, — *εla-ḥsâb-el-εâda*.
ordonnance, *wṣiyya-ṭbîb* ; — *kâgeṭ-ṭbîb*.
ordre (bon ordre), *tesgîm* (n. m.) ; — *tertâb* ou *tertib* (n. m.) ; — discipline, tranquillité : *niḍâm* (n. m.), — *hna* (n. m.).
oreille, *uden* (n. f. ; pl. *udnîn*).
orge, *šεîr* (n. m.).
orgueil, *kabrâniyya* (n. f.) ; — *ṭogyân* (n. m.).
oriental, *šarqi* (f. *iyya* ; pl. *iyyîn*).
oser, *tšajjaε, itšajjaε* (v.) *εla...* ; — ne pas oser : *iji-h el-ḫawf ma injem-š* (m. à m. il lui vient une peur telle qu'il ne peut...).
oublier, *nsa, insa* (v.).
oublier (faire -), *nessa, inessi* (v.).
ouvert (grand...), *maftûḥ*, — *maḥlûl* (tous 2 part. pass.).
ouvrage, *ḥedma* (n. f.), — *šugl* (n. m. ; pl. *šgâl*).
ouvrir (s' - de...), déclarer ouvertement ses pensées intimes, *kšef-lo ma-fi qalbo* (inacc. *ikšef*).

P

page, *urqa* (n. f. ; pl. *uraq*).
pain, *ḫobza* (n. unité), *ḫbiza* (dimin.).
paix, *εâfia* (n. f.), — *hna* (n. m.).
pal, *ḫâzûq* (n. m. ; pl. *ḫwâziq*).
pâle, *meṣfâr* (pl. *în*).
palier, *ṣṭaḥ* (n. m.).
pâlir, *ṣfâr, iṣfâr* (v.).
palper, *mess, imess* (v.).
palpiter, *rjef, irjef* (v.), *rεaš, irεaš* (v.).
panser, *dâwa, idâwi* (v.).
papier, *kâgeṭ* (n. m. ; pl. *kwâgeṭ*).
paquet, [*bâki*].
paralyser (immobiliser), *waqqaf, iwaqqaf* (v.) ; *kbeš, ikbeš* (v.).
parbleu ! *bi-llahi !* ; *b-el-lâzma !*
parcourir (traverser), *jâz, ijûz* (v.), — *qṭaε, iqṭaε* (v.).
pardon, *smâḥ* (n. m.).
parfait, *kâmel* (adj. m. ; pl. *în*) ; — (adv.) *b-el-kmâl* (invar.).
parfois, *marrât*, — *baεḍ-marrât*.
part (faire - de), informer : *ḫabbar, iḫabbar* (v.) *b...* ; *qâl, iqôl* (v.) *εla...*
part, *bây* (n. m. ; pl. *bâyât*), voir aussi *partie*.
partage, *teqsîm* (n. m.), — *qasma* (n. f.).
participer, *šârek, išârek* (v.) *fi...*
partie, *qesma* (n. f. ; pl. *qsâm*).
partout, *fi kull-moḍaε*, — *kull-jîha*.
parvenir (arriver), *uṣal, yuṣal* (v.).
pas (de pied), *ḫaṭwa* (n. f. ; pl. *ât*).
passage, *jwâz* (n. m.), — sur le passage de : *εla ṭriq...*
passeport, *tesrîḥ-es-sfar* (pl. *tsârîḥ...*) ; — [*bâṣborṭ*].
passer (effectuer un séjour), *jawwaz, ijawwaz* (v.).
passion, *šawq* (n. m.) ; — *grâm* (n. m.) ; — *wlâεa* (n. f.).
patiemment, *b-eṣ-ṣbar*.

patience, *ṣbar* (n. m.).
patient, *ṣâber* (part. act.), — *mriḍ* (adj.).
patron, *mol-eš-še* (sg. ; pl. *mwâlin-eš-še*), *mεallem* (n. part. ; pl. *în*).
patte, *rjel* (n. f. ; pl. *rejlîn*) ; — *gâyma* (n. f. ; pl. *gwâyem*).
payer, *ḫallaṣ, iḫallaṣ* (v.), — *sellek, isellek* (v.).
pays, *blâd* (n. f. ; pl. *boldân*).
paysan, *faḥṣi* (n. m. ; pl. *iya*), — *fellâḥ* (n. m. ; pl. *în* et *a*).
pêche, *ṣyâda* (n. f.).
péché, *denb* (n. m. ; pl. *dnûb*) ; — *ḥrâm* (chose illicite).
pêcher, *ṣayyad, iṣayyad* (v.) ; — à la ligne, *ṣṭâd, iṣṭâd* (v.) *b-eṣ-ṣennâra*.
peine (à -), adv. *gêr...* (seulement) ; — difficilement, *bla shâla*, — *b-qellet-el-maεrifa*.
peine (affliction, tristesse), *gbîna* (n. f. ; pl. *gbâyen*), — difficulté, *šqa* (n. m.), — *ṣεûba* (n. f.).
peiner, *šqa, išqa* (v.), — *tεab, itεab* (v.).
pelle, *bâla* (n. f. ; pl. *bâlât*), *mesḥa* (n. f. ; pl. *ât* et *msâḥi*).
peloton, *kabba* (n. f. ; pl. *ât* et *kbab*).
penaud, *mabḥôṣ* (part. pas.) ; *ḥâšem* (adj. part.).
pendant (d'oreille), *mengûša* (n. f. ; pl. *mnâgeš*) ; — *ḫorṣa* (n. f. ; pl. *ḫrâyeṣ*).
pendant (que...), *bid-ma*, — *ma bin-ma*.
pendule (horloge), *magâna* (n. f. ; pl. *ât*).
penser, *ḍann, iḍann* (v.) ; — *ḫemmem, iḫemmem* (v.).
pensif, *mašgûl* (part.) *el-bâl*.
pension, *nefqa* (n. f.).
perche, *rkîza* (n. f. ; pl. *rkâyez*).
perdre, *ḫṣar, iḫṣar* ; — *ḍâε-lo* (il a été perdu pour lui : il a perdu).
perdu (dissipé, détruit)), *ḍâyeε*, — *tâlef* (torn. 2 part.) ; — *hâlik* (id.).
perle, *juhra* (n. f. ; pl. *ât* ; coll. *juhar*).
permettre, *ḫella, iḫelli* (v.), — *serraḥ, iserraḥ* (v.).
permission, *tesrîḥ* (n. m.).
personnage (considéré), *râjel b-qedro* ; — *mqaddar* (part.).
personne, *rûḥ* (n. f.) ; — *nefs* (n. f.) ; — *šaḫṣ* (n. f.).
permis, *msarraḥ* (part.), — *jâyez* (part.).
pétarader, *ṭarṭaq, iṭarṭaq* (v.), — *tfarqaε, itfarqaε* (v.).
perturbation, *tešwâš* ou *tešwîš* (n. m.), *qlâq* (n. m.).
petit, *ṣgêr* ou *ṣgîr* ; — tout petit, *ṣgiyyer* (dim.).
pétrifié, *masḫûṭ* (part.) ; — *maṣrûε* (part.).
peu (à - près), *b-et-taqrîb*.
peuple, *šaεb* (n. m.), *qawm* (n. m.).
peuplé, *εâmer* (part.) ; — *mεammar* (p. pas.).
piaillier, *kattar eṣ-ṣyâḥ* (multiplier les cris), — *dajj, idajj* (v.).
piastre, *qerš* (n. m. ; pl. *qrûš*).
pièce (une pièce d'or), *lwiz* (n. m. ; pl. *ât*), — *ḍablôn* (n. m. ; pl. *ḍbâlen*).
pièce (salle), *bît* (n f. ; pl. *byût*).
pièce (de draq, de tissu), *faḍla* (n. f. ; pl. *fḍâli*), — *šoqqa* (n. f. ; pl. *šoqaq*).
pièces (monnaie), *ṣarf* (m. coll.).
pied, *rjel* (n. f. ; pl. *rejlîn*).
pierre, *ḥajra* (n. f. ; pl. *ât* et coll. *ḥjar*).
pierreries, *juhrât* (f. pl.), *juhar* (coll. m.), — (f. sing. *juhra*).
pieux, *diyyen* (adj. ; f. *a* ; pl. *diyynîn*), *ṣâleḥ* (adj. ; pl. *ṣâlḥîn*).
pilé, *mdaqqaq* (part. pass.), *mharres* (part. pass.).
pincer, *qraṣ, iqraṣ* (v.) ; — *contracter*, *ḍamm, iḍamm* (v.).
pipe, *sabsi* (n. m. ; pl. *sbâsa*).
piquer, *šakk, išakk* (v.), — *ngaz, ingaz* (v.).

piteux, *magmûm* (p. pass.), *metḥannen* (p.).
placé, *maḥṭûṭ* (p. pas.), — *mrattab* (p. pas.) ; — mal placé (inconvenant), *ma-ylîq-š*, — *ma fîh ṣlâḥ*.
placer, *ḥaṭṭ, iḥaṭṭ* (v.), — *dâr, idîr* (v.).
plaider, *šâreε, išâreε* (v.), *ḥâṣem, iḥâṣem* (v.).
plaine, *wṭa* (n. m. ; pl. *wṭawât*).
plainte, *škâya* (n. f.) ; — porter plainte, *štka be* (*ištki*, v.).
plaire, *εjeb, yaεjeb* (v.) ; — se plaire (éprouver du plaisir), *wassaε, iwassaε* (v.) *hâṭr-o*.
plaisant, *elli yaεjeb* (qui plaît), — *elli iḍaḥḥak* (qui fait rire) ; — *kḥâkḥi* (adj. m.).
plaisanterie, *ḍaḥka* (n. f.).
plaisir, *farḥ* (n. m.) ; — *ledda* (n. f.). Avoir le plaisir, la joie de... : *fraḥ, ifraḥ* (v.) *b*...
plaît (s'il te -), *men faḍlak* ; — *tfaḍḍal* (v. à l'impératif) ; — *ida yḥobb ḥaṭrek*.
plancher, *qâεa* (n. f.) ; — *blâṭ* (n. m).
plat, *ṭabsi* (n. m. ; pl. *ṭbâsa*) ; — *ṣḥân* (n. m. ; pl. *ât*).
pleurer, *bka, ibki* (v.).
plomb, *rṣâṣ* (n. m.).
plume (à écrire), *qlem* (n. m.; pl. *qlûma*).
plusieurs, *ktîr men-hom* (m. à m. beaucoup d'entre eux).
poche, *jîb* (n. m. ; pl. *jyâb*).
poële, *moqla* (n. f.).
point (au - que), *ḥatta* (conj.)
point, *naqṭa* (n. f. ; pl. *ât* et *nqaṭ*), — point de vue (panorama), *manḍar* (n. m. ; pl. *mnâḍar*).
pointe (coup de -), *dag̃ga* (n. f.) ; — *ḥadd* (n. m.) ; — frapper de pointe : *ṭεan, iṭεan* (v.) *b-el-ḥadd*.
poivre, *felfel* (n. m.) ; — rouge : *felfel ḥmar* ; noir : *felfel kḥal*.
poivré (saupoudré), *mderri* (part. pass.).
politesse, *ḍrâfa* (n. f.).
poltron, *ḥuwwâf* (n. m. ; f. *a* ; pl. *în*).
population, *sukkân* (n. pl. : habitants).
porte-broche, *môl-es-seffûd*, — *elli râfed es-seffûd*.
porté (à... ; enclin à...), *mâyel* (p. act.) *l*...
portefeuille, *tezdâm* (n. m.).
porter, *rfed, irfed* (v.) ; — *ḥammel, iḥammel* (v.) ; — un vêtement, *lbes, ilbes* (v.) ; — porter la main sur..., à... *medd, imedd* (v.) *yedd-o l*...
porteur (d'eau), *seqqây* (n. m. ; pl. *în*).
portier, *bewwâb* (n. m. ; pl. *a* et *în*).
portrait, *teṣwîra* (n. f. ; pl. *tṣâwêr*), représentation physique : *ḫlîqa* (n. f.).
poser, *ḥaṭṭ, iḥaṭṭ* (v.) ; — *jεal, ijεal* (v.) ; — la main posée [sur] : *elyedd qâbḍa* (avec complément dir.).
poste, [*bošṭa*] (n. f.), P. et T.
poster (se), (en embouscade), *tḥebba, itḥebba* (v.).
postillon, *krârsi* (n. m. ; pl. *ya*).
pot, *ṭâṣ* (n. m. ; pl. *ṭîsân*), — *qallûš* (n. m. ; pl. *qlâleš*).
pouce (le -), *eṣ-ṣbaε le-kbîr* (sig. ; pl. *eṣ-ṣwâbaε le-kbâr*).
poudré, *mgabbar* (part. pass.).
pourboire, *qahwa* (n. f.), — *baqšîš* (n. m.).
pourquoi (c'est), *wa-εla hâdak eš-šê*, — *men dîk es-sebba*.
pourtant, *lâkin*, — *we-lâin*.
pourvu que (dans le sens d'un souhait, sans prop. principale), *ida, ḥann rabbi* ; — *el-baraka ida* ; — *gîr bark*..,
pousser, *dfaε, idfaε* (v.), *dazz, idazz* (v.).
poussière, *gbâr* (n. m. coll.), — *gobra* (n. f.).
prairie, *marja* (n. f. ; pl. *mrûj*).
précepte, *wṣâya* (n. f.), — *nṣîḥa* (n. f. ; pl. *nṣâyeḥ*).

précipiter (se -), *rma, irmi* (v.) *rûḥ-o*.
prédire, *tnebba, itnebba* (v.) *εlîh* (à quelqu'un) *b* (quelque chose),— *sabbaq, isabbaq* (v.) *lo l-fâl b*... (la chose prédite).
préféré, *mḥayyar* (part. pass.).
prélever, *ḥda, yâḥed* (v.) *εla*... ou *men*...
prendre (pour ; considérer), *ḥseb, yeḥseb* (v.), *εadd, iεadd* (v.)
prendre (quelqu'un au mot), *ḥda-h εla klâm-o* ; — prendre (en charge), *twakkal, itwakal* (v.) *b*...
prendre (se - pour...) : se croire, *ḥseb, yaḥseb* (v.) *rûho*, — *ḍann, iḍann* (v.) *ruho*.
préparer (se -), *wejjed, iwejjed* (v.) *rûḥ-o*, — *thayya, ithayya* (v.).
présence, *ḥaḍra* (n. f.), *ḥḍûr* (n. m).
présent (à -), *drôq*, — *derweq*.
présenter, *qeddem, iqeddem* (v.) ; — présenter quelqu'un à un autre, *εarraf, εarraf* (v.) *o bih* ; il me l'a présenté : *εarraf-ni bîh*.
pressé (affairé), *mgâwel* (part.),— *zerbân* (adj.), — *magsûb* (part.).
prêt (adj.), *wâjed* (part.) ; — *ḥâḍer* (part.).
prétendre, *zεam, izεam* (v.).
prêter, *sellef, isellef* (v.).
prétexte, *sebba* (n. f.) ; — chercher, trouver prétexte à. *ṣâb, iṣîb* (v.) *sebba bâš*...
preuve, *bayyina* (n. f. ; pl. *ât*) ; — *ḥojja* (n. f. ; pl. *ḥjej*).
prévenu, *εla bâl-o* : [déjà porté] à son esprit.
prévoir, *ḥaṭṭ fi bâl-o men qbel* (*iḥaṭṭ*) (v.).
prier, *ṣalla, iṣalli* (v.) : faire la prière ; — *ṭlab, iṭlab* (v.) : demander à (avec prép. *men*).
prière, *ṣla* (n. f. ; pl. *ṣlawât*).
principal (le premier, le chef), *râyes* (n. m. ; pl. *riyyâs*).
privilégié, *memayyez* (part.) ; — *sâḥeb-mtyâz*.
prix, *qîma* (n. f.), — *sûma* (n. f.).
procès, *qḍiyya* (n. f.), — *daεwa* (n. f.), *ḥṣôma* (n. f. ; pl. *ḥṣâyem*).
prochain, *qrîb* (f. *a*, pl. *qrâb*) ; — à venir, *jây* (part.).
procurer(produire, provoquer), *wejjed, iwejjed* (v.), (rendre facile, aisé), *wessaε, iwessaε* (v.).
procurer (se -), *tmekken, itmekken* (v.), — *ḥaṣṣal, iḥaṣṣal* (v.).
prodige, *εjûba* (n. f. ; pl. *εjâyeb*).
prodiguer, *kerrem, ikerrem* (v.), — *kattar, ikattar* (v.) *el-ḫêrât* (expres.).
professeur, *šêḫ* (n. m. ; pl. *šyâḫ* ou *šyûḫa*).
profiter (de...), *stenfaε, istenfaε* (v.) *men*...; — *stfâd, istfâd* (v.) se const. sans prép. avec complément dir.
profusion, *zyâda* (n. f.) ; — *ketra* (n. f.).
projet, *qaṣd* (n. m.) : — *maqṣûd* (p. n. m. ; pl. *ât*), *niyya* (n. f. ; pl. *ât*).
promenade, *taḥwîs* (n. m.) ; *taḥwâs* ; — une promenade : *taḥwîsa* (n. f. ; pl. *ât*).
promettre, *wâεed, iwâεed* (v.) ; — *εâhed, iεâhed*.
prononcé (être -), [un jugement p. ex.], *elli ḥakmu bih* ou bien *elli qḍâw bih* (formule invar., sauf le suffixe *h*, lequel renvoie à « ce qui est prononcé »).
prononcer, *nṭaq, inṭaq* (v.).
prophète, *nbi* (n. m. ; pl. *nbiyya*) ; — *rasûl* (pour le Prophète Mohammed).
propos, *qawl* (n. m. ; pl. *qwâl*), — *ḥdît* (n. m. ; coll.).
propre (convenable), *elli iṣlaḥ* ; — *lâyeq* (p. act.).
propre (personnel, lui appartenant), *mtâε-o*.

propreté, *nḍâfa* (n. f.) ; — *nqâwa* (n. f.).
propriétaire, *mâlek* (n. m. ; pl. *mullâk*) ; — *môl* (n. m. ; pl. *mwâlîn*).
protecteur, *muḥâmi* (part. n. m.), *settâr* (adj. n. m.).
protéger, *dâfeɛ, idâfeɛ* (v.) *ɛla...* ; — *ḥârem, iḥârem* (v.).
protestation, *meɛârḍa* (n. f.).
province, *ɛmâla* (n. f. ; pl. *ât*), — de province (provincial), *elli fi mdûn-blâdna* (litt. qui est dans les villes de notre pays).
public (du monde), *mtâɛ en-nâs*, — de l'état : *ntâɛ el-bâylek*.
puiser (l'eau), *jbed, ijbed* (v.) *el-mâ*.
punir, *ɛâqeb, iɛâqeb* (v.).
punition, *meɛâqba* (n. f. ; pl. *ât*).
pur, *ṣâfi* (f. *ya* ; pl. *yîn*), — de pure souche : *aṣli* (adj.).
purement (et simplement), *bla-šarṭ*.

Q

qualité (morale), *ḥaṣla* (n. f. ; pl. *ḥṣâyel*).
quant (à...), *amma* (adv.)
quartier, *ḥôma* (n. f.), — *šâreɛ* (n. m.).
quelque (chose), *ḥâja* (n. f.), — *baɛḍ-ḥâja*.
quelques, *baɛḍ*, — *wâḥdîn* (pl.).
querelle, *qbâb* (n. m.) ; *mqâbḍa* (n. f.), — (verbale), *dwâs* (n. m.), — *ḥsûma* (n. f. ; pl. *ḥsâyem*).
quérir, *fetteš, ifetteš* (v.) *ɛla...* ; — *jâb, ijîb* (v.).
question, *swâl* (n. m.), — *msâla* (n. f. ; pl. *msâyel*), — affaire, chose, *'amr* (n. m. ; pl. *'umûr*).
quittance, *tuṣîl* (n. m.) ; — [*russu*] (n. m. ; pl. *russuwât*).
quitter, *trek, itrek* (v.), — *ḫalla, iḫalli*, — *fâreq, ifâreq* (v.).
quoique, *ḥatta wa-law* (*huwwa*), — *mɛa kawn-o*, — *wa-lu-kân*, — *u-ḥatta mɛa-elli-huwwa...*

R

rabaisser, *ṭayyaḥ-lo men qadro, men šâno* (m. à m. il lui diminue de sa valeur, de sa position) inacc. *iṭayyaḥ* ; — *naqqaṣ, inaqqaṣ* (v.)).
ragoût, *šṭîṭha* (n. f.), — *ḥmîs* (n. m.), — *ṭâjin* (n. m. ; pl. *ṭwâjen*).
railler, *tmasḫar, itmasḫar* (v.) *b...* ; — *stahza, istahza* (v.) *b...*
raison, *sebba* (n. f. ; pl. *sbâb*) : cause, motif.
raison (esprit), *ɛqal* (n. m.) ; — *rzâna* (n. f).
raison (avoir -), *ɛando l-ḥaqq*, — *mɛâ-h el-ḥaqq*.
râle, *ḫarḫûra* (n. f.) ; — *ḫašḫša* (n. f.).
ralentir (l'allure, la marche), *taqqal, itaqqal* (v.) *f-el-mši* ; — *tqâl, itqâl*.
ramasser, *laqqaṭ, ilaqqaṭ* (v.).
rancune, *ḥaqd* (n. m.) ; — *ḥsîfa* (n. f.) ; — garder rancune : *ḥkam, yeḥkem* (v.) *el-ḥaqd*.
rang, *ṣaff* (n. m. ; pl. *ṣfûf*).
rangée, *ṣaff* (n. m. ; pl. *ṣfôf*).
ranger (se -), laisser passer : *wassaɛ, iwassaɛ* (v.) *eṭ-ṭrîq*.
rapide, *ḫfîf* (f. *a*, pl. *ḫfâf*).
rappeler, *fakkar, ifakkar* (v.).
rappeler (se -), *tfakkar, itfakkar* (v.), — *ma nsa-š, ma insa-š* (v.) [ne pas oublier].
rapporter, *jâb, ijîb* (v.) ; — ramener, rendre, *redd, iredd* (v.) ; — *rajjaɛ, irajjaɛ*.

rapporter (un récit), *ɛâwed, iɛâwed* (v.), — *ḥka, yaḥki* (v.).
rare, *qlîl* (f. *a* ; pl. *qlâl*).
rarement, *marra f-el-fâl*.
rassembler, *jammaɛ, ijammaɛ* (v.).
rassis, *yâbes* (part. adj.), *bâyet* (part. adj.).
rassurer (se -), *thanna, ithanna* (v.) ; — rassure-toi, *kûn methanni* (part.).
ration, *ɛalf* (n. m.), *ɛalfa* (n. f.).
rattacher, *ɛallaq, iɛallaq* (v.).
rayon (d'un magasin), *marfaɛ* (n. m. ; pl. *mrâfeɛ*) ; — *lûḥa* (n. f. ; pl. *lwâḥ*).
réalisation, *taḥqîq* (n. m.).
rebelle, *ɛâṣi* (part. act.), — *munâfiq* (litt. part. act.).
rebeller (se), *ɛṣa, yaɛṣi* (v.).
recevoir, *qbel, iqbel* (v.), — *qbaḍ, iqbaḍ* (v.).
recherche, *teftîš* (n. m.), — *baḥt* (n. m. ; pl. *bḥât*).
réclamer, *ṭlab, iṭlab* (v.), — *bga, ibgi* (v.).
recommander, *waṣṣa, iwaṣṣi* (v.), *nṣaḥ, inṣaḥ* (v.).
recommencer, *ɛâwed, iɛâwed* (v.).
récolte, *ṣâba* (n. f. pour les céréales), — *galla* (n. f.).
récompenser, *kâfa, ikâfi* (v.).
recracher, *bzaq, ibzaq* (v.), — rendre, vomir, *redd, iredd* (v.) *el-mâkla*.
rectification, *taṣḥîḥ* (n. m.) ; — *tesgîm* (n. m.).
reçu, *tuṣîl* ou *tawṣîl* (n. m.).
reculer, *waḫḫar, iwaḫḫar* (v.).
redonner, *redd, iredd* (v.), — *wejjed, iwejjed* (v.) *men-baɛd*.
redouter, *rhab, irhab* (v.).
réfléchir, *ḫemmem, iḫemmem* (v.) *fi...*
régaler (se), *tmattaɛ, itmattaɛ* (v.).
regard, *šûfa* (n. f.) ; — *naḍra* (n. f.).
regardé (être -) comme, *neḥseb, ineḥseb* (v.), — tourner par 'actif : « on le considère comme... ».
regarde, cela ne me regarde pas, *hâda ḫâṭini* ; — *ma-ɛandi-š madḫal fîh*.
régime, *niḍâm* (n. m.), — *qânûn* (n. m.), — *tadbîr* (n. m.).
règle (à tracer les traits) *mesṭra* (n. f. ; pl. *ât*), — il a reçu des coups de règle (par punition) *kla el-mesṭra*, — *kla la-ɛṣa ɛla yedd-o*.
régler (ajuster), *ɛaddel, iɛaddel* (v.).
régner (se produire, s'installer), *uqaɛ, yuqaɛ* (v.), *tmekken, itmekken* (v.).
régner (roi), *tmellek, itmellek* (v.) *ɛla...* ; — *tṣalṭan, itṣalṭan* (v.) *ɛla...*
regret, *ndâma* (n. f.).
regretter, *ndem, indem* (v.) *ɛla...* ; — *t'assef, it'assef* (v.).
régulièrement, *ɛla ḥsâb el-maqdûr* ; — *kima ḥabbet ed-denya*.
rein, *kelwa* (n. f. ; pl. *klâwi*) ; — *ḫwâṣer* (usage seulement au pl. : la taille).
rejeter, (faute sur) : *redd el-fâlta ɛla...*
rejeter (repousser), *dfaɛ, idfaɛ* (v.).
rejoindre (se -), *tɛâred, itɛâred* (v.).
relation, *mnâsba* (n. f.), — *ɛilâqât* (empl. au pl.).
religieusement, *be-ḥsâb-dîn u-ḫawf allah* ou bien *k-elli ḫâyef rabbi*.
remettre, *medd, imedd* (v.) ; — *ɛṭa, yaɛṭi* (v.).
remettre (se -) : se mettre de nouveau, *zâd, izîd* (v.) *nṣab rûḥo*, — *ɛâwed nṣab rûḥo* [*zâd* ou *ɛâwed* servant de v. auxiliaires à *nṣab, inṣab* (v.)].
rempailler (une chaise), *daffar, idaffar* (v.), — *dakk, idakk* (v.) *el-ḥalfa*.
remplacer (quelqu'un), *qâm, iqûm* (v.) *mqâm-o*, — *ḥda moḍɛ-o* (*yâḥed*, v.) : prendre la place de quelqu'un).
remplir, *ɛammar, iɛammar* (v.), — *mla, imla* (v.).

remuer, *tḥarrek, itḥarrek* (v.).
rendez-vous, *mlâqiya* (n. f.).
rendre (se - compte de...), *redd, iredd* (v.) *bâlo b...*, — *fham, ifham* (v.).
renier, *nkar, inkar* (v.).
renoncer, *sellem, isellem* (v.) *fi* ; — *trek, itrek* (v.).
renouveler (se -), *tjedded, itjedded* (v.), *wella, iwelli* (v.) : revenir.
renseignement, *ḫbar* (n. m. ; pl. *ḫbâr*).
rentrer (dans l'ordre), *rjaε, irjaε* (v.) *l-eṣ-ṣwâb*, — *tṣâweb, itṣâweb* (v.).
renversé (être), *nqlab, inqlab* (v.).
renverser, *qlab, iqlab* (v.).
repentir (se -), *ndem, indem* (v.).
répéter, *εâwed, iεâwed* (v.).
replier (se -), *rjaε, irjaε* (v.) *ellawra.*
réplique, *jwâb* (n. m.); — *mεânda* (n. f.).
répliquer, *redd, iredd* (v.), — *jâweb, ijâweb* (v.).
réponse, *jwâb* (n. m.).
reposant (sur) [pour un objet, ustensile], *wâqef* (part. act.) *εla...*
reprendre (ses esprits, se réveiller), *fâq, ifîq* (v.).
reprendre, *zâd ḫda* (expr. à l'aide de deux verbes, *izîd yâḫud* à l'inacc.), ou bien *ḫda* (*yâḫud*) *marra oḫra* (m. à m. prendre une autre fois) ; — reprendre (sa femme), *rajjaε-ha* (*irajjaε*) ou bien *εâwed* (*iεâwed*) *ez-zwâj* ; — reprendre son cours *jra kima qbel* (m. à m. courir comme avant).
représenter (se -), *stḥâl, istḥâl* (v.) ; — *ḥaṭṭ, iḥaṭṭ* (v.) *fi bâl-o.*
réprimande, *tawbîḫ* (n. m.) ; — *mlâm* (n. m.) ; *mlâma* (n. f.).
reprocher, *lâm, ilûm* (v.), — *εayyeb, iεayyeb* (v.).
réserve, *dḫira* (n. f. ; pl. *dḫâyer*), — (ce qui est mis) en réserve : *el-mestaḫfad.*
réserver, *wajjed, iwejjed* (v.), — *wâsa, iwâsi* (v.).
résidence, *sukna* (n. f.), — siège du Résident [général] : *dâr-el-muqim* [*el-εâmm*].
résister, *qâwem, iqâwem* (v.) ; — *εâreḍ, iεâreḍ* (v.), *εâned, iεâned* (v.), — s'opposer à, *ḫâlef, iḫâlef* (v.).
respect, *wqâr* (n. m.), — *ḥtirâm* (n. m.), — *tekrîm* (n. m.).
respecter (observer), *tebbaε, itebbaε* (v.), *ḥâfeḍ, iḥâfeḍ* (v.) *εla...*
ressource, *tâwîl* (n. m. ; pl. *tâwîlât*), *rezq* (n. m. ; pl. *rzâq*).
reste (du -), *we-εla kulli ḥâl* (ar. litt. us.): en tout état de cause.
rester) *gεad, igεad* (v.) ; faire rester, *gaεεad, igaεεad* (v.), — *ḫella, iḫelli* (v.).
retentir, *šenšen, išenšen* (v.) [pour le son d'une cloche] ; — *nsmaε, insmaε* (v.) ; — *ṭanṭan, iṭanṭan* (v.).
retirer, *jbad, ijbad* (v.) ; — retirer (du danger) : sauver, *sellek, isellek* (v.).
retour, *rjûε* (n. m.).
répudié, *mṭallaq* (part.).
retourner, *rjaε, irjaε* (v.).
retraite [période de - légale pour la femme répudié], *εidda* (n. f. ; terme technique).
retrouver, *ṣâb, iṣîb* (v.), *jbar, ijbar* (v.).
retrouver (se -), *šâf, išûf* (v.) *rûḥ-o* ; — *ujad, yujad* (v.) *nefs-o.*
réunir, *jammaε, ijammaε* (v.).
réunir (se -), *tjammaε, itjammaε* (v.) ; — *jtmaε, ijtmaε* (v.).
réussir, *rbaḥ, irbaḥ* (v.) ; — *njaḥ, injaḥ* (v.).
revanche (en -), *be-ḫlâf hâd-eš-še* ; — *bessâḥ, mqâbel-hâda.*
rêve, *mnâm* (n. m. ; pl. *ât*).

réveil, *nwâḍ* (n. m.) *men en-nεâs* (du sommeil).
réveiller, *feyyeq, ifeyyeq* (v.) ; *nawwaḍ, nawwaḍ* (v.).
revenir, *rjaε, irjaε* (v.) ; *wella, iwelli* (v.).
révérence (faire la -), *bandaq, ibandaq* (v.).
réviser (revoir, étudier à nouveau), *εâwed, iεâwed* (v. ; *ed-ders, el-qrâya*).
rhétorique, *εelm-el-bayân w-el-faṣâḥa.*
riche (en), abondant en : *wâfer* (adj.), — *mεammar* (part.) *b...*
rigoureux, *qâseḥ* (part. adj.), *glîḍ* (f. *a* ; pl. *glâḍ*), *šdîd* (f. *a* ; pl *šdâd*).
rincer, *šellel, išellel* (v.).
risquer (peu s'en falloir que), *kâd, ikâd* (v.) ; — tourner quelquefois par l'idée de crainte, de peur : rac. *ḫâf, iḫâf* (v.).
rivière, *wâd* (n. m. ; pl. *widân*).
robuste, *ṣḥîḥ* (f. *a* ; pl. *ṣḥâḥ*).
rocher, *ṣaḫra* (n. f. ; pl. *ṣḫûr*), — *kâf* (n. m. ; pl. *kîfân*).
rompre, *kaṣṣar, ikaṣṣar* (v.), — *harras, iharras* (v.).
rompre (se -), *nksar, inksar* (v.), — *nqṭaε, inqṭaε* (v.).
rond, circulaire : *mdawwar* (part.), — arrondi : *mkawwar* (part.).
ronde, *dawra* (n. f.).
rôti, *mešwi* (part. pas. et n. m.).
roué (être), *kla, yâkul* (v.) *la-εṣa.*
roulé (comme le couscous), *meftûl* (part. pass.).
rouer (le couscous), *ftel, iftel.*
roux, *azεar* (adj. m. ; f. *zaεra* ; pl. *zεur*) ; *ašgar* (f. *šagra*, pl. *šugr*).
rubis, *yaqûta* (n. f. ; coll. et pl. *yaqût*).
rude, *šdîd* (f. *a* ; pl. *šdâd*) ; — *qwi* (f. *ya* ; pl. *yîn*), — *ḫšîn* (adj.).
ruelle, *znîqa* (n. f.).
rusé, *ḥili* (adj. ; f. *iya*) ; — *ḥrâmi* (adj.) ; — *zelbâḥ* (adj. m. ; f. *a*).

S

sable, *rmel* (n. m.).
sabre, *šafra* (n. f. ; pl. *ât*) : sabre droit à deux tranchants.
sac (de femme), *grâra* (n. f. ; *grâyer*), — musette, cartable, *jbîra* (n. f. ; *jbâyer*).
saillie (boutade), *ḫarja* (n. f.).
saisir (se -), *tšâdd ,itšadd* (v.) ; — *tqâbaḍ, itqâbaḍ* (v.).
salade, [*šlâḍa*] (n. f.).
saluer, *sellem, isellem* (v.) *εla...*, — *bâyeε, ibâyeε* (v.) *l...*
sans (doute), *bla-šakk.*
sans (que...), *bla-ma.*
santé, *saḥḥa* (n. f.).
sarrau, *ṭabliyya* (n. f. ; pl. *ât*).
satisfait, *metwassaε el-bâl*, — *ṣâfi l-ḫâṭer*, — qui se contente : *râḍi* (part.), — *mestaqnaε* (part.).
sauce, *marqa* ou *marga* (n. f.).
sauter, *qfaz, iqfaz* (v.) ; — *naggaz, inaggaz* (v.).
sauvage (adj.), *waḥši* (adj.).
sauvé (sauvegardé), *maḥfûḍ* (part.), — *ḫâleṣ* (part.) — être sauvé : *nja, inja* (v.).
scolaire, *mtâε-eš-škûla*, — *mtâε le-msîd.*
scorpion, *εaqrab* (n. m. ; pl. *εqârab*).
scrupuleux, *elli qalbo ṣâfi.*
seconde (1/60 de minute), *tâniya* (n. f. ; pl. *twâni*).
secoué, *mzaεzaε* (et *metzaεzaε* (part.), — *metraεweš* (part.).
secoué (être -), *nhazz, inhazz* (v.).
secouer, *ḥarrek, iḥarrek* (v.) ; — *hazz, ihazz* (v.).
secrétaire, *bâš-kattâb* (n. premier secrétaire).
séduire, *εjeb, yaεjeb* (v.), — *gwa, igwi* (v.), *garr, igarr* (v.).

seigle, *qamḥ kḥal* (blé noir) ou bien *wâṭi* (blé de basse qualité).
seigneur, *siyyed* (n. m. ; pl. *syâd, sâdât*).
séjourner, *gεad, igεad* (v.) ; — se déposer (fond d'un liquide)): *tgaεεed, itgaεεed* (v.), — *trabbaṣ, itrabbaṣ* (v.).
semblant (retrouver un - de), *ḥass rûḥ-o k-elli.*
sembler, *ḍhar, iḍhar* (v.), — *bân, ibân* (v.).
sentir (se -), *sḥass, isḥass* (v.) *rûḥ-o.*
sentir (se -), *ḥass, iḥass* (v.) *rûḥ-o,* — *sḥass, isḥass* (v.) *ruḥ-o,* — *εraf, yaεraf* (v.) *b-ruḥo.*
séparation, *farqa* (n. f.) ; — entre mari et femme : *ṭlâq* (n. m.).
séparer (se - de sa femme), *ṭallaq, iṭallaq* (v.) *-ha.*
serpent, *ḥnaš* (n. m. ; pl. *ḥnûša*) ; — gros serpent, *taεbân* (n. m.; pl. *tεâben*).
serrer, *lezz, ilozz* (v.).
serrer (se - la main), *tṣâfeḥ, itṣâfeḥ* (v.).
serrer (se - l'un contre l'autre), *tḥâṣar, itḥâṣar* (v. l'emploi au pl.).
servante, *ḥâdem* (n. f.), — *ḥdîma* (n. f. ; pl. *ât*).
servi (à table), *mqaddem el-mâkla.*
service, [l'employé ou le fonctionnaire] de service : *elli mestelzem fi dâk-el-waqt.*
service (service rendu), *mziyya* (n. f.).
service (qu'y a-t-il à votre -), *ma-hi ḥâjtek menni* (ou bien *εandi*) : m. à m. quel est ton besoin de ma part (ou chez moi) ; — je suis à votre service, *râni metḥeddem lek.*
servir (se - de...), *staεmel, istaεmel* (v.).
siècle, *qarn* (n. m. ; pl. *myat-sma* (seulement pour le sing.).
sien, *mtâεo* ou *ntâεo.*
signaler, *beyyen, ibeyyen* (v.), — *εarraf, iεarraf* (v.).
signature, *ḥaṭṭ-el-yedd* (pl. *ḥṭûṭ-el-yedd*).
signe (faire - à quelqu'un), *wma, yumi* (v.) avec la prépos. *l...,* — *šâr, išîr* (v.).
signifier, *εna, yaεni* (v.), — son sens est : *maεna-h...*
silencieux, *sâket* (part.).
sillon, *ḥaṭṭ* (n. m. ; pl. *ḥṭôṭ*).
simple, facile (voir ce mot).
simple, *fardi* (adj. f. *ya* ; pl. *frâda*) ; — facile, *sâhel* (f. *sâhla* ; pl. *sâhlîn*).
simplement (dans l'expr. « purement et simplement », *bla-taεṭîl.*
simplement (tout -), *gîr-bark.*
sincèrement, *b-eṣ-ṣfa,* — *bla kdeb.*
sincérité, *ṣadq* (n. m.) — *ṣfâ* (n. m.).
singulier, *grîb* (adj.) ,— *εjîb* (adj.).
situation (position sociale), *qîma* (n. f.), — *martba* (n. f.).
sitôt (que), *ḥît-ma* (conj.), *mnîn* (conj.).
société, *jmâεa* (n. f.) ; — *jtimâε* (n. m.).
soi, *rûḥ-o* [sa propre personne].
soif, *εṭaš* (n. m.).
soin (application), *jahd* (n. m.)
soir, *εšiyya* (n. f.), — [heure avancée] *lîl* (n. m.).
soit... soit, *marrât... marrât,* — ou bien : *wa-illa.*
soldat, *εaskri* (n. m. ; pl. coll. *εaskar*).
somme, *qîma* (n. f.) ; — *mablag* (n. m.).
son, *ḥess* (n. m.).
songe, voir *rêve.*
songer (à...), *ḥemmem, iḥemmem* (v.) *εla... ḥaṭṭ, iḥaṭṭ* (v.) *o fi-bâlo.*
songer, *hemmem, ihemmem* (v.),— *redd, iredd* (v.) *el-bâl* ; — faire songer, *fekker, ifekker* (v.) avec deux compléments dir.
sorte, *nôε* (n. m. ; pl. *nwâε*) ; rang ou catégorie, *martba* (n. f.).
sot, *bahlûl* (f. *a* ; pl. *bhâlel*) ; — *qlîl la-εqal* (pl. *qlâl-la-εqa*).

soubresaut, *naṭṭa* (n. f.) ; — *tangîza* (n. f.).
souche, *aṣl* (n. m.) ; — *slâla* (n. f.) ; de bonne souche, *uld-nâs* ou *ḥorr* (adj.) ; f. *a* ; pl. *ḥrâr*).
souci, *hamm* (n. m. ; pl. *hmûm*).
soudain, *f-el-ḥîn,* — *εla-gafla,* — *bîh-fîh.*
souffler, *habb, ihabb* (v.), *zeff, izeff* (v.).
souffrance, *wajε* (n. m.) ; — *wjîεa* (n. f. ; pl. *ât*).
souffrir, *twajjaε, itwajjaε* (v.), *qâsa, iqâsi* (v.) ; — faire souffrir : *εaddab, iεaddab* (v.), — *ḍarr, iḍarr* (v.).
soumis, *ṭâyeε* (p. act.).
soupçonner, *šekk, išekk* (v.) *fi,* — *tham, itham* (v.).
soupe, [*subba*] (n. f.) ; — *šorba* (n. f.).
souper, *tεašša, itεašša* (v.).
souper, *εša* (n. m. ; pl. *εšawât*).
sourcil, *ḥâjeb* (n. m. ; pl. *ḥwâjeb*), — froncer les sourcils : *εqed, yaεqed* (v.) *el-εabsa* (m. à m. contracter l'entre-deux des sourcils).
sourd, *aṭraš* (adj. m. ; f. *ṭarša* ; pl. *ṭroš*).
sourire (v.), *tbessem, itbessem* (v.).
sournois, *bla-ma-yeḍhar* (sans paraître), — *elli idîr fεâyl-o b-es-skât* (celui qui agit en silence), — *sâkûti* (taciturne, silencieux) ; — *elli iḥdem ḥdâym-o men taḥt l-taḥt* (qui joue des tours par en-dessous).
souscription : *ketba men-taḥt b-ḥaṭṭ-yedd-o* (le *o* étant le suffixe pronominal pour l'auteur de la souscription : litt. *inscription en-dessous*).
soutenir, *rekkez, irekkez* (v.) ; — être soutenu, s'appuyer sur : *rkez, irkez* (v.) *εla...*
souvenir (se - de), *tfakkar, itfakkar* (v.).
souvenir (se -), *tfakkar, itfakkar* (v.).
souvent, *b-el-ktîr* (adv.), — *marrât εdîda* (nombreuses fois).
spahi, *ṣbâyḥi* (n. m. ; pl. *iya*), — *sbâysi,* (n. m. ; pl. *iya*).
spécialement (tout -), *ḥoṣûṣân* (litt.), *b-el-ḥṣôṣ* (invar.).
sphinx, *abû-l-hûl.*
stagnante, *wâqef* (part. act.), *râqed* (part. act.), *bla-sîlân* (sans écoulement).
stupide, *bâsel* (f. *a* ; pl. *în*), — *qlil-la-εqel* (f. *qlîla...* ; pl. *qlâl...*).
succès, *rabḥ* (n. m.) ; — *fûz* (n. m.).
succéder, *ḥlef, iḥlef* (v.).
sueur, *εraq* (n. m.) ; — à la sueur de son front : *b-εar-jbîno.*
suinter (de), *ršaḥ, iršaḥ* (v.), — *qṭar, iqṭar* (v.).
suite (dans expr. trois fois « de suite »), *telt-marrât mettabεîn* ou *wâḥda wra wâḥda.*
suivante (adj.), *tâli* (part.).
suivre, *tebbaε, itebbaε* (v.).
suivre, *tebbaε, itebbaε* (v.).
sujet (motif), *sebba* (n. f. ; pl. *sbâb* et *ât*).
sujet (à ce -), *fi hâd-el-amr* ou bien *fi hâd-eš-šâ'n.*
superbe, *bâhi* (f. *ya* ; pl. *yîn*), — *fâher* (f. *a* ; pl. *în*).
superposé (empl. au pl.), *msattfîn εla baεḍhem baεḍ* ou bien *maḥṭûṭin wâḥed εla wâḥed.*
supplier, *tḍarraε, itḍarraε* (v.) *l...* ; — *tḥannan, itḥannan* (v.) *l...* ; — *rja, irja* (v.) *men...*
supportable (frais, intérêt d'argent), *ḥfîf* (adj).
supporter, *ḥmel, yeḥmel* (v.) ; — *ṣbar, iṣbar* (v.).
supprimé (être), *nfsaḥ, infsaḥ* (v.), *nemḥa, inmḥa* (v.).
suprême, *eḥher* (adj. m. ; f. *eḥhra* ; pl. *eḥhrîn*).
sûr, *ma-fîh šakk,* — *tâbet* (adj. part. ; pl. *în*).

sûr (de...), *metḥaqqaq* (part. avec la préposition *be*).
sûrement, *b-eṣ-ṣâḥḥ* ; — *bla-šakk.*
surpris, *mabhût* (part. pas.) ; — *dâheš* (part. act.).
surprise, *gefla* (n. f.), — par surprise : *ɛla gefla.*
surtout, *b-el-ḫṣûṣ.*
surveiller, *ḥrez, yeḥrez* (v.), — *ɛass, iɛess* (v.).
syrien, *šâmi* (f. *iyya* ; pl. *iyyîn*).

T

table, [*tabla*], — *mâyda* (n. f. ; pl. *ât* et *mwâyed.*
tablier, [*blûza*] (n. f. ; pl. *blâyez*).
tâcher (s'efforcer), *jtahed, ijtahed* (v.), — *ɛmel jahd-o* (faire son possible).
taille (tranchant d'une épée), frapper d'estoc et de taille, *ḍrab b-el-ḥadd u-š-šafra.*
taillis, *galqa* (n. f. ; pl. *gloq*).
talon, *qdem* (n. m. ; pl. *qdâm*).
tant (que...), *ɛla qdar-ma...* ; — *qadd-ma* ; — *ma-dâm-o* (tant que lui...).
tante, *ɛamma* (paternelle), — *ḫâla* (maternelle).
tard (plus -), dans le futur : *mɛa z-zmân el-qâbel* ; — *mɛa ṭôl-ez-zmân* ; — *âḫiratha.*
tasse, *ṭâṣa* (n. f. ; pl. *ât* et *ṭwâṣi*), — *ṣaḥfa* (n. f. ; pl. *ṣḥâfi*).
taxe, *grâma* (n. f. ; pl. *grâyem*).
taux, *qîma* (n. f.), — *sawma* (n. f.).
teint, *lawn* (n. m. ; pl. *lwân*).
télégramme, [*tiligrâm*] (n. m.), — *barqiyya* (n. f. litt.).
tellement (que...), trad. : « parsuite de la quantité de... » ; ex. tellement chaud que..., *men ketrat-es-sḫâna.*

témoigner (manifester), *werra, iwerri* (v.), — *ḍahhar, iḍahhar* (v.) ; — (devant la justice) *šhad, išhad* (v.).
témoin, *šâhed* (part. act. n. ; pl. *în* et *šhûd*).
tempête, *zewbɛa* (n. f. ; pl. *zwâbeɛ*), — *berrâkša* (n. f.).
temps, *uqt* (n. m. ; pl. *uqât*), — *zmân* (n. m.), — un certain temps : *mudda men zmân.*
tendu, *memdûd* (part. pas.), *maṭlûq* (part. pas.).
tenir, *šedd, išedd* (v.),— *qbaḍ,iqbaḍ*(v.)
tenir (se - l'un l'autre), *šedd, išedd* (v.) [*baɛḍhom baɛḍ*, au pl.].
tente, *ḫîma* (n. f. ; pl. *ḫyâm*).
tenue (vestimentaire), *keswa* (n. f.) ; — *lbâs* (n. m.).
théâtre, *tyâtro* (m.).
tien (le), *mtâɛ-ek.*
tiers, *tult* (n. m.).
timbré (papier), *kâgeṭ b-et-tanbr w-eṭ-ṭâbeɛ* ou bien *kâgeṭ tanbri.*
timbre, [*tanber*] ; — *ṭabaɛ-el-bošṭa.*
tiroir, *qjar* (n. m. ; pl. *qjâr* ou *qjûra*).
tissu, *qmâš* (n. coll.) ; — *kettân* (n. coll.).
toile (la pièce de *toile* dont est faite la tente), *flîj* (n. m.; pl. *falja* et *faljawât*).
toile, *ḫêša* (n. f.) ; — toile de sac, *ḫêša-tellis.*
toilette, *luḥt-ez-zîna* (table de toilette).
toilette (tenue vestimentaire), *lbâs* (n. m. coll.).
toit, *sqaf* (n. m. ; pl. *sqûfa*).
toiture, *sqaf* (n. m. pl. *sqûfa*).
ṭolba (pl. de *ṭâleb* : maître d'école).
tombereau, *qarrîṭa* (n. f.).
ton, *ḥess* (n. m.) ; — *nagma* (n. f.), — *ṣawt* (n. m.).
torturer, *ɛaddeb, iɛaddeb* (v.).
tonneau, *bettiyya* (n. f. ; pl. *btâti*).

tonnelle (véranda), *ɛriš* (n. m. ; pl. *ɛrâyeš*).
tôt, *bakri* (ad.).
touchant, *fîh le-mḥanna* ; — *elli iḥannen el-qalb* (m. à m. qui attendrit le cœur).
toucher, *mess, imess* (v.).
touffu, *melteff* (part.), — *mgallaq* (part.).
toujours, *dima* ou *dâyem* (var. *dâyman*).
tour (espièglerie, farce), *tmelɛib* (n. m.), *tzelbiḥa* (n. f.).
tour (de citadelle), *borj* (n. m. ; pl. *brâj*).
tour (faire le -) : à tour de rôle, *b-ed-dâla* ; — tour à tour, (id.).
tour (de clef), *ḍâra* (n. f. ; pl. *ât*) *b-el-meftâḥ*, — *glîq* (n. m.) : fermeture.
tour à tour, *ɛla ḥsâb el-ḥâja*, — *b-ed-dâla*, — *ɛla ḥsâb la-ḥwâl.*
tourbillon, *ɛjâja* (n. f. ; pl. *ât*).
tourmenter (se), *tmaḥḥan, itmaḥḥan* (v.); — *jât-o ed-ḍayqa* (m. à m. l'anxiété lui vient).
tourné (mal), mal constitué : *bšîɛ* (adj.) ; — *elli ḫlîqt-o šîna.*
tourner, *dâr, idûr* (v.), — *nqleb, inqleb* (v.).
tout (à coup), *ɛla gafla.*
tout (de suite), *fi-sâɛt-o*, — *f-el-ḥîn.*
tracas, *hamm* (n. m. ; pl. *hmûm*).
tradition, *sunna* (n. f.) ; — *qânûn* (n. m.) : règle traditionnelle.
traduire, *tarjem, itarjem* (v.).
train (de vie), *ɛêša* (n. f.), — *mɛîša* (n. f.).
traîner, (se -), *kḥaz, ikḥaz* (v.).
traire, *ḥleb, yeḥleb* (v.).
trait, *ṣifa* (n. f.), — *ḥâla* (n. f.).
travers (à -), (du fond de...), *men-qâɛ-el...* (empl. comme prép.).
travers (à -), *men-bîn...*
travers (à -), *fi-wasṭ* ; — *ma-bîn* ; — en travers de... : *b-el-ɛarḍ* ; — passer au travers de... *qṭaɛ, iqṭaɛ* (v.) [comme traverser].

traversée (de a mer, voyage), *safra* (n. f. ; pl. *ât*).
trèfle, *faṣṣa* (n. f.).
treillis, *šebbâk* (n. m.) ; — *šebbâyek* (n. m.).
tremblant, *ḫâyef* (p. act.), *marɛûb* (p. pas.), *râɛeš* (part. act.).
trempé, *mšammaḫ* (part.), — *mablûl* (part.).
tressaillir, *rajj, irajj* (v.), *rɛaš, irɛaš* (v.).
tribunal, *bît-eš-šraɛ*, — *dâr eš-šraɛ*, — *maḥḥakma* (n. f.).
triompher, *glab, iglab* (v.) ; — *rbaḥ, irbaḥ* (v.).
triste, *mgayyar* (part.).
troisième, *tâlet* (adj. numér.).
trop, *bezzâf*, — *ktîr*, — *bez-zâyed* .
trou, *ḥofra* (n. f. ; pl. *ât* et *ḥfor*), — *toqba* (n. f. ; pl. *ât* et *tqob*), — *gâr* (n. m. ; pl. *gîrân*).
trouble (agitation, dérangement), *taḫliṭ* ou *teḫlâṭ* (n. m.).
troubler, *ḫawwaḍ, iḫawwaḍ* (v.) ; — *šewweš, išewweš* (v.).
troué, *metqûb* (part. pas.).
Turc, *turki* (n. m. ; pl. coll. *turk*).
tumulte, *dur* (n. m.), *šaqlâla* (n. f.), — *ḍjâj* (n. m.).
tyran, *jabbâr* (n. m. ; pl. *jbâbar*), *ḍâlem* (n. m. ; pl. *ḍollâm*).
tyrannie, *ḍolm* (n. m.); — *ṭogyân* (n. m.).
type, *ṭbaɛ* (n. m. ; pl. *ṭbôɛ*) ; *aṣl* (n. m. ; pl. *uṣûl*) : modèle d'origine.

U

union (mariage), voir ce mot.
usage (habitude), *ɛâda* (n. f.; pl. *ɛwâyed*).
utile, *nâfeɛ* (part. adj.), — *mufîd* (part.).

V

vain (en -), *f-el-bâṭel* ; — *blâ-fâyda.*
vaisselle, *mwâɛen* (pl.).
valable, *ṣḥiḥ* (adj.) ; — *ijûz* (v. inacc.).
valetaille (ensemble de valets), *ḫuddâm* (pl. de *ḫdîm*).
vanité, *kabrâniyya* (n. f.), — *nefḫa* (n. f..)
varié, *meḫtâlef* (p.) ; — *men-kull-nôɛ* (expr. invar. : de toutes sortes).
varier (comporter des divergences ou des variantes), *fî-h l-eḫtilâf* (le pron. *h* devant changer selon le sujet).
vase, *mâɛûn* (n. m. ; pl. *mwâɛen*), — *ḥallâb* (n. m. ; pl. *ḥlâleb*) : vase à traire.
véritable, *ḥaqqâni* (adj.), — *mtâɛ eṣ-ṣaḥḥ* (adv.), — *mtaɛ el-ḥaqq* (adv.).
vente, *bayɛ* (n. m.).
venue, *mji* (n. m.), *wṣûl* (n. m.).
véranda, *mdallat-eṣ-ṣṭaḥ* ; voir «tonnelle».
vérification, *taṣḥiḥ* (n. m.).
verre (à boire), *kâs* (n. m. ; pl. *kîsân*).
verrou, *blaj* (n. m.), — fermer [une porte] au verrou : *ballaj, iballaj* (v.).
versé (être) : tomber, *nkebb, inkebb* (v.).
verset, *âya* (n. f. ; pl. *âyât*).
vertu, *fadl* (n. m.) ; — *ṣlâḥ* (n. m.) ; — *quwwa* (n. f.) ; — *ḥsâyel* (pl.).
vaste, *wâseɛ* (adj. ; f. *a* ; pl. *în*).
vêtements, *lbâs* (coll.).
veuve, *hajjâla* (pl. *hjâjel*).
vide, *fâreg* (adj. part.).
vider, *farrag, ifarrag* (v.).
vieillir, *kber, ikber* (v.) *f-es-senn* (dans l'âge) ; — *šyâḫ, išyâḫ* (v.) ; — rendre vieux : *šiyyeb, išiyyeb* (v.) ; — *redd-o šâyeb* (inac. *iredd*).
vieux (personne), *šîḫ* ou *šâyeb* (pl. *šyûḫ* et *šeyyâb*), — vieux (pour une chose), *qdim.*

vif, *qwi* (f. *qwiya* ; pl. *yîn*) ; — *šdîd* (pl. *šdâd*).
village, [*filâj*].
villageois, *sâken-el-filâj* (sg., pl. *sukkân el-filâj*).
vin, *šrâb* (n. m.), — *ḫamr* (n. m.).
visiter, *zâr, izûr* (v.), — visiter un endroit pittoresque : *tfarraj, itfarraj* (v.) *fi...*
visite, *zyâra* (n. f. ; pl. *ât*) ; — faire visite : *zâr, izûr* (v.)
vite (fort -), *zerbân* (adj. renvoie au sujet).
vivant, *ɛâyeš* (part. act.) ; — *ḥayy* (m. ; f. *a* ; pl. *în*).
vivacité, *šedda* (n. f.) ; — *quwwa* (n. f.).
vivre (manière de -), *ḥâl-el-ɛîša.*
vœu (promesse, offrande), *waɛda* (n. f. ; pl. *uɛâyed*), faire un vœu : *wɛad, yewɛad* (v.).
voie, *ṭrîq* (n. f. ; pl. *ṭrôq*).
voilà, *dâk huwwa* (m. ; f. *dîk hiyya* ; pl. *dûk hôma*).
voile (de navire), *qlâɛ* (n. m. ; pl. *qlûɛ*).
voilé (femme voilée), *maḥjûba* ou *mnaggba.*
voisinage, *qorb* (n. m.) ; — *mjâwra* (n. f.) ; *jwâyeh* (n. pl. : environs).
voix, *ṣawt* (n. m.), — *b-ṣawt ɛâli* (à haute voix).
volé (être -), *nṣraq inṣraq* (v.).
voler, *ṣraq, iṣraq* (v.).
voleur, *ṣâreq* (adj. et n. ; pl. *ṣurrâq*), — *ṣarrâq* (adj. et n.), — *heyyân* (adj. et n.).
volière, *qafṣ-ṭyûr,* — *qafṣ-zwâweš.*
volonté, *irâda* (n. f.) ; à volonté (quand on veut, comme on veut) *uqt-ma tḥebb,* — *kima tḥebb.*
volontiers, *ma ɛlîh* (invar.) ; — *ma dabiyya* (je veux bien).

vouloir (dire), *ɛna, yaɛni* (v.), — *ḥabb iqûl* : il a voulu dire.
vouloir (s'en - se réprocher quelque chose), *ndem, indem* (v.) *ɛla* ; — *lâm, ilûm* (v.) *nefs-o ɛla...*

voyage, *sfar* (n. m.), — *msâfra* (n. f.).
voyageur, *msâfer* (part.), — *raḥḥâl* (n. m. ; pl. *a* et *în*) ; — de commerce, *raḥḥâl f-el-biɛ w-eš-šra.*

TABLE DES MATIÈRES

Préface I
Avertissement III
Abréviations ....

Texte I. — Tu veux apprendre l'arabe. Yallah ! — *Thème :* Un étudiant solitaire 2
Texte II. — L'écriture arabe et le dialecte. — *Thème :* Les premiers mots comme les tout premiers pas, chez l'enfant 4
Texte III. — De la compréhension à la coopération. — *Thème :* La Tour de BABEL .. 6
Texte IV. — Connaître son prochain. — *Thème :* La vertu d'un mot et ses succès 8
Texte V. — Eloignement du pays natal. — *Thème :* « Voilà comme on apprend les langues peu à peu » 10
Texte VI. — Estime et considération mutuelles. — *Thème :* La bonne entente 12
Texte VII. — L'achat à crédit et l'emprunt. — *Thème :* « Les pauvres gens » 14
Texte VIII. — Les projets de Qaddûr. — *Thème :* Chez le bijoutier 16
Texte IX. — Une vieille voiture à vendre. — *Thème :* « La guimbarde épuisée » 18
Texte X. — Manque d'argent et Caisse d'Epargne. — *Thème :* L'hôtel et la maison à soi 20
Texte XI. — Assistance amicale. — *Thème :* « Les deux voyageurs » 22
Texte XII. — A la banque : les conditions de prêt. — *Thème :* Arrêter les folles dépenses 24
Texte XIII. — Abus de confiance. — *Thème :* « Vous êtes donc bien pressé de cet argent ? » 26
Texte XIV. — Caution et obligations. — *Thème :* Le cadeau d'un ami 28
Texte XV. — Ingratitude et humiliation. — *Thème :* « Inconvénients du célibat » 30
Texte XVI. — La Grande Poste à Alger. — *Thème :* Dans les rues de la grande ville 32
Texte XVII. — Mandat et télégramme. — *Thème :* En cours de promenade 34
Texte XVIII. — Conseils pratiques à la Poste. — *Thème :* « J'ai suivi les conseils de mon oncle » 36
Texte XIX. — Le facteur indélicat. — *Thème :* L'étrange indélicatesse d'un invité 38
Texte XX. — Sanction disciplinaire. — *Thème :* Femmes commères et indiscrètes 40
Texte XXI. — A la recherche d'un emploi. — *Thème :* Les employés de maison chez un bourgeois du Caire au 19e siècle 42
Texte XXII. — La couturière. — *Thème :* Ouvrière et apprentie 44
Texte XXIII. — Le prix d'un métier. — *Thème :* La bonne et brave fille 46
Texte XXIV. — Autour d'un grand divorce. — *Thème :* Un engagement au mariage très compliqué pour Osman 48
Texte XXV. — Vie d'artiste et devoir familial. — *Thème :* Le pauvre mari 50
Texte XXVI. — Touchants adieux de l'actrice à sa famille. — *Thème :* La répudiation 52
Texte XXVII. — Hospitalité. — *Thème :* Un vrai « kouskoussou » 54
Texte XXVIII. — Maîtresse et mère de famille. — *Thème :* « Quel âge a votre petit garçon, madame ? » 56
Texte XXIX. — Propreté et entretien d'une maison. — *Thème :* « Dans le jardin du Luxembourg ? » 58
Texte XXX. — Le repas du dimanche... et des autres jours. — *Thème :* Ce travail ne vous déshonorera pas 60
Texte XXXI. — Appareils ménagers. Alimentation. — *Thème :* « Adieu, rôti ! » 62
Texte XXXII. — Le programme de la soirée. — *Thème :* Toute petite au service de toute la maison 64
Texte XXXIII. — Le riz a son histoire. — *Thème :* Tempête de sable 66
Texte XXXIV. — Une heureuse découverte. — *Thème :* Méchoui et cérémonial d'une diffa 68
Texte XXXV. — Folle à enchaîner. — *Thème :* « Je t'ai pensé, Dieu t'a guéri » 70
Texte XXXVI. — Mère criminelle. — *Thème :* Un double suicide 72
Texte XXXVII. — Ecoliers en congé, parents en peine. — *Thème :* Une école coranique 74
Texte XXXVIII. — Enfants turbulents. — *Thème :* « Pour le moment, soyez de bons écoliers 76
Texte XXXIX. — Coups, blessures et pansements. — *Thème :* « Bonne leçon de courage et de bonté 78
Texte XL. — Vacances et boursiers d'Etat. — *Thème :* Ici nous n'avons point de maître 80
Texte XLI. — Travail récompensé. — *Thème :* « Tous les matins je me levais de bonne heure » 82
Texte XLII. — Il faut vaincre sa paresse. — *Thème :* La manière la plus agréable de voyager 84
Texte XLIII. — Science et expérience. — *Thème :* L'âne astrologue 86
Texte XLIV. — Fichtre ! Quel mauvais temps ! — *Thème :* « Un grand feu clair qui dansait dans la cheminée » 88
Texte XLV. — C'est affaire de solidarité entre nous. — *Thème :* « Les greniers publics sont vides » 90
Texte XLVI. — Saɛîd et le marchand de fruits. — *Thème :* Un tempérament spécial de commerçant 92
Texte XLVII. — La place du Gouvernement à Alger. — *Thème :* les cigognes et la fable, en Algérie 94
Texte XLVIII. — Un étrange procès. — *Thème :* Le marchand de Crémone et ses médecins 96
Texte XLIX. — Voisins dangereux. — *Thème :* Une nuit d'épouvante 98
Texte L. — A qui la faute ? — *Thème :* « Comment savoir qui a raison ? » 100
Texte LI. — Tout le monde a raison. — *Thème :* Les plaideurs 102
Texte LII. — Mauvais garçons (1). — *Thème :* Ingrate et dédaigneuse 104
Texte LIII. — Mauvais garçons (2). — *Thème :* La cruche cassée 106
Texte LIV. — Une bagarre au marché (1). — *Thème :* « Si j'avais tenu ce maraud-là » 108
Texte LV. — Une bagarre au marché (2). — *Thème :* Les voilà tous deux sur l'arène, à coups de sabres 110
Texte LVI. — L'oncle Belqasem labourant son champ. — *Thème :* Mes deux bœufs .. 112

TEXTES D'APPLICATION

LVII. — Un dimanche au stade 115
LVIII. — Un grand match de championnat 116
LIX. — Notre équipe. Mon ami Moha joueur sélectionné 117
LX. — Le taudis paternel. La passion du jeu 118
LXI. — Le train de maison chez nous et notre chambrette 119
LXII. — On ne craint pas les voleurs 120
LXIII. — Présentation des équipes. Musique ! 121
LXIV. — Les deux camps 122
LXV. — Fins joueurs 123
LXVI. — Un but à zéro 124
LXVII. — Péripéties de jeu 125
LXVIII. — Descente engagée ; buts menacés 126
LXIX. — La mi-temps. Au vestiaire 127
LXX. — Jeu de mains, jeu de vilains 128
LXXI. — Coups et blessures dans les tribunes 129
LXXII. — Bilan d'une bagarre 130
LXXIII. — Pas de chance ! Mais il faut voir aussi le jeu ! 131
LXXIV. — Coups irréguliers. Sauver l'honneur 132
LXXV. — Victoire malgré les tricheries de l'adversaire et ses coups-de-pieds francs 133
LXXVI. — Ovations et trophées de victoire 134

Glossaire arabe-français 135
Glossaire français-arabe 165

Imprimé en France
IMPRIMERIE-PHOTOGRAVURE GRAMA - NEVERS
Dépôt légal 2e trimestre 1963 - No 8520